







» Τῷ παμπερωτάτῳ σεβασμιωτάτῳ, δεσπότῃ ἀγίῳ Νι-  
κομηδείας, κυρίῳ κυρίῳ ΓΑΒΡΙΗΛ. τῷ δε-  
λικῷ μετ' ὀλαβείας, ὀφειλομένῳ ἄκραν  
Προσκυῶσις.

Αὐτῷ ἁγίῳ  
ἦναι ἁπάντων  
1753



Ἐσχολούμενος ἐγὼ Παμπερότατε δέσποτα εἰς τὴν  
ἑλληνικῷ διάλεκτον, καὶ εἰς ὅσα ἀμήχανισι εἰς κα-  
τάλειψιν τῶν ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων, ἕως εἰς  
ἕνα καιρὸν διορισμένοιο καθ' ὃν ὑπὸ τῆς κρείτ-  
τουτος ἔτι κληθεῖς, ἐπληροφόρηθῃ τέλος πάντων περιπατή-  
του





Σατετλᾶ ρεφαιτλᾶ ἑφέμτιμ ἀζιμ ἰσμιίτ μηβροπολοτᾶ σι-  
 φαιτλᾶ αζιμετλᾶ ΓΑΒΡΙΗΛ, κερῆκ ὀλαμ ἰταά-  
 τι τζαιζλᾶκ ἰλαμ πορτζλᾶ ὀλαμ σετζιτᾶ κιλ-  
 μάκ ἔζρέτᾶρ.



Ατετλᾶ ἑφέμτιμ, μπερτεγγίζ ρώμτζα τιλα-  
 ρί, χάτμ ἰτίπ τεκαγιᾶτίτμείλεμ, μπίρ ζε-  
 μαμέτεκλᾶ, φίλβακίτ ὀλκι ζεμαφᾶρ ἀρασιρτᾶ,  
 μὲ καταρ ἑκκλησαμιζᾶρ κιταπλαρμᾶ ἀγμαμακ  
 ἔζρέ ὀμλαρᾶ, βσκαφλαγα σαάγι ἰτμείλεμ ζια-  
 τείἰλεμ, μεεμᾶλ βσκαφ ὀλτᾶμ ἔρ σογγαμτᾶ ἔρ σεἰλέρ ἰ-  
 τζλᾶ,



των ὅσα εἰσὶ τὰ ἀναγκαιότερα, καὶ χρησιμότερα ὅπου  
χρησασὶ μὰ φυλάττωσι οἱ τῶ ὀρθοδόξῳ ἡμῶν δόγματος  
χρησασὶ ἀπαραιρέτως τὰ συζητικά τῆς ἀσεβείας. καὶ  
ἐπαμέμως κατὰ τὰ ἱερά αὐτὰ διδάγματα ἀκολοῦσιν ἐμ-  
πράκτως τὰ ἐμάρετα ψυχοφελῆ ἔργα, καὶ διὰ τῶν  
τῶ δύο μὰ ἀξιοῦσιν τῆς τελειότητος, καὶ θείας ἐπαγ-  
γελίας, πρὸς τὴν ὁποίαν ὡς σκοπημότερον τέλος ἐμο-  
μοθέτησαμ ταύτῃ τὴν ἀσεβῆ πίσιν, καὶ τὴν διατή-  
ρησιν αὐτῆς διὰ τῶν ἐμάρετων ἔργων οἱ ἱεροὶ Ἀπόστο-  
λοι, παραλαβόμενοι αὐτῇ παρὰ τοῦ σωτῆρος, καὶ ἀρχι-  
ποιμέμος Χριστοῦ· οἱ τιμῆς παραδεδοκάσι κατὰ διαδοχὴν  
εἰς τοὺς μετ' αὐτῶν ἱεροὺς λογικοὺς ποιέμεμας. ἀλλ' ἡ  
διδασκαλία τῆς πίστεως, καὶ τὰ διδάγματα τῶν κατ' αὐ-  
τῶν ἔργων ἀποκτῆται ἀπὸ τῶν γράσιν καὶ συνεχῆ  
ἀνάγνωσιν τῶν ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων. τὰ ὅποια αὐτὰ  
περιέχονται εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἀπλὴν ἡμῶν διά-  
λεκτον. ὅθεν ὅσοι ἐγνώριζουσι ταύτας τὰς διαλέκτους, με-  
τέρχονται ἀκόλως τὰ αὐτὰ ἐκκλησιαστικά περὶ πίστεως  
βιβλία. ὅσοι δὲ ἀγνοοῦσιν αὐτάς, ἀμοιρῶσι καὶ τῶν αὐτῶν  
βιβλίων, ἔπομέμως ὑφεροῦνται τὰ τῆς πίστεως αὐ-  
τὰ ἱερά διδάγματα, ὅτι λογῆς μάλιστα εἶμαι οἱ ἐμ τῆ  
αἰατολῆ ὄμτες Ὄρθόδοξοι, τῆς αἰατολικῆς Ἐκκλη-  
σίας.

Καὶ διὰ τοῦτο ἐκινήθην ἐγὼ προφορῆ πολλῶν ἀ-  
σεβῶν μὰ μεταγλωττίσω τὴν Χριστιανικὴν διδασκαλίαν,  
συλλεχθεῖσαμ ἐκ διαφόρων θεῶν πατέρων τῆς καθολι-  
κῆς ἡμῶν Ἐκκλησίας, εἰς ὀθονομικὴν διάλεκτον, τὴν  
ὁποίαν αὐτοὶ μετέρχονται. καὶ ἔτι τὸ παρὸν βιβλίον,  
περιέ-



τζλω, ικτιζα βατζίπ βέ κερək ολαμλαρə, κι μσμιί ορθό-  
 δοξος χεισιαμλαρ κερəkτρ μαχαμασίς ιμαμδμ τεκαγιωτλδϊ-  
 μδ, σαάγιιτίπ τετμαγια. βέ πάτεχσ μπδ σεριφ τεμπε-  
 χλέρ εζρέ, έσκιααρέ τζαμά κιφαιτλδ φαζλέτ αμελλερδ κε-  
 λδρ. βέ μπδ ικι σεϊλέριλεμ, τεμαμ ιλλαχιγε σιπαριτζ-  
 λαρά, ρασίπ ολσουλάρ, ομλαράκι τεμεκιουλδ τεμαμλδκ  
 εζρέ σεριφ απόσολοσλαρ, τεμπιχ βέμασαατίττιλέρ, μπδ  
 μσμιμ ιμαμδ, βέ μπδ ιμαμδμ σστρ κααβιλδκ ζάπτ ίτ-  
 μελιιμδ, φαζλέτς αμελλερδ βασιτεσίλε, ολκι ιμαμδ, χε-  
 λασλδ μπας τζοπαμ, χειρος έφέρτιμιζτεμ αλμάγιλαμ  
 μπδ απόσολοσλαρ, βαζί σεριφ ακλιγέτ τζοπαμλαρά ομ-  
 λαρταμ σογρα κελέρ αρχιερέαλαρα βερτιλέρ. ιμιτι ιμαμδμ  
 ταλιμλιγδ βέ μπδ ιμαμτα ολαμ αμελλερδμ τεμπεχλερδ εκ-  
 κλησαμιζδμ βσκσφλσγσίλαμ, βέ ταϊμ άραιπ βέ ιχσγιδπ  
 άγραμακλιγιίλαμ ταλίμ ιζχάρ ολσμδρ. ολκι κιταπλαρ  
 μπιζίμ έλλωικα, βέ γιαβέ τιλιμιζέτρ. ιμιτι μπδ τιλέ  
 χεπαρδ ολαμ κιμσεμδμ κολαϊλίκιλαμ κσλαμίρ εκκλησαμι-  
 ζλω ιμαμαμ μπεαμλδκ μπδ κιταπλαριμδ. αψτζα μπσμλα-  
 ρδ μπίλμεγεμλερ, ολκιταπλαρταμ ιλλε, βέ ταχι ιμαμδμ  
 σεριφ τεμπιχλεριμτεμ μαχρδμ βέ μεκσδμτρ, χδσσσα  
 ρίτζεκι άατολ εκκλησαμιζδμ, άατολ παραφιρτα ολαμ χει-  
 ριαμλαρδ μαχρδμτρ, βέ ταχι ιχτάτζ μεχσδμτρ μπδ ά-  
 ζίμ σεγέ.

Μπδ παρζά μπέμ ταχι, γαγέτλε ζιατεσίιλεμ μσμιί  
 χεισιαμλαρδμ ταχίκι ιτμελερδ, σικλετλερδίλεμ, ριέτ ίτ-  
 τίμ χεισιαμλδκ ταλιμιμδ, τέρκτζε τιλιμέ βερέμ, μπάζι  
 τερλδ ιλλαχιγε εκσλησαμιζδμ δάσκαλοσλαριμταμ τζέμ βέ  
 μπιρικμίστρ, τέρκτζε τιλιμέ, ολκι τίλιλεμ ομλαρ τζδμ-  
 λεσι ταλίμτρ. βέ μπδ κιταπι ταχι, ολκι κιταπτα άζιμε-  
 τλδ Χειρος έφέρτιμιζδμ άζαπλαρδ τζεφαλαρδ ιτζλω μπε-



περιέχον διαφόρους ψυχωφελείς λόγους εἰς τὰ τῆ σωτήριος  
ἡμῶν πάθει, ἄμφω δηλαδὴ ὁδομαρισί. τὰ ὅποια αὐτὰ  
διὰ μὰ κοιμολογιθουῶ ἐμεταχειρίθω ὅλα τὰ μέσα. διὰ  
μὰ τὰ ἐκδόσω εἰς τύπον, ἡξέρομτας πόσιω ὠφέλειαν  
θέλωσι προξερήσει αὐτὰ εἰς αὐτὸς τῆς Χειρισμῶς, κα-  
θὼς καὶ ἐμπράκτως ἐγνώρισα ἀπὸ τῆ ἐπιθυμίαν,  
καὶ ἔφεισιμ τουτῶν, ἀπὸ αὐτοὺς τούτους ἐμούς συμπα-  
φίότας, ὡς ὅμ καὶ γὼ γέρμημα, καὶ θρέμμα τῆς αὐτῆς  
ἀπατολῆς, καὶ διὰ τούτο ἀπὸ τὸν ζήλον τῆς παφίδος,  
λωαγκάθω μὰ φανῶ ἀγνώμων εἰς αὐτῆ, καὶ χε-  
σιμος πρὸς τοὺς ἀπαμτας αὐτοὺς μοι συμπαφίότας κοι-  
μῶς ἀπατολίτας, μὲ τῆ μεταγλώττισιμ, καὶ ἐκδοσιμ  
τούτῶν τῆ βιβλίῶν. μάλισα δὲ ἀφορῶμτας πρὸς τὸν  
ἐρθεομ ζήλον ὅπῃ θρέφεισιμ οἱ λογικοὶ ποιμέμες τῆ κα-  
τὰ τῆ αὐτῆ ἀπατολῆ ἐπαρχιῶν, εἰς αὐξήσιμ καὶ δια-  
τήρησιμ τῆς ἀσεβῆς πίστεως, καὶ μὰ διαδοθουῶ πᾶσι  
κοιμῶς τὰ ἱερά διδάγματα διὰ τούτῶν τῆ βιβλίῶν, ἐκεῖ-  
μα ὅπῃ αὐτοὶ ἀδιακόπως κηρύττεισι παρόμτες εἰς κάθε  
τόπον.

Καὶ λοιπὸν οὐσα καὶ ἡ ὑμετέρα μεγαλοπρεπεστάτη  
παμieroτής εἰς τῆς ἱεράς αὐτῆς ὀμνηύρεως τῆ θεοπρο-  
βλήτῶν αὐτῆ ἀρχιερέων, θέλει μομίσει διάρεσομ καὶ  
κοιμωφελές τούτο τὸ ἔργομ, ὡς πέπεισμα ἀπὸ τὰ ἐμά-  
ρετα προτερήματα ὅπου κοσμοῦσι τὸν ἀρχιερατικὸν χα-  
ρακτῆρα τῆς ὑμετέρας, θεοφρουρήτου παμieroτήτος. ὅ-  
θεμ ὅλως πεπειθῶς καὶ θαρρῆλιάς εἰς τῆ ἐμφυτομ  
αὐτῆς καλοκαγαθίαμ, προσφέρω, καὶ καθιερω αὐ-  
τῆ τούτο μοι τὸ μικρὸν φιλοπόμημα, ἵνα ὡς ἱερὸν  
βιβλίῶν, περιέχομτα τὰ σωτήρια πάθει τοῦ Χειροῦ,  
μὰ



αἴτερ· τζαῖ κιφαιτλῶ τερλῶ μασαῖτι τεμπιχλῆρ. λά-  
κιμ μπῶ κιταπλάρ χαλκὰ μρυφασαῖ τζεμλεγεῖ μπεαῖ ὀλ-  
μάκ ἰτζῶ, τερλῶ γιορταμλάρ τζετμαῖ λαμ, πασμαγιαῖ βερ-  
τιμ, κι μρυμλαρτάρ ὀλ χριγιαμλαραῖ κιφαιτλῶκ βεριλε-  
τζεῖ μῶ μπιλμείλεμ, ρίτζεκι σαχι μπεαῖ ἔσκιαρῆ μρυμλαρῶμ  
ραγιῖ π ὀλ τεκλαριμὰ σόυταῖ λαμ ταλάπ ἰτίπ χεβασλικλαρι-  
μὰ κερτιλεριμτῆρ ταχι βουκῶ ὀλτῆμ, τζῆμκ μπετεγγίζ  
ταχι ἀφατῶμ μεβλῶτ μπεσελεμεσίῖμ. ὀμῶμ ἰτζῖμ ταλάπ  
ἰτίπ τιλετῶμ μπῶ μεμλεκετῆ, μωχαπετιμτῆρ μελαχετ-  
λῶ, βῆ μεκρεμετλῶ κιορμμεγεῖ, βῆ ταχι ἄλισιβία τζῆμλε  
ἀφατῶλ ἔφαφιρτὰ ὀλαμλαραῖ, μπῶ κιταπλαρῶμ πασμαγιαῖ  
βερμεσίῖλεμ· χῶσσα ἀφατῶλ ἔφαφιρτὰ ὀλαμ μαρσιπλαρῶμ  
ἀκλιγεῖτ τζοπαμλαρῶμ ἰλλαχιγεῖ σόυταῖ ἀρζιλατικλαριμὰ  
μπακμαῖ λαμ, ὀμῶκι κερτιλεριμτῆρ μπεσελερλῆρ, μωρμῖ  
ἰμαριμιζῶμ μρυφασαῖ τεκμιλλιγῶ ἰτζῶ, βῆ ἄλισιβία τζῆμ-  
λεγεῖ σεριφ τεμπεχλῆρ γιαγιλῶμ ρεῖ, μπῶ κιταπλαρῶμ  
βασιτεσίλε, ὀμλαρῖκι μπῶ ἀρχιερέαλαρ χῆρ μῆ μεμλεκετῆ  
μπαλαρτῶκτὰ βαιῖζ βεριπ ταῖμ τεμπιχλῆρῶ σεριφλίκι-  
λεμ μπεαῖ ἰτερλῆρ.

Ἰμτι σαατετλῶ ἰζέτε ἀζαμετῶμ μπῶ σεριφ τζεμαῖτ ἔτ-  
παγῶμ ἀρασιρτὰ ἰμαετλῶ ἀρχιερέαλαρῶμ, ὀμλαρῶμ μπιρι-  
σι ὀλμάκιλαμ, μπῶ μπερῖμ κιστζῶκ ἔμειμῖ μακπῶλ, βῆ  
ἀλεμῆ κιφαιτλῶ μπελατζαγιμιζῶ, μεεμλεμτῆρκι μωμπας-  
λαρ ἀμῆλ φαζλετλεριμιζῶτῆρ, κι σιζῶμ ἀρχιερέαλακ ἀζα-  
μεῖτ ἰλλαχιγεῖ σφφατιμιζῶ ἔμφασλαρ βῆ ποματίρ. Ἰμτι σι-  
ζῶμ ταπιετῶμ κελῆμ μελαχεῖτ χῆσαπσις ἔγλικλεριμιζῶ σι-  
γιρῖπ καβιλεμμείλεμ τζορεετλίγιλεμ μπῶ μπερῖμ κιστζῶκ  
ἔμειμῖ μῆ χαβασλίκιλαμ κερτιπ τζεμαῖπιλ σαατετιμιζῶ ἰρσαῖλ  
ἰτίπ τεσλίμ ἰτέριμ. χάττα ρίτζεκι σεριφ κιτάπτερ, κι  
Χειρῶς ἔφέμτιμιζῶμ τζεκτιγῶ τζεφαλαρῶ μπεαῖ ἰτέρ, βῆ  
μπῶ.



μα περιθάλλεται, και μα φιλοξενηται υπο τλω ιε-  
ραμ αυτης διπλοϊδα, με τλω σωηθισμενλω αυτης επι-  
σκεψιμ προσχισιαμ, και υπερασπισιμ. εις τοσομ οπου  
διαδιδόμεμομ εις πνδματικλω φροβλω τω δ'σεβωμ μα  
διακρυττη μεγαλοφωρωσ δια παντοσ τα ηρωϊκα, και  
εμφυτα, αυτης προτερηματα. τα οποια περιεχου-  
σιμ υποθεσιμ πολλωμ εγκαμιωμ. οιομ τον διαπειρομ  
ζηλομ υπερ της δ'σεβειας, τλω υπερφυη αυτης φρο-  
μησιμ εις διοικισιμ τω εκκλησιαστικωμ μετα τω συμ-  
ποιμενωμ θεοφρουρητωμ αυτη αρχιερωμ, η οποια ομ-  
τως χαρακτηριζει εμα ηρωϊκομ ηθος επαινεμεμομ μεμ,  
και θαυμαζόμεμομ υπο τω περι αυτω, σεβόμεμομ  
δε και δ'λαβούμεμομ παρα του υπ' αυτης διοικημενου  
ποιμητισ.

Ηρωϊκομ μεμ ουμ τουτο ομτως ειμαι, εκ ηττομ δε  
ηρωϊκοτερομ ειμαι, και το μεγαλόψυχομ, και μακρό-  
θυμομ αυτης. δια ταυτασ λοιπομ τασ θεοχαριτωσ αυ-  
της αρετασ, και δι' αλλασ ( οσα υπερβαινισιμ ουτομ  
εμομ αλλα η αυτω τω αγχιφουστατωμ ρητορωμ τον καλ-  
λιγραφομ κάλαμομ ) ηυδοκησεμ η αμωτάτη θεια προ-  
ροια μα τεθη η ιερα αυτης μεγαλόμοια εις τον αρχιε-  
ρατικομ εμδοξομ αυτομ βαθμομ δηλαδη ως τα εν τη  
λυχημια φωσ, δια μα λάμπη με τα εμαρετα αυτης κα-  
τορθωματα εις επιγρωσιμ παντωμ. Δεξαθε τωμωμ τα-  
το παμιεριοτατε δεωποτα δ'μερωσ, η φιλοφρόμωσ ε' προς  
τα δ'τελεσ τα πράγματωσ αποβλέπομτες, αλλα προς την  
δ'γνωμομα με διαθεσιμ, προς το επόμεμομ παρα τα βι-  
βλιε επωφελεσ αποτελεσμα, προς τλω αμαγκαίωμ σωτη-  
ριαμ τω εν τη αμ'ατολη δ'ρισκομενωμ χειρισμωμ, η τέλος  
προς



μπουρδ μπαρεκ ετειμιζ αλτιμα εσικειπ κορυγιάσις ατε  
τιρδς τυρλδ ιμπατι κερεμιζιλεμ, βεσααπλιγιμιζιλαμ. ολ  
καπαρκι ροχαμι αζικλικ εζρε βεριλμειλεμ μπαμιμλερε ερ  
παρι μπεαμ ιτιπ τελλαλλδκ ιτσιμ εσκιαρε ταπιετλδ εμ  
φασλαρ φαζλετλεριμιζδ, ομλαρκι τζοκ κιμσελερε σεπεπ  
βεριρλερ σιζδμ χεσαπσις μιαμι μετλιιμιζε, γιαμι χαβασλα  
μπαπετιμιζδ ιμαρλικ τακβαλιγα κιοφερτιιμιζδ. χεσαπ  
σις ακλιγετλιιμιζ πασιρετδ, κισαϊ σεριφεσααγι σιγιαμε  
τλιιμιζι, οτεκι καρτας λαριμιζ αρχιεραλαριλαμ μπεραπερ,  
ολκι ακλιγετι πασιρεττιλεμ κερζεκτεμ σιζε μπιρ μιαμι τα  
φιρλδκ κετιριρ, ομδμ λαμκι, τερτιπι τζεμαετ οπιρ αρχιερα  
λαρταμ, αζαμετλεριπ μιαμλαριρσιμιζ βε κεμτδ ακλιγετ  
κογιερλαριμιζταμ αλεμι χαλκταρι χτικατι ιταατιλαμ γιστ  
ζελεμιρσιμιζ.

Ιμιτι κερτζεκ μπδ μιαμετλδ σεγτρ, ταχι ιλλε μι  
μετλδ μπδτρκι, σιζδμ σαπρ, χιλμ, ταξιρετι φερακε  
τλεριμιζτε καβισατρλδγδμδς. ιμιτι μπδ ιλλαχιγε χε  
ταγε σιζε φαζλετλιγιμιζε, βε ταχι χεσαπσις σαγιρατζαιπ  
σεγλεριμιζ ιτζω, γιοκκι μπεμιμ, ιλλε ταχι ακλιγετ α  
λιμι κιαμιλλερδμ γιαζαρ καλεμλεριμδ κερυ κογιεπιλλε  
ρδ σεγιρτερ. ομδμ ιτζω σαμι ιλλαχιγε μκαττερ εμρι  
σεριφ, χιμετι ιτιπ τιλετδ, σιζ μιαμετλδ ιζετιμιζ, ζηγμε  
τλδ σαμι αρχιεραλιγδμ τερτιπιμε ραιλ ολασις, μεσελε ι  
λικμετδ σαυκ κιπν, κι σαυκ βερεσις εμφασλα αμελλδ τεκ  
μιλλιγιμιζιλεμ τζδμλεγε μπεαμ ολμαγια. αχζα καπζ ε  
γλε αζαμετλδ εφεμτιμ σαλχ μεσεετ πασιρετιλεμ μπουρδ,  
γιοκκι μπουρδμ κιστζεκλιγιμε ιλλε μπεριμ τερριμτε ολαμ  
μπαπετλδ μιετιμε μπακασις, κι σογρα αχιρ τεμαμετεκλι  
μπδ κιαπταμ ολατζακ κεφαετλιγδμ τεκμιλλιγιμε μαζαρ  
κιλασις, αφατολ εφαφιμτα ολαμ ριζιαμλαρδμ ικτιζαλδ χε  
λας.







λασλικλαριμά μπακάσις. ἔμσογγυρτά σιζῶμ παπιεττέμ κε-  
λέμ σαλιχλιγιμιζέ. ἴμτι σερίφι ἴλλαχιγέ μπαλαριμίζ,  
τάϊμ κελσγγαζᾶ ἴμτάτ γιαρτίμ, βέμαζάρ ὀλσῶμ χίφζ ἴ-  
λαμ' ἔπετι, σιγιμμάκ κερέμ εἴρέ.

σατέτε αἴζαμετλῶ ἴζετιμιζῶμ τάϊμ  
ἔμρι σεριφιμιζτέ κελσγγός

ἀτάλιαλα  
σεραφείμ.









# ΚΙΟΥΛΑΟΥΓΕΤΙ

Νιάζ ιτίπ , μουμίν χεισιανλαρά , σιφελίκ ,  
 έγλικ βέσαλίχ κεφαιτλέρ , τζέμνεσινε .



Ζιμετλῆ μουμίν χεισιανλαρ , ἔρ κίμ  
 μπῆ γετί νασαατλαρῆ καπῆλ ιτέρσε ,  
 νιάζ ιτέριμ σιζλερέ καπῆλ έτέσις , βέ  
 ἔρ πουρλου ἰχτικατίλαν , βέ ἰλαχιγέτ  
 ἰζέτλε ἀζίμ Χεισός ἔφέντινεν τζαφαλαρινῆ , τζε-  
 κτιγῆ ἔζιετλερῆ μπιζῆμ ιτζωῆ έσιτέσις . βέ γιερει-  
 νιζίν ιτζινῆ τζιζτιρέσις , νίτζε Χεισός ἔφέντιμιζ τε-  
 νινῆν ἔσινῆ τζιζτιρτῆ , βέ ιτζινῆ γιερεινῆ καπῆλ ἔ-  
 γλετί , μπιζῆμ κινναχλαριμιζῆ ἄφ ἔγλεσίν ντεί ,  
 βέ μπιζῆ μελκιστινῆ ναίλ ἔγλεσίν ντεί . ἔγερ ἰσέρσετ  
 νιζ , χουσινζα κελίρσε ὀχεγιασίς , ὄλ φεργιατλῆ ,  
 ἀτζιλῆ κιννῆ , ἀζίμ μπογιῆ τζεμαίτα , κερῆπουρ  
 μπεαν ἰττιγιμιζῆ κιορέ , ἔρπιρ νασαατῆ , βακτιντά  
 ὀχεγιασίς . ἰλκ ἔβελκινί , ὄνικί Ευαγγέλιος κετζεσί  
 ἀλτιντζί διαγγέλιοζ τα ὀχεγιασίς . βέ ἰκιντζί να-  
 σααπού ἰπτιτα κί ὄρατα , οὔτζ Ψαλμός ὀχεντακ-  
 τῆ , διαγγέλιοζ τῶν σογρα , κεζάλικε ὀτεκιννερῆ τα-



χί έρπιρ άρατα όχσγιάσις. βέ σίς παπαζλάρ, κέ-  
ρέκτερ τζεματέ έββελτέν χεπαρ βερέσις, έκκλη-  
σαγέ πιεικσίν, Χρισός έφέντινεν τζεκτιγί τζαφα-  
λαρ έπιτσίν, βέ γιαραλαενε, άτζιλαενε τσγσέν.  
βέ έγερ ισέρσελερ, χακταάλε χαζρετλερε, πεινα-  
είν, ιττικλερου χεβασλαενου, βέ άλάβεια ιχτι-  
κατλαενε, βέ έμεκλεενε, βέ έγίε κιονεκερινου  
καπέλ ιτμεγέ, μπετέν Φικιρλερινε τάσιρσινλερ, όλ  
σααττά, τζούμνεσι, Χρισός έφέντινεν μεχαπετι-  
νε, κί άτζιλαρε, γεχστυλαρουώ κεμλικλεριντέν ι-  
λερε όλσαου, άνάρκι Χρισός έφέντιγι χατζά άσι-  
λάρ. μπέλι μεχαπετλε χρισιανλάρ, ιζετλεγελεμ  
Χρισός έφέντιγι, μπίρ έγίε μεχαπετλου τεζεννικ  
ιλέν, σικερ ίτελεμ, μπενέν μπογιεκ μερχαμετι-  
νε, κί μπίς κειναχκερλερ ιτζίν όλ κατάρ έζιετλερ  
ισετι τζεκμεγέ. νίτζε όχστσικτά, τσγισπ βεκεφ  
όλέρσε.

Έγερ μελχιτλου, ιμανσίς αρχιερέαζλάρ, ζεν-  
κινέρ, βέ άλλαχταν καζεπλου τζεμαέτ μπίρ όλ  
μαϊλαριτου, Χρισός έφέντιγι χατζά τζικαρμαζ-  
λάρ ιτου. κεζάλικε σίμτι, έγερ εκκλησε παλσγιντε  
όλωνάρ, χάλκ ιλαν μπίρ όλμαϊσίν, Χρισός έφέν-  
τιμιζ χουσνέτ, βέ μεχτεσεμ όλμάς. άνάρ τσομαν  
κιπή έγλετιλερ μπιριγιντιγι, ιμτι μπίς τος κιπή ι-  
τελεμ άλλαχά γιαράρ μπιριγιντιγι. βέ ιπτιτα εκ-  
κλησα μεσααπλαει, παπασλάρ, μπεαν ίτίπ ά-  
βαζ ιτσινέρ, άλλαχταλένεν κελαμναρινε τζεμαε-  
τέ.



τέ. ζῆρα ἔγερ μπενῆ ἐγλεμεζλέρσε, τζαυναρά και-  
 νου ὀλβρλάρ, κί ὄνναρουῦ βαί ἴτμεμεσί ἰλέν, χάλκ  
 μπιλμεζλικτέν, κιναχ ἔτέρ, τζεχεννεμλικ ὀλούρ.  
 μπεαῦ ἔτέρ ἀζιμετλῆ Χρυσόσομος, Γωάνη μπετερι-  
 μίς. „ Φόνον ὑπάρθωοι οἱ διδάσκαλοι κείνονται,  
 „ ὅταν μὴ παῖτα, χωεῖς ὑποσολῆς ζειγοῦται τοῦ  
 „ Θεῦ τὰ δικαιώματα. βέ μπενῆρ ἴλλε ἰωνᾶ πε-  
 γαμπερὶ κίπῆ ὀλβρλάρ τενιζτέ. νίτζε ὄλ πεγαμπέρ  
 ἀλλαχᾶ καρσί κελτί, ἰσέμετι βαρσίν, νινδι μεμ-  
 λεκετινέ ράππι τβάλενιν κελαμλαρινῆ σογλεμεγέ ὄν-  
 ναρά, ποπεγέ κελσιννέρ ντεῖ, βέ ἀλλαχτβάλετεν κατ-  
 μακ ἰσέτι, βέ ὄλ καζέπιλεν τενιζέ ἀτβλτοῦ, κε-  
 μιτέ ὄλου χάλκταν, κεζάλικε, παπαζλάρτα ἀλ-  
 λαχτβάλενιν κελαμλαρινῆ μπιλτίρμετικτε τζεμαε-  
 τινέ, κιναχλάρ ἰτζιῦ τζεχεννεμίν ἐζιετλεροῦ, τε-  
 κενμῆς ἰσκεντζελερε ὀλτβγνῆ, βέ χάκκα ἀλλαχ ἀ-  
 ζίμι σαῦ σεραετζί ὄτβρατζαανου, ἔρ κεσίν ἀμεζανῆ  
 κιορέ σεραέτ κεσετζεγινου, βέ κιναχκερλεροῦ ἐπέτι  
 τζεχεννεμέ γιοζαγιατζαανῆ. βέ ἀτιζιέρ ἰτζίν ἐπέτι  
 χεγιατ ὀλτβγνου, τζαχιζικτέν χάλκ τζερεμλου  
 ὀλούρ, ὄνναρουῦ τζαυναρινῆ ράππι τβάλε ὄνναρταν ἰ-  
 σεγετζέκτερ. ζῆρα ὄννᾶρ κογιναρουῦ πεκτῖσιίτερ,  
 κερέκτουρ κιοζετσιννέρ. νίτζε Γεζικιήλ πεγαμπερτε  
 ράππι ταγγροῦ μπεαῦ ἰτέρ. ἐτζιντζί, βέ ταχί ὄτβζ  
 ἐτζιντζί παπτά σογλέρ. ἰτιματ ἐγλέμεγεν ὄχσοῦν  
 μπελοῦν. ταχί αὔτζα τζεμαέτ ἰταάτ κίλματικτα  
 ἐκκλησιάννν τεμπεχινέ νινδι σεχιρῆν χάλκ κίπῆ  
 ὀλβρ.



ὄλέρ. ζήρα σογρά τεκράρ μπεννάρ κιναχ λαρά τσο-  
 μέϊλεν, ναούμ πεγαμπέρη ἡσάλ ὄλεντού πενναρά  
 χακτάλετεν, χεπάρ βερμεγέ, τοπεγέ κελσιννέρ,  
 βέ μπουνουῶ τζεβαπλαρινά ἰταατλίκ κετίρμεμέϊ-  
 λεν, τοπεγέ κελσιννέρ, χελάκ ὄλτελάρ.

Εἴγερ ὄλ ἀσίμ κιεντέ ἐφέντιμῖς χατζά τζικτιγί  
 μπογιῆκ τζεμαϊτά, τζανσίς ὄλαν μαχλακατλάρ,  
 τιτιρετῆ, κορκτού, βέ ἰρενκλερινῆ τείσιρτιλέρ, βέ  
 ἔττικλερῆ νισανελέρ ἰλέν ἀλλάχ ἰτθενῆ μπεανῆ ἐγλε-  
 τιλέρ, εἴμιτερ μπίζ ταχί μπενᾶ μχχαπετιμιζού  
 κιοσέρμεγελῆμ; ἀγίρ σέγμι κιορβνέρ σιζέ, μπίρ  
 κιοῦᾶ ἀϊλάκ καλαλῆμ ὄνεν ἰτζῶ; κί μπιζίμ ἰτζῶ  
 σαυροζά κεριλτί, βέ μχχαπετιμῖς ἰτζῶ ἔλθμέ ναῖλ  
 ὄλτού, μπιζίμ ἀσατλιγιμῖς ἰτζίν; ἔγερ μπήρ ἰν-  
 σαναρτανῆ κίμσενεν μειτού ὄλαῖτε, ὄνοῦᾶ ἰτζῶ ἰσι-  
 μῖζτέν καλούρτικ, βέ Χρισός ἐφέντιμῖζίν πεφάτ  
 ὄλτεγῆ ἰτζῶ νέ ἰτζίν χατζετιμῖς ντεῖλτερ; γιάχοτ  
 γιαγμερλῆ κιοῦᾶ ὄλσα, χασαλίκ ὄλσα, ἰλλε σά-  
 γιρ μπίρ χερακέ πατζαεῖς σέγ ὄλσα, ὄλτεμ κιάρ  
 κιοδμεζέ κιοδκμές, ὄλτεμ παζαρῆ, τζαρσιγῆ ἀ-  
 ραμάγῖς, βέ ἐφέντιμιζουῦ σαυρός ὄλτεγῆ ἰτζίν,  
 μπίρ κιοῦᾶ παγισλαμάμιγῖς μπενᾶ; ὄνῆκι καῖπ  
 ἐγλεμέῖς, ἰλλε καζανίεῖς. βέ ἔγερ ὄλκιεντέ μπο-  
 γιῆκ τζεμαϊτά τζεκτιγί τζαφαλαρῆ πούγματικ-  
 τα, κί χατιεμιζτά τσταλίμ, ἄσλα ἐνέτμαγια-  
 λῆμ, νέ βακίτ τεγιά ἔσιτετζεῖς; νάσιλ ἔμμετλῆ  
 ἰτιματσοισλίκτηρ μπῆ; νάσιλ ἀτζαῖπ κιορλῆκτηρ;



νὲ κατὰρ τιτίρεμελῆ τινισολίκτηρ ; βὲ κατιμί ἰν-  
 σασισολίκτηρ ; βὲ γεχστικῆ γιερῆκ πεκλιγίκτηρ ;  
 βὰχ, νάσιλ τζέμνεμις ἀλλαχοῦ γιολεντὰν σαρ-  
 πτικ, βὲ μπογιῆκ πορτζεμαζῆ ἰνκιάρ κελτικ, ἰμαν-  
 σίς, τινσίς κιπή; κιοζῆλ μπεγιερῆρ Δαβίδ πεγαμ-  
 περί. τζέμνεσι μπηρτέν σαρπτι τοντῆ, γεξὰν μετα-  
 λὲ ὀλτου τέρ. ἐγλικ ἐγλεγέν κάλματς, γιόκτουρ  
 κίμσε, γιοκαριτὰν, μπιρέ βαρίντζαατακ μπελενμάς.  
 βὰχ μπιζῆ, μπὰρ κατίρ ντείλις ὄλ κιντέ ταχί ἔ-  
 σιτελῆμ ἀλλαχοῦ μπιζῆ μπογιῆκ μερχαμετιντέν  
 ἰττιγῆ χεσαπσίς μεχαπέτου τεραχμεῆ. ὄλ κιοῦ  
 μπετῆν γιλῆν ἀτζιλῆ, τζαφαλῆ, ἰσκεντζελῆ κιν-  
 νεριντέν ἰλερίκτηρ.

Βὲ ἔρκιμ ὄλ κινῆ ἰζέτλε ἰκράμ ἰτέρσε, πεχεις  
 ἰλέν, ἀλάβεια ἰκτικατίλαν, σατακαίλαν, τοπε-  
 λίίλεν, κολαγλικ ἰλὰν σαρτζλαρινουῦ μαγφιρετινέ  
 ναίλ ὄλῆρ. ντεγέ μπιλίειμ, τοπέ ἰτέν χιρσίς, λι-  
 σή κιπή, ὄνῆκι Χρισὸς ἐφέντιμις ὄλ σαχὰτ τζεννε-  
 τέ ναίλ ἐγλετί. χελεσαί κελάμ, μπέν Φικαρέ  
 κιστζῆκ ἔσακλὰρ κιπή ἐγλετίμ, γατίρ ὄλ μαμαί-  
 λαν ἰς τετμαγιά, ὄρὰκ μπιτζιτζιλερῆν τοκνιτιλε-  
 ρινῆ, ἀσαατὰν τῶσιριρλέρ, βὲ μπαγλαρτὰ μπάγ  
 μποζκεννεγεντὰ, ἰ ἔζῆμ σαλκιμναρῆν, ταιελερινουῦ  
 τῶσιρίπ, ἀταλαρινῆ, βὲ καρτασλαρινῆ ταβέτ ἰ-  
 τίπ ζιαφῆτ ἔτερλέρ. κεζάλικε μπεντενίζ ταχί,  
 Φικαρέ βὲ κιστζῆκ μπελενμαίλαν ἀζιμετλῆ κιτα-  
 πλαρτὰν, βὲ κιστζῆκ δάσκαλος λαρτὰν, σιζλε-



ρέ αζιμετλέ σατζτά Χρισός έφέντινεν σαυρός όλτε-  
 γέ σφραγι κερτούμ, τζανινίζεν κιφάετ χελασλι-  
 γέ ιτζίν. ταχί ίλλε μπέρ σέγ ικτιζά ντείλτερ  
 μπενά, ίλλε τζέμνε ίμανί μεσιχί ανάτολ μεσμίν  
 όρθόδοξος όλανάρ, ικτικάτιλαν ίταάτ κιλίπ, με-  
 τέ όλάσις, κι μπέ μεπαρέκ τζεβαπλαρέ τρυτγκ-  
 τά, κιφασελίκ, σεφαλίκ, χελασλίκ μπελάσις  
 τζανινιζά χέρ βέτζ έζρέ. βέ τζέμνε νιζέ, καπλιμίν  
 ίταάτ κιλμασε μετβλεγγίλαν ήλσελάμ ντέριμ. βέ  
 νιάζ ίτέριμ τζεναπλαρινιζά καπέλ ίτέσις, μπέ έ-  
 μείμι γιερκετέν, βέ ράππι τγάλεγε ριτζά ίτίπ,  
 μινέτ ίτέσις, κιναχλαριμίν μαγφιερέτ ίτζίν. ανά-  
 κι κερέκ, χάμτ, ίζέτ, βέ σετζτά, σίμτ, βέ τά-  
 γιμ, έπετλερουύ έπετλερινέτεκ. Α' μιλύ.

Γ' Χαχίγέτ Μεχαπετλινές Σεραφείμ  
 Γερομόναχος ατάλγιαλε

Ρ' αχάτε σαγλικτά όλάσις, μεσεχί Γησές  
 μπιζίμ ιτζίν χατζά κελενέν κερβετί  
 ίλέν, τζέμνε νιζέ. Α' μιλύ.







ΚΥΡΙΑΚΟΥ

Η ΕΥΕΣ

ΙΩ ΧΘ

ΕΠΙ  
ΤΗΣ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ  
ΠΑΤΡΙΣΤΕΙΑΣ  
ΤΗΣ  
ΕΝ  
ΤΡΙΑΚΩΝ  
ΘΕΩΝ  
ΕΝ  
ΜΟΝΑΡΧΙΑ



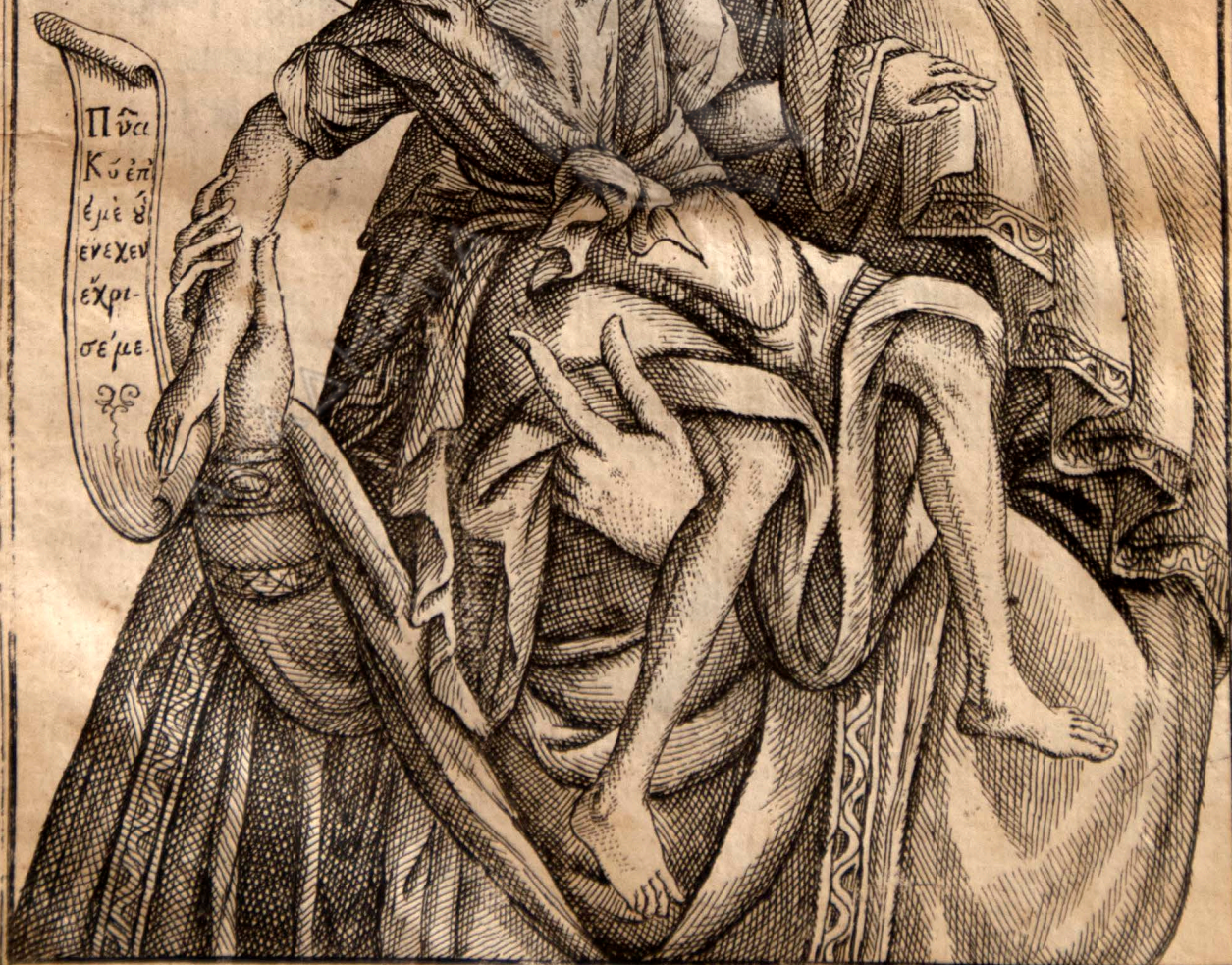
ΜΗΡ

ΘΥ

Η' ΕΛΕΞ-  
Σ Α

ΤΟ Υ-  
ΚΥ'ΚΚΟΥ.

ΙΩ . ΧΕ







# ΝΑΣΙΧΑΤ

ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΦΕΝΤΙΜΙΖΙΝ  
ΑΖΑΠ ΓΣΚΕΝΤΖΕΛΕΡΟΤΙΤΖΗΝ,

Μπογιέκ τζεμαϊτά όχενέρ κετζέ, άλτινζί δαγ-  
γέλιοζταν σουρά, ίλμι Α΄θανάσιος Γερομόναχο-  
ζουΰ νασιχατλαρευταν΄ τλφσίρ βεριλμίσ τέρκ-  
ζες, χριστιανλαρουΰ κιφαντλιγέ ιτζλώ.

## ΝΑΣΙΧΑΤ. α.

Τσομαφραξιμ κεμλίκ τσοφρυτβλέρ, τετιλέρ με βακίτ  
όλσδρυτέ, ίσμι χελακ, βέ μπελιρσίς όλσδρ.

ΔΑΒΙΔ ΦΑΛΜΟΖΟΥΝ, 40.



Ιά κιόγ γιζζέ, κελακ βέρτε τιτιρέ, τα-  
τζιπέ όλάσιν, μπεαζλιγινί παραγια΄  
τζεβίρ, γιζζενέ σιαχ λάειλαν μπερε,  
καπάτ. ίνσανναρουΰ κιοζ λερρυτέν γιά-  
σ, ακάρ κιπή, ίλτιζ λαρευταν΄ όίλέ ακσίν, ταμ-  
λασουΰ, βέ ταχί σέν κιενέστε, σαυκίνιλαν τενγια΄  
πνατίρσιν, όλ γιαλαπίκ περτεβλερενέ τζέκ, κιεν-



τ'ζ σαύκ βέρμεσινέρ . βέ ταχί σέντε κετζενοικί  
 κιοζλερού , σαύκ βερέν αίγ , τ'ζελ όρτοικί , άσλα  
 κιοζέκμε , καίπ'όλ . βέ ταχί σέντε γέρ γιζζέ , μπε-  
 ποιικί τενίζου άλ ούσνε κείμ έγλέ , κιοζέκμεγέσιν ,  
 βέ ταχί σέν τενίζτε , όβκελέν καγέττε κεβετλέταλ-  
 κιτζλάρελαν γιουκσεκλερέ κάλκ . βέ ταχί σέν ό-  
 ρεσκέρτε , σιοβέν , κισντουζοικί σαυκινή καπάτ άσλα  
 σαπάχ'όλμασιν . βέ τ'ζέμνε μαχλεκατλάρ , κιογ-  
 κτέ , γερτέ , βέ γεροικί έντιπλερουιτέ , άσααλαριν-  
 τά'όλαν μαχλεκατλάρτα , τεπρέσιν γεροικίζ για-  
 ταανίζταν , μπου κορκελου , άτζαίπ σιρρίν κορκου-  
 σουιταν . άγλαίν κιογλερτέ'όλαν σίζ μελαϊκλέρτε ,  
 ζήρα μπογιζέκ'όβεττ'ζέ μελαϊκ σατιλτί , γιαίς άλ-  
 λαχοικί'όγλου . τιοβένουικί , κασεφεττέ'όλου σίζτε  
 για'Α'πόσολοσλαρ , ζήρα σίμτι έφέντιμιζ'έλλέ βε-  
 ριλίορ . κιογιζές κετζίριν για'άλιμτάρ'όλαν κιαμιλ-  
 λέρ , ζήρα σίμτι μπ'ε σαάτ , άλιμλεροικί μπασι ,  
 κερτζεκλιγέν χακιμί μπαγλανίορ . κιοζ γιασί'πό-  
 κιοικί για'χακιμλέρ , ζήρα μπ'ε κετζέ'πογρέ'άτιλ-  
 λιγίε'σεραεττζισου , χακιμ καπελαρενά , σεραετ-  
 λερέ'σερηνίορ . βέ σέν καείπ , μπενίμ γιζρείμτε ,  
 έγερ μπόγιζεν'ινκισάρ'ιτέπ , άτζινταν , άτζί κιοζ  
 γιασ'ε'ποκμέσεν , άσλα μπήρ ταχί σανά γιζρείμ-  
 σιν ντέι'τεμέμ . για'κισναχλαρά'μπαταν κιοζλέρ ,  
 ναί βακίτ'άγλαγιατ'ζάκισ , κιοζ γιασου'ποκμεγέ ,  
 μπογιοικί'ματέ ; κί'άλλα'χεν'ζέ , μπαγλέ , τ'ζε-  
 φατέ , τ'ζαμρεκτά'μπακίπ , ίρεζίλ κιορερσους ; νε  
 μοικί-



μενκίεντουρ για μισπέτ τζαί, άγλάμαμαγιά; έ-  
 γερ άκιλινή καίπ έγλεμέσεν, όλ κατάρ άρχιερέασ-  
 λαρέν κστζ λσγουνά μπακτικτά, βέ πιλάποζεν ζέ-  
 λσμ σεραετζιλγιινέ, βέ γενίτζεραερού σερτλιγιινέ,  
 βέ γιαχουτί μιλλετινέν ινσανσιολικλιγιινά μπακίν-  
 τζας, νάσιλ άγλάμαίπ κασεφετέ κίρμεγέσιν; ιμ-  
 τι για χεισιανλάρ, έγερ μπίζ άτ'ίρσακ Χεισός έ-  
 φέντιγι, τζαίλάρ κιπή κιόζ γιασέ τοκελσμ κιοζ-  
 λειμιζτέν, μπιζίμ ιτζλώ, τζεκτιγι άζάπ, ισκεν-  
 τζελέρ ιτζλώ, έφέντι άλλαχμου'ου. ζήρα όνέ μπέ  
 χαλά κετιρέν, σεπέπ, μπιζίμ κιναχλαειμιζτερ,  
 γιαί μπίζ σεπέπιζ. κερτζέκ τζαίσπουρ έπετι τζεχεν-  
 νεμέτ έγιανσινά, κίμσελερ μπόγιου κιναχλαρέ  
 ιτζλώ ινκισάρλαν γιρεκτέν άγλαμάσαλαρ. σογλέν  
 μπακαλσμ, άτζαπ μπιζλέρ, ιμανσιολαρτάν ζιατέ  
 κιοπουλσκ έγλεμέμιγισ; τζεχεννεμίν κουτζέζ άσλαν  
 κοπεκλερέ κιπή, μαβλαμάμιγισ Χεισός έφέντιμι-  
 ζή; χέρ τουρλέ κesiλμετσκ κιφουρλέελεν, γεμίν  
 ιτμελέρλεν, καγπετλέρλεν, γιαλαννάρλεν; γιρτ-  
 μάμιγισ Χεισός έφέντιμιζή, τουρλέ ταμαχλαει-  
 μίζιλαν, ζελεμλαειμίζιλαν, και ιτμεμίιλεν;  
 χελασλέ Ιησός, άλλαχουώ όγλέ έντι, για ινσάν  
 κιογλέν γερέ, ινσάν όλτέ, σενί κερταρσίν ντεεί, σεγ-  
 τάν έλιντέν, βέ σανά χελασλικ βερσίν ντεεί, για  
 σέν για τζαχίλ άχμάκ, χαίβαναρτάν ζιατέ καρσί  
 κελίπ, πέρσ σέρτ κιοζουγιέρσεν, βέ τισίνιλεν ισσι-  
 είρσιν μπουω, βέ άγζινά τουκιουρέρσου, βέ έλί-  
 γγιλεν



γιλευ γιρτάρσιν, άγιακλαείνιλαν ντεπέρσιν, βέ μπέρ  
 μπογιέκ χιρσίζ κιπή, μιχλάρσιν τζαμεργά, νά-  
 σιλ σεγτανλκλῆ έζιέττουρ μπου; νέ ιτζουῶ έτέρσιν  
 τζῆμλε μαχλκατλαρέ σενοῦ σεπεπιντέν, κορκοεν-  
 νάρ, τιτιρεσιννέρ, βέ σενοῦ μπογιέκ σεργτλῆ έγλε-  
 τιγίν τζενκτέν, καίπ όλοσεννάρ, βέ караλαουσιννάρ,  
 βέ γάμ κασεφét όλοσουεννάρ, σενοῦ τεραχμοσολα-  
 γενταῖ; για παναγίανιλω όγλῆ, παχσίς κείμλου,  
 κι σενί ιδδασ έπλε βερτί, γενίτζεελερ μπαγλατιλάρ,  
 βέ μαζλῆμ κεζῆ κιπή σερερλέρτι σενῆ, βέ ζελεμ-  
 κιαρλάρ γιαπαντζῆ κιπή κῆφερ σογλείπε τοβερλέει-  
 τιλερ σενοῦ, βέ γιαχχτι μιζετίτε ισιζαγια αλουρ-  
 λάειτι, νίτζεκι έβελ σαμψωνού φιλιζαῖος μιζετί  
 αῦτζα τζῆκ μπίζ κιναχλαεμίζίλαν σενοῦ μπου  
 χαλά κετιρτίκ, βέ σουτζλαεμίζίλαν τζαμρουγά  
 κερτίκ σενῆ, κέσκε τόπε ισιφάειλαν, βέ κιοζ γιασ-  
 λάρηλαν μεμκιοῦ όλάιτου σενῆ γεϊκαγίπ έγι έτμε-  
 γέ. πάτεχε, μπά χεσῆς ακιττιγῆ κανί ιτζουῶ,  
 κερέκτουρ κι σιζ μπόγιεν κι όβενουρσινησ κερτζεκ-  
 τέν χεισιανίζ ντεί, βέ μπῆ σαυροζά κεελενιῶ κου-  
 λέγισ ντεί, μπεανίτέσις σίμτι, γιαλβαείεμ σιζλε-  
 ρέ, γιερεκλῆ γιασίλαν. ζῆρα νίτζεκι μπέρ χασά,  
 άζικ ισεμές χασαλιγιντά, ἴπλε χέρ βακίτ σῆ ι-  
 σέρ, γιερενιῶ γιανκινιη σοβεντουρσοῦ ντεί, ἴμτι  
 Χεισός έφέντιμιζτέ οίλε σουῦ ισερ. μεχαπετλου  
 κουλαενταῖ, σῆ γεενέ μπῆ σαάτ γιερεκ γιασί  
 ισερ. μπου σεγέ κερέκτιρ ἴλκ έβελ σεν μπασλαγια-



σιν , για κασεφετλού μεργέμ , βαλιτέ κιπή , κι  
 μπροτω σιαχλάρ κεγιπ , κιοζλερινε , εικι τζεσμι-  
 ζαν ιτεπ πουτερεσιν , γιιζενε ισλατμακ ιτζιω , μπε  
 κασεφετλε γιασ κινοουτε , μπιζιμιλεν μπεραπερ  
 αγλαιπ ογλουουω ατζιλε ελμενου . ζηρα τζιβε-  
 τον μπακατζακσινκι οπουρορ , γιοκκι σιμαβι αλτιν  
 κερμιζιλε κιρσοτε , ιλλε ιρεβελ γερτε γιαττεγενε ,  
 βε οβκελε ασλαν κιπή μπαγλου μπακατζακσιν ,  
 μπακατζακσιν κι γιοκκι ετζ ανατολ μπουγιετζιλε-  
 ρουωτεν σετζιτα ολενατζακ , ιλλε ετζ αγαλαρταυ κι-  
 ναϊ ισιζαγια αλινατζακτερ , γιανι , ανναταν , καια-  
 φαταν , βε πιλατοζταν . μπακατζακσιν κι μπιρ  
 γιικσεκ γερτε τερμεκ κιπή , σαυροζα μιχλη , νασι-  
 χατ ιττιγινη , ετραφιντα , γιοκκι μωυσιγιλεν ηλια  
 βαρ , νιτζεκι ολ θαβωρ νταγιντα , ιλλε ικι χερσι-  
 λαν , μπιεσι κερφερλεγιλεν ομρενε τζαλατζακ-  
 τερ , κι καρσισιντα ολ κερφερλερε κσοατζακ , οτε-  
 κίτε , μπενεν πατισαχλιγινη καζανατζακτερ , μπιρ  
 τατλε τζεβαπιλαν , γιανι , εφεντιμ χατιουνα κετιρ  
 μπενι πατισαχλιγιντα , ντεμειλεν . τεγιατζακσιν  
 κι αλαβιωταν , εζετιντεν τζαγιρατζακκι , σσσα-  
 τιν ντεϊ . βε κατιρ ολαμαγιατ ακσιν μπενα μπιρ  
 ταμλαμ σε βερμεγε , νιτζε κι τατλε βε αζημ σε-  
 τινιλεν μαχοεμ κιπή εμ ιρτιν . για κιζ μεργεμ ,  
 μπιρ ταχι κιοζλεριουω νερε μεχαπετλε ογλενε ντι-  
 ει σαειλμαγιατζακσιν . ιλλεμ σαυροζεν αζημ αγα-  
 τζη , καπελ ιτετζεκ μπενε γενε βαλιτέ κιπή , κ-  
 \*



τζααγινά. μπέλι. για σαυρός, σενέν εζεενέ κερ-  
 παν ολατζάκτερ, μαζλούμ κογιουώ, μπέρ αζήμ  
 μππαρέκ αγία τράπεζανιν ούσουωτέ κιπή. σενίνιλεν  
 άπλαχοωύ ογλε σιλαχλανατζάκτερ, μπέρ σάγιρ  
 μωύση κιπή, χασασίγιλαν ζεχιρλε ιλαναρνε ελ-  
 τερετζέκτερ, κιναχλαεμιζιού. σενοωύ εζεενέ άλ-  
 λαχλε ινσαν Γησός μπέρ γιρκσέκ γερέ κιπή τζικα-  
 τζάκτερ, εμστ τενγιαγια, κερτζεκληγή τζαγιειπ  
 μπεαν ίτετζέκτερ. βέ κβετε, κιογτέ, γερτέ, βέ  
 γεροωύ εν άσααλαενα ίσιτιλετζέκτερ. ζήρα, ασμα  
 εζεμουωύ σαλκιμι κιπή, σεν ογλέτρετατζάκσιν κου-  
 τζααγιντά, μιχλή, ονέκι τζεμλεγι τέταρ τζβα-  
 πίγιλαν, σεβλιώ για τζοκ άρζιλή σαυρός, ζήρα σεν  
 τζιζβετέν άσιλμις καλτιρατζάκσιν ονέκι, ετζ παρ-  
 μαγίειλαν εμστ τενγιαιαί τέταρ. σεβλιώ σαυρός κερ-  
 τζεκλε γενιλμενοωύ μπορσοε, κι σενοωύ αλτινα κιο-  
 γλερ πατισαχη χεισοζουω γενίτζεελερου ντουρέρ  
 σεβλιώ σαυρός, πατισαχ τεγινεγη, τονανμις κιγμα-  
 πλε ντασλαρ κιπή, αζήμ μππαρέκ κωίλαν. σε-  
 βλιώ σαυρός πετλαρουω χελακλιγε, σεγτανλαρεν  
 γιανιλμις ηλτιεμι, κιουναχκερλερουω σιγινμασε,  
 λιμανε, μελαικλερουω σουκουρλεγιε, ινσανναρουω  
 χελασλιγε. σανα νιαζ ετέεμ μπόγιιν γιρρεκτέν,  
 για μουπαρεκλουω κουλακ βερεννέρ, σέκιερ, μπέρ  
 μπογιεακ άτζαίπ φαζλέττερ. χέρ κιμτέ μπελε-  
 νέρσα, πάιμα ονοωύ κιοζλερε άτζέκτερ. σεπέπ άραρ  
 ολ κιμσε χέρ κιεν, κερρετινε κιορέ εγλιγιν ίτζρασι-



νδ̄ ἐγλεσίν ντεί, ὄλ ἐγλεγέν κίμσεγε. βέ σεπέπ  
 νδ̄ ἐγλεσίν ντεί, ὄλ ἐγλεγέν κίμσεγε. βέ σεπέπ μπε-  
 λά μαϊσίν, μπέρ ἐγίῃ φίκελεν ντερέρ χέρταϊμ,  
 ἀλτζὰκ κιονῆλ ἰλέν, γιερειγινουῶ σιτζακλεῖγιλέν,  
 ὄνῆνιλαῦκι σουρατὰ ἰγβαζινή ἰτέρ ὄλ ἐγλίκ ἔτενέ,  
 νάκλ ἔτμείλεν χέρ μπιερέ, κιορτῆγῆ ἐγλικλερῆ ὄλ  
 μεχαπετλεσιντέν. ὅτεκί παραφτάν κίνε ναμκιαρ-  
 λίκ, γιανί ἐγλίκ μπίλμεμεζλέκ, μπέρ ζααραλῆ  
 ταγιαῦμαγιατζακ κεμλικτιρκί, ἰνσανῆ τεπκιῆλ ἔ-  
 τέρ, μάζλιμλεκτάν, γιαπανί σέρτ ἰτέρ χαῖβαννά-  
 ρεταν, βέ σάλτ σεγτάν ἰτέρ μπενῆ, ἰνσανσιλι-  
 κληγινή γιρδενέ βερέρ. βέ μπουῶ κιορ ἰτέρ. βέ  
 τζάχτ ἰττιρτίρ μπενῆ, ἔτάνματαν κορκσῆς χέρ  
 κεμλικλερῆ ἰττιρμεγῆ, γιόκκι σάλτ χεμέν ντσομα-  
 νινῆ, ἰῆε μεχαπετλεσινέτε. ἰνάμ ἰτμέκ ἰζέρσενίς,  
 μπάκιν τινσίς ἰῆδαγια, ἔγερ γιρῆντέ ἰνσάν τζεχρε-  
 σὶ βάρισα, μπὰ χροῆς, νάσιλ μπετῆν μιζλετλερ  
 ἰττίγισε χότζαλαρινα, ὅτα ὄνῆ ἐγλετί. ἀνῆν ἰτζῆ  
 ὄλ σαῆτ, ἰτζεκι καπλινέ ναμκιαρλίκ ὄτῆρτῆ, ἰν-  
 κιαρ ἐγλετί κεντί χότζασινῆ, βέ ὄλ σαῆτ μπιρτέν  
 σεγτανῆν ὄλτῆ, τέμεγίμκι, τενλού σεγτάν ὄλτῆ.  
 βέ χότζασὶ χασαλαρά σιφελίκ βερίκεν, μπῆ να-  
 πὰκ τζιφῆτλάειλαν, ἰσιζαγια ἀλῆρτι μπουινού,  
 παρανόμος ντεί. νασαατλερινέ, βέ ὄβῆτλερινέ καρῶ  
 κελίρτῆ, τῆγιδῆλμασιν ντεί. χεκμετλερινέ ἰνάμ ἔ-  
 τέν, μεσία τέριτι μπενῆ, μπῆ ἰῆδα, μπῆγιστζῆ  
 τέριτι. ἰμτι ζαν ἰτέριμ κί νέ κατάρ τζινῆρ κοβτῆ-



γισα Χρισός έφέντιμιζ όνά κιτερλέειτιλερ . όλ έβ-  
 βελκί γιλανά ποντέ , όλκι γιλανό δαγιασογλετί ,  
 μπούτα μπέσπρωτωω σεγταν όλτέ . για νέ κατάρ  
 άτζι τζεκτι μπέ σεγέ άτζαπ , όλ έξιστλε ήποσζε-  
 μες , μπέ έππτεν βερενέ ναμκιαρλιγινά ; όλκι ίσε-  
 τί μπουνέ χισίζ κιπή σατμαγιά μπέρ άζ σεγέ ,  
 κιταπίν μπρωγερτεγέ ε'ρέ . άτέττερ ντέρ χιρζιζλα-  
 φά , κιγματλε σεγλερε ρεζιλ έγλεμεγέ . άτζα  
 μερχαμετλε χοτζασί , νάσιλ τζεμλεμιζε ίτέρ ,  
 τερλε μουχαπέτλε γιορταμλάρ κουλαννέρ , άλιμ-  
 τάρ κιπή άβλαμαγιά , όλ ζεχιρλου χασολικτέν  
 κερταρσίν ντεί . άινέν ιτζέ μπογιεκ άλτζακ κιο-  
 νελλεκ ίτίπ έγιλήρ , μπέ ιδδανιν άγιακλαρινή γει-  
 καμαγιά . μπέλκι τέρτικι , έγερ μπενί μπακτικ-  
 τά , έγιλίπ σετζιτά ίτέπ άγιακλαρινή γεικατιγιμ-  
 τά , μπογιεκ άλτζακ κιονελλεϊλεν , τινσιζ λιγιντέν  
 φαειχ κελέρ , βέ καπλινή πακ ίτέρ νίτζεκι έ-  
 σπάπ , βέ χέρ καπλάρ γεικαντικτά πακ όλέρ ,  
 μπέτα μπέλκι κεμλιγινή ντεζελτίρ . βέ νίτζεκι ντερ-  
 λέρ , μισαίν έσκιτζαίνταν ότρωού , έγερ κερτζέγισε ,  
 γιαίί μπέρ σοβενμες μεμ κορλάρ σειάτα γιανάρ ,  
 Χρισός έφέντιτε ζαν ίτέρεμ κι όγλέ έγλετί , μεχα-  
 πεττέν γιανσίν ντεί ιδδας , σοβενμες μεμ κιπή , σε-  
 για κερτικτέ άγιακ γεικαμακτά , σαυκλανίπτα το-  
 πεγέ κελσίν ντεί . άιουού ιτζέ Χρισός , μπογιεκ  
 καργέτ χαβάσιλαν καλκάρ μεντζιλιζέν , σοϊνούρ ,  
 έσπαπινέ τζικαρέρ , όλκι μπέ κατάρ γιλτεζλάει-  
 λαν



λαν κιογλερῆ τωναττέι, τζεβαέρ ντασλαρ κιπή, φε-  
 ταϊ κωσαννήρ, κόρ σεγίῆ κεντισί ιλεγενέ, ὄλκι ὄλ  
 κατάρ γιαγμερλάειλαν, βέ τζεσμελέρβλεν τενγια-  
 γή σελαρ, ντίῆ τζοκέρ ιδδανιν ὄγιενέ, ὄνάκι μπε-  
 τουῦ μελαϊκλέρ κιλινήρ, μπου γιορτάμιλαν γκιο-  
 ρεννέρκι, ντέρετι μπενά, ιδδα μεχαπετλῆ σεγίρτ,  
 νάσιλ τινισλακ τζιρκεφινέ τρεῖν, μπιλίριμκι χα-  
 σισλιγλῶ πωσλαγῆ κιορ ἔγλετί σενί. νέτιρ καπλι-  
 κλῶ σεγτάν φικιρλερῆ; νάσιλ ἰσανσισλικ ζάπτ ἔ-  
 γλετί κιογσενῆ; νέ τιλέρσιν; ἀλλαχενῆ βέ χότζα-  
 νου ὀτούῆ κουρῆς ἰτζλεῖ ἔλλτέν βερμεγέμι ἰζέρσουκ;  
 μπέν ἀντζα, ἀλαβινή σοβεντερμέκ ἰτζλεῖ, ὄλκι σεγ-  
 ταν γιακτῆ σανᾶ, ἰσέ πατισαχλιμαῖ ἰλαϊκ ὄλ-  
 μαγίαν ἰς τετάριμ, ἔγέριμ πασιμί, ἀγιακλαρινῆ  
 γεϊκαγίμ ντεϊ, ὄννάρκι γιορδγίπτε μπενῆ ἔλλτέν βε-  
 ρετζεκλέρ. ἰσέ ἔλλερμεῖ ἔζατίριμ, ὄννάρκι. σενῆ για-  
 ραττέι, μπογλέ ἔλλεμλῆ κινναχτάν ἔλλερινῆ πᾶκ  
 ἰτεγῆμ ντεϊ, ἀχτζαϊ τέτμασιννάρ ντεϊ, ἀντζα για  
 ιδδα, ναχᾶκ γερέ τζαλισιόρ ἔφέντιμιζ ταχμίνε,  
 ζήρα σέν μπενναρῆ μπετουῦ ἄσλα σαγμαῶσιν. ἰμ-  
 τι μπογλέ ναμκιαρλίγιλαῦμι ἰγβαζινῆ ἰτέρσιν ἀλ-  
 λαχά; σενῆ γιαρατάν χότζανα; κί σενῆ ὄλ κατάρ  
 παγιαλαρά ἔρτιρτί ἰμανσῆς, Ἀπόσολος φρόνοζενα  
 ναϊλ ἔγλετί σενῆ, ὄλ κατάρ ἰκράμιλεν; ἰσέμετιν  
 για ναπᾶκ ὄλ ἀζήμ σουλαρτά γικρεϊνοῦ ζεχιρινῆ  
 γεϊκαμαγιά; κί ἰράκ ὀλάσιν ὄλ ἔλλεμλῆ ἔζτάρ χα-  
 σισλικτέν, ἔλλτέν βέρ μεγέσιν; νέ ἰτζῆν μπῆ ἰνατ-  
 τᾶ



τὰ καλτῶν γιά ἰδῶα, σεγτανῶ ἀγιστλατῶν χρῖσο-  
 σαν ἔγιῶ; ἀπόσολος λαρταν ἔγιῶ, τζιννερῶ; ἔλμε  
 ὀμρτέν ἔγιῶ ἰσετῶν. τζεχεννεμί τζεννετῶν ἔγιῶ. ἔ-  
 ζιετῶ, σελκετῶν ἔγιῶ ἰσετῶν. ἰσκεντζεγιῶ ραχατ-  
 λικταν ἔγιῶ. ταχμίνε κιορσενέ κιορέ ταχά ἔγιῶ γι-  
 τσσανά χεισοζῶ ἰνκιάρ ἔγλεμεγέ, ὄλ ὄτῶζ ἄσλαν-  
 νιλαρῶ ἰνκιάρ ἰτμετέν. ὄνῶν ἰτζῶ ὄλ ἀγιάκ γεϊκα-  
 μακ σανα φαπτε ἰτμετι, ἰλλε σάλτ χεμέν ἀπόσο-  
 λοςλενῶν παχσιολιγινῆ γεϊκατῶ ἔξερεντέν, μπεαν  
 ὄλα γκιοζεγῶσιν ντεῖ, μπῖρ μεντάρ ναπακ σεγτα-  
 νῶν μεκίανῶ κίπη, πέτρος μπῆ ἀγιάκ γεϊκαμασινῆ  
 γκιορτεκτέ, κιοζ γιασῶ πολτερῶ ὄλ σελαρῶ, βέ  
 ἔφέντισινῶ ὄνισντέ γιαττιγινῶ μπακμάϊλαν, τζαγι-  
 εῖρ, ἔφέντιμ ἔπετι ἀγιακλαεμί γεϊκάμα ντεῖ. ἰδ-  
 ῶα αὐτῶα χασολιγοῦ μενταρλιγινῶ νταλμαῖλαν,  
 φεράχ ἰτίπ σεβινῶρ. βάιγ ἰδῶανιν γερῶκ πεκληγῶ,  
 ἰκί ταμνάμ γιαῶσ, ἄκμασιν ὄλ κιοζλερεντέν; μπῖρ  
 τεραχμαῶ κελετζῶκ τζεβάπ ντέμεσιν ὄλ μπεκτοβαλε  
 ἀγιζῆ; ἄσλα ὄλ καζεπλεῶ γιερεγιῶ εἰγιπ μερχα-  
 μετέ κέλμεσιν, ὄιλέ μπεγιερῶ ὄλ ἀζῆμ θεοφύλακ-  
 τος βελγαείας τετικλερῶ. Χεισῶς ἔφέντι ἰδῶανιν ἀ-  
 γιακλαενοῦ γεϊκατίκι, τεραχμοσολεγῶν, βέ  
 μπῆκ γιερεκλιγινῆ μπενοῦ μπεαν ἔγλεσιν ντεῖ, ὄλ  
 τεραχμοσολεγῶ ἰτζῶ μπενοῦ, χέρταίμ τζῶμνε  
 μαχλεκατλάρ μπεκτοβαῶ ἰτερλερ ἰδῶαγια, τζαῖζ-  
 λέγιλαν. ζῆρα νέ κατάρ πέκ γιερεκλεῶ ὄλαῖτι, νέ  
 κατάρ νταῶσ καπλιλεῶ ὄλσαῖτε, κερῶιτε κί ὄλ βα-



κιττά μαζλάμ όλπ τεραχμα κελσίν, Χεισός έ-  
 φέντι έγιλίπτα αλτζάκ κιονιελέγιλεν μπενουώ ά-  
 γιακλαρινέ γείκατικτά, όλκι χεισοζουώ τζεβαπί-  
 γιλαν κρου ντασαν σελάρ τζικτί, όλ ναπακ για-  
 χετί μιλιετινή σσβαρμαγιά, σσσαμίσικαν. ιδ-  
 δαγια όλ κατάρ γιορταμνάειλαν, τερλέ ζαραφετ-  
 λέρβλεν, σετζιτά ίτιπ, τεραχούμελαν όλ κατάρ  
 μαραφέτιλεν, μπουώ έλλε άσλα μιλαίμλωνίπ μπέρ  
 ταμνάμ γκιόζ γιασου τοκμές κί, χοτζασινά τεσε-  
 λά βερσίν. για Γησου, τζόκτερ τεραχμοουώ, ζή-  
 ρα καπλινή πιλμείλεν ιδδανιν, κάτζματιν σεγταν-  
 λε πέκ γισρεκλιλιγιντέν, έλλε ίσετέν κί μερχαμετ-  
 λιλιγινουώ μπεαν έγλεμεγέ, βέ σάπηρενταν έγλι-  
 κλιγιντέν ίσετίγκι μπέρ μπογιόκ μετζεζέτ ίτέσιν.  
 μπε τζαχίλ αντζα σάίματι, ίσετί σενου έλλτέν  
 βερμεγέ. σεγίρτι μπουώ ιδδα, έλλτέν βερμεγέ.  
 κιττουώσέντε παχτζαγιά, όλ και ίτμεγέ κεττί,  
 σέν έφέντιμ ίπατέτ έγλεμεγέ κεττίν, όλ κί ίπα-  
 τετουώ ντίζ τζοκίεπ, μπογιουκ σικλέτβλεν έζιέτβλεν  
 σιμαβί μπετερινέ έγλετουώ, τετικλερε κιπή ανάτολ  
 ταραφιντά μπέρ τερλέ γιλαν μπουλουουόρμεκς,  
 μπαχτζαλαρ ίτζωτέ, βέ νίτζεκι μπουώ γιλαν ίν-  
 σανα τεγτεκτέ, τενε ίνσανέν μπετέν καιν τερλέεμικς.  
 κεζάλικε για Γησός, οίλε ζαν ίτέεμικι όλ παχ-  
 τζατά ίταατσοισλιγοουώ γιλανέ μπελβντέτα, ίσιρ-  
 τί σενε, ανουώ ίτζω έγλετί σενίκι, καιν ντερλεγε-  
 σιν. ζήρα νίτζε όλ άταλαεμιζω έγλετιγη κιναάχ



παχτζέ ιτζωτέ ολτού, κεζάλικε ὄλ ἀτζιλτέν ου-  
 γιάρκι, σακλῆ ὄλᾶ ὄλ παχτζετέ, ὄλ ἰταατισ-  
 λιγλιῶ γιλανῆ, βέ μπενῆ σέν ἔλτερμεγέ ἰσεμείλεν,  
 καὶ τερλεττί, σενῆ. ἴμτι σέν ράπιμ ζαὶ ἰτέριμκι,  
 γερε ἔπέριτιν τατλαλίγιλαν, τέρστινκι, γιά κερου  
 τοπρακ, κί σενῆ κιοσουῶ γιαγμερλαρῆιλαν σελαρ-  
 τιμ μπερεκέτ βερσίν, μααμίρ ὄλάσιν βερτιγλιῶ,  
 κερου τικεννερού βέ τζιπκκλαρῆ, ὀνάειλανκι μπενί  
 ντοβῆπ, μπασιμά τάτζ ἰτετζεκλέρ. βέ ὄλ σέρτ τε-  
 μιρῆτε τζικαρτίνκι μιχλασιννάρ μπενου, βέ μιζρα-  
 κλασιννάρ. βέ ὄλ σαυροζουῶ ἀγατζινῆ μπεσλετίν-  
 κι, σιεῖκ ἰλάν μπεραπέρ, μπενί σαυροζᾶ κερῆπ,  
 σιεκκλασιννάρ ντεῖ. μπέν σενου γιά τοπρακ ἔβελ  
 τζεβαπίμιλαν μπεκτοβα ἰγλετίμ, ἴλλε μπόγιουω  
 κεντί καίμιλαν ἀζιζλεντιρετζέγιμ σενου. βέ μπίρ  
 κινντέν σουρά ἔτζ κιοουῶ καπῆλ ἰτετζέκσιν μπενί κιο-  
 πεγιεγγτέ. βέ μεχαπέτ νισανί ἰτζλιῶ, καπούλ ἔ-  
 γλέ μπῆ σελαμλεγῆ μπεντέν. γιά σέν ναπάκ σεγ-  
 τάν χέρπαει ἔσκερινου χαζήρ ἰτίορσεν, κιορηνέν κιο-  
 ρένμεγενί, ἀλλαχινουῶ τζένκ ἰτμεγέ γιά μαβρέλ,  
 βέ κεντινέ ἔγκουῶ μεχαπετλουῶ ἰῆδαγι ὀνενέ καττίν  
 γιολενά, βέ σέντε κιορῆνμετεν σεγιρτίρσιν σεβινερέκ,  
 κεντί ἔτπαγίνιλαν, σετζσῆς ἀταμί ναχάκ γερε ἔλ-  
 τερμέκ ἰτζλιῶ. σεγίρτ ναπάκ ἰῆδα, σέντε κιοκα-  
 τζλουῶ σεγτάν, βέ σέντε μπετουῶ γιαχτι μιλλε-  
 τινουῶ σεγτάν ἰτπαγῆ. νάσιλ καρισικλίκτιρ μπῆ;  
 νάσιλ μπογιουῶκ ἰσιρ μπῆ; γιόκκι γιαγμερ κιο-



λαρῶ, νέτε κισρουλτουλῶ ἰλτιεῖμ γκισλαρῶ, ἴλλε  
 ἀρχιερέαζλαρῶν, βέ φαρισάιος λαρουῶ, βέ ἔλαμέ,  
 μεφτελερουῶ καρισκληγι. νάσιλ κυναχλαρουῶ ἰρ-  
 μακλαρῶτερ, ὀνάρκι κορκελῶ σέσιλεν, βέ σιλαχλέ  
 σεταῖλων ἀκαρλάρ. ἔγερ ἰλαγικ κιορῶρσενιζ χει-  
 ριαυλάρ, σεῖρτελεμ μπίζτε, οὐτζαῦ κισλάειλων  
 ἀκλιγετιμιζίλεν, μπακαλήμ καρισκληγι, καλαμ-  
 παλικλαεῖ, νέτιρ μπῆ χαλκίν ἰττιγι, καλαμ-  
 παλικλίκ; γιακλασίρ ἰδῶα τὸς κισπή, χότζασων  
 ἔπέρ, βέ μπογλέ χιλλελή μεχαπέτ νισανίγιλων,  
 ἔλλτεν βεεῖρ γιαχστιλλερέ χότζασων, σεβλιῶ χό-  
 τζα ντεμέιλεν. γιανάσιλ σεβλιωμέκτερ μπῆ, για  
 ἔλλτεν βεειτζή; ἴλλε Χεισὸς ἐφέντιμιζ μποουῶ  
 ντέρκι, για τὸς, μπῆ νισανείλενμι κελτίν μπενί  
 ἔλλτεν βερμεγέ; τὸς ἀγγάρ μπενῶκι, μπίζέ σι-  
 παεῖτζ ἰττιγι κισπή, τισμαναεμιζᾶ μπίζτε ὀ-  
 γλέ ἰτελεμ ντεῖ. ὄλ βακίτ ἀρττά γκελεννέρ για-  
 κλασιρλάρ, καγέττε μπαγλαρλάρ σικᾶ, σικᾶ,  
 βέ γιαπαῦ τζαναβαρλαεῖ κισπή γιρταρλάρ ἔσενῶ,  
 βέ χακσίς σεραετλερέ τζεκερλέρ. γιακλασαλήμ  
 μπίζ μεχαπετλεεῖτε μπενῶν γιανινᾶ κιοζ γιασ-  
 λαρῶιλων, γκιορῶν μπίζίτε, τεσελλᾶ ἀλοῶν, μπο-  
 γισκ σικλετλῶ ἐζιετλεριντέ. ζῆρα τὸς σικλετιντέ  
 μπῖρ τοςενῶ μπακτιγι βακίτ, ὀνένιλων μπεραπέρ  
 ἀτζιτιγινή, μπογιεκ τεσελλᾶ ὄλῶρ κεντινέ, νίτζε-  
 κι μπιλήρσινής. βέ κίνε ὀτεκί ταραφταν, κίν κισ-  
 τεννέρ, τεραχασῶς ὀλαινάρ, ἔτανῶν βέ κέρκεν,  
 \*



ἐφέντιμιζωῖ ἰττιγῆ μπογιῆκ σαπυρληγά , βέ ἐμ-  
 ενέ γκιορέ , μεχαπέτ ἰτῆπ ἄφβ ἰγλέγυν τσομαν-  
 ναεινιζή . βέ ὄναειν κεμλικλεεινέ , σῖζ ἔγλικ ἰτέ-  
 σῖζ ὄναρά , νίτζε ἰντζίλι σερρίφτέ ματθάουστα  
 μπουγιερουρ , Χεισός ἐφέντιμις , μπεσιντζί πα-  
 πτά . τέπουν ντέειμ ἐφέντιμιζωῖ τζεβαπλαεινή ,  
 βέ μπῆσιπαειτζινά , βέ ἰττιγινέ γκιορέ σῖζτε ὄγλέ  
 ἔγλείν , σῖζωῖ τζοκ ἔγλιγινίζ ἰτζωῖ . κόρκεν κα-  
 ζεπιντέν , ἔγερ μεχαπετινέ ἰτιμάτ ἰτμέσειζ . τζιό-  
 ζουω ταχί καπλινιζωῖ ὀβκεσινουῖ , βέ γιερεινιζωῖ  
 κετσολεγυνῆ , βέ κοσενῆς χεισιαῖ καρτασινιζή για-  
 ραλάμαν τιλινιζωῖ , τούρμαγιπ κεφερλεείγιλεν .  
 σιλαχλανῖρ πουσατλανῖρσινιζτα , τζαλισμάσινιζ  
 σεγτανῆ μπογασλαμαγιά , ἴλε τανγγειττάλενλω  
 γιαραττιγῆ κελῆ , μπιεῖ μπιεινιζῆ , τζαλισίρσι-  
 νιζ χέρ κειν ἔλτερμεγέ , βέ ἄσλα κεσιλμέσινιζ ,  
 ὄλ κατάρ ἔτινιζή γείντζεγέτεκ . βέ κανινιζῆ τοκίεν-  
 τζεγέτεκ . μπόγιεν αὐτζα Χεισός ὄγλέ μπαγλί ,  
 γιαραλέικε , σῖζτέν μουχαπετί ἰσέρ , χατιεῖ ἰ-  
 τζωῖ βέειν . βέ μεχαπετέ ἰτζωῖ χιλλεσις μεχα-  
 πέτ μπαγλάγιν , ζῆρα κορκελῆ σεραετιντέ μπεν-  
 τανῖ μαγφίρετ ἀλάμασινιζ , ἔγερ σίμτι μπιεῖ μπι-  
 ενιζίλεν μπαιεσμασινιζ , ἴλε πατισαχλιγινῆ καῖπ  
 ἰτετζέκσις , βέ τζεχεννεμτέ ἔπετι γιανατζάκσις .  
 ταχί σῖζ σετζλῆ ὄλανναῖρ , ἀλτζάκ κιονένιλεν , βέ  
 κιοζλερινιζτέ γιασλάριλαν , γιερῆκ ἀτζισίγιλαν ,  
 τιλέγιν χρισοσανῖ μαγφίρετινιζῆ , βέ ταχί , ἰντζιτ-  
 τιγι-



τιγινίζ, ζααραρά ογραπτιγινίζ άταμλαρταύ, κι  
 ελμετεν σατζαυαζε γεικαγιπ σιλέσις. σίζτε ιτα-  
 ατσισλιγινιζταύ τζεχεννεμλικ ολμαγιασίς. ιλλε  
 ικι ταραφτα χελασλικ μπελάσις. βέ μουτού ι-  
 ταατλιγινιζταύ οτρεε παγιαγια έρέσιζ κιογλερτέ.

β. ΣΕΜΤΟΥ ΝΑΣΙΧΑΤΙΝ.

ΤΖένκ σεραετλέρ, σατζσές ολανναρά, ταλκι-  
 τζσις μπιρ ιλιμαύτιρ, βέ ζερασις μπενναρε  
 τσομανναρινεν καζεπιντεν κερταρερ, βέ σατζλε ο-  
 λανναρά, σεραετλέρ μπιρ οβκελε τενιζτηρ, σα-  
 τζλαρινά γκιονε ταζιερνή ιτερ, ονεν ιτζλω ζαυ ιτέ-  
 ειμ, τζένκ γιολατιλαρ Χρισός εφέντιγι σεραετ-  
 λερε κετιρτιλέρ, σατζσους ντεϊ ικραμ εγλεμεγε,  
 βέ αζήμ άταμ ντεϊ, κουρταρμαγια, ακιλλαρινά  
 κομαίλαν, κι ασλα μπενναρά μπιρ κεμλικ ιτ-  
 μετιγινή, ικιντζι, κι ολ κατάρ μπάλ ακάριτε να-  
 σαατλαρ εγλειπ, χεσαπσις σιφελικλέρ, βέ ιλλα-  
 χιγε χεκμετλέρ ιττιγινή χαλκα, ονάρκι ασλα νε  
 γκιοζακτε, νετε ισιτιλτι. ονεν ιτζλω αρχιερέας αυ-  
 νατα, βέ χέρ σεραετζι ολαν άτιλικ εζρε, μι-  
 ζιμ εγιε σεραετλιερμες κιπη, σάλτ χεμέν σα-  
 τζλε ολανναρε ταζιρ ιγλεσιν, βέ χόκμ εγλεσιν  
 κάτιλ εζρε, γιόκκι σατζσοσλαρε, βέ εγλιερε. βέ  
 κισκαύτζ, ζελεμ φιτνετζιλιγι τέπο εγλεσιν, βέ  
 μπογιεκ. Φεράχιλαν καπουλ εγλεσιν χότζαγι, βέ



σαλίχ χεκιμή, τζέμνενιν γιαρτιμτζισινή. βέ Φι-  
ρασετλε άκιλλή κιπή κισρσεσεντέν καλκσίν κερεί κι-  
πή ίκράμ έγλεσίν, αΐτζα βάχ μπιζέ, χάκκα σε-  
ραέτ καγίπ όλτέ, μπέ ζεμαννάρ κιπή. ζήρα μπα-  
κάεμκι τερσινέ όλδγιορ. ίμτι μπέ ζελεμκιάρ να-  
πάκ άνναουω όνουωέ κετικτέ Χρισός, όλκι άνναγια  
άρχιερέαζλικ τζαίς ντέίλτιρ, νέτε όμδρ, ζήρα μπο-  
γισκ όβκέγιλεν τενγιανλώ έφέντισινλώ, σεραετινή κε-  
σέρ ναπάκ, γιαίι ζαΐ ίτέρσινκι, μπέρ μπάς χερ-  
σίζιτι μπέ, βέ τενγιανέν κισναχκεείγιτί. βέ κεν-  
τισί κέφδρ σογλέρ μπενά, έτπαγίίλαν, καίλ ό-  
λδρ μπενέ τοβσενλέρ, ίσκεντζέ ίτσιννέρ, άλλαχ-  
ταΐ κόρηματαν, βέ σεραέτ κετιεΐπ άμελλέρ ίτζλώ  
ίγβαζ όλδρ ντέμετεν. χατιρινά κερτίρμετι άσλα.  
ίπτιτα μπέ έζιετλενετζέκτερ έν σογδεντά, βέ σόνρα  
ότεκιννέρ πλώγ κατ, τιτιρέ γέρ γισζε τιτιρέ, τα-  
τζιπεγεέ γκέλιν τζέμνε μαχλεκατλάρ, άτζ κιόγ γισ-  
ζε, άτζ κεβετλερινέ, ίλτιριμλάριλαν τζαίς όλμα-  
γίαν σεραετζηλερί κισρελτένιλεν κορκάτ, νέρετεσινίς  
για σμαβί έτπαγί μελαϊκλέρ; νάσιλ ταγιανίρσι-  
νης; νέ γιαπτινίς κεβετινίζίτε κιοσερμέσινίς; ράπ-  
πι τδάλλε κάτιλ ίλέ χόκμ όλδενγιορ, βέ τιοβελε-  
γιορτα, σίς νάσιλ έγιέρσεσ περβασίς; για σερασ-  
κέρ μπασί μιχαήλ, νέρετέτιρ όλ άτεσλε κκιλι-  
τζλώ; όνένιλανκί χέρταίμ πεγαμπερλερέ σαάπ τζι-  
κάρτιν. νέρετέσιντε σιλαχλανμάσιν, μπέ ίκτι-  
ζαλε τασαλε σααττά, ίγβαζινή ίτέσιν άλλαχ τσο-  
μαν-



μανναρῶ ἀσλαῦ ταρκιντέ ὀλαῦ ἰουσαναρά ; ἀτῶν τρε-  
 χεννεμῖν ντεμῖρ καπυλαρῶ κανατλαρινῖσι , τζικου-  
 νάρ ὀβκέγιλεν καραλῶ σεγταννάρ , καπουννάρ ὄλ ἐ-  
 φέντιμιζε σιλλῆ βερανί . ἀτῶν γέρ γιρῶ ντιεῖ γιρ-  
 τάσιν , ἴντικαμ ἀλάσιν , ὄλκι σενῶ γερινῆ μπεκεσηρ-  
 τῶ , βέ τερλῶ κιοζελλίγιλεν σενί τονατῆ . νέ κατάρ  
 μπογιῶκ τζορεετλῖκ , κορκυλῶ ζελεμλῶκ , νάσιλ τι-  
 τιρεμέγιλεν νάκλ ἰτμελῶ ; ἀλλάχ γιαραττιγιῖ κελ-  
 ταῦ ἰρεζῖλ ὀλέγιουρ , ἀγά κελταῦ , πατισάχ , κιο-  
 λετέν , ἀζήμ , κικναχκερτέν . γιὰ ἀλλαχῶμ , τζόκ-  
 τερ τεραχῶμῶν , βέ σαπιρῶν . γιὰ τινσίς κῶλ , γιὰ  
 μπεκτοβαλί ἔκχ χαῖρσίς κὼλ , σεγταῦ τενί , νέ ἰτῶν  
 βερτῶν σιλλεγιῖ ; νέ ἰτῶν ταζῖρ ἰτέρσιν ; μητροπο-  
 λιτῶ ἰρεζῖλ ἰττιγιῖ ἰτῶνμι ; ὄνῶν ἰτῶν ντέρσινκι ,  
 ὀγλέμι σογλερλέρ ἀρχιερέαζα ; νάσιλ γιορταμοῖς  
 τζεβαῖπ σογλετί ; βέ νάσιλ ἰρεζῖλῖγιλεν σιοβτῶ ;  
 σογλέ μπακαλῶμ ; ὄνουῦ ἰτῶν Χριστός ἐφέντιμιζ  
 τζεβαῖπ βεῖρ σανα , ντέρκι , ἔγερ κέμ σογλετίμισε  
 κέμλιγιμέ σαατετλῶκ ἔγλε , γιὰχουτ χάκκα σο-  
 γλετίμισε , νέ ἰτῶν ντοβέρσιν μπενί ; μπενῆνιλαῦ  
 μαζλήμ τζεβαπλιγινί μπεαῦ ἰτέρ ἐφέντιμιζ , κε-  
 ρέκτερ χέρ κίμσε ἀρχιερέαζλιγῶν παγιαλιγινῶ ἰ-  
 κράμ ἔγλεσῖν , βέ παπαζλαρῶ ἰζετλεσῶν . σίμτι γκέ-  
 λιν σίζκι παπάζ καγιπετῶ ἰτέρσιν , κὶ τιλλινιζουῦ  
 τικεννερῖλεν ἰσέρσιζ παπαζλαρῶ σοκμαγιά , καί-  
 πετενιζῶ καρανλιγῖλῶν , ἰσέρσιζ ἰερωσῶνῶν σαυ-  
 κινῶ καρανλῶκ ἔγλεμεγῆ . ζεχιρῶ γιλαννάρ κιπῆ ;



κεμλικλεεινιζεν ζεχειενε παπαζλαρα κισαρσις. πα-  
 παζληγε μασκαραλιγα τζικαρτινιζ, αλλαχεν χισ-  
 ματ ιτεν κεζλαεινι, μασαλ σογλειτζιλερε τοντρ-  
 τενεζ. τρυτρενεζμε ντεειμ σιζε χεισοζεμες νασιλ  
 μαζλιμλικ ιταατλιγιλαν ιερωσιωηγε τζαις ολμα-  
 γιανι, ικραμ εγλετι; σιζτε αυτζα σαγιρ τερλου  
 κιετ γιοκτερ ιλλε παπαζλαρε ισιζαγια αλμαγια,  
 ονναεικι κερεκτερ ταϊμ ικραμ εγλεμεγε, εγερ τζαιζ-  
 τα ολμασαλαρ παπαζληγα, ιντζιλι σερριφλω μπε-  
 γιερτεγενα γκιορε. μισα παγιαλιγιεν ταχτινα  
 ελαμε φαεισαοσλαρ οτερτετερ, χερνε σιζε σιπα-  
 ειτζ ετιπ τερλερε, εγλειν βε τετασις τερ, αυτζα  
 ονναειν ιτικλερενι σιζ εγλεμεν, ζηρα τερλερ, σιζε  
 σιπαειτζ ετερλερ ιλλε κεντιλερε ασλα εγλεμεγε ισε-  
 μεζλερ. αυτζα για παπαζ καρτασλαρ, μπανιν  
 εγιτζε, κοσμικοσλαρεν χακι ολμασιν μπιζι καιπετ  
 εγλεμεγε, αμεζεεμιζε γκιορε; αυτζαπ, μααζιρ  
 ολσεν, αμεζεεμιζ παπαζληγα μεταλικ ολμα-  
 για; μπανιν μπελκιμ τεττεγεμες ισλερ, κοσμι-  
 κοσλεκτταν πετερτερ. αραγιν, χερκεσ βετζετρενου  
 μπακσιν, μπελκι ιτιματισληγε, ιμανσισλαρταν  
 ζιατετερ. για αζημ ιερωσιωηομυ τζεμαετ, νασιλ  
 σεραετλεντιν, μπεν κετρετσιζτεν; γιαπεν σενε ιμαν-  
 σιζλαρεντα μασκαρασι ιττεμ. μπερατα ικτιζαι-  
 τε κιοζ γιασλαρε, μπερατα ισειετι αυλαμακ τα-  
 σαλανμακ, βε μπερατα γιοκσενσενναρ δασκαλοσ-  
 λαρ, βε τζαγιρσενναρ τζοκ αυλαμακλαειλαν. βαχ



νάσιλ ιρεζιλ όλούρ μπῆ παγιανέν έτπαγῆ , όλκι  
 παγιαγισ , άγγελοςλαρ διλάβεια ιτερλέρ , ιλα-  
 χιγέτερ ντει , βέ τιτιρερλέρ σεγταννάρ ιλτιέιμ κι-  
 πή . Βάχ νάσιλ μπέν , βέ ταχι' μπεντζίλεω ο-  
 λαννάρ , κεντιμιζῆ όλ καταρ άτζιλμάγιλαν μποζά-  
 εις , βέ άγγελοζεκαν , σεγταν όλέρσ άμελλερμι-  
 ζιλεν , ονναείκι τζαίς ντεγίλτερ ιρατέ ιρατέ μπεαν  
 ιτμέκ . ιμτι μπέν μπεαν έγλεμεγιπ σογλεμέουσεμ ,  
 τευγια μπιλήρ ταχι' , καίπετιμιζή ιτέρ . βέ μπῆ  
 κεμλικλερβν σεπεπῆ , μπένιμ , βέ μπανα έγκῆν ο-  
 λαννάρτερ . ανέν ιτζῆν κερέκτερ άζαπλαρα ναίλ όλα-  
 λῆμ . ζήρα τεσενμέγισκι νε καταρ τζεβαπ βερετζε-  
 γις ραπιγέ , μπιζτέν σεπεπ όλαν φιτνετζιλῆκ ιτζῆν ,  
 όλκι φιτνετζιλῆκ μπιζιμ σεγτανλῆ άμελλεριμιζτέν  
 γκελέρ . ανέν ιτζῆν βάχ μπιζέ έφέντιλερ . Χεισός  
 έφέντιμιζ ιπτιτα τζεκτιγι' έζιετλερῆ αρχιερέαζλαρβν  
 έβλιωτέ τζεκτι , ανανεν , βέ καιάφανεν . τοβιελτῆ ,  
 σοβιελτῆ , τεκρουλτῆ , ιρεζιλ όλτῆ , μπῆ ταρζά  
 μπεαν έγλεμέκ ιτζῆνκι , χέρταϊμ έφέντιμιζ τζιφστ-  
 λαρταν τζεκτιγιή έζιετῆ σαυροζεντα , όλ έζιετλερ κι-  
 νε χάλε σιμτιέτεκ παπας έβλεριντέν μπασλανήρ .  
 Βάχ νάσιλ έζιέτ τζεκετζέκτερ μπῆ μπένιμ τιλλίμ ,  
 μπανα έγκῆν όλαννάειλαν μπεραπέρ , κι χέρταϊμ  
 κισφῆρ σογλέρ , καίπέτ ιτέρ , γιόκκι τζαρσί πα-  
 ζαρλαρτά , ιλλε εκκλησαλαρβν ιτζῆνκι πε-  
 τέρ . όλ καταρ έτεπισλιγίλεν , ικτικατσιλιγίλαν ,  
 διλάβιασιλιγίλαν , κέφερτζεβαπλάριλαν , έφέν-



τι χεισοζῶ, μπενίγιαρατανί, σιζέ βερέρ, τικε-  
 ρέρ, βέ έςιζαγιαῖ αλέρ. βαχ κάτῶ κερέτ άλλαχέν  
 ογλυνῶ ίρεζίλ ίτέειῶ, άζήμ τράπεδανουῶ έςουωτέ,  
 κισκαντζλίγιλαν. άνέν ίτζιῶ μπογιεντέν ίρακ όλα-  
 λήμ μπενναρταν, βέ μσχαπετέῶ έξερμιζέ αλαλήμ,  
 άλλαχῶ σεβωτιρελέμ, βέ σεγτανῶ τασαλαντε-  
 ραλήμ κεδάλικε τζεβαπιμιζά γκελελέμ. μαζήρ μπ-  
 γιέρην για παγιατά ολαννάρ, μαχανά μπεντέ ντείλ,  
 μπέν νασιλ ρώμτζατα γιαζιλί μπελτέμουσα ογλέ  
 γιαστίμ, τζογυνῶ άντζα πρακτίμ, ζήρα φαγτέ ί-  
 τετδεγιμέ ζαράρ γκέλμεσιν ντεί γιαζματιμ. ίμτι  
 μπηλέσιοκι, έφέντι χεισοζεμζῶ αλτιλάρ, άννα-  
 νανεν μπεκτοβαλῶ έβιωτέν, βέ καϊάφανιν καζεπλή  
 έβινέ γκετιρτιλέρ, άνέν ίτζιῶ ακλιμίζιλαν έβέτιλεν  
 γετισελήμκι μπακαλέμ ορατάτα έδιετλερῶ ταχί ά-  
 γίρτερ. βέ άτζιλαρῶ, βέ ίττικλερῶ μασκαραλκ-  
 λάρ μπενά, χεσαπισίτιρ. βέ κίμσε μπενῶ μπιλ-  
 μέῶ. νέτε μπουνά μπίρ τατλῶ τεσεζα τζεβαπου  
 σοίλερλέρ. ίζε πέτροσα ολ κατάρ μπεκτοβαλά-  
 ειλαν, γεμινλέρβλεν, ολ χισματκέρ κίζταν σιβαλ  
 ολβντεκτά, ίνκιάρ έτέρ, ντέρκι, γκιόρμετιμ μπιλ-  
 μέμ μπῶ άταμί ντέρ. βαχ πέτρος, σέντε ίνκιάρμι  
 ίττιν άλλαχινή; νερετέτουρ ολ έβελκῶ οβουωμέκ,  
 ντέρτινκι, για χότζα σενέν ίτζιῶ μπέν τζανιμί κερ-  
 παν ίτέειμ ντεί. σίμτι ίνκιάρ έτέρσιν μπιλμέμ ντεί.  
 νερετε γιουρέκ σιτζακλιγή; νερετε καλτί ολ άλτιν  
 αλαβλί μσχαπετίν; χότζανι μπίλμετίνμι, ολκ.



σενῶ ἀπόσολος ἐγλετί ; ὄνεν ἰλαὸν κί μπῆ γκετζέ  
 μπεραπέρ ἰκμέκ γετίν ; ὄλκι σιζέ ντετί, μπιενίζ  
 μπενί ἐλλέ βερετζέκσις ντεί ; σίμτι μπαγλῶ μπακ-  
 μαϊλαν, ἰκί γιζλίκ γκιοςεῖρσιν σέντε, σιμτικί ζε-  
 μαυενῶν γιαλαντζῶ τοςλαρῶ κιπή ; ἐβέλ τζεζατλέγικεν  
 ὄλ βακίτ μπιλήρτιν, σίμτι τζεγκτέ γιασίρ μπακ-  
 τίντα, μπιλμεζλικτένμι γκελτίν ; γιάνι σεντέν ἰμ-  
 τὰτ ἰσέμεσῶνμι ντεί ἐττίν μπῶνῶ για πέτρος ;  
 γιόκ, σεντέν ἰκτιατζῶ γιόκτερ. μπιλμέμισιν ντέ-  
 ειμ ὄνῶκι ἐγιλίπ ἐλλεῖγίλεν ἀγιακλαρῶν γει-  
 κατῶ σενῶν ; γάγει μπήρ σέγ γένμετι σενῶ για  
 πέτρος, γάγει μπήρ σεπεπτέν σατζῶνῶ μπιλμετιν  
 σέν, γάγει μπήρ σέγ χατιενᾶ κετίρτμετι σεῖουῦν  
 ἐγλετιγινῶ, ἴλλε ὄλ χορός, ζήρα ὄλ βακίτ κετιρ-  
 τίν χατιενᾶ σέν χεισός ἐφέντινῶ σανᾶ ντετιγινῶ,  
 χορός ἔτμετεν, ἔτζ κερῆτ ἰνκιάρ ἰτετζέκσιν μπε-  
 νί, ντεί. νέ μετλῶ ὄλ βιλαετλερέκι, ὄλκι βιλαετ-  
 λερτέ ὄγλέ χοροσλάρ σακίντιρλερ, κίμσε ἰντζίλι  
 σερρίφῶ τελλαῶ, κίμσε δάσκαλος ἐγίῶ ἀμμελ-  
 λέειλεν, κί σεσίγίλεν ἐγικεκατὰ ντερῶν ὄλαναρῶ για-  
 νι κισναχλαρτᾶ μπατανλαρῶ ἐγιαυτιρσίν καλτιρ-  
 σίν. βέ ἐγίῶ ἀμελλερέγίλεν, ἀζήμ τζεβαπλαείγι-  
 λαν, χελασῶ γιολῶ, ἐπέτι πατισαχλιγῶ κια-  
 σερσίν. αὐτζα σιμτικί ζεμαναρτᾶ νεκαταρ, ἐλ-  
 λεριντέν γκελσέ μπογαρλάριτι ὄγλέ χοροσλαροῦ,  
 μεντάρ κοκκλαρινή τασρά βερέπ ἀτζιγᾶ τζικαρ-  
 μασινναρ σεελεῖγίλεν ντεί, βέ φενᾶ γιοκλαρτᾶν

\*

Ε

κεν-



κεντιλερβενῆ κέσμεσιννερ ντεῖ . ἀντζα νέ μετλῆ πέ-  
 τροζα , σεσινῆ τεγτεκτά , τασραγιαῖ τζικτί . γιόκκι  
 σάλτ χεμέν τασραγιαῖ τζικτί , ἴλλε ἀτζί ἀτζί ἀγ-  
 λατί ταχί . για χριστιανλάρ , κερέκτερ μπίζτε ,  
 χάκκα τοπεγέ κελελέμ ντέρσεκ , ἴπτιτα τασραγιαῖ  
 τζικαλέμ κιναχοῦ γερντέν , βέ σούρα κατίρ ὀ-  
 λαλέμ ἀτζῆ ἀτζῆ ἀγλαμαγιαῖ . κερέκτερ ἔλ χα-  
 κινῆ γκεῖ βερελέμ , βέ χέρ κιναχτάν ἱράκ ὀλα-  
 λέμ , βέ ἔγιῆ ἀμελλέρ ἰτελέμ , βέ σούρα ἀτζού  
 ἀτζῆ ἀγλαγιαλέμ , ποπέ ἰτελέμ , ἔβελκιννερτέν  
 φαῖκ ὀλαλέμ , ὄλ βακίτ ἀλλαχτεῖλε καπούλ  
 ἔγλεσίν χατζετιμιζή , ἄφβ ἔγλεσίν σετζλαριμι-  
 ζή . ἔγλεγελέμ πέτρος κισπῆ , βέ ὄλ βακίτ μαγ-  
 φιετληγιμιζέ ναῖλ ὀλαλέμ . νέ μετλῆ πέτροζα ,  
 τασραγιαῖ τζικτίτα ἀτζῆγιλεν ἀγλατί . ὄνεν ἰτζῆ ρα-  
 γίπ ὀλτεγῆ ἀφβλεγῆ ἀλτί . βαῖγ μπίζέ , κί χέρταῖμ  
 κιναχτάν ἀγίρτ ὀλμαγίῆ , ὄγλέ ἔζτάριλαν , κούρ-  
 τελαν σακίν ὀλμαγιαῖ ἰσέριζ . για χριστιανλάρ ,  
 τζικαλέμ μπίζτε πέτροζελαν καιάφανουμ ἔβιντέν .  
 ὄλ γερτένκι μπίζέ κιναχ κετιρέρ , ὄλ χρισός τιο-  
 βιλτεγῆ , ἰρέζιλ ὀλτεγῆ γερλερέ κίτμεγελέμ ,  
 ἱράκ ὀλαλέμ ὄγλέ γερτέν , χρισός ἔφέντιμιζῆ  
 τασαλαντιγῆ γερτέν . Φιτνετζιλίκ σεπεπινῆ ἱράκ  
 ἰτελέμ κεντιμιζτέν . ἔγερσελεκ σεπεπινῆ . ὄλ βα-  
 κίτ κατίρ ὀλαπιλήρεζ , ἀτζῆγίλαν ἀγλαγιαλέμ ,  
 βέ ἔγιτζέ πακλαναλούμ . ἀντζα νέ γιαπίορουμ  
 μπέν ; μπού κατάρ ζεμαῖ σογλείορουκαν μπέν ,



μπηλμέμ κίμ καπτού χρισός έφέντιγι άραμιζ-  
 ταν, μπάκμαϊορμ, ίλλε τζόκ σεσλέρ τεγιούορουμ,  
 κί τζαγίριλάρ. καλτίρην, καλτίρην, σαυροζά  
 ντεί. μπέρατα χριστιανλάρ κερείτι, άγυζμεε κα-  
 παταίμ, σάλτ κιοζλεριμεε πρακαίμ γιασλάριλαν  
 σογλεσινέρ. ζήρα μπακτίμ, βέ μπακάεμκι, τζιλ-  
 πάκ ίτίπ μπαγλαμεσλάρ, μπίρ ντιρεγέ σικά σι-  
 κά, τεραχεμσεσλέγυλαν μπετουώ κιοβτεσενε το-  
 βιόορλαρ. βέ μπετουώ γιαραλατιλάρ, βέ καννάρ  
 άζήμ τενιντέν τζεσμέ κιπή άκάρ, βέ γέρ γιουζού  
 καντάν κερμιζιλαντέ, βέ μπε ζελεμκερλέρ ταχί  
 φαρίκ ολματιλαρ, ίλλε ταχί πετέρ άγίρ τιοβερ-  
 λέρ, νάσιλ. τεραχεμσεσλέκτερ μπε, χισματκερ-  
 λέρην μερχαμετσισλιγέ. βέ κίνε άλλαχοού νέ μπο-  
 γιέκ τεραχεμε. ιμανσιελαρουώ έπλερου γιορμλτέ-  
 τα, χρισός έφέντινοω τενε εσαίματι. βέ ολ κα-  
 τάρ γιαραλαρτάν καν άκτικτά, ζαν ίτέρτινκι, ολ  
 κατάρ τιλέρ άτζιλτί σετά βεριρλέρτι, σαλίχ  
 τζοπαύ ντεί, ομρενεε κογιεννάρ ίτζιλέ κοτέ, καίπ  
 έγλεσόν ντεί. χεσαπσίζ μουχαπετινού μπεαν ίτέρ  
 μπενδύιλαν μπιζέ. μπογιέκ σαπιρλέκτιρ, έφέντι-  
 μιζιέ, τζόκ τεραχεμλέκτιρ. νέ μπογιέκ έγλίκ-  
 τερ μπε ιησεζμεζουώ; άχ μεμκιοού ολάγιτι τε-  
 ταγίμ ολ σεγτανλεε καλπιμιζή ντιελερέμιλεν γιρ-  
 τάγιτιμ, κί κεντιλερουωτέν κιοκκλέε τεραχεμε, βέ  
 τζανναενταί κοπαρίπ άττιλάρ. για σεγτανουώ έλ-  
 λερε, σάπιρ ίτιν, νέτερ άελεκι καζεπέ γκελτι-



νίζ, ἐπέτι πατισαχίν ἔζερινέ; κίμ κιοσερτῆ σιζῆ  
 ὄλ κατάρ γιερέκ πεκλιγινῆ; νάσιλ μεμλεκετουῦ κι-  
 πατῆ χόκμ ἰτέρ σετζσῆς ὄλανῆ, τοβμεγῆ; ταχί  
 τπόγματιμι ὄλ τπόγμαγιαυ κατσελεγεγνῆς; νάσιλ μερ-  
 χαμετέ κετιρμέζ σιζή, μπενουῦ μπογιῆκ σαπερ-  
 λεγῆ; νάσιλ ἀσλανταῦ ντογτενῆς σιζ; νάσιλ τζα-  
 ναβάρ ἐμζιρτί σιζῆ; νάσιλ τζετζέ μπογιεττῆ; νά-  
 σιλ τομπαγιταῦ ὄγρεντινίζ μπῆ κοπατλιγι; νάσιλ  
 σεγταῦ, ἐκτῆ καλπινιζέ σεγταῦ ματεσινῆ. γιά να-  
 πῆκ τζιφταλάρ, νάσιλ μπακάρ κιόγ γιεζῆ μπῆρ  
 ντιρεκτέ μπαγλῆ, ὄνκι ἀταλαεινιζῆ κερταρτί φα-  
 ραῶ μιλλετινουῦ γιασιρλιγεγνταῦ; γιά πέκ γιερεκ-  
 λεγῆ, μπανά τζεβίρουω καζεπινιζῆ, μπένιμ τζα-  
 γιζ ὄγλέ ἐζιετλερέ, ζῆρα μπένιμ μαβρῆλ ὄλανῆ,  
 κεφῆρ σογλεγῆν, κιταπί ρέτ ἰτέν μπένιμ. μπού  
 ἰπσῆς ντεγιλταρ. μπέν γκελτίμ νόμοσε μποζτέμ,  
 ἔμμα χεισοζεμῆς τεττῆ τεκμίλ ἐγλετῆ. ὄνουῦ ἰ-  
 ζουῦ μπράκιν μπενῆ, μπενῆ ἄλλου, γίρτιν τε-  
 νιμί παρμακλαεινίζιλαν, βέ ἀζκίν τζαναβαρλάρ  
 κηπή γεῖν ντιελεεινίζιλαν. μπῆτταρ μπανά ἐζιέτ βε-  
 ρένκι, γιεζ ὄμρέμ γιόκταρκι, τπογιεραῖμ σιζή. γιά  
 ἰπσεζῆμ, νάσιλ κατίρ ὄλταλάρτα μπαγλατιλάρ  
 σεῦῆ; νάσιλ βερβρλάρτι ντιρεκτέ μπαγλίγικαν,  
 σῆνκι τζεβαπίνιλαν γερού ἀσιλουῦ πουτάρσιν ντιρεκ-  
 σῆς; σῆνκι κερῆ ντασταῦ σου τζικαρτίν, ὄλ ἐ-  
 γλίκ μπίλμεγῆν τζιφταλαρῆ σιβαρτίν. γιά ντιρέκ  
 νάσιλ τεπτίλ ὄλματιν, γιάχου τιλλενίπ σογλε-  
 μετιν,



μετιν, νίτσει, ιερεμία πεγαμπερύν κινενντέ ολτέ,  
 χεισοζουώ γερινέ σενί ντιοβσευλέρ, γιάχοτ καρτί  
 κελίπ κιορ έτέσιν μπενναε, κι έλτρτρελέρ μπέ  
 ντελδλέρ, χεισοζέ, όλκι σενί μερμέρ έγλετί, πε-  
 κεστιρτί; νάσιλ σάπιρ έγλετίν μπαγλί ντιοβμε-  
 γέ, όνέκι τιτιρέρ κιογ γιεζέ γέρ γιεζέγιλεν; νε  
 μετλε σανά για ντιρέκ, μεταρεκλίσεν μπογιεν-  
 τέν γάγει σέν, ζήρα τζέμνεσι όνενέ σενουώ ντίζ  
 τζοκίεπ σετζιτά ίτετζεκλέρτερ, βέ πατισαχλάρ  
 μπασλαρ έ ατζίκ, τζέμνε χεισιανλάρ σετζιτά ί-  
 τετζεκτερ. άντδα νε καγίείεις κιοζ γιασε ντοκέειζ  
 ντιρεκτέ τιοβελτσεγέ ίτζαι; μπάκιν ταχά ζια-  
 τέ μελιρσίζ έζιετλερέ. μπάκιν νάσιλ μπέρ κισρ-  
 σινλώ έσενέ ότρτρμεσλάρ ίσιζαγιαά άλμαγια, μπέρ  
 έσκέ κερκεέγιλεν κεγτιρμισλέρ πατισάχ κισπή, βέ  
 μπέρ ντικενλέ σαφάιλαν μπασινή τ'βιλεμισλέρ,  
 καννάρ σε κισπή ακκιορ. νάσιλ γιερέκ πεκλιγή,  
 νάσιλ τζαναβαρλίκ, νάσιλ τεραχεμσεσλεκ, γιοκ-  
 κι όλ κατάρ τζιφστλαρουώ, ίλε μπίζ κισναχκερ-  
 λερουώ. πάτεχε μπέρ άλλαχ κανινέ ντιοκέρ μπι-  
 ζή σατουώ άλσουώ, μπίζλέρ ταχί μπέρ κιοζ  
 γιασε ντιοκίεπ, τενινέ γεκαμάγισ. τζιφστλάρ  
 τικεννέειλεν σοκαρλάρ, μπίζ μεντάρ άμελλεεμίζι-  
 λεν. όνλάρ καμισιλαν ντοβερλέρ, μπίζ έθιμίζιλεν  
 ζελεμλέ ναχάκ γιαδτιγιμίζ μετεπλάειλαν. για  
 τζεμνενοουώ άλλαχε, νερετέτερ γιλτιειμλαρουώ;  
 μεχαπετλέ μεφρέτ όγλενέ βερέγιορλαρ, ιρεζέλ  
 ιτίορ-



ιτίορλαρ, ταρσικλανμάμισιν; μπακμάμισινκι, νε  
 κατάρ μπακαρλάρσα τζεχρεσί κάλματιγινή γιζ-  
 ζεντέ, όλ κατάρ ζιατέ εζερινέ κητδζλωνίορλαρ;  
 γετισίρ άλλαχέμ όλ κατάρ σαπιρλιγού, γετισίρ  
 όλ κατάρ ιττιγίν μερχαμετλίκ, αντζα ονναεί γιακ-  
 ματιγινά τατζιπεγέ γκελμέμ, ιλλε μπίζ κισ-  
 ναχκερλερβ γιακματιγινά ζήρα. σεπέπ μπίζεσ.  
 κι μπε ιποζε εσκεντζεγέ βεείεζ μπίζ φαινά α-  
 μελλέρ, τινσιςλιγιμίζιλεν, γιόκκι μπόγιεν, ιλλε  
 μπετουω γιλλεροω κισνεείγιλεν.

Σογρα τζικαρέρ πιλάτος χεισός εφέντιμιζή τας-  
 ραγιά, κιοσερέρ γιαχχτιλερέ ντέρκι, ισε όλ ατάμ  
 ντέρ. ισε μπανά κετιρτιγινήσ ατάμ. μπάκιν ε-  
 ζιετλερινέ ντόγιεν. βε γετισέρ κισκωντινίς, σοβιεν-  
 τέρουω κεμλιγινιζή. ισε όλ ατάμ, για ναπάκ πι-  
 λάτος, κίμτιρ μπε ατάμ, εγερ μπιλμέσεν, εγερ  
 τάνιμάσσαν, μπέν τεγεγίμ σανά, μπέν σατετλέκ  
 ιτεγίμ. μπεττερ όλ ατάμκι, ονεν ντογατζαγινοϋ  
 κιόγ γιλτιζε μπεαν εγλετί ατζεμισαντά, γιαλα-  
 πέκ περτεβλεείγιλεν, όλκι γιλτίς σεπεπιντέν,  
 κελτιλέρ όλ ετζ γιλτίς μπακιτζιλάρ ταχί ονά σε-  
 τζιτά εγλετιλέρ. μπεττερ όλ κίμσεκι, ονέκι ιωαν-  
 νη πρόδρομος ιορδανί τζαγιντά βαπτίς εγλετί. βε  
 γιοκαρεταί μπετέρ, μεχαπετλέ ογλέμπερ ντεί σα-  
 τετλέκ εγλετί. μπεττερ όλκι, κιορλεροω κιοζ λε-  
 ενε ατζαί, σπιλσιςλερβ σογλετέν, σαγιρλαρβ εγι-  
 ιτέν, χασαλαρά σιφελίκ βερέν, τζινκλεροϋ σα-  
 γαλ-



γαλταν', μπ'ετ'ερ χέρ κιναχκερέ ; χέρ βακίτ  
 μερχαμετλιλιγιν'ε κιοςερέν, ούγκι κιογ γι'εζ'ε, βέ  
 γέρ γι'εζ'ε τιτιρέρ.

Μπάκιν μεχαπετλαέρ, νάσιλ ντιοβελμ'εστ'ερ,  
 γι'εζ'εν'ε τεκιερμ'εσλέρ, βερμ'εσλάρ, κιεφ'ερλεμισλέρ,  
 γιόκκι ολ κατάρ γιαχ'ετιλέρ, 'ιλλε μπιζ'ε κιναχ-  
 κερλέρ. σέν ινσαν'ε κερταρμάκ ιτζ'ε, ινσαν'ε σερατί  
 κάλματι ε'εσ'εν'ε ε'φ'εν'τιμιζ'ε. μπάκιν παπαζ'ελάρ  
 αρχιερέα ζινιζ'η. αρχιερέαζ'ελαρ πατειγινιζ'η, πατει-  
 κλέρ, άλλαχ'ενιζ'ε. μπάκιν σερασκ'ερλέρ, σερασκ'ερ  
 μπασινιζ'ε. σερασκ'ερ μπασιλαρ'ε πατισαχ'ενιζ'ου,  
 πατισαχ'ελάρ, γιαρατανινιζ'η; μπάκιν βαλιλέρ ζαπ-  
 τζ'ενιζ'ε, σεραετζ'ιλέρ, ε'λελερίν, βέ ντιειλεροϊού  
 σεραετλεριν'ε κ'εσενί. μπάκιν ε'λατ'ελάρ μεχαπετ'ε  
 μπαπανιζ'ε, κελιν'νέρ μεχαπετ'ελ'ε κιεβ'εϊνιζ'ε. τζ'εμ-  
 λε μιλλ'ετ'ελέρ γκέλιν μπάκοιου άλλαχ'ενιζ'ε, νέ χα-  
 λά κετιρτιλέρ κιναχ'ελαειμίς. τιγνέλε πιλάτοζ'ου  
 νέ τέρ τζιφ'ετ'ελαρά, κιμί ιζ'ερσ'ενιζ'ε μπαγ'εσ'ελαγίμ  
 ε'λεμ'ετέν κερταραγίμ ; ι'εσ'εζ'εμ'ε, βαραβαίμι ;  
 ολκι βαραβαί μπ'ας χ'ερσίζ'ετ'ερ. μπ'εναρ ντετιλέρ-  
 κι, γιόκ βαραβαί μπ'αγ'εσ'ελα μπιζ'ε. β'αχ'ε χει-  
 σ'ειαλάρ, α'χ'ε χεισ'ειαλάρ, γιασίς α'τζ'επ'ε κιμί κερ-  
 ταείρσιζ', κιμί κάτιλ ι'εμ'εγέ ιζ'ερσ'εζ', άλλαχ'ενιζ'ε-  
 μι, για'ε σεγ'ετανίμι ; κιμί κοβ'ερσ'ενιζ'ε καπ'ελινιζ'ετέν,  
 χεισοζ'εμ'ου, κιναχ'ελαειμί ; ι'εσ'εζ'εμ'ε, φ'εαν'ε τα-  
 πιετ'ελερινιζ'εμι ; κ'ερέκ'ετ'ερκι μπ'ογ'ειν'ετέν, για', χ'ερ-  
 σ'ος άλλαχ'ελαν'ε ε'τ'ε ολάσις, για'εχ'εοτ'ε σεγ'ετανίλακ.  
 σογ'ελ'εϊν, σογ'ελ'εϊν, κιμί ιζ'ερσ'ενιζ'ε γιανινιζ'ε, χ'ερ-



σοζέμ, βαρβαὺ χιρσιζίμι; βάχ νέ κατάρ σεγτάν  
 γιερκελή ὀλανάρ χρισοζουὺ ἐλμενὲ ντιλερλέρ. νέ  
 κατάρ μπεκτοβαλὲ ἀγίλάρ βάρκιμ τ'αγίριλάρ,  
 καλτίριν, καλτίριν σαυροζά τζέκιν μπενὲ ντεί. κὸ  
 ἐλσοῦ ἰσοζ, χεμέν μπέν χεγισμὲ τεκμίλ ἰτεγίμ.  
 κὸ σαυρὸς ὀλοσούν χρισὸς, χεμέν μπέν φενά ἀμελ-  
 λεριμί τεκμίλ ἰτεγίμ. ὀγλέ ντέριμ μπέν πιλάτοζα;  
 βέ μπανᾶ ἐγκοῦν κίμσε βάρισα, καλτίρ καρτίρ  
 σαυροζά τζικάρ, τέζτεκ ντέρ. σογλείν μπακαγίμ  
 καρταςλάρ, μπιζί γιαραταὺ ἀλλαχιμιζή, μπιζί  
 χελάς ἰτενίμι ἐλμε βεείριζ; βάχ νάσιλ γιουρέκ  
 πεκλιγῆ, τεραχεμσὲς καλπλίγιζ; κίμσε μπε-  
 λενέρμ, ἀτζαπ χεισοζεμζούν ἀτζιλῆ ἐλμενὲ τα-  
 σαλαμαγια; γιάχοτ τζιφετλάρεταν, βέ σεγτά-  
 νιλαν μπεραπέρ ταχά ἐγιῶ σεβινέρ.

## ΣΕΜΤΟΥ' ΝΑΣΑΑΤΟΥ'Ν.

**Ν**Ι'τζεκι ὄλ πεκτοβαλὲ πιλάτος ἐλμέ χοκμε-  
 νὲ γιαζτί, Χεισοζὲ σαυρὸς ἰτσιννέρ ντεί, ὄλ  
 βακίτ μπετοῦν γιαχετί μιλλετί, μπίρ μπογιῆκ  
 τζένκ ἰτίπ γενμὶς κίπη, βέ μπίρ πατισαχλίκ  
 κάζανμὶς κίπη, μπασλατί φεράχ ἰγλεμεγέ, βέ  
 τζ'άχτ ἰτμεγέ χεισοζεμζούν ἐλμε ἰτζιῶ. μπέ-  
 ρατά χεισιανλαρέμ ἀκλίμ μπετανέρ, βέ μπε-  
 τέν τιλλήμ σεσά; κερῆ καλέρ. κὶ ὄλκατάρ ἐζιετ-  
 λερῆ, ἀζαπλαρῆ, ἀτζιλαρῆ ἰσοζζούν σάπηρ ἰτίπ,



τζετικλερινού μπεανί ιτμεγέ . πάτεχου μπιρτέν  
 σικά σικά ντεμίρζεντζιρλέριλεν μπαγλαρλάρ , χιρ-  
 σίζ κιπή , βέ τζεμλεσε σεβινερέκ έδεριντέ μπαρ-  
 γιάγιλαν σεγιρτουρλέρ , μπιρσι χεσαπσίς τερα-  
 χουμσουςλέγυλαν , γιρτίκ κιοβτεσινέ βουρέρτου ,  
 σάγρиси τουσένμετεν έτεπσιςλίγιλεν άζήμ γιουζου-  
 νέ τουκιερέρτε . γάγρиси χεσαπσίς ήρεζιλλίγιλεν ,  
 κούφουρουλεν , φαινά τζεβαπλάριλαν , τζανινά  
 σικλέτ βεέρτου χρισοζούν . οϊλλέ ήρεζίλ , έξιετ-  
 λού , γιάτ , κίμσετεν μπίρ ήματαί όλματαν ,  
 σαυρός όμουζουντά κεζέριτι . ( γενε ισαάκ κιπή , ) όλ  
 καφά γερινέ κουρπαύ όλσούν ντέι . βέ όλ κατάρ ά-  
 γίρ σεγί ταγιανάμαμάιλαν καλτιρμαγιά , ντε-  
 σέρ άσααγιά , μπιλμέμκι γερέ ντοκιελέν ταχά  
 ζιατέ κανιτι , γκίοζ γιασινταν . γιά κίογ γιουζού  
 νάσιλ ταγιανήρσιν σενέ γιαραταν , μπίρ σαυρός  
 καλτιρσίν όμδζενά ; άλλάχ ήρεζίλ άγάτζιλαν κε-  
 ζέρ , σεν νάσιλ άτζιλτω , νέ ιτζέω γιοκαε-  
 ταν ντολδίλαν , άτες γιαγτιρμάσιν τζιφστλαε  
 γιακμαγιά ; ήσδες γιαπαντζί κιπή άσαά γιατίρ ,  
 έγιλίπ γιαρτίμ ιτμέμισιν ; γιά χεσιαιλάρ , κίμ  
 κιτέρ μπόγιεν μπενά γιαρτίμ ιτμεγέ ; κίμ καλ-  
 τιερ σαυροζενε , τζίζβε γιοργεννεγενε άλσιν . νέ  
 μετλε μπενε ιτένε . γάγει κίμσε ήλλε μπελεν-  
 μάς , κίμσε σεγιρτμές , ήλλε μπήρ κευνάος τετικλε-  
 ρε , ισμινέ γκιορε , μπίρ μετε όλαν κίμσε . χέρ κίμ-  
 σενε ιταατληγε βάεσα , όλα κευνάος όλερ , χει-

\*

F



ζός έφέντινεν σαυροζενε καλτιειρ, βε αλλαχου  
 χόκιεμ ιττικλερινε τζαχτιτερ σακλαμαγια. μπεν-  
 ναειν αρασιντα, ολ ατζιλι ανασι μαριατα κεληρ,  
 μπογιεκ κιογιεσ κετζιρμελεειλεν, γκιοζ γιασλα-  
 ειγιλαν υπολε, κετζερ κετλε σερριφλω σοκακλαει-  
 νλω αρασιντα, τζαγιειρ, μουχαπετλε ογλουμε  
 γκιορτενδσμε ντει, ολ μαριανεν ιγγιλτισιντεν, ντας  
 γιβρεκλε ολαναρ μπιλε αγλαρλαειτι. βε γετισιπ  
 γκιορτεκτε, μεχαπετλε ογλενε, μπετου για-  
 ραλε, βε και ολμεσ κοβτεσε, βε σικκ μπαγλε  
 ολ εζταρλαρ τζεκερ γκιοτρερλερτιλερ, τεγτεκε  
 μαρια, γιβρειγινε ικι γιιζλε μπιρ κιλιτζ σαπ-  
 λαντιγινη, ολτα βαλιτεσινου ατζιγιλαν αγλαιπ  
 κιογιεσ κετζιρτιγινη μπακτικτα, ατζιλι οκ κιπη  
 μπαγενα μπαττοι τασασι. αυτζα για τασαλου  
 βαλιτε Μαρια, νιτζεκι μεχαπετλε ογλενε γκιορ-  
 του, τζιφδτλαρταν ολ χαλα κελτιγινε, ικι  
 γκιοζ λερινε τζεσμελερε τοντρτου, γκιοζ γιασει-  
 λαν. ιμτι κειιλ γκιοζ γιασενταν, κασεφετ εγλε-  
 με, ζηρα τεζτζεκ κετζερ μετ τασαλαρ, βε σεν-  
 λακλερ κελερ. ολ βακιτ μεκτοβαλη μιλλετ τζε-  
 κερ μπενε, μπιρ νταγα, γιοκκι μεταμορφως ολ-  
 σου ρεσελ αποσολος λαρεν οννεριντε, μουσινλω, βε  
 ηλιακου μαπεγνιντε, ιλλε σαυρος ολσουν, ικι  
 χιρσιζλαρουν αρασιντα, βε ολ καρα τετικλερου  
 γερε, γετιστικτε, κανε εσαπλαρινε αλερλαρ,  
 σογιαρλαρ μπενε, ολκι ερπαλαρ κανταν γιαπρε-  
 μες



μέσ γιαραλαροῦν ἔσενέκι τζεκέριεν, ταχά ζιατέ,  
 γιρτιλαρ κιοβτεσινῆ. βέ ικί χιρσιζλαροῦν ἀρα-  
 σινά ἀστελαρ μπενῆ. βέ ὄλ κατάρ σεγταν̄ κεμ-  
 λικλερινῆ, κιοῦν, μπακμάγιλαν, μπασλατῆ ἀγλα-  
 μαγιά, καρανλίκ ὄλμάγιλαν, καρά κεγέρ κιπή.  
 κεζάλικε, κιογ γιζζτε, καρανλίκ μπεβλτλάρι-  
 λαν, κεντινῆ ὀρτῆ, κί για τζιφετλαροῦν τεραχμ-  
 σεβλκλαρινῆ γκιόρμεσιν ντεῖ, γιάχοτ ἔφέντισι-  
 νιῶ τζιλπακ ὄλτεγνῆ γκιορτῆτε, ὀρτμεγῆ ἰσετί  
 γκιορῆνμεσιν ντεῖ. τζῆμλε μελαῖκλέρ τιτιρέρτι μπῆ  
 ἀτζάπ σεγῆ, κιοντῆζ καγέττε κετζετέν ζιατέ κα-  
 ρανλίκ ὄλτῆ, ἰντζίλι σερρίφλιῶ μπεγιερτεγνῆ  
 γκιορῆ, ἀλτι σαατταν̄ τοκῆζ σαατάτακ καρανλίκ  
 ὄλτῆ μπετουῦ τεγγιαγιά. νταςλάρ γιαρβλίρτι,  
 μπεαῦ ἰτερλέρτι μπενεῖλαν κί, τζιφετλαρταν̄ ἔγιῆ  
 ἀγνάειζ ντεῖ βέ τιελέν ἔβλερτε, ἔσκιαρέ τζα-  
 γιερλάρτι, κί χρισός, ἀλλαχοῦ ἀλατίτῆρ ντεῖ,  
 βέ ἔβλεροῦ τριλεροῦ ζαπτζισίτῆρ ντεῖ. βέ κιοβ-  
 λεγῆτι τεγγιαῖ καριστι, ἴθε ἔγλικ μπίλμεγεν τζι-  
 φῆτ μιλλετι, ταχί ζιατέ ὀβκελενίρτι. βέ σαυρο-  
 ζῆ κερτικτέν σουρά, κατίρ ὄλμαμάγιλαν μπεκτο-  
 βαλί ἔβλερίγιλεν γιαραλαμαγιά, ἔζιῆτ ἔτμεγῆ,  
 ὄλ ναπακ τιλλερέγιλεν ἔζιῆτ βεριρλέρ, τζῶκ κου-  
 φερλέριλεν, ἰρεζιλλίγιλεν, ἰσιζαλλίγιλαν, ἔγερ ντερ-  
 λέρτι ἀλλαχοῦ ὄγλῆισα ἐνὸν σίμιτι σαυροσταῦ,  
 μπενῆ ἰμαν̄ κετιρελέμ. ταχί τερλῆ κεφῆρ σογ-  
 λερλέριτι, ἀαγγελισιλεροῦ ρίγαβῆτ ἰπτικλερινῆ



γχιορέ. κεδάλικε όννάριλαν μπεραπέρ χιρσιζλώ μπι-  
 εί όνναρά έγκουώ τζεβαπλάρ σογλέρτι όλταχί,  
 χρISOζαμής ίλλε τζεμλε μπενναρς σαπήρ έγλετί,  
 βέ όλτζεβαπλαρταύ ότσερς, τέριτι μπετερινέκι,  
 άλλαχέμ, άλλαχέμ, νέ ιτζλώ μπρακτουώ μπε-  
 νί; νέ ιτζλώ μπρακτεν μπενς σστζσεζικεν ζαυ-  
 ροζά κερσιννέρ; νέ ιτζλώ άλλαχέμ τζεκιλτιν, βέ  
 χαλκίν γιαχτι μιλλετί μπε κιορλαγέ τσεστς, βέ  
 μπογιεκ κεμλιγέ κελτί; χιρσιζλάριλαν μπεραπέρ,  
 ζαυροζά τζικαρσιννάρ μπενί; αυτζα κιογ γιζζενέ  
 έμρετετζέγικεν κί μπουνναεί ισκεντζέ έγλεσιννέρ  
 ντεί, νιάζ ιτέρ μπετερινέκι, άφβ έγλέ μπενναείν  
 σστζλαρινς για μπετέρ ντέρ, ζήρα έττικλερβου  
 μπήλμειορλαρ ντέρ. νάσιλ μεχαπέτ, νάσιλ ινσαν  
 ποσλαργε χρISOσοούν μπιζε; πάτεχε γιαρς όμρε  
 κατζμέσσικαν, γιαραλαρουνά μπακμάς, ακαν καν-  
 ναρά, έζιετλερινέ, ιρεζιλλικλερβενέ, ίλλε έγλικλερβ-  
 ενς ισερ όνναρουν, βέ χελαςλακλαρβενς ντιλέρ. όνουν  
 ιτζλώ όλ καταρ έγλιγέ μπακμάγιλαν ότεκί χιρ-  
 σίς ληση, άβαζ έγλετί τετί, „ Μνήσθητί μου  
 „ κύριε όταν έλθης έν τή βασιλεία σε. „ γιάνι χα-  
 τρινά κετέρ μπενί ράπιμ πατισαχλιγιντά, μπα-  
 νά άφβλίκ βερμεγέ, ντέρ. ιησςσταχί ντετί μπουνά,  
 κερτζέκ ντέριμ σανά, κί μπόγιουω μπενίμιλεν μπε-  
 ραπέρ τζεννετέ κιερετζέκσιν. νέ μετλεσ σανά χιρ-  
 σίζ, κί όλ σαατούν ιτζλωτέ τζεννετς τζαλτιν,  
 βέ τιλλινούν ανιαχταρσίλεν άτζτούν, όλκι ανιαχτάρ-  
 λαν



λαν πέτρος ἰνκιάρ ἰτμέγιλεν, πεκεττᾶ κεντινέ τζεν-  
 νετῆ, ἀντζα βᾶχ μπιζέ τόπε ἰσιφαραῖ κέλμεγεννε-  
 ρῆ, κί ὄλ φαυᾶ χιρσιζᾶ μπενιζέρης, ὄλκι χρισα-  
 ζᾶ κῆφῆρ σογλετί, χελακ ὄλτῆ. ζῆρα σάγιρ νε-  
 γένισανέτῆρ, μπῆ ἰκί χιρσιζλάρ; ἴλλεκι κίνα χκερ-  
 λερῆ, τόπε ἰσιφαραῖ κελεννερῆ, βῆ κέλμεγεννερῆ. βῆ  
 νίτλεκι ὄλ τοπεγῆ κελέν χιρσιζῆ χελασλίκ μπελτῆ,  
 βῆ ὄλ κῆφῆρ σογλεγῆν, χελακ ὄλτῆ, μπίζτε ὄνᾶρ  
 κίπῆ ὄλατζαῖς.

„ Βῆ Χεισὸς ἐφέντιμιζ μπογιᾶκ ἐζιετιντέν σε-  
 σοσλαγᾶ ταγιανάμαμάϊλαν, ντέρκι, σεσατίμ. τι-  
 τινέγιν τευγιανοῦῶ σελαρῆ, ζῆρα Ἰησῆς ὀμιερούῶ  
 τζεσμεσί, ἀβάζιλαν τζαγιέρ, σεσατίμ ντεῖ, βῆ  
 μπῆρ τζᾶν μπελῆνματι μπῆρ ταμνάμ σῆ βερσίν,  
 ἰτζμεγῆ. ἴλλε σιρκέγιλεν, ἔτ βερτιλέρ. ὄνῆν ἰτζῶ-  
 σῆ Φικαρέ ὄλανᾶρ ταχί σάππῆ ἴτιν ἀτζληγᾶ,  
 σεσοσλαγᾶ, τζιλπακληγᾶ, χεισοσαῖ χιασῆ ἄ-  
 λῶ. γιά χεισιανλάρ μπῆ βακικτᾶ γετισελεμ  
 σεβαραλεμ τζῶκ σεσαγιαῖ χότζαγι ἐφέντιμιζῆ,  
 ἰκί γιερῆκ γιασῆῖλεν. ἰησεδμεῖς σεσαῖορ, βῆ τζῶκ  
 σεσοσλακταῖ παρσικλιγᾶ κελμέῖλεν, μπῆρ γχιόζ  
 γιασίγιλαν πατισαχλιγινῆ σατίορ. ὄνοῦῶ ἰτζῶ  
 γχιόζλεριμιζ τζεσμεζᾶν ὄλσῆντα ἀκῆν. μπῆλι,  
 μπῆλι. τζῆμλεμιζ σικλέτ βερελεμ κεντιμιζῆ,  
 μεχαπετιντέν μπῆνῆν, γχιόζ γιασλαεῖνᾶ. γχιόζ  
 γιασλαεῖνᾶ τέειμ γιερεκτέν, ντερβιντέν, κί τζα-  
 νιμιζῆ πακ ἰτελέμ. ἐφέντιμιζῆ σουλαγιαλεμ,  
 ὄλ-



ὄλτα μπιζή πατισαχλιγιντά, ὄλεμσὲς τζεσμετέν  
 σελασίν. γιά κβναχκερλερὲν πέκ γιερεκλιγὲ τα-  
 χί τζοζμέμισινηζ; γιά γκιοζλέρ, μουνταρλιγού  
 πεντζιρελερὲ, μπίρ γιάσ τζικαρσανίζα; ἀλλαχὲν  
 ὄγλὲ σουσαίορ γιά ἰνσαῖ, ἰκί γιάσ μπελάμαί-  
 μιορ; γιά χεισοζὲμ, σογλέ μπίρ τζεβάπ κερου  
 ντασά, ὄλ σὲ τζικαρὲρ σενὲ σουλαπιρμαγιά,  
 κόγβερ μπιζίμ σεγταν γιερεκλιλιγιμιζή, ζήρα  
 σάγερ σεγίλεν σου βερμέγισ σαῖά, ἴλλε οὔτιλεν,  
 σιρκέγιλεν. βάχ γιάς γκιοζ γιασλαρὲ, χεισιαι-  
 τζασίνα, νέρε τέσις μπόγιεν; νέ ἰτζωῖ ἰρμακλάρ  
 κηπή ἀκμάσις, σιζή γιαρατανά σὲ βερέσις; ἀλ-  
 λάχ, ἀλλάχ μεχαπετιμιζ ἰτζωῖ, μιχλή τερὲ-  
 γιορ, βέ χελασληγιμιζ σοςὲς τερὲγιορ, ἰκί γκιοζ  
 γιασί μπέλμαίορ. αὐτζα τεσελλαλὲ ὄλ ραππίμ,  
 ζήρα ὄλ σενὲ τζοκ κερὲτ ἀζήμ σετσίλεν μπεσλε-  
 γέν, χαζέρτιρ μπόγιεν σελασίν σενὲ γκιοζ γιασ-  
 λαεῖγιλεν. μπακσίν χέρκες νέ κατάρ ἀτζί ἀλτί  
 γιερεγινὲ βαλιτεσὲ, μπακμάϊλαν μπενά σὲ γεει-  
 νὲ σιρκέγιλεν ἔτὲ, ἰτζιρτικτέ. νάσιλ τασά ἀλτί  
 ὄλ χαλτά μπακτικτά ὄγλενὲ, κὲ ναχάκ γερὲ σετζ-  
 σὲς τζεφά τζεκσίν, κεντί γκιοζενὲν ὄνιντέ. ὄνου  
 ἰτζωῖ ἰποζὲμὲς ἀτζισινη ἀλαβινη σοβεντιρμέκ ἰτ-  
 ζωῖ, ντέρκι, γιά καρὲ, τέμετι βαλιτέ ντεῖ, ἀλα-  
 βινὲ ταχί ζηατέ γιάκμασιν ντεῖ. γιά καρὲ ντετὲ,  
 ἰσὲ ὄγλουῖ, Ἰωάννη θεολόγοςαν ὄτρὲ. σόνρα τετὲ  
 σεγιρτὲ ἰωάννηγε, ἰσὲ βαλιπέν. ὄλ ζεμανταν ἀλ-



τί ζαπτινά θεολόγος μαείαγι, βαλιτεσιντέν ἐγίτ-  
 τάρτι . μπουννάειλαν σανά μπεαυῖ ἰτέρκι για ἰν-  
 σαυῖ, ἔγερ ἐγίε ραχάτ ὀλέρσαν, μετῆ ὀλῆπ, με-  
 χαπέτ ἰτέσιν, ἀταλαεινά τὰ ἐλεμνέτεκ . βέ μπῆ  
 τζόκ ἐζιετλῆ Ἰησῆς τζῆμλεσινῆ τεκμίλ ὀλτουγηνού  
 μπακμάγιλαν, ἀβάζ ἰτέρκι, τεκμίλ ὀλντῆ ντέρ,  
 τζῆμλε πεγαμπερλεῖν τετικλερῆ μπενίμ ἰτζῆ,  
 τεμάμ ὀλτῆ . ὀμρῆ μπῆρ ἀγατζίν ἔσαντέ τεμάμ  
 ὀλτῆ, ναπάκ τζιφγτλαρῆν ἐλλεριντέν ἐζιετλέειλεν  
 τεμάμ ὀλτῆ ὀμουρῆ, ταχί μπῆρ χεισιαύτζα τζαυῖ  
 μπελάμαϊορ, γιερεκτέν, ἀτζισίν ἐσρκεσίν, μπῆ-  
 νῆ . ἴμτι μπογιῆκ σέσιλεν τζαγιρμαϊίλαν τετίκι,  
 για μπετέρ, ἐλλινέ τεσλίμ ἰτέριμ ρεχίμ . βέ  
 μπασινῆ ἰγμέγιλεν, τεσλίμ ἐγλετί ρεχινῆ . γετί  
 σεταϊίτι ὀλ σαυροσά σογλετιγι τζεβαπλάρ Χεισός  
 ἐφέντινῆ . ζῆρα κίον γιεζῆ γετί κάττιρ . βέ χαυ-  
 τανῆν κισινερῆ γετίτῆρ . βέ ἐκκλησαμιζῆ σιρλαρού  
 γετίτῆρ . βέ ἐλεμλῆ κισναχλάρτα γετίτῆρ . αὐῆν  
 ἰτζῆ μπῆ γετί τζεβαπλάειλαν, γετί ὀκ κίπῆ σα-  
 πλάρ βὰ κερστῆρ, κισναχλαρῆν κιοκλερινῆ . „ Γιά-  
 „ νι μαβρελλεγῆ, χασοληγῆ, ζῆσαλιγῆ . ὀβκε-  
 „ γίε . τζόκ γεμελιγῆ, κισκαντζῆ, βέ τεμπελλι-  
 γῆ . βέ κιοκλερινῆ κοπαρτικτάν σουρά, ταλαείγι-  
 λαν, βέ μεγβασίγιλαν ἀσαῖ ἀτάρ, βέ μπασάρ  
 χελάκ ἰτέρ, μπῆτοῦ κισναχίν σεπεπλερινῆ . για  
 μπετέρ, ντέρ, ἐλλινέ τεσλίμ ἰτέριμ τζανιμή . βεῖρ  
 τζανινῆ μπετερινοῦ . ἐλλινέ, σῆκιοῦρ ἰτμέκ ἰτζῆ,



σαυροζά τζικαρτί ντεϊ . μπασινή έγμεκτέν , έλεμού  
 ταβέτ έγλετί κελσίν ντεϊ , κί άλλαχουώ όγλουμου  
 σαυροζτά γκιορμέγιλεν , κορκασενταν κερι κατζάρι-  
 τι . μπασινή έγέρκι Χρισός έφέντιμις , μπίζε σόν  
 σελαμλαμαγιώ βερσίν ντεϊ . βέ ταχί μπακσίνκι ,  
 τζιφετλαρουώ κατσολαγώ , κιοβτεσιπτε μπέρ ισκεν-  
 τζε έτμετικ γέρ κομσολάρμι ντεϊ . βέ μπετέν κιοβ-  
 τέσινέ γιαραλέ κανλέ μπακμάϊλαν , τεσλήμ έγλε-  
 τί τζανινε . έγέρ μπασινίκι μπακσίν , έγερ μπέρ  
 τζάν μπελενέρμι άφλίκ ντιλέρ ντεϊ . βέ μπέρτανε  
 μπάκμαμάϊλαν , κατζτί . βέ μπουωναρτάν ματέ  
 γιοπατιλάρ τζιφετλάρ , σαυροζά κεριλεννερουώ κε-  
 μικλερινουώ κκιρσιννάρ ντεϊ . κί άκσάμ σαυροζτάν ίντιρ-  
 μέκ ίτζλέ , μωύσινλέ νόμοζε εζρέ . βέ χιρσιζλαρουώ  
 ντιρί μπελμάγιλαν , κεμικλερινή κκιρτιλάρ . έμμα  
 χρισοδοουώ κεμικλερινέ . έλλ κόματιλάρ , ζήρα τζόκ  
 βακιττάν έλμέσθε . έλλε μπογρενέ μιζρακ σοκτέ  
 γιέζ μπασί λογγίνος τετικλερε . βέ χεκμέτ ίτζλέ ,  
 όλ κερουώ κοβτετέν , σιτζακ κανιλαν , σου τζικτί .  
 βέ όλ χεκμετου , βέ σάγιρέβέλ όλανναρίταχί μπακ-  
 μάγιλαν , λογγίνος , σαυροζτά όλανναρου . σιέκιερ  
 έγλετί άλλαχά , ίμάν κετιρτί . άντ'α μπάκιν ,  
 γιόκκι χεμέν σαγλιγιντά έζιέτ τζεκτί μεχαπετιμιζ  
 ίτζλέ . έλλε έλμέσικεν ταχί μιζρακλαπτι μπιζίμ  
 χελασλιγιμιζ ίτζλέ .

„ Ονοουώ ίτζλέ μπογιέκ σαπιρλιγινλέ , βέ τε-  
 ραχεμινλέ σκιερλεγουώ ίτζλέ ψάλλ ίτέρ εκκλη-



σαμίξ, σέκιερ τεραχμενά ράπιμ, σέκιερ σαπιρ-  
 λιγινα έφέντιμ, σέκιερ άλτζάκ γκιονιλλιγινε σάλτ  
 ίνσαν ποσέ άλλάχ, ράππιμ, ράππιμ καζέπ έγλέ-  
 με μπιζέ, γιξζ τζεβίρμε μπιζτέν. άντζα μεχα-  
 πετλέ χρισιανλάρ μπενναεί σογλεμέκ έμέγιαρα-  
 μάς, ίλλε κερέκτιρκι ζάπτ ίτίπ τεταλήμ. νίτζε  
 μπογιενκέ τζεβαπλαρταύ τεγτενες, Χεισός έφέν-  
 τινεν τζεκτιγέ έζιετλερού, γιόκκι τεμαμίγιλαν,  
 ίλλε μπίρ μικτάρ, κιτασινή, σίτζε σάπιρ ίτέσις έ-  
 ζιετλερινίζτέ, ταρσικλιγινηζτά όνουύ μεχαπετί ί-  
 τζιού. βέ κεφέρ σογλέμεγέσις όλ σικλέτ βακτιν-  
 τά, ίλλε σέκιερ ίτέσις άλλαχά, έγερ μπενέν πα-  
 τισαχλιγινα χελασλίχ, βέ ζηγνέτ μπεлмаγια  
 ίσέρσενιξ. βέ μπέ κολαίγλίκιλαν όλέρ, έγερ ίσέρ-  
 σες χατιρινίζτά τετμαγια χέρταιμ, κι μπιζήμ  
 έφέντιμιξ σαυρός έσαντέ χεσαποσίς έζιετλερ τζαφα-  
 λάειλαν έλτε ντεί.

„ Μπάκιν έίτζέ χρισιανλάρ, νάσιλ κάντιρ μπε-  
 τέν τενε νάσιλ τπολε γιαράτερ, γιρτίκτιρ έτλε-  
 ει, σαυροζά μιχλίτιρ, βέ κουτζαγι άτζικ ου-  
 γιξίορ. βέ μπενέν ασλέ νέ; κι χέρ κιναχκεεί  
 καπέλ έγλεσίν ντεί, μπενά τζαί γκιονιλταύ σειρ-  
 τενί. ίμτι σεγίρτιν, μπάκιν, κιναχλαειμίξ νέ  
 χαλά κετιρτιλερ. μπάκιν άζήμ μεκαττές γιξζε-  
 νε, σιλλελερτέν, τερκιερμελλερτέν μπεληρσίζτιρ, βέ  
 ίσκεντζελίτερ. μπέτερ έσκι άβελ, κáιντεν ναχάκ  
 γερέ έλέν μπέτερ όλ γενί ίσαάκ, όλ μπετερινέν



ἐμεῖς κεντὶ ρατετίγιλεν, ἔλεμῶ καπὲλ ἐγλετί  
 μπῆτρ ὄλ μετλου ἰωσήφ, κὶ κισκαντζλῶ καρ-  
 τασλαειντὰν σατβλτῶ. μπῆτρ μερῆς γεετζί, ἰν-  
 τζίλι σερρίφλω ντετιγι, ὄνῶκι τζιφτζιλέρ ἔλτρ-  
 τβλέρ. μπῆτρ ἀλλαχῶν κελαμῶ, βέ ὄγλῶ. να-  
 ζάρ ἰτιν τζῶμλενιζ, ἔγερ γκιοζ γιασλαεινιζ μπι-  
 ρακίρσα σιζή, ἄσλα ἰνσῶν τζεχρεσι κάλματι  
 μπῆντᾶ. μπάκιν νάσιλ τζετιννίγιλεν ἰσκεντζέ βερ-  
 τιλέρ μπῆνᾶ κιοουαχλαειμῆς, ἄχ μπὶρ ἰρμάκ  
 γκιοζ γιασλαειμ ὀλάγιτι σίμιτι μπῆ σαᾶτ τοκέ-  
 γιτιμ, ἄχ μπεκτοβαλί γιλᾶν, ἄχ καζεπλή ἰτα-  
 ατσιολίκ, ἄχ τανγεί χισμιλή κινᾶχ, ζεχιρλῶ  
 σῶτζ, νέ χαλά κετιρτὶν ἀλλαχῶν; γιὰ τινσις  
 τζιφτλᾶρ, σίσιμι κερτινῆς μπῆ γιορτάμιλᾶν ἀ-  
 λαχιμί; κισκαντζ μιλλῆτ, τζαῖσιρ ἔπετι μπετε-  
 ρεινῆς σεγτανῆλᾶν ἔζιῆτ τζεκέσις, ζῆρα ὄνᾶ ἔγκῶν,  
 μεταπίκσινιζ. ζῶν ἑτέρμισινισκι γεντινιζ ντεῖ γιὰ  
 ναπάκ τζιφτλᾶρ, μπιλμέσινισκι, χελακ ὀλτρ-  
 νῆζ σεγτανῆ χεγλῶλᾶρ. ὄλ σεγτανῆλᾶν ἄζᾶπ τζε-  
 κετζέκσις μπεραπέρ ἰμανσιολᾶρ, γερῶν, βέ κιογλε-  
 ρουῶ ἰλαγικσιολικλαρῶ. μετζερετ ὄνῆνιλᾶν τζεφᾶ  
 τζεκετζέκσις πῆκ γιερκελιλέρ, ζῆρα ὄνῆνιλᾶν, μπῆρ  
 καλπτέ, μπῆρ κιονουλτέῖτινιζ χέρταῖμ, πάτεχου  
 μπεραπέρ ἔλτρτρβνῆζ τζούμλε τβνγιαῶν γιαρατα-  
 νινῶ. γιὰ ναπάκ σεγτανῆ, ὄλκι σενῶ ἰλαγικ μπογιῶκ  
 ἄγγελος ἰτενῶ, βέ χεκμετλῶ σιμαβὶ γιαρατανῆ,  
 τζᾶχτ ἰγλετὶν σαυροζᾶ κειλοσὶν. γιὰ μελγιῶν κα-  
 τζι-



τζιτζι, μελγιοννεγυν τζεφα βερετζεκ, σανα, βε  
 σενιινλεν εγκυν ολανναραταχι, πλυ κατ, επετι. για  
 εγλικ μπιλμεζ μιλλετ, ολ μωυσινλω χασασιγιλαν  
 σενε ολ τενιζτεν κετζιρενε, βε σαυροζεν νισανιγιλαν,  
 κεβετιγιλεν, φαραων μιλλετινη χελακ ιτιπ μπο-  
 γανι, σαυροσλε αγατζιλαν, σαυροζαμι κερτινιζ;  
 ετιλεν μπεσλετινιζ, βε σιρκε ιτζιρτινιζ. αυτσα νε  
 μπεκτοβα ιτεεμ καγπετινη ιτεεμ τζιφετ μιλλετι-  
 νλω; μπεν κεντιμ, μπεν, μπιζ τζεμλεμιζ,  
 μπιζ, γιοκκι ολζεμαν σαυρος ιγλετικ μπενε, ιλλε  
 ταχι σιμτι, βε χερταϊμ. για μαβρελ ολαν, σεν  
 μαβρελνεγιλαν, τικεννετιν μπασινη χεισοζουω,  
 κι χερπαρε φοτρελκίρσιν, μπασινη γικσεκ καλ-  
 τιερσιν, μπογνενε σαλαρσιν, κασλαρινε καλτι-  
 ειρσιν, παγιαϊλεν ζηγνετ τιλλερ ισερσιν, κεντινου  
 ζαν ιτερσινκι γερ γιεζενεν αλλαχσιν ντεϊ. σεν για  
 τσοκ γεϊτζε, μπεκελλικ ιτεν, σουσολεκ βεριρσιν  
 χεισοζεμα, κι καρνενε αλλαχ ζαν ιτερσιν, χαιβαν  
 κιπι μπεσλερσιν. σεν κιν τεταν, ελλερινε μιχλα-  
 τιν, κι χερ κιν καρτασινλω κανινε ακιτμαγια ισερ-  
 σιν, βε χακινη γεμεγε ισερσιν. σιζ για καελαρ,  
 εκσικλη, μιλλετι, σιασινιζ αλλαχινιζη σογιεπ,  
 τζιλπακ ιτεν, κι χερταϊμ, ιντισαμλε, τελλε,  
 αλτινλε εσαπλαρ, τακιμλαριλαν, πετ κιπη κεν-  
 τινιζε αλλαχ γερινε σαγιαρσις. βε γιεζενε ατζαρ-  
 σις, ιρεζιλλιγιλεν, μενταρ σερμελερινιζιλεν, τερ-  
 λε γεικαμακλαριλαν, γιαπμαλαριλαν, σεγταν-



λικλάριλαν . σέντε ζαβαλλῆ καρίπ τζάν , σαττίν ,  
 ἔλλε βερτίν , ζῆλμ σεραετλερέ σερατῆν μπαγλί-  
 γικαν , ἰνκιάρ ἔγλετίν , κεφῆρ ἔττίν , βερτῆν , ἰσι-  
 ζαγιαῖ ἄλτίν , πιλάτογια κετιρτίν , τικετῆ μπαγλί-  
 τοβτιερατῆν , κερμιζι κεγίμιλεν μασκαραγιαῖ ἄλτίν ,  
 ἔλμμέχοκμ ἔττιρτίν , σαυροῦ γικλεττίν ὀμεζενῶ ,  
 βέ ἔλτερατῆν . βέ χελοσαῖ κελάμ , σένσιν μπερατῆν ἔ-  
 ζιετλερενῆν , τζεκιγῆ τζεφαλαρενῆν , ἰσκεντζελερουῶ  
 σεπεπί . βάγ , νάσιλ ἰρεζιλλικ , νάσιλ ἰσκεντζέ ἰπτι-  
 λά , νέ χαλ , νέ κίγιαφῆτ , νέ κισῶετ , ἄσλα μπῶε  
 χρισισλαρά ὀλτεγῆ γιόκτερ , νῆτε ἔσιτιλμῖς σέγτερ  
 μπῆ . για ἰσοζῆμῆν μπαχσιολῆ σεφατί , κί ἔβελ  
 γιαλαπικλικτά , κισνεσί κετζῆρετιν , κί μπογιῆκ σεν-  
 λῆκ , βέ χεσαπισί τεραχῆμ ντολέγιτιν , σίμτι σο-  
 βιαλμῆς , ντοβιαλμῆς , τεικεραλμῆς , κανναρά μπε-  
 λενμῖς , βέ μπερατῆν κιοβτῆν σισῆ ντολέτερ ἔλμῆν ὀ-  
 ρεμτζεγιντῆν , για ἄλλαχιμῖν κίεν ταμῆ γκιοζλερεῖ ,  
 κί χεμῆν μπακμανίζιλαν , χῆρ κασεφετλεγεῖ τεσελλῶ  
 βεῖρτινιζ , νάσιλ σίμτι ὀγιεμτέ καρανλῆκ γκιοζερα-  
 σινιζ ; για χεσοζῆν μπῶλ ἀκανῶ ἀγιζῆ , κί ὄνταν λε-  
 ζῆτ ἀκάρ νασαατλαρενῆν τζεβαπλαρεῖ , βέ σιφελικλερεῖ  
 ἀκῶετι , βέ τζανναρά , τεννερῆ σιφελλῆκ βεριρλέριτι ,  
 νάσιλ σίμτι σεοσίς φενῶ καν ἔλμῆντε μπακῶρῖνσενί ;  
 βέ ταχί νέ τεμέκτιρ ὀλ μπασιντακί ὀλῶν γιαζελαρ ,  
 γιαζελεκί , **Ναζωραῖος Ἰησοῦς** , **Γιαχρετιλλερῖν Πα-**  
**τισαχί** ; κί μπῆν σενί μπακῶρῖν , γιόκκι πατισαχ-  
 λιγιντά πατισῶχ κίπῆ ζηγνεττέ , ἔλλε χρισίζ κίπῆ ,



χιρσιζλαρῶν ἀρασιντᾶ. γιὰ κιναχιαρ καρτᾶς,  
 ἀγνάρμισιν ἄτζαπ μπενναρῶν νεγέ νισανέτρ; ἔγερ  
 ἀγνάρσαν, νάσιλ ταχὲ κιναχίν ἰτζλυτέσιν. νέ  
 ἰτζλυ ἔλλυ χακινὰ σεβινήρσιν. νάσιλ ζακλερτέ σεφᾶ  
 ἑτέρσιν. νάσιλ ραχατλανίρσιν μενταρλικτᾶ, ὄνῶν  
 σεπεπινέ ταγγρινῶ ὄνεντέ σαυροζτᾶ μπακμάγιλαν.  
 νετζῆ ἰντζιτίπ τζεφᾶ βερετζέκσιν ἀλλαχινᾶ. νετζῆ σο-  
 βετζέκσιν. ἰρεζίλ ἰτετζέκσιν. νετζῆ ἰσιζαγια ἄλατζάκ-  
 σιν. κασεφελεντιεῖπ, τζεφαλαρᾶ βερετζέκσιν; βέ  
 νετζῆ τεκράρ ἔλμε ναιῖλ ἰτετζέκσιν σαυρός ἔσεντέ;  
 νετζῆ ἔζιέτ ἰτίπ, μπῆχαλά κελτιγινῶ σεβίντζιλεν  
 μπακμαγια ἰσέρσιν; νέ ζεμανάτακ ἰσέρσινιζ τζῆμ-  
 λεμισ, ἀλλαχμεζῖλαν τζένκ ἰτελέμ; χελσᾶί κε-  
 λάμ, ἔγεμ ἰσέρσεκ ἀλλαχμεζῖλαν, σενλίκ ἰτέπ  
 παρμαγια, κοβαλέμ κεντιμιζτέν κιναχί, ἰκράχ  
 ἰτελέμ, ἰράκ ὀλαλέμ μπεντανᾶ, μπασαλέμ ἀγιακ.  
 ἄλτινᾶ τσεμανιμιζ σεγτανᾶ, τσελέμ χεσοζμεζῖν  
 κανλῶ ἀγιακλαρηνῶ ἄλτινᾶ, τζοζελέμ πῆκ γιερειγι-  
 μιζή, βέ μπιεμῖς δαβιδᾶ πεγαμπερίγιλεν μπερα-  
 πῆρ ντεγελέμ, ἰσικέ μπενῖ ἀλλαχῆμ μπογιῆκ τε-  
 ραχμενᾶ γκιορέ, μερχαμετλέ ἀλλαχῆμ, μπι-  
 λειμκι κιναχλαρῆμ σεπέπτιρ, σενῶ μπῆ ἀγατζῖν  
 ἔσεντέ μιχλαμαγια, βέ μπιατῶν ἄζιμ κοβτενῶ γιρτ-  
 μάγιλαν, ἰκί χιρσιζλαρουῶ ἀρασινᾶ ἀστιλᾶρ, μπῆν  
 μπᾶς χιρσίς ἰτζλυ, μπῆν μαβρέλ ἰτζλυ, χασίς  
 ἰτζλυ, ζιναχκῆρ ἰτζλυ, κεφῆρ ἰτιτζῆ ἰτζλυ, φενᾶ  
 τιλῆ ἰτζλυ, τζοκ γεϊτζῆ ἰτζλυ, μπεκεῖ ἰτζλυ, κισ-  
 καῖτζ



καὶ τζ ἰτζῶ, κινατζῆ ἰτζῶ, τεμπέλ ἰτζῶ, βέ  
 τζῆμλε κεμλικλερῆν, ἔγερσεςλκλαρῆν μπάσι σε-  
 πεπί μπέν ὀλμάγιλαν, σέν μπῆ ἀγατζά τζικτίν.  
 μπέν φεναλικλαρμουῦ σεπεπιντέν τζαγιρτίμ, καλ-  
 τίειν, καλτίειν σαυροζά τζικάειν ντεῖ. γιά ἰνσαν το-  
 σῆ, νέ κατάρ, σέν σάπιρ ἰτέρσεν ἔζιετλερί, μπενίμ  
 χελαςλιγίμ ἰτζῶ, ὄλ κατάρ μπέν ναπάκ, ἰκραχ-  
 λῆ κιναχτά μπατμῖς ὀλμαίλαν, ἰσκεντζέ βερίειμ  
 σανᾶ, χέρ σαάτ, βέ χέρ βακίτ, μπογιειν ἰλκε  
 μερχαμετλιγινῆν χεσαπσιςλιγινῆ μπακμάγιλαν,  
 ντιζ τζοκίπ τζοῆειμ κανλῆ ἀγιακλαρμουῦ ἀλτινά,  
 ἰρεζιλ κιναχκέρ κιπή, σετζιτά ἰτίπ μπενλαρά,  
 πατλῆ πατλῆ πός ἰτίπ ὀπέειμ, βέ τόπε ντεῖ τζα-  
 γιῆριμ. μπογιειντέν τοπεγῆ κελίριμ. βέ ἀτζῆ γκιόζ  
 γιαςλαρῆιλαν ἀγλαγιατζάγιμ, σανᾶ ἰττιγίμ χε-  
 σαπσίς μπογιῆκ κεμλικλερῆ χατιριμά κετιρτικτέ.  
 γιά μπεκτοβαλῆ κιναχλαρ, ἰράκ ὄλκεν σιμτιτέν  
 μπεντέν, γιά κισκαὶτζ ἰνσαν τζεσμανῖ σεγταῦ, μπῆ  
 βακίτ χρισοζουῦ κεβατίγιλεν σενῆ ἀγιάκ ἀλτινά  
 μπασατζάγιμ, βέ ζαραφετλεριντέν, χελας ὄλκεπ  
 κερτελατζάγιμ. χεμέν ἀλλαχῆμ, ἔφέντιμ, χορ  
 μπάκμα μπῆζ κιουναχκερλερουῦ νιάζι γιαλβαρ-  
 μασινᾶ, ἰλκε μερχαμέτ, κερῆμ ἔγλείπ, ἔσιρκε  
 τζῆμλε μπῆζ κιουναχκερλερῆ, τζεμίγι, ἀσεβῆς,  
 ὀρθόδοξος μερμῖν χριστιανῖ μιλλετινῆ, μπο-  
 γιῆκ μερχαμετίν, βέ τζεκτιγίν ἀδαπ-  
 λαρ ἰσκεντζελερ ἰτζῶ, ἀμήν.





## Γ' ΚΙΝΤΖΙ' ΝΑΣΑΑ' Τ.

Α'ζήμ Χρισός έφέντινεν ρατετιντέν τζεκτιγι' άζαπ-  
 λάρ ιτζλώ, σαπαχά καρσί όχενέρ,  
 μπογιέκ τζεμαί μπαρέκ κιεντέ.

„ Μπίλιμκι, ίκι κιεντέμ σουρά πάχα όλατζάκτιρ  
 „ τζιφστλαρουώ, βέ ίρσαί όγλδ έλλέ βεθιλετζέκ-  
 „ ττιρ, φαυροζά κεθιλιμεγέ, άζήμ ματθαίος,  
 „ ίγυρμί άλτιμτζί παπτά, μπεαμίτιρ.



Τιματλδ για άζίμ τζεμαέτ, έσιτιόρμ  
 κι, μπόγιεν μπστέν τενγιαά καρισικλικ-  
 τάτιρ, μπακάριμ άζίζ έκκλησαγι, μβ-  
 χαπετλδ, σεβκιλδ κελινινδ χρισόδεν,  
 μπογιέκ τασατάτιρ, βέ ίγγιλτιλδ σέσιλεν, τε-  
 σελασίς γιας ιτίορ. Βάχ νέ κορκελδ σέγτουρ  
 μπδ, νάσιλ κιογιές κετζίρμετεν έσιτελέμ. έκ-  
 κλησαμίζ ντέλ καε κιπή άγλάρ, βέ τζέμνε ά-  
 λατλαρινά χαπέρ βειέρ, όνάρ ταχί γκιοδλεριντέν,  
 ίρμακλάρ κιπή σιάχ γιασλάρ άκιτσιναρ. άτζαπ  
 νέτιρ άσλί μπενέν; νέ ιτζλώ; μπέρατα τιλίμ



τσττλέρ, ενσγιέμ κερέρ, τασάμ μπερέρ μπενί  
 σερσέμ ιτέρ, γκιόζ γιασίμ κογβερμές σογλείμ,  
 όλ χρισόζουν άτζιλε ελμεντέν, όλκι μπόγιουν  
 όλτε, μπογιενκι κιεντέ. ατζα ταχά ζιατέ άτζι  
 βερέν, βέ γιερείμι ντερτέν ότερκι, όλ άπόσολος  
 παύλοζου τετιγέ, ζήρα άγνάριμ, ντέρκι μπενέν  
 ελμενέ σεπέπ μπίζις ντέρ. βέ άβάζ τζαγιέρ,  
 „ άμαρτωλών όντων ημών, Χρισός υπέρ ημών άπέ-  
 „ θανεν. γιάνε, „ τζένκ μπίζ κιναχκέρ όλμαί-  
 λαν, Χρισός έφέντι μπίζιμ ιτζλώ ελμέ ναίλ  
 όλτε. για κιόγ γιεζε σέν, βέ σίζ χριστιανλάρ ταχι  
 γκιόζ γιασε τποκέσις, ζήρα μπίζιμ κιναχλαριμίζ  
 ιτζλώ ιπτιλά τζεκτι έφέντιμιζ, έζιέτ τζικτι  
 σστζσζικεν, σαυροζά κελτι, άσιλτι, ναχάκ γε-  
 ρε τενγιανέν όμερε, έλτε, άτίλ, άζήμ χεισός.  
 όνέν ιτζλώ μαχλεκατλάρ ταχι καεισικλιγάντσττ-  
 λέρ, γιοκαρισί, άσαασί καριστε, βέ μπαρέκ έκ-  
 κλησά άτζαίπ γιας ιτέρ. για μαχαπετλε καρ-  
 πασλάρ, νερε τέτιρ έφέντιμιζ, ιμιτι μπέρ παχ-  
 τζά ιτζλωτέ όλμασιν; ντείλτιρ παχτζά ιτζηντέ,  
 ιδε τζιφέντ μιλλετιντέν σερνένπ Γολγοθά νταγι-  
 νά τζικίορ, σαυρός όλμαγια σενέν ιτζλώ. βέ μπε  
 μπογιέκ μεζαϊκανουύ νισανσι ιτζλώ, κιόγ γιεζε  
 τζεχρεσινε καίπ ιτέρ, βέ μπετέν σαυκινε σο-  
 βιεντερέρ. γέρ τεπρεσίρ, άτζιλέρ, κορκάρ ντενίζ ταχι  
 κατζάρ. τιτιρέρ τζεχεννέμ, κιενές καγίπ όλέρ,  
 γιλτιζλάρ σακλανίρ, κιελλεγέτι τενγια μπογιέκ  
 κα-



καραυλιγά πατάρ. ἄγγελοςλαρ σικλεττέτιρ, ἰτι-  
 ματλῆ ὀλαννάρ ἀγλάρ, ἀζήμ ὀλαν παπασλαροῦ  
 ἀγῆρ ἀτζί τετάρ, ντιζλερινῆ ντοβερλέρ ἀτζιτὰ ὀ-  
 λαν μπετερλέρ, ἀλάτ κετίρμεγεν καειλέρ γιτζ-  
 λερινῆ γιρταρλάρ, ἔμμα τζεμλετέν ἐβέλ, βέ  
 τζεμλέϊλεν μπεραπέρ, βέ τζεμλετέν ζιατέ, ἀ-  
 βάξ ἰτέρ ντερνί γιγρεκτέν, τζοκ ἀτζιλῆ, τασα-  
 λῆ, κιγματλῆ βαλιτεσῆ. βέ ἱερεμία πεγαμπε-  
 εἰγίλεν ντέρκι, γεὰ σίς ἀτζί τασὰ τζεκεννέρ, ἰσ-  
 κεντζέ τζαφατὰ ὀλαννάρ, κί μπῆ ἀτζιλῆ ὀμερῆν  
 γιολενῆ γιορέσνηῆ, τανίγιν, μπάκιν, ἔγερ μπενίμ  
 ἀτζίμ κιπή μπίρ ἀτζί ταχί βάεισα. γιὰ ἰτιμα-  
 τλῆ χεισοξῆν ἀλατλαρῆ, νάσιλ μπόγιου μπετῆν  
 μπιζτεκί ὀλαν καὶ, σιτζακλίγιλαν, γιγρεκτέν γιάς  
 ὀλμάς, ἀτζιλῆ τασαλῆ βαλιτενῆν κίξ μαείανλω  
 γιγρεκτέν γκιοξ γιασλαρινῆ καεισῆ, μπίρ ὀλά,  
 ὀγλενῆν μπίρ ἐξιετέ ἔγμαγιαν ἰπιτλασινῆ ἀγλα-  
 γιαλέμ. μπιζίμ ἰτζιῶζήρα μπόγιου σαυροξτὰ ἔλ-  
 τῆ, βέ ζέλμελεν πεφάτ ὀλτοῦ μπιζέ μοχαπε-  
 τιντέν. ὀλκι πεφατλιγινῆ μπέν νάκλ ἰγλεμεγέ ἰ-  
 σεμέγίλεν, κορκάρ βέ τιτιρέειμ. μπίρ γιανινταν  
 κουτρετισλιγιμέ μπακμάγίλεν, βέ ὀπήγριανταν  
 νάκλ ἰττετζεγίμ ἀτζαῖπ μπογιουκλεγιουῆ κορκμά-  
 γιλαν. ἀτζα ἀζήμ μαείαγια ἔμετ ἰγλεμέγίλεν,  
 ὀλκι ἔμετσουλαρῆν ἔμετῆτερ, κερμεγέ ἰσέειμ κορ-  
 κσοῆς μπῆ τιτιρεμελῆ νασιχατὰ. νιάξ ἰτμέγίλεν  
 σιζέ, γιγρέκ τοβανίζιλαν γιαρτίμ ἰτέσις, τεγελέμ

\*

Η

μπῆ



μπῆ ἀζήμ βαλιτεγέ μπῆτοῦ ἰκτικὰτιλαν . γιά  
 κιῶ βαλιτεγῆ, νεμετλερτέν ντολῆ μαρία, ἀλ-  
 λαχτάν ἰκραμλῆ κιῶ, γκενίς κιόγ γιῶζῆ, τζαν  
 τζεννετί, μελαϊκλερῆν κατινῆ, ἀρχάγγελουλαρῆν  
 σελτανῆ, πατισαχλαροῦ ὀβιανμεσί, παπασλα-  
 ροῦ τῆβαέρ ντασλοῦ σεφανῆ, κεσιπλεροῦ γιαρ-  
 τιμτζισῆ, τζῆμλε χεισιανλαροῦ ἰμταττζισοῦ,  
 σοβιάνμετικ νῆρ, νουρλαντίρ ἀκλιμί, ἀκίτ μπίρ  
 ταμλάμ μπόγιαν Φικιρσιλιγιμέ, ὄλ νερτάν, νάκλ  
 ἰτεγιμ μπῆ ἰτιματλῆ χαλκά, ἀζιμετλοῦ, χε-  
 σαπισῆ κερεμί, ἰπτιλά, γιαρατανιμιζῆ ἐζιετλε-  
 ενῆ, βέ σενοῦ τζεκτιγῆν, βέ ὀγλῆνῆν τζεκτιγι  
 ἀτζιλάειλαν, καργέτ βέρ γιρεγιμιζῆ, ὄλκι κερῆ,  
 βέ ντὰς κιπί πέκτιρ, τζεσμισαν κιόζ γιασῆ ντιοκ-  
 σινῆρ κιόζλερῆν, μπῆ χεκεμετλῆ ἀτζιλῆ νάκλ  
 ἰτετζεγιμῆ νασαχαττά, μπῆλι τανγανῆν σελτα-  
 νῆ, γιαρτίμ ἐγλέ μπιζίμιλεν μπεραπέρ μπῆ σα-  
 αττά, μπῆ πέκ ἰκτιζαλῆ σεγτέ, ἰκτιζα ὀλαννα-  
 εῖ, μπασλαῖπ, τεκμίλ ἰτέσιν, μπορτζλαειμιζι-  
 λαν τασαλαεινά τεσαῖά ἰτζῆ, βέ μπιζίμ χε-  
 λασλιγιμῆ ἰτζῆ, βέ σίσε ἰτιματλῆ ὀλαν τσαν-  
 νάρ, τῆρῆν ὀσκῆτλέγῆλαν, βέ ἐγιῶ Φίκελεν ἰσιτ-  
 μεγῆ, βέ μπέντε ἰλκ ἐβέλ μπασλαγιατζάγιμ,  
 νάκλ ἐγλεμεγῆ.



Α. ΣΕΜΤΙ' ΝΑΣΑΑΤΙΝ

**Χ**ρισός εφέντιμις για δ'ιλογημένοι χειστιαυλάρ  
 μπογιούκ τζαρσαμπά κιουῦ, σεγιρτλερινου  
 τζαγιρτέ, μπεαν' έγλετί μπενναρά, σαυρός ολατ-  
 ζαγι κισνῆ, βέ τετίκι μπενναρά, για ογυλαρίμ,  
 μυχαπετλελερίμ, μπίλινκι ικί κισντέν σουρά πά-  
 χα ολατζάκτιρ, ὄλ βακίτ έξέ βεελετζέγιμ,  
 σαυροζ'ά κερετζεκλέρ μπενί. ὄλ βακίτ τζέμ ὄλτζε-  
 λάρ αρχιερέασλαρ, βέ μπας' ελαμελέρ τζιφδτλα-  
 είν, καϊάφα αρχιερέοζεν σαραγινα, μεσφαρέτ ε-  
 γλετιλέρ άραλαριντά, σίρραν κίμσε τγμάτων χει-  
 σοζῆ τδτσβινάρ ντεϊ, βέ ελβμέ ναϊλ ίτσιννέρ τδτγκ-  
 τά, βέ τερλέριτι, τδτμαγιαλίμ σίμτι έορτί κιου-  
 νδντέ, γιανι τζεμαϊ έρτεσί κισν, κί χαλκᾶ, μπίρ  
 καρσικλίκ ὄλμασιν, κί ὄνῆ χάλκ σεβέρ, βέ ίσιμι-  
 ζέ μέν ὄλέρ, κεβάλικε άβλαχοῦ έμριντέν, ράστ  
 κελτί τδτμαγια Χρισός εφέντιγι, πάχα κισνοῦ-  
 τέ, ὄλκι κισντέ κδζαγιῆ γεετζεκλέριτι τζιφδτλάρ.  
 μπεαν' ὄλμακ ίτζιῶ, κί χρισός κερτζεκτέν κδζῆ ὄ-  
 γιτι, ὄνῆκι τζιφδτλάρ κερπαν' ίτετζεκλέριτιλερ σαυ-  
 ρός εςεντέ. ὄλ βακίτ ιδῆας, ὄν ικί σεγιρτλεροῦ  
 μπιρισί, ὄλκι ιδῆας, χιρσίς, βέ χασίσιτι, ντοβλε-  
 τλιλεροῦ τζέμ ὄλτζεγνῆ τγμάγιλαν, καϊάφα-  
 νιν σαραγινα, νιέτ έγλετί βαρσίν χρισοζῆ μπεννα-  
 ρά έξλτέν βερμεγέ. βέ ὄβέτιλεν σεγιρτμέγιλεν μπεν-



ναρά, σετζιτά έγλετί, τετίκι, Για ποβλετληλέρ,  
 σικκιερλέρ όλοέν τανγγριτβάλεγε, κι μπόγιεν μπα-  
 νά ναζάρ ιττι, μπιλτίμ, κι χρISOζουώ νασαατ-  
 λαρινέ έβέλ αλτανμίσιτιμ. όνουώ ιτζέω μωϋσινέ ι-  
 ναμτέρ σεγιρτί κικη, βέ πεγαμπερλερέ, βέ άλλα-  
 χουώ τεμπεχινέ μετς όλμάγιλαν, κελτίμ μπόγιεν  
 όνενιζέ, μπου άταμίν γιαλαντζιλγιγινταν τζέμλε  
 μιλλετι κερταραγίμ ντεί. βέ σιζή μπιλμέγίλεν κι,  
 άλλαχταν κορκάρσις, βέ ιτιματλς μπέρ κίμσεσινις.  
 βέ τεμπεχλερί τετάρσις, βέ μπενς τεμπεχλερτέν  
 τασρά όλμάγιλαν, έλτερμεγέ ίσέρσις, βέ κολαίνς  
 μπελάμασινις, σίμτι σιζέ κελτίμκι, έπτεν βερ-  
 μεγέ όνου, σιζέ. ατζα τζένκ μπέν Φικαρέ μπέρ  
 κίμσεγιμ, κελτίμκι, μπεϊττιγιμ έγλικιτζέω σι-  
 ζέ, βέ χαλκιά, μπαχσιοσιμι άλαγίμ. όνέν ι-  
 τζέω νέ ίσέρσινις βερμεγέ μπανά, κι όνς μπέν σιζέω  
 έπτινιζε βερεγίμ. βέ μπενουώ τζεβαπλαρινή, άρ-  
 χιερέασλαριλαν, ποβλετληλέρ τεγμάγίλεν, κα-  
 γέττε σεβινίπ φεράχ ιττιλέρ. βέ ότς κερς άτα-  
 τιλάρ μπανά. βέ όλ βακιτταν, έγσαλ σεμτλς  
 ζεμαν άράρτι, μπουω έπτεν βερμεγέ όνναρά. βέ  
 τετίκι, γιάρβεν κελίριμ σιζέ, νέ ζεμαν βακιτ ισά,  
 άλαγίμ σιζή, βαρά τετάρσις. όλ κίεν τααχίμ γε-  
 τίγιτι Χρισός έφέντι Βηθανία κιοβεντέ, άπόσολος  
 λαρέγίλεν μπεραπέρ, μαρίανεν, βέ μάρθανεν έ-  
 βιντέ, Βαλιτεσίγίλεν, βέ έρτεσί, κητλσερρίφε  
 κερμεγέ ίσέρικεν, βαρσίν σαυρός όλοέν ντεί, τετι-  
 λέρ,



λέρ, σεγίρτλερέ μπενά, χότζα, νέρετέ ίσέρσιν χα-  
 ζέρ ίτίπ, ποσεγελέμ, παργιαμί ίτμεγέ. Χεισός  
 τετί μπενναρά, κίτιν κελτσερρίφέ, μπελατζάκ-  
 σις μπίρ άτάμ, έλλιντέ μπίρ τεσί σέγισλαν, όνέν  
 άρτινά ντέσοω, βέ έβίν σααπινά ντέγινκι, νέρετέ-  
 τερ όλ γέρ, κί όρατα μπέν ρεσδλαείμιλαν παρ-  
 γιάμ ίτετζέγιμ. βέ μπέ σιζέ μπίρ χαζέρ, πο-  
 σελμίσ γικσέκ γέρ κιοσερετζέκτιρ, όραγι τεταείκ  
 ίτέσις. βέ ίκί Α'πόσολος κίττιλέρ, χρISOζέν τεμ-  
 πεχινέ γκιορέ ίττιλέρ. βέ κίνε Βηθανίαγια όλ κια  
 βέ νποντελέρ, κελτιλέρ. βέ Γ'ησός όλ κετζέ μπο-  
 γισκ ίπατετλέρ ίτέριτι, βέ μπιλμέγιλεν χεισός  
 έφέντιμις, βακίτ κελτιγινέ, μπέ τενγιαταύ γκιοτζ  
 ίτίπ, μπετερινέ κίτετζεγινή, βέ κελτσερρίφέ κί-  
 τίπ, ρατετίγιλεν έλδμέ ναίλ όλατζαγινή, βαλι-  
 τεσινή τζαγίρτι, τετίκι, τατλέ βαλιτέμ, γιαλ-  
 βαείειμ σανάκι, μπογισκ σαπιρλίγιλαν ίσιτέσιγ  
 τζεβαπλαειμί, μπιλίρσιν έχτζέ, πεγαμπερλερούω  
 ίττιγέ πεγαμπερλικλέρ, μπενίμ ίτζιέ, τζέμλεσι  
 τεκμίλ όλατζάκτιρ. βέ κερέκτιρκι, ίνσαύ τζινσινέν  
 χελασλιγέ ίτζιέ πεφάτ όλαγίμ. βέ σίμτι έλδμε-  
 μίν βακτί γετιστί, βέ σέν βαλιτέμ, τασαλανα-  
 τζάκσιν, τενγιαωνέν καελεριντέν ζιατέ, όλ ίχτιάρ  
 άζίμ συμεωνέν ίττιγέ πεγαμπερλίκ τεκμίλ όλμάκ  
 ίτζιέ, κί σανά τετί, όλ βακίτ μακσίμικεν μπε-  
 νί σεδλατδλαχά γκιοτδρτακτέ, ίκί γικδλέ κχι-  
 λίτζ, κετζετζέκτιρ μπαγρινταύ σενέν ντέί. γιά βα-



λιτέμ, πεφατλιγίμ ιτζλώ, τζεκετζεγίν ατζού ;  
 μπε κχιλίτζτερ, ὄλκι σενέν τζανινέν ιτζλερινέτεκ  
 γιορμετζεκτιρ. κεζάλικε, ατζέν νάσιλ μπογιούκ  
 ισέ, κερέκτερ σαπιέντα μπογιέκ ὄλσέν. βέ ικτι-  
 ζάτιρ, γκιογνέν μπετεριμίν γκιογνέν έμείγιλεν εγ-  
 κουῦ μεταπίκ ὄλσοῦ. για Βαλιτέμ, μπόγιου  
 σεγυρτλερίμιλεν μπεραπέρ, σόγγ τααχίμ γεγε-  
 τζέκιμ. βέ μπίλκι, τζιφετλαροῦ μπασλαροῦ  
 χόκμ έγλετιλέρ μεσφαρετλεριντέ, μπενί σαυροζά  
 κερμεγέ, βέ ὄτς κερσα σατιλτίμ. έμμα, μπε  
 τεσελλά ὄλσέν σεντέκι, ετζ κινέτεκ τιριλίπ καλ-  
 κατζάγιμ, βέ ὄλ βακίτ μπακατζάκσιν μπενί  
 ελμεσές ζηγνετλε πατισάχ κίπη.

Νίτζεκι τρυτέ μπε τζεβαλλαε βαλιτελλάχ,  
 νιτζλερί εγιστε, άσαά γιαττί, μπασλατί χει-  
 σοζά ντεμεγέ. για μαχαπετλε ὄγλεμ, σεσίμ,  
 βέ τζεβαπλαείν γιορεγιμί καριστιρτιλάρ, βέ τα-  
 χί ζαν ίτέριμκι κεντιμτέν τζανίμ καλκί, για κιν-  
 ναχίς άλλαχοῦ ὄγλε, νέ σετζ έγλετίντε, ισέρσιν  
 μπογλέ ιρεζίλ ελμελεν ναχάκ ελμεγέ σαυροστα.  
 ντετί χεισός έφέντι, για άζίμ βαλιτέμ, μπεττερ  
 μπετεριμίν έμερ σερρίφη, μπέν πεφάτ ὄλαγίμ,  
 σέν καλάσοῦ, βέ τζεκετζεγίμ έζιετλερε μπιλ-  
 μέκ ιτζλώ, βέ μπέντε άλαβιμί τζίζβε, σοβιεν-  
 τιρμέκ ιτζλώ, τιγνέ νέ έζιετλερ τζεκετζέγιμ.  
 γκιορτένμι σίμτι μπασιμί, κί άσλα εζερινέ εσα-  
 ρά ντέγμετι. γιαροῦ μπακατζάκσιν μπέρ τικεν-  
 λε.



λῆ σεφάνιλαν τζιβιλενμῖς, τάκι μπασιμίν κεμι-  
 γινέτεκλι σοκελμῆς ὀλατζάκ τζιβιλέρ. μπενί ὀγλέ  
 γκιορτεκτέ, σάπιρ ἔγλέ, νίτζε κί μπέντε σάπιρ  
 ἰτετζέγιμ, μπακάρμιν σίμτι γιρζεμῆ νάσιλ για-  
 λαπιλάρ; γιάρην τικρέκ ντολῆ μπακατζάκσιν.  
 βέ κιοζλεριμί γκιορτένμι σίμτι νάσιλ ἀτζίκτερ.  
 γιάρην καπαλῆ μπακατζάκσιν, βέ τινσιζλέρ ἰσι-  
 ζαγιαῖ ἄλατζάκτερ. μπακτίνμι σίμτι ἀγίζιμί,  
 νάσιλ τατλελίκ ντολῆτερ. γιάρην μπακασινκι, ἰμαν-  
 σιζλάρ, νάσιλ μπίρ σογγκέριλεν, ἔτιλεν, σιρκέ  
 ἰτζιρετζεκλέρτιρ. γκιορτένμι γιανίμ σίμτι νάσιλ  
 γιαρασίςτιρ. γιάρην μπακατζάκσιν γενίτζερινλά  
 μιῖραγιῖλαν ντελῆνμῖς. γκιορτένμι σίμτι μπετῆν  
 μπῆ κιοβτεμί σάγ σελήμ, χὰς ἔγιῶ ὀλτεγενῆ;  
 γιάρου κωνλῆ ἰποβιελμῆς μπακατζάκσιν. γκιορ-  
 τένμι σίμτι σεγиртλεμῖν ἔτραφιμτὰ πολαστικλα-  
 ενί; γιάρην τζῆμνεσι κατζατζάκτιρ, βέ μπεν-  
 ναρτανῖ μπιεσιῖ μπενί ἔλῆτῆν βερετζέκτιρ, γιαῖ βα-  
 λιτέμ, σίμτι σογλεσίρσιν μπενίμιλεν, αῦτζα γιάρ-  
 ρην σογλεςμεγῆ, κατίρ ὀλάμασιν. σίμτι μπελ-  
 λήγιμ σανᾶ, αῦτζα γιάρην μπελιρσίς ὀλατζά-  
 γιμ, μπιλέμεγε τζέκσιν μπενί γκιορτεκτέ. σίμτι  
 ντιεῖ μπακάρσιν μπενί, αῦτζα γιάρην ἔλμῆς μπα-  
 κατζάκσιν. τζῆμνε μπενναεῖ γκιορτεκτέ, σάπιρ  
 ἰτέσιν, νίτζεκι μπέντε σάπιρ ἰτετζέγιμ. γιαῖ βα-  
 λιτέμ σενί μπιρακίπ κετμεγῆ, ζεμανῖ κελτί.  
 μπῆτερ μπενίμ, βέ μπετεεμῖν ἰσετιγῆ, ἔλεγιμ



ντέϊ. ὄνεν ἰτζήν σέν ταχί ἰζώ βέρ μπανάκι, ντο-  
 βάνιλαν μπεραπέρ, κί ἔλεγίμ. μπῆ τζεβαπλαεὶ  
 χρισὸς ἔφέντι, βαλιτεσινέ σογλετικτέ, κεντινέ κελ-  
 τί βαλιτεσῆ, σερσεμλιγῆ σαβισῆ. αὐτζα ἀγλα-  
 γιαράκ ντέρτι, γιά σετζῆς ὄγλέμ, νάσιλ τζε-  
 βάπτιρ μπῆ μπανά σογλετιγῆ; ἰζιν ἰσέρσιν μπεν-  
 τέν βαεῖπ σαυρὸς ὀλμαγιά; νάσιλ βαλιτέ ἀλα-  
 τινά ἰζώ βερτί ἔλσοῦντεγι, μπέντε σανά βερε-  
 γίμ; αὐτζα μεχαπέτλῆ ὄγλέμ, τζένκ σιμαβί  
 μπετερενῆν ἔμει μπῆτερ, βέ σενῶ ταχί ἰσετιγῆ,  
 μπέντε ἰζώ βερίμ σανά ὄγλεμ σαυροζῆ κεριλ-  
 μέγῆ, ντοβαμί ταχί βερίμ, βέ μπετερινίντε ντοβα-  
 σί, τῆμ σενίνβλεν ὀλσοῦ. ὄλ βακίτ σαριλτί  
 γιτζῆνῆ ὀπέρτι, βέ μπασινί ταχί, ντέρτικι, γιά  
 ἀζήμ ὄγλεμῆν μπασί, ἀλαχῆν σιμαβί ναζαεί-  
 γιλαν ντολῆ, νάσιλ ὄλ πέκ τικενῆ σεφανί κε-  
 γετζέκσιν μπασινά; γιά μετλῆ ὄγλεμῆν γιτζῆ,  
 ὄνῆκι μελαϊκλέρ μπακάρτα σέν ὄλέρ, νάσιλ ὄλ  
 κατάρ σιλλελέρ γείπ, ἰκραχῆ τκιερμελερῆ κα-  
 πέλ ἰτετζέκσιν; γιά μεπαρέκ γκιοζλέρ, κί ἀλ-  
 λαχῆ μπακάρσις, νάσιλ ναῖλ ὄλτενῆς μπακμα-  
 γιά ὄλ κατάρ γιάτ κιοπεκλεεὶ ὄνενιζέ, βέ ὄλ κα-  
 τάρ τζαναβαρλαεὶ ἔτραφινιζῆ; γιά κιδῆς μπο-  
 γιῆκ κερτρετλῆ ἔλλέρ, κί τεγγιαγί τετάρσις, νά-  
 σιλ μπαγλανίπ, σαυροζῆ μιχλανατζάκσινις; γιά  
 μπαχσιςλῆ ὄγλεμῆν μπογῆ, κί τζῆμλε σα-  
 λιχλιγῆν χαζνεσί σεντέ ντολῆτερ, νάσιλ μιζράκ



σαπλανατζάκσιν ὄλ γενίτζεριτεν. για μχχαπετλῆ  
 ὄγῆλ, σίμτι τζανίμιλαν, γιβεργίμ αἴρτ ὄλῆρ  
 μπεντέν. βάχ, νάσιλ ἀτζί, νάσιλ τασά, νάσιλ  
 κιοζ γιασλαρῶ ὄλτῆ ὄλ ἐβίν ιτζιντέ. βαλιτελ-  
 λάχ ἀγλάρτι, μαεῖαἴλαν μάρθα λάζαροζεν κίζ  
 καρταςλαρῶ ἀγλάριτιλαρ. ἀπόσολοςλαρ ἀγλάρι-  
 τιλαρ. σάλτ χεμέν ἰῆδας ντάς γιβερεκλί ἀτζίματι  
 ἄσλα, μαχεῖμ ἰπορζῆν βαλιτεσινή. τζῆμλεσιντεν  
 ζιατέ μαγδαλῶ ἀγλάριτι, ντέρτι κί, για ἀλιμ-  
 τάρ χότζα, νέρεγε κατζάρσιν; νέρεγε κιτέρσιν; νέ-  
 ρετε τενγιατζάγιμ μπέρ ταχί σεμαβί τζεβαπλα-  
 ειῆ; νασαατλαειῆ; τεσελλαλί τζεβαπλαειῆ; για  
 μεργέμ; μπενίμ ἐφέντιμιν βαλιτεσί, τενγιατὰ νά-  
 σιλ γάγει τασά ἀτζιλῆ, μπεντανῶ μπογιῆκ μπῆ-  
 λενῆρ, σενινκιντέν ματέ; για σίζ, τενγιαωνῆν ἰν-  
 σανναρῶ, κέτζιν μπάκιν, ἔγερ μπέρ μπασκὰ ἐζιῆτ  
 βάεισα, μπῆ καειῶ ἐζιετινέ ἐγκουῶ, σατετλίκ  
 ἐγλεσινλῆρ βαλιτελῆρ, ὄνλαειῆκι ὄλατλαει, γιόκ-  
 κι μπέντζελεῖν ἐλέμιλεν ἰσλῆρ, ἴλλε ποσεκτέ ρα-  
 χατλῆ ἐλέμιλεν ἐλενλέρτε, νάσιλ ἀτζί τασά τζε-  
 κερλῆρ. ὄλ βακίτ χεῖσὸς ἐφέντι κιτμεγέ μπασλατί  
 κστλσερρίφέ, βῆ βαλιτελλάχ, χεῖσοζῆ κογβερτί-  
 ταχί Ἀπόσολος λαρά μπασλατίντεμεγέ. για μπε-  
 νίμ ὄλατλαειῖμ, βῆ ὄγλεμῆν σεγιρτλερῶ, χότζα-  
 νιζῆ σιζέ τεσλίμ ἰτέειμ. για αἰδρέα, ἴπτιτα σε-  
 γίρτ, σὰκ ὄλ χότζωνῶ ἄσλα γιαλενίζ μπράκμα.  
 για πέτρος, κί σενῆ ὄγλεμ τζῆμλενιν μπασί ἐγλε-  
 \* I τί,



τί, χότζανσ σαα̃, τεσλήμ ιτέεμ, για όγχαείμ,  
 ιωαίνη, ιάκωβος, γιαλβαείεμ σιζέ, έσπίκ όλμαν  
 σαγινταν̃, βέσολανταν̃ χοτζανιζέν. για όγλέμ ιδ-  
 δα, χότζανσ σαα̃ τεσλίμ ιτέεμ, τεσελλα βερέσιν,  
 βέ τεσμανλαρ̃ τζιφστλαρταν̃ κορσγιαόσιν. για τζόκ  
 άτζιλ̃ βαλιτέ, για μεργέμ, κιμίν έλλιωέ τεσλήμ  
 ιτέρσιν όγλεν̃. ιδδα σαττί μπεν̃, ιδδατιρ κεντισί  
 μπεν̃ έλλιέ βερέν. σέν νάσιλ ντέρσιν όνα̃ κορουσούν  
 ντεί. κρζεν̃, άλατινή, νάσιλ κερτέν έλλιωέ βε-  
 έρσιν. βα̃χ, νάσιλ άτζί, νάσιλ άγείτιρ μπού,  
 τός, τεσμαν̃ όλα̃. σεγίρτ, χαμας όλα̃ ταχί έλλιτέν  
 βερέ. για κιέν, τατζιπέγέ κάλ μπ̃ μπογιέκ εν-  
 σωλικταν̃ τασρά, κορκαλ̃ ιμανσιελιγ̃. μπογιέκ  
 μεχαπετιν̃ άλαβί γιαναρ̃ χειςός έφέντιτε, χέρ-  
 ταίμ, όλκι μπόγιεν̃ άμέλλιλεν̃ ισάτ όλκεν̃ρ για  
 μετλ̃ χειςιαυλάρ. χεσαπσίς γκιορκεν̃ρ, μπιζί  
 ιττί̃ τεραχεμ̃, ζήρα μπιστου̃ τευγιαυεν̃ έγλικ-  
 λεριντέν, βέ μοχαπετιντέν ιλεείτιρ. ζήρα όλ κατάρ  
 τευιν̃εν̃ άτζιλ̃ γιαραλαείγίλων̃ μπιζέ όμ̃ρ καπι-  
 σιν̃ άτζτί, σεμαβί ποβλετ̃ έλλαχιγέ χαζνεσιν̃  
 μπαγισλατί μπιζέ. βέ ιναγετλ̃ χεσαπσίς ραχ-  
 μετιν̃ ντολ̃ έλλιέρίγίλεν̃ σατζάρ. άτζαίπ χεσαπσίς  
 έγλικλερινή γκιοσερίρ μπιζέ. κεντιν̃ γικρεκλί κρ-  
 βέτιλεν̃, έλκεμ̃ βερμέγίλεν̃, κι μπιζίμ γικρεγι-  
 μιζών̃ κορκεσεν̃ ταγιτσίν ντεί, βέ μπιζέ κρβέτ  
 βερσίν όλ τέρμαγιαυ σεγταν̃εν̃ τζενκιν̃, όλκι χέρ  
 κιέν μπιζίμ έσμεκστέτιρ. γικζεντέν τέρ γεριν̃ε κα  
 ακάρ-



ἀκάρκι, ὄλ ἀταλαριμιζῶ ἀγιπινῆ γείκασιν ντεῖ .  
 ὄμρενῆ τελέφ ἰττίκι, ἐλμεμιζὶ μπιζίμ χελάκ  
 ἐγλεσίν ντεῖ . νάσιλ χεσαπσίς μεχαπέττιρ μπῆ .  
 νάσιλ ραχμετλῆ ἀτζαίπ τεραχέμτιρ . ἰωάννη θεο-  
 λόγος ἰντζίλι σερρίφτέ μπεγιερέρκι, ἀλλάχ ὄγλε  
 σεβτῆ ἰνσανίκι ὄλ κατάρ, κί ὄνεν μεχαπέτε  
 ἰτζῶ κεντῆ ἀλατινὴ ἐλμε βερτί, χέρ κές κερ-  
 τλοσῆν ντεγι, μπανᾶ ἰμαν κεριρεννερτέν . βέ τεμ-  
 πεχλερινῆ τετμαῖλων, ἐπέτι χεγιατὰ ναῖλ ὄλ-  
 μάκ ἔζρέ . ἔγερ χριστιανλάρ σάγιρ βακίτ ἐσίτ  
 μετινίζισε, μπόγιον μπάριμ ἐσίτιν, κί τεργιανῆν  
 τζεζατλουγού χρισός ἐφέντιμιζῶ πεφατλιγινταν  
 γκελτί, τεραχίμ, βέ ραχμέτ νισανεσίγιτι ὄλ .  
 ἰσεσίνκι μπίρ ἀλλάχ, βέ ἔμρεγλεσίν κεντῆ με-  
 χαπέτλῆ κισναχσίς ὄγλενῆ βερμεγέ, ἔζιετλερέ,  
 βέ πεφάτ ὄλμαγιά, κί τεσκίῆν ὄλων ἰνσαν, κισ-  
 ναχκέρ καλκσίν ντιριλσίν ντεῖ . ζῆρα νάσιλ χακλίκ-  
 τιρ ὄλκι, σετζσῆς σαυροζᾶ γκελέ, σετζλῆ ὄλων  
 χελασλίκ μπελά . γιάνι μπίζ ἰνσαν μιζετί . νίτζε-  
 κι τζιφστλάρ ἐγλετιλέρ, ἰσετιλέρ πιλάποσταν, ὄλ  
 χισίζ βαραβανὶ κερτασίν, ὄλκι ἐλμε φερμαν  
 ὄλντι, βέ χρισοζῆ σαυροζᾶ κερσίν ντεῖ . κισταπι-  
 μιζτὰ σεραετ ἰκίτερ μπεαν . ἰλκιντζί, τζεζατλέκ  
 σεραετίγιτι . κί σίμτι χρισοζῆν τζεφασιντὰ ὄλτῆ .  
 ἰκιντζή ἀμελεριμιζῶ ἰγβῆς ἐγλεμεσί, μπῆ ὄμρε-  
 τέ ἰττιγιμίζ, ἀχίρ σεραεττέ σιβάλ ὄλνατ ἀκτιρ .  
 χατιρινιζτὰ τετμαῖμισινις, κί χρισός ἐλμε γιακ-



λασίρκαν, ντέρτι σεγίρτλεενέκι, σίμπιγκελτί βα-  
 κίτ τενγιά σεραετλενμεγέ. σίμπι κοβλατζάκτιρ  
 τενγιαϊν τζαναβάρ χαγλῆ βαλισῆ, τενγιαταν.  
 ὄλκι μπενῆ, μπῆ σεραεττέν ὄτρεῆ ντέρ, ὄλκι σε-  
 ραεττέν χεισοζῆν κβετίγιλεν σεραλτῆ βαλιλιγι-  
 τέν ζελεμκιάρ σεγταν, βέ ἰνσαν μπενῆν ζελεμ-  
 ταν κβετλετῆ. μπῆ σεραεττέ, χακίμ, βέ σε-  
 ραετζί ντείλιτῆ χεισός ἐφέντιμιζ, ναπάκ σεγτανίν  
 ἔζελενῆ, ἴλεε μπιζίμ τεσαλατζιμίς, ἐλτζί, βέ  
 μπιζῆ ἔγκουῶ, μπιζίμιλεν τζεφατά μπαραπάει-  
 τι, βέ μπιζῆ ταραφ ὄλεπ, ἰμτάτ ἐτίπ, σαάπ  
 τζικτί μπιζῆ. ἴλεε ὄτεκί σεραεττέ, ὄλ σόγγ κορ-  
 κελετά, χεισός κεντισῆ σεραετζί ὄλατζάκ, νίτζε-  
 κι ἰντζίλι σερρίφιντέ μπεγιερῆρ, μπετέρ χέρ σε-  
 ραετί ὄγλενά βερτί. γιάνι, μπετέρ ντέρ, μπέν ὀ-  
 λατινά, τζῆμλε ἰνσαν τζινσιλιῶ σογιενῆ βερτί, σε-  
 ραετινί κεσμέκ ἰτζλιῶ. μπῆ χεισός ὄλ βακίτ χόκιεμ  
 ἰτετζῆκ ἀτιλερέ, ντεγετζῆκ, γκέλιν μπερεκλε-  
 λέρ μπετεριμτέν, ἄλεν σιζῆ μερές καλμά πατι-  
 σαχλιγῆ; ὄλκι σιζλιῶ ἰτζλιῶ χαζίρ ὄλτῆ, βέ  
 κιναχκερλερέ ντεγετζῆκ, ἰράκ ὄλου μπεντέν, σιζ  
 κιναχῆ ἔγλεγεννέρ, μπεκτοβαλελάρ, σοβιένμε-  
 τικ ἀτεσέ σοκῆλου. αὐτζα ἐβελκί τζεβαπιμιζά  
 κελελίμ, βέ τιγνέλιῶ ἔιτζῆ, γιαλβαίειμ σιζῆ,  
 χεισός ἔσκινα.

„ Χρισός ἐφέντιμιζ κβετσερρίφῆ κιείρκεν, ἴπτι-  
 τα μπετερινῆν ἰπατετχωεσινῆ κίτῆ, βέ ἰνσαν κίπῆ



ἰπατέτ ἐγλετί, βέ σεμαβί μπετερινέ νιάζ ἐγλε-  
 τί, βέ τασαλῆ γιερέκιλεν ντετί, γιά ἀλλάχ,  
 σεραετιμί κές, βέ μπανᾶ ἀτιλλίκ γκιοςέρ. χάκκα  
 σεραετζί κιπή ράπιμ, σεραετιμί κές μπενίμ, βέ  
 ἀτιλλέκ εἴλε σετζσεσλεγμα γκιορέ. χόκμ ἐγλέ  
 ἀλλαχέμ, χακκιμῆ, ζῆρα μπακάρσινκι, νάσιλ  
 μαζλῆμ γιοριτίμ, ἄσλα τῆφστλαρά μπίρ κεμ-  
 λίκ ἐγλέμετεν, ἴλλε χεσαπσίς ἐγλικλέρ ἰττίμ,  
 νίτζεκι μπιλήρσιν ντογρῆ σογλετιγιμί. κάρταςλαρ,  
 μπιζίμ ἰσιμιζή κεντινῆν ἰτέρ, βέ κεντί σετζλου  
 ὀλῆρ, κί μπίζ σετζλελαρί κερταρσίν ντεί. βέ  
 μπιζίμ χακκιμιζή ἰσέρ, ἀτιλλιγίν πατισαχί.  
 ἴμτι ἰσέρμισινις, ἀραγιαλέμ, νέ τερλῆ χεσαπλά-  
 ριλαν, νάσιλ τζεβαπλάριλαν σαάπ τζικτί μπι-  
 ζέ, σεγτανά καρσί τερμάγιλαν; τινγέλω βεκέφ  
 ὀλάσις.

„ Γκελήρ μπῆ τενγιοανῆν βαλισί βέ μπεντέ  
 μπίρ σέγ μπελμάς. γιά μπετέρ τέρ, γκελήρ πα-  
 τισαχλιγινᾶ σενῆν καρσί γκελέν, κέμ κισιλερουῶ  
 ἀγασί, ἴσσαν τζινσινῆν ζελεμκιαρῆ, μπενή σανα  
 κετζή βερσιν ντεί, ἴλλε γατίρ ὀλάμαγιατζακ μπεν-  
 τέ μπίρ σέτζ μπελμαγιά. γιά μπετερίμ, γε-  
 τίσμετι μπῆ κισκαῖτζ, τσεμαν μβραϊλά ἴσσαν  
 σενσελεσινί, Αἰδάμιλαν, ἄαγισ ἀλτατμαγιά,  
 βέ μπενλαεῖ, βέ τζῆμλε ἴσσαν τζινσινῆν ἔλουμέ  
 ναίλ ἰτμεγέ, ἴλλε μπανᾶ ταχί τζορεετλίκ ἐγλε-  
 τί ἔλτερμεγέ ἰσετί μπενί, τῆφστλαρουῶ ἔλαμε-



λεινῶ, βέ πιλάποσ, ἀγιάκ ἔσενέ καλτιρτί, ἰ-  
 ρεζιλ ἔλἐμιλεν κάτλ ἐγλεσινῆρ μπενί ντεῖ. γιανί  
 μπῆρ μπεγιστζῆ, κεφῶρ σογλειτζί, τεμπεχλερι-  
 νοῦ τούτμαϊτζί, σανά καρσί μπῆρ κίμσε κίπῆ,  
 γκιορτῆνμι μπετερεῖμ σιτῆνοῦ σίμτι ὀνοῦ; ἴμτι  
 μπανά χάκκα σεραῖτ ἐγλέ. για ναπάκ σεγταν,  
 σογλέ μπακαγίμ, μπετερεῖμ σανά ἔβέλ χὸρ μπακ-  
 τί, ὄλ ἴττιγλιῶ ἰς ἴτζλιῶ, ὄλκι ἀταλαρὶ ἀλτατ-  
 μάγιλαν, ἔλεμέ ναῖλ ἴττιν. ἴλλε μπενίμ ἴτζλιῶ  
 τζεζάτ βερμές. ζῆρα νάσιλ σῆτῆ μπεζῆρσεν μπεν-  
 τέ, κί σανά ἴζλιῶ βερσίν μπενί ζαυρός ἔλουμινέ  
 ναῖλ ἴτμεγέ. ἴμτι μπέν πεφάτ ὄλῆρσαμ, σέν  
 φεραχλαῦμά; ζῆρα βακίτ γκελτί σέν πατισαχ-  
 λιγινῆ καγίπ ἐγλεμεγέ, βέ ἴττιγίν ζελμῆν ἰντι-  
 καμινῶ ἀλμαγιά. νάσιλ κισνάχιλαν μπεζῆτοῦ  
 μπενί ἰκραχλε ναπάκ, μπεσῶν ἐγλέ ἰσᾶντσομα-  
 νί, σεραετιμί σέν κῆς μπενίμ για μπετεέρ. σβαλ  
 ἐγλέ ὀνῆνιλαν μπενίμ ἀραμί, βέ ντογρῆ χόκμ ἐ-  
 γλέ ἰντικάμιλαν. ζῆρα γαγῆτλε ζιατεσίγιλεν κα-  
 νορνταν, σινορνταν τασρά ὄλτῆ. σέν μπετερεῖμ ἴ-  
 ζιν βερτίν ὀνάκι, ἐξίστ ἐγλεσίν σενίν γιανιταν κα-  
 τζίπ κισνάχ ἰτεννερί. βέ μπῆ ναπάκ, κισναχισ-  
 ζά ταχί ἐλλινῆ ἔζαττί, κεζάλικε κερῆκτιρκι,  
 βαλιλιῖνῶ ἐλλιντῆν ἀλάσιν, ζῆρα ἔμρετ τεγγιαγιά  
 ζελεμλεκ ἰτέρ. μπιλίρσιν ἐγτζῆκι νέ γιορτάμ  
 τῆτῆ ἔβέλ ἀταλαρά, ἀλτατῆ μπεσναρῆ κισνα-  
 χᾶ τῆσικρῆ. νέ μαραφετλε μεραῖλλικ ἰλέν ἀλ-



ταττῆ ὄλ καργιῶ εὐαγι, ντεμέγιλεν, ἔγερ μεγ-  
 βατάν γέρσανις, ἔλμέσινις, ἴλλε σίζτε ἀλλάχ κι-  
 πή ὀλατζάκσις. νάσιλ ζαραφετλῆ γιορτάμπιρ μπῆ,  
 νάσιλ σεγτανλικλῆ ζενάεττερ, νάσιλ ἀτζιλῆ ἀλ-  
 τατμάκτερ. νάσιλ ἀλτατμάκτιρ ὀγλέ κερβετλίκι,  
 κατιρ ὀλτῆ, ὄλ κιαμίλ, ἴλιμ σααπί μαζλήμ  
 Ἀδάμ ἀταγι ἀλτατμαγιά. μπογιῶκ ζελεμλεκ  
 ἔγλετί μπετερίμ σενῆν τίζαενᾶ, μπῆ σεγτάν,  
 σενῆν κιγματλῆ γιαραττιγῶ ἴνσανῆ ἀλτατσοῦ,  
 ὄλκι ἴνσανῆ σενῆν τασφιενῆ ἔγλετίν. σεπέπ ὀλτῆ  
 μπῆ, ὄνλάρ σενῆν τεμπεχινή ρῆτ ἔγλεμεγῆ. μπέ-  
 λι χεσαπά κελμές μπογιῶκίτι ἴνσανναροῦ κι-  
 ναχῆ, ἴσεσινλέρκι μπενῆ ἴσιτμεγῆ, βῆ ὀβστοῦῶ  
 μπενῆν ἴνάμ ἔγλεσινλέρ, καρπλέρ ἴλλε, μπέντζα  
 γίλ τποπεγῆ γκελτιλέρ, ἀγλατιλάρ, σίζιλατι-  
 λάρ.

Ἰμτι μπῆ τρισμαῖ πατισαχλιγινᾶ σενῆν καρ-  
 σί τερᾶν, νάσιλ τποπέλικ κιοσερτί ὄλ κατάρ ἴττι-  
 γί κεμλικλερέ; μπακμάμισιν νάσιλ ταχί ζιατέ  
 μαβρελλαντί. κιογ γιζζεντέ σετζιτά ὀλενμαγιά  
 ἴσετί ἀλλάχ κιπή, βῆ ὄλ κατάρ χεσαπσίς με-  
 λαϊκλερῆ σανᾶ καρσί καλτιρτῆ. γέρ γιζζενοῦ  
 τζεννετιντέ, ἀδάμιλαν, εὐαγι ρῆτ ἔττιρτί σεντέν.  
 μπῆράτα γερτέ, πετπαρεσλιγῆ ντικτί, γιζκσεκ-  
 λεντί γαγέτλε, ἀλλάχ ὀλτῆ, μπέν σεκτέν ἠρσάλ  
 ὀλεντῆμ, κί ἴνσαν τζινοσινῆ κίνε, σενῆν ἴταατλι-  
 γινᾶ τζεκεγιμ ντεῖ, ἔβελκί σατετινῆ κετιρεγιμ,



σενέν κστ' αανά βερεγίμ, έβελκί τζεζατλιγινά,  
 έγιε γιολε νασαχάτ ιτεγίμ, βέ κίνε σενέν μου-  
 τβλβγβνά ποτβρεγίμ μπενλαεί, μπάκ νάσιλ τζο-  
 ρεετλίκ έγλετί μπε, ζεχιρλίίλων μπενί σαυρο-  
 ζά τζικαρμαγιά. μπιλίεμκι ινσανλαείν κινναχ-  
 λαεί ογλέ κολαϊβέ ντεγίλτιρ άφβ ολβημαγιά,  
 έμμα ισε μπέν κεντιμί βεείεμ, ονλαρ ιτζλώ. ον-  
 λαρ ρατετλεεντέν κιννάχ έγλετιλέρ, κίμσετεν σικ-  
 λέτ μπέλματα, βέ μπέτβρ μαχανά, κί σεγ-  
 ταν μπενλαρά ντεγέ μπιλήρ, μαχανά ιτμεγέ.  
 βέ κερτζέκ σέτζ έγλετιλέρ, κεζάλικε, μπέν ταχί,  
 μπενλαείν μπορτ' λαεινέ έτα ιτμέκ ιτζλώ, νάσιλ  
 ρατετιμτέν κεντιμί ελβμέ βεείεμ, σεβίντζιλεν.  
 για μπετέρ, σέν έγλέκι μπενίμ κανίμ μπενλαρβν  
 σετζλαεινέ γείκασίν. ιράκ έγλέ μπε ζβλεμκιαεί  
 γεεντέν, βέ γιαραττιγίν κββαεινταν, βέ μπενέν  
 χοκμινέ εβιντέν αλάσιν, βέ ινσανλαρβν έλ γιαζι-  
 λαεινέ, ολκι ρατετλεεντέν μπενά βερτιλέρ, γιρ-  
 τάσιν. γίρτ μπε ελγιαζβλαεινή, κί μπήρ ταχί  
 τζορεετλίκ έγλέμεσιν σεγταν, ιββε σέν νέ βακίτ  
 χόκμ έτέρσεν μπενά, για μπετέρ, μπε έγλιγί  
 μπανά έγλέ, γιρταίμ μπέν ελτβκτέ, σαυροζβν  
 εςεντέ, μπενλαείν έλ γιαζιλαεινή. νάσιλ χεκμε-  
 τλε σαάπτιρ χρισιανλαρ, νάσιλ μπογιέκ γιαρ-  
 τιμτζήτιρ, βέ γιβρεκτέν τόστβρ μπιζίμ ισιμιζε.  
 για νέ ζαν ιτέρσις, έσιτιλμετιμι, έσιτιλτί ιτι-  
 ματλιγινταν ντέρ **Απόστολος Παύλος.** άσλα μπίρ



ταχί βακίτ κετζέρμετι ἀλλάχ. ὄλ βακίτ, μπιρ-  
 τέν, χόκμ ἐγλετί σεγτανά καρσί, χρισοζέν βασι-  
 τεσιντέν, μπιζίμ τζεζατλιγιμιζά, βέ μπιί ἐλσμ-  
 τέν ντιελττί. μπάκιν νάσιλ σατετλίκ ιτέρ Α'πό-  
 σολος Παῦλος. μπιζ ἴνσαν μιλλετί ντέρ, ἐλῆ ὄλ-  
 μάϊλαν κιναχλαειμιζταν, ντιελττί μπιζή ἀλ-  
 λάχ, χρισοζέν βασιτεσίλε, βέ τζέμλε μπορτζε-  
 μδῆ μπαγισλαττί μπιζέ, βέ σαρτζλαειμιζί ταχί,  
 βέ κιναχλαριμιζίω τεμεσιτινῆ γιρττῆ. „ ἢ ἡμᾶς  
 „ νεκρῶς ὄντας τοῖς παραπτώμασι, σωεζωποίησε  
 „ τῷ Χριστῷ. χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παρα-  
 „ πτώματα, ἔξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον.  
 νείτι ὄλ τεμεσίτ, νάσιλ ἔλ γιαζισίιτι ὄλ; ἀ-  
 δάμ ἀτανλῶ, ἴττιγῆ ἰταατσισλῆκ, βέ κιναχ,  
 ὄλκι μπιζή ἐλσμῆ γιαζί. ἴλλε γιρτιλτί μπῆ για-  
 ζί Χρισός ἐφέντινίω ἐλσμῆίλεν, κερτελτῆκ μπῆ-  
 ποιῶ ἀτιλλιγίειλεν, ἔγερ χέρ βακίτ γενιτέν κίνε κι-  
 ναχ ἴτμεγείτικ, τεκράρ κίνε ἔλ γιαζισῆ ἐγλέμε-  
 γείτικ. ἐγλίκ μπιλμέϊς, χρισιανλάρ, κερτζῆκ  
 ἐγλίκ μπιλμέϊς. ζήρα τζένκ ὄγλέ χόκιμα ἰμ-  
 τὰτ ἀλτίκ Χρισός ἐφέντιμιζίω μινετίίλεν, κίνε  
 ἀλλαχτάν ἰράκ ὄλῆρῶς, κίνε τεσλίμ ὄλῆρῶς κεντι-  
 μίς σεγτανίν ἔλλινῆ, τζένκ ἐγλετί μπιζίμ ἰτζίω  
 Χρισός, ζαχμέτ ἀλτί γιαρτίμ ἐγλεμεγῆ μπι-  
 ζέ, ἐλσμτέν κερταρτί μπιζί, χεγιατί ὀμιερού  
 μπαγισλαττί μπιζέ, βέ μπιζ ὄλ κατάρ μπαχ-  
 σισλαρῆ ἰρεδίλ ἐτίπ γκερί ντεπέριζ, βέ ἐβελκιού



γιασπριγα ντσοέεις. νέ τεμέκτιρ μπῆ; Χεισο-  
 ζῆ ἱρεζίλ ἰτμέκτιρ, βέ κανινῆ, πεφατλιγινῆ, βέ  
 ατιλιγινῆ ταχί. ἰσιτμέμισινιζ ἀπόσολος παῦλοζῆ  
 νέ ντέρ μπῆ σέγ ἔξερινέ; ἔγερ κίμσε ντέρ, μου-  
 σακλέ τεμπεχινῆ ἱρεζίλ ἰτέρσε, ἰκί, ἔτζ κισί  
 σαατετλεκ ἰττιγιντέ, ἔλεμέ ναίλ ὀλερ ὀλ κίμ-  
 σε. ἴμτι νάσιλ ἰσκεντζελερέ ναίλ ὀλατζάκτιρ  
 ντέρ, ὀλκι ἀλλαχοῦ ὀγλενῆ ἱρεζίλ ἰτέν, βέ ἀζήμ  
 κανινῆ μπενῆν, σαίρ καιλάρ κίπῆ σαγιαῖ; κεζά-  
 λικε, νάσιλ ἔμῆτ ἔτετζῆς μπενάκι, ἔγερ μπῆ-  
 νά ἰπαῖτ ἔγλεμεγιπ, μινκιῆρ κελτικτέ; τζεβι-  
 ρετζῆκ καζεπινῆ μπιζῆ χεισός, ἀβάζ ἰτίπῆ, τε-  
 γετζῆκκι μπιζίμ ἔξεριμιζῆ. ἀβελουῦ κανῆ, κἀίνα  
 καρσί ἀβάζ ἰτέρτι, βέ καζέπ βερτί ἀλλάχ κἀί-  
 να, νάσιλ ταχί ζιατέ ἔσιτίλμεγετζῆκτιρ χεισός  
 ἔφέντιμιζ; ἴμτι μπῆῖτε χεισοζουῦ βετζίκι, ἔλ-  
 μεγέ ἰσσί, σεγταῖ γαλίπ ὀλεπ, γενιλσίν ντέῖ,  
 βέ μπενῆν κανινταῖ μπιζῆ τζεατλίκ, ὀμιῆρ, χε-  
 λασλίκ γκελσίν ντέῖ. νάσιλ μπαχσιῖστιρ μπῆκι,  
 τζῆμλε μπαχσιςλερτέν ἰλερῆτιρ. νάσιλ κτοβλέτ-  
 τιρ τζῆμλε ποβλετλεεῖ κετζῆρ. βέ παγιαῖ, τζῆμ-  
 λε παγιαλαρῆ κετζῆρ, χελουσαῖ κελάμ, τζῆκ  
 χεκμετλε, ἀζημετλε παγιαλακλαρ ἀλτέ ἰνσαν  
 τζῆνσι χεισοζῆν πεφατλιῖνταῖ, μῆχαπετλε χει-  
 σιαῖ καρτασλαρ.

Μπα χεισός ὀλ γκῆν ἀκσαμάτκλι χεισός ἔφέν-  
 τιμιζ ἰπατετχαιετέ ντερτε ἰπατέτ ἰτέετι. βέ ἀκ-



σαμισῶ βαρτί ἀπόσολοςλαίλαν μεντζιλισῆ ὄτρ-  
 τῆ, σόγγ ταχιμί γετίμπυλάριλαν μπεραπέρ. βέ  
 μπασλατί κιογιῶς κετζιρίπ ντεμεγέ, γιά δὺλατλα-  
 εἰμ, τζόκ μεχαπέτιλεν ραγίπ ὄλτῆμ, μπῆ πά-  
 σχαῖ σιζίνιλεν μπεραπέρ γεμεέ, σαυροζᾶ κέλμε-  
 τεν, ὄλ βακίτ καλκτί μεντζιλιστέν, τζικαρτί ἔς  
 ἔρῆπασινι, κοτῆ ἀσαά, μπίρ φεταῖιλαν κωσαντί,  
 ἰλεγενέ σῆ κοτῆ, μπασλατί σεγίρτλερινῶ ἀγια-  
 κλαρινῶ γείκαμαγιά, βέ κωσαντιγί φεταῖιλαν σι-  
 λέρτι. βέ μπενῶ ἐγλετίκι, μπενλαρά ἀμέλλιλεν  
 ἀλτζάκ γκιονελλεγί γκιοςέρσιν ντεῖ, βέ μπασλατί  
 ἴπτιτα ἰδδαταν, Χεισόσομος Γωάννινην μπεγιερ-  
 τεγυῆνᾶ γκιορέ. ἰδδαταν μπασλατίκι, ὄρνέκ βερσῶ  
 μπιζῆ, τρεμανλαριμιζή σεβελήμ, βέ μπενλαρά  
 ἐγλίκ ἰτελῆμ, βέ σετζητά ἰτελῆμ, βέ σάππρίτελῆμ  
 παγιαναλῆμ, μπιζῆ ἐγλετικλερῆ κεμλικλερῆ. γιά  
 τζόκ ραχμετλε ἀλλαχῆμ, χέρ ἔττιῖν ἀμελλέρ μπο-  
 γιῶκτιρ, βέ χέρ ἀμελλοῦ ἀτζαίπ χερμέττιρ τατλε  
 ἰσοζῆμ. αὐτζα μπόγιεν ἰδδαγια γκιοςερτιγίν χε-  
 σαπῶς ἀλτζάκ γκιονιλλίκ, ἰσανλαροῦ, βέ μελαῖ-  
 κλεροῦ ἀκλιγετινῶ κετζέρ. χέρ κίμσεκι, τρεσν-  
 μεγέ ἰσετικτέ, Φικεῖ μπελανίρ, βέ ἀκλῆ γεριντέν  
 καλκάρ, καίπ ὄλέρ. γιά ραππίμ, σέν ντίζ τζοκ-  
 τοῦ μπίρ μινκιέρ ἰδδανιν ὄννε, σέν μπασινῶ ἐγτίν  
 ἔδερνιλεν ἀγιακλαρινῶ γείκαμαγιά, μιντάρ τζαν-  
 λινῶ, σέν ἐφέντιμ ἀζήμ μεπαρέκ τετακλαρινίζι-  
 λαν μεσπῆτ τερινῶ ἔπτοῦ ὄννε, αὐτζα ἔγερ κου-



τρετλῶ μουπαρέκ ἐλλερίνιλεν σιμαβί ἰλτιζλάρι-  
 λαν μπῖρ μελαϊκ σεφακός ἐγλεμεγέ ἰττέϊτιν ,  
 μπῆ ταχί μελαϊκλερέ, βέ ἰνσανλαρά καγέττε μπο-  
 γιῆκ ἀτζαῖπ σέϊτι , ἔμμα νάσιλ ζιατέ μπογιῆκ  
 ἀτζαῖπ σέγτιρ γερίν μπῖρ κερτενά μενταρά χιο-  
 μέτ ἰτέσιν, μπῖρ μενκιῆρ, χασις, ἰμανσις, σεγ-  
 τακταῖ πετέρ ἰῶδαγια; κί ὄνδ σεῖρτ ἐγλετίν σέν,  
 βέ μεντζελισινέ μπεραπέρ ὄτερτουῶ, βέ χέρ  
 γκιοῶ ὅτεκί ρεσεῖρίλεν κελαμλαρινῶ ἐσιτίρτι, βέ  
 χάλκιλαν μπεραπέρ νασαατλαρινῶ τεγιάρτι, βέ  
 γκιοζλερίλεν ἰλαχιγέ χεκμετλερινῶ γκιορῆρτε.  
 βέ ἐγλίκ μπῖλμεμεζλίκ, ἰσανί ὄγλέ κιορ ἔτέρ,  
 ἰνατζῶ ὄλαῖ κέμ ἀταμί. ἰῶδανιν ἀγιαγινῶ γείκα-  
 τικτά, πέτροζά ταχί κεττί ἴμιτ ὄγλέ ἰτίπ, ἀγια-  
 γινῶ γείκαμαγια, βέ μπῆ, ὄγλέ ἀτζαῖπ σεῖ  
 μπακμάϊλαν, ντετίκι, ράππιμ ἐφέντιμ, νάσιλ  
 κεμλίκ σεγέ ὄγρατίμ μπέν, σένμι γείκαμάκ ἰσέρ-  
 σιν μπενίμ ἀγιακλαριμί; ἐφέντιμ, γιακισμάς ἰρε-  
 ζιῖλίκτιρ μπῆ ἔτετζεῖν σέγ, ἐλλεριντέν ἀτές τζι-  
 κίπ γιακμασιν μπενί; σένσιν μπενί γιαραταῖ, σέν  
 ἐφέντιμ χότζαμ, μπενίμ ἀγιακλαριμή γείκαγια-  
 σιν, κί μπέν σενοῶ σεῖρτίνεμ, κελῶνεμ, σέν ἀλ-  
 λάχ, μπέν γέρ κερτενεῖν ἀγιαγινίμι γείκαγιατζάκ-  
 σιν; ντετί μπενά χρισός, μπενίμ ἰττιγιμί, σίμιτι  
 σέν βεκέφ ὄλάμασιν, σόγρα ἀγνάρσιν, βέ βε-  
 κέφ ὄλερσοῦν. τεκράρ πέτρος ντετί, καῖλ ὄλμάμ  
 ἄσλα ἐφέντιμ μπενῶ μεπανά ἰτέσιν. τζεβαῖπ βερ-



τὸ χρισὸς τετί, ἔγερ γεϊκαμάσαμ σενῆν ἀγια-  
 κλαρινῶ, μπῆρ ταχὶ μπεντέ, ἄσλα ἰλακάν γιόκ-  
 τερ. βέ μπῆ κορκελῶ τζεβαπί τεγτεκτά πέτρος,  
 κορκτῶ, βέ καγέττε τιτιρετί, τετίκι, ἐφέντιμ  
 σεντέν ἀϊρβλατζαγιμά, ταχὶ εἴτερ γιόκκι ἀγια-  
 κλαριμί γεϊκαγιασίμ, ἴλλε ἐλλεριμί, βέ μπασιμί.  
 κίνε ντετί μπενᾶ χρισὸς, ἰσαῦ τεκμίλ πάκτιρ,  
 βέ ἰκτιζασί γιόκτερ γεϊκαμαγια, ἀγιακλαρινταῦ  
 ματέ, ὄνλάρκι κοκάρ, κεζᾶλικε σενίντε ὄγλέ τενοῦ  
 πάκ, τεμίζτερ, φενᾶ κοκμάς, ταχὶ μπασίν γεϊ-  
 καμάκ ἰσεμές, νέ ἐλλεροῦ, ἴλλε χεμέν ἀγιακλα-  
 ροῦ. ἴμτι πέτροζεν, βέ ὅτεκί ἀπόσολοσλαροῦ  
 ἀγιακλαρινῶ γεϊκατικτά, κίνε ἐρέπασινι γκειντί  
 μεντζιλισέ ὄτερτῶ, ντετί μπενλαρά, γκιορτενῶςμι  
 σείρτλεριμ νέ γιαπτίμ σίζλερέ; σίς μπανᾶ ἐφέντε  
 βέ χότζα ντέρσινιζ, βέ εἶ ντέρσινιζ. κεζᾶλικε σίζ-  
 ταχὶ μπορτζᾶσινιζ μπιεῖ μπιερινιζῶ ἀγιακλαρινῶ  
 γεϊκαμαγια. ἀλλτζᾶκ γκιονελλιγῆν νισανεσί ὄρνεγι-  
 νῶ, ἀμέλλιλεν βερτίμ σιζέ, σίζτε ζάπτ ἐγλεῖπε ἐτέ-  
 σις ντεῖ. βέ μεντζιλιστέ κίνε ὄτερῶρκων, ἀζήμ  
 ἐλλερενέ ἐκμέκ ἀλτί, κιόγ γιιζζενέ μπακτί, ἀζη-  
 μέτιλεν ὄλογίς ἐγλετί ἐκμεγῶ, βέ τεκμίλ τενοῦ  
 ἐγλετί μπενῶ, βέ κεστῶ, ἀπόσολοσλαρά βεεῖρκεν,  
 ντετί μπενλαρά, μπῆτερ μπενίμ τενέμ, ὄλκι σι-  
 ζῆν ἰτζῆν ἐλλε βεελίορ, φαυρός ὄλμαγια, ἀλλου  
 γέεν, κινναχλαρινῶς ἀφβ ὄλνσοῦ. βέ κατεχί ταχὶ  
 ὄγλέ ἀλτῶ ἐλλῶε, βέ σαρᾶπιλαν σῶ κατῶ ἰτζῶε,  
 βέ



βέ Δλογίς έτίπ, κεντί κανινά τεμάμ έγλετί, βέ  
 σείρτλερινέ ιτζιρτί ντετί, μπέτρερ μπενίμ κανέμ  
 όλκι σζέν ιτζιού σαυροζτά ντοκιελέρ, βέ τζεμλέ  
 ιτζέν. ιτζιού μπετάν τζεμλενίς, κιναχλαρινίς άφβ  
 όλενσοιού. βέ μπενλαρέ τεμάμ ιττικτέ, μπασλατί  
 παρσικλανμαγια, ιδδανέν, μανκιέρ κελίπ, γιερέκ  
 πεκλιϊνέ γκιορμείλεν. βέ ντετί μπενλαρά, κερτζέκ  
 ντέριμ σζέ, ιτζινιζτέν μπιεσί μπενέ έλτέν βερετζέκτιρ,  
 έλκμέ. μπέν ίππε πεφάτ όλατζάγιμ πεγαμπερλερουού  
 γιαστίνινα γκιορέ, άντζα βαί όνάκι, μπενέ έλτέν  
 βερετζέκ, ζήρα ταχί έίτρερ όλ κίμσεκι, τευγιατά  
 ντόγμασιν. βέ μπέ τζεβαπί άπόζολοσλαρ έσιττικτέ,  
 παρσικλαντιλάρ, σεσσίς, σετασίς καλτιλάρ, μπιεί  
 μπιρλερινέ, μπασλατί χέρ μπιεσί σβάλ ιτμεγέ,  
 έφέντιμ ντετί, μπένμιϊμ σενέ έλτέν βερετζί; ιδδα τα-  
 χί ντετί, μπέν όλμαϊμ χότζα, χεισός ταχί ντετί μπε-  
 να, σέν μπιλήρσιν. βέντετί μπενά. όλ έτετζεγινή τεστζέ  
 έγλέ. βέ μπέτα όλ σαάτ καλκτῆ άρχιερέαςλαρα κεττί,  
 έλτέν βερμεγέ μπενέ. βέ μπενλάρ ιδδανιν τζεβαπλα-  
 ρινή τεγυτεκτά, κεντέ άταμλαρινέ βέ πιλάποζεν χιο-  
 μετκερλερινέ γιοπλατιλάρ, γκετζέ τετσενιλάρ ντεί, κι  
 χάλκ όλ βακίτ εγικεκατίρ, ένγκέλ όλ μασινλάρ ισ-  
 λερινέ ντεί. ζήρα κιεντέζ τετμαγια χαλκταύ κορκαρ-  
 λάρτιλάρ, ζήρα έττιγέ μπογιέκ χεκεμετλέρ, βέ έσιτ-  
 τικλερένασαατλάρ ιτζιού μπενέν άγιζιουταύ, μπογιέκ  
 πεγαμπέρ γερινέ σαγιαρλαριτιλάρ, βέ άλλαχέ  
 σέκιερ ιτερλεριτιλερ φεράχιλαν, άμλι.





## ΟΥΤΖΙΝΤΖΙ' ΝΑΣΑΑΤ.

Μεπαρέκ Χρισός ἐφέντινκ ; τζεκτιγι' ἀζαπλάρ  
 ιτζεώ, ἀζήμ μπογιέκ τζεμαί γκιουώ  
 ὀχενέρ. 3. σαατὰ.



Ἰλατλαρινά βερτικλερῆ τεμπέχ, τζεμελε  
 ἀταλαροῦ, ἀλογημένοι χρισιαυλάρ,  
 καγέττε, βέ μπογιέκ κεβέτ βερίρ ὄν-  
 λαρά, καβιλεντιρμεγέ χέρ βακίτ ικτι-  
 ζά ὄλαῦ ὀμιροῦ, βέ τζαουῦν σεγλερινέ. Ἰλλε τα-  
 χέ ζιατέ ἐλῆμ βακτιντά, τεμπέχ ἐττακλερῆ, βέ  
 γιαζτικλαρῆ, ὄλ βακίτ τζαῦν τεσλίμ ιτέρκεν,  
 καβιλεντιρίρ ἀλατλαρῆ ὄλ ἀτρωῦν σιπαριτζλαρῆ.  
 Ζήρα ὄλ σιπαριτζλάρ ὄλ βακίτ ταχί ἐγιῶ ἀκιλ-  
 λαρινά μιχλανέρ, τερένι γιερεκλερινέ κιοκλενέρ,  
 βέ χέρ νέ κατάρ ζεμαῦ κετζέρσε ἀρασινοῦ, χα-  
 τιρλαρινά κετιρτικτέ ὄλ σαατῆ, κί αἶρτ ὄλτα-  
 λάρ ὄλ ἀταλαρινταῖ, βέ μεχαπετί, ἐγλιγιού,  
 κί ὄνλαρ μπογιεττιλέρ, σιτζιραρλάρ γκιοζλεριντέν  
 γιάς ἀκάρ, βέ ἀγλατικλαριντά, μπογιέκ τεσελ-  
 λά μπελερλάρ. Χρισός ἐφέντιμιζ ταχί ὄνα μεταλίε



ἴως τριττῶ σεγιρτλερινέ . ἴμτι ἐβέλ ἴλλε ὄλ κατάρ  
 ζεμαὶ νασαὰτ ἰτέριτι μπενλαρά , κὶ χέρταϊμ γιαν-  
 λαριντάϊτι , αὐτῶα ὄλ ἐλλέ βεριλετζεὶ γκετζέ , ταχί  
 ἴζετὶ μπενλάριλαν μεντζιλισέ ὄτρῶπ ταχίμ γε-  
 μεγέ μπεραπέρ , βέ ἀγιακλαρινου γείκαμαγιά  
 μπενλαροῦν , βέ τενινῶ , καιινῶ γετιρμεγέ μπεν-  
 λαρά . σόνρα ἴδδα , καλκτικταὶ κερὶ , σεγιρτί βα-  
 ρίπ ἐλλτέν βερμεγέ χαῖν , ὄτῶ κερσα . μπου  
 Χρισός , ἐγιῶ βέ τατλῶ μπετέρ κιπή , ὄτεκῶ ὄνπὶρ  
 σειρτλερῶ τζαγιρτί ντετί , βέ μπεαὶ ἐγλετί μπεν-  
 λαράκι , ὄλ κετζετέ ἐλλέ βεριλετζέκ ντεῖ , βέ ζέλεμ  
 σεραετλερέ μπενῶ μπαγλί σιρραγετζεκλέρ ντεῖ , βέ  
 σαυρός ἐλεμῶλεν ἐλτερετζεκλέρ . βέ μπενλάρ μπῶ  
 τζεβαπλαρινῶ τριγτρεκτά , τασαλαντιλάρ καγέττε ,  
 βέ μπασλατί μπενλαρά τεσαλλὰ βερμεγέ , βέ μπὶρ  
 μπογιῶκ χεσαπσίς γιρρεκτέν μαχαπέτ γκιοςερτί ,  
 ταχί ζιατέ , ὄνταῖκι , μπαπαλάρ ἐλτεκτέ , ἀ-  
 λατλαρινὰ γκιοςεριρλέρ , βέ ντετί μπενλαρά τασα-  
 λάνμασινλάρ , ζῆρα ὄλ σαὰτ μπιρτέν τασαλάρ-  
 λαν μπεραπέρ , φεραχλίκ , σενλικλερί γκιορετζε-  
 κλέρ , βέ σάπὶρ ἰτίπ αῖρτ ὄλτεκλαρινὰ μπου-  
 ταν , ἀτζίμασινλαρ ντετί . ζεμαὶ γκελτί ντέρ ἰφτιχάρ  
 ὄλῶπ , ἴζετλενμεγέ , πέτροσσεν ἰνκιάρ ἰτετζεῖνὴ  
 ντετί μπενλαρά , βέ ἐζιετλεριντέ σακινσινλάρ σε-  
 φετέ ὄλμασινλαρ , βέ ἀτζίμασινλαρ , ζῆρα μπετε-  
 ρινέ γκιτίορ ντέρ , χελάκ ὄλμάς τζιφστλαροῦν ντε-  
 τικλερινέ γκιορέ , ἴλλε μπενλαρά σιμτιλίκ ἐγλίκ  
 σαγ-



σαγλίκ, βέ σενλίκ πρακίρ, άραλαρινά ντεί άβάζ  
 ιττί. βέ μπέν μπάγιμ ντετί, σίζ μπαγίν Φιταν-  
 λαρξ άσμαλαρίσινις. βέ μπιρί μπιρινιζέ μχχαπε-  
 τλξ όλον. βέ ίλκ έβέλ τεγγιά μπενί ίκράχ έ-  
 γλετί, βέ σόγρα σιζή. βέ τέξ ντιριλίρμ, μπενί  
 μπακίπ σενλενίσινιζ ντετί, βέ καρί υπογερέρκαν,  
 μπογιόκ άτζιλάρ, σιζιλάρ τζεκέρ, υπογερτεκτά  
 ίλλε σεβινίρ. βέ χέρ τιλετικλερινιζέ έρέρσις ντετί.  
 ζεμαί γκελτί σατζιλατζάκσις, ίλλε μπέν σιζή  
 μπετεριμέ τεσλήμ ίττίμ, κορσοέν, σεβσίν σιζή ντε-  
 τί, βέ μπενίμιλεν μπεραπέρ μπετερίμ σιζή έπέτι  
 πατισαχλιγινά νάσω ίτετζέκ ντετί. μπουωλαρί,  
 βέ ταχί σάίρ ίκτιζαλξ, σεβιντζλξ σεγλέρ τεμ-  
 πίχ έγλετί μπενλαρά, όλ σααττά, κί ταχί έ-  
 γίξ χατιρλαριντά τετσονλάρ ντεί. ίμτι μπξ τζε-  
 βαπλάρ τζιβί κιπή μιχλαντί, βέ σιγγτί, μπο-  
 γιούκ τιτιρεμέίλεν, άτζίίλαν, τασάίλαν όνλαρίν  
 καλπλερινέ. νίτζεκι μπογλέ έμχτσξς ζέλεμ άτζι-  
 λαρά τσευλέρ, όγραρλάρ. βέ όγλέ έττί μπενλαρέκι,  
 άτζιλαριντάν άκιλλαρινξ καίπ έγλεμεγέ ίησξς, έσα-  
 κλάρ κιπή μπαπαλαρινέν, βέ άνάλαρινέν έλτεκλε-  
 ριντέ. ίμτι γιόκκι χεμέν όλ βακίτ τεγτεκλαριντά,  
 σιγγτιρτιλέρ, βέ κιοκλεντιρτιλέρ καλπλερινέ, ίλλε  
 μπετέν όμουρλεριντέ χατιρλαρινά κετιρίπ χότζα  
 λαρινέν μχχαπετιντέν άλαβλανίπ, τουτσξπ,  
 γιαναρλάειτιλαρ, μπάζι ίτιματλξ όλαι χεισιαν-  
 λάρταχί ίτερλέρ μπενξ όνλαρίν γιολλαρινή γκιςτενλέρ,

\*

L

όλ



ὄλ χρισσοζέν ἀλττίν μυχαπετιντέν ἀσίλανιπ φιλις-  
 λενμείλεν. ἴλλε ζιατέ μπογιῶκ ὄρστζτά, ἔμμα ταχί  
 ζιατέ μπογιῶκ τζουμαϊ γκιονῆ, ὄλ τζεβαπλαρ  
 Ἰωάννη Θεολόγος Εὐαγγελιστῆς ὄλ μουχαπετλου  
 σεῖρτι γιαζτῆ. βέ μπενλαρῆ ἀζήμ πατέροσλαρ  
 μπυγιρτέκι, μπογιῶκ περσεμπέ κετζεσι ὄχουον-  
 λάρ, ὄτεκί εὐαγγελισιλερτέν ἴλλε ἐβελ ἐκκλησιατά,  
 κί μπίζ ταχί μπού τζεβαπλαρταῶν καμετέ καλ-  
 καλίμ ντεῖ, βέ μπίζε μπεαν ἴττιγῆ μυχαπετί,  
 μπογιῶκ, κουβετλέ μουχαπετινῆ μπιλελήμ ντεῖ  
 Χρισὸς ἐφέντινιῶ, βέ μπίζτε τ'άχτ ἴτελῆμ, ἐ-  
 μέκ τζεκμεγέ, βέ ἐγλικλερτέ ἐζιέτ τζεκελῆμ, ἐ-  
 σένμετεν, τζαῖ γκιονῆλιλεν, βέ Χρισὸς ἐσκινα χέρ  
 ἴσκεντζελερέ σάπιρ ἴτελῆμ. νίτζε κεντί μπίζιμ ἴ-  
 τζιῶ σάπιρ ἐγλετί. αὐτῶ ντερῶν ὄλμαῖλου τζε-  
 βαπλαρ, ἀγναμάγισα, ὄνῶν ἴτζιῶ μπίζιμ τιλ-  
 λιμιζέ, καγέττε ντέρκτζεσινε τζεβιρτικ, ἀγναῖπ  
 γιρρεγιμιζή γιρμυσαταλήμ ντεῖ, βέ ἀκλιμιζή πακ  
 ἴτελῆμ, βέ μπενλαρῶν κεβετίῖλεν, βέ ναζάρι-  
 λστφείλου, τανιμιζή σαυκλαωτιραλήμ, βέ γιαλ-  
 βαρίμ σιζέ φικρινῆς μπῆ ἰκί σεγλερτέ ὄλσοῦ,  
 ὄνλαρίκι σῆμι σογλεγετζέγισ. μπιρί, Χρισὸς ἐφέν-  
 τινῶν ἴττιγῆ τεμπέχ ἴτζιῶ, ἰκιντζί, ἴττιγῆ ἴπα-  
 τέτ ἴτζιῶ μπετερινέ, ἀπόσολοσλαρ, βέ τζῆμλε  
 ἱμανλου χριστιανλάρ ἴτζιῶ. μπού ἴπατετί ἀλλάχ  
 κιπή ἴτμετι, ἴλλε ἴνσαν κιπή. ζῆρα ἀλλαχλιγινά  
 γκιονῆ ἰκτιζά ντεῖλιτι ἴπατέτ ἐγλεμεγέ. ἴλλε ἴν-



χαζίρ ιτμεγέ , έπέτι μεκιοανλιγινίζ ιτζωύ . μπά  
 χσός , ιμτι γκιτέριμι πατισαχλέ ραχατλίκ  
 χαζίρ ιτμεγέ σιζέ , κίνε ζεμαύ κετζτικτέ , γκελί-  
 εμ σιζή γιανιμά αλμαγιά , κί σιζ ταχί μεκιοά ιτέσις  
 μπενίμ ολτγγέμ σιμαβί σενλικτέ . μπενίμ κιτετζείμ  
 γεθί μπιλήρσις , βέ γιολε ταχί μπεντέν ογρεντι-  
 νίζ . Φωμά απόσολος ντετί , έφέντι , μπίζ νερέγε  
 κιτετζεενί μπιλμέις , νάσιλ κατίρις γιολε μπιλ-  
 μεγέ ; ντετί ιησός , μπενίμ έγιθ γιόλ , κί κατίριμ  
 τζικαρμαγιά σιζή , βέ γιαγγίλματικ κετζζείμ ,  
 κί κατίριμ ιτμεγέ . βέ ελγμοσός ομέρεμ , κί σιζ  
 ελτγκτέ , κατίριμ σιζή ντιελιτμεγέ . ζήρα κίμσε  
 γκιρέμες μπετεριμέ , ιλε μπενίμ τζεβαπλαείμι-  
 λαν , ιμτι μπέλικι μπετεριμί μπιλμέσις , έγερ  
 μπενί αλλαχλίκ εζρέ μπιλείτινίζ , πετεριμί ταχί  
 μπιλμελίγινίζ , ατζα μπενί μπιλμέσινίζ αλ-  
 λαχλίκ εζρέ , μπετεριμί νάσιλ μπιλετζέκσις ; Φί-  
 λιππος ντετί , έφέντι γιαλβαερίζ σανα , γκιοσέρ  
 μπιζέ μπετερι , γκιορελέμ σενέν κιπή , γετισίρ μπι-  
 ζέ , σάιρ μπίρ σέγ ισεμέις σεντέν . ντετί ιησός ,  
 για Φίλιππος , ολ κατάρ ζεμαύ μπενίμιλεν μπε-  
 ραπάρσιν , ταχί μπενί αμελλερτέν μπίλμετίνμι ;  
 ολ κίμσεκι μπενε αλλαχλέκ εζρέ μπακάρσα , μπε-  
 τεριμί ταχί γκιορέρ . τζενκ μπενί γκιορμέσιν αλλαχ-  
 λίκ εζρέ , μπετεριμί νάσιλ γκιορετζέκσιν , ολκι  
 μπεντζίλειν τέν κεγμέσκι γκιορενσοά . τζωά , κί  
 μαχλακάττιρ γκιορενιμές , βέ αλλαχ ισερμισιν γκιο-



ρυμεγέ ; νάσιλ ντέρσιν σέν μπανά , γκιοσέρ μπιζέ  
 μπετέρι ντέι ; ιτιμάτ ιτμέμισιν κι , μπέν μπετέ-  
 ειλεν μπίεμ , βέ μπενίμιλεν μπίρτιρ , άλλαχλίκ  
 εζρέ ; νίτζεκι κινεσίν ταπαγι περτεβίιλεν , βέ  
 περτέβ ταπαγιίλαν , μπετέρτε μπενίμιλεν ογλέτιρ ,  
 βέ μπέντε μπετέειλεν ογλείμ . βέ τζένκ ικιμιζ μπι-  
 ειζ , μπενίμ σογλετιγίμ τζεβαπλάρ ταχί ικιμι-  
 ζιώτιρ . βέ μπετέρκι μπενίμιλέντερ , μπέρτερ ά-  
 μεδερδ ιτέν μπενίμιλεν μπεραπέρ . ιτιμάτ έγλείν  
 μπανά , κι μπέν μπίρ ταπιέτμ μπετέριλεν , άλ-  
 λαχλίκ εζρέ , βέ όλτα μπενίμιλεν ογλέτερ . ιμιτ  
 τζεβαπλαριμταύ ιτιμάτ ιτμέσενιζ , κεζάλικε ιλ-  
 λαχιγέ έττιίμ άμεδερτέν ιτιμάτ έγλείν . βέ σα-  
 χί ιτιματλίκ εζρέ , κερτζέκ ντέεμ σιζέ , χέρ κιμ-  
 σε κι μπανά ιτιμάτ έτέρσε , μπενίμ έττιίμ άμελ-  
 λερδ όλ ταχί ιτέρ . βέ ταχί άρτίκ χεκμετλέρ ιτέρ  
 ζιατεσίιλεν μπενίμ ισιμιμέ , βέ μπενταύ ιτιμάτ  
 ιτετζέκκι , μπέν άλλαχά καρσί , σιρέτ κιμσε όλ  
 ματιγιμι , νίτζεκι τζιφστλάρ μπενίμ καγπετιμι  
 ιτερλέρ . ζήρα μπέν μπετεριμέ γκιτέεμ , βέ μπέρ  
 έβελκι χεκμετλερι ιτετζέγιμ γκίνε . βέ χέρ νέ ντι-  
 λέρσενις όλμαγια μπενίμ ισιμιμέ , έτέεμ σιζέ , κι  
 μπετέειλεν ογέλ ιφτιχάρ όλσοιού ντέι . βέ τεκράρ  
 ντέεμ σιζέ , κι μπέρ κερτζέκ νισανέ όλτεγνυδ , κι  
 μπέν άλλαχμ . ζήρα μπενίμ ισιμιμέ χέρ νέ ντι-  
 λέρσενις , κατίεμ έγλεμεγέ . έμμα άλλαχ όλμαϊ-  
 τιμ , κατίρ όλάμαζτιμ έγλεμεγέ . έγερ μαχαπε-  
 τινίζ



τινίξ βάεισα μπανά, τεμπεχλεριμί τετάρσις, βέ  
 κασεφέτ τζέκμεν, μπέν μπετεριμέ νιάζ ίτέριμ,  
 μπενίμ μχχαπετίμ ίτζιέ, σιζέ μπέρ μπασκά  
 τεσελλά ίτιτζή γιαρτιμτζή βερσόν, σιζτέν έπετι  
 αίρτ όλμασιν, σαλίχ κερτζεκτέν ρεχέ, σιζέ  
 κεβέτ βερσόν, όνέ ίλλε κατίρ ντείλτιρλερ, κέμ,  
 βέ ίμανσίς όλανλάρ καπέλ έγλεμεγέ. ζήρα όνέ,  
 κίμσε γκιορμές, νίτζε μπενί γκιορέρ. ζήρα όλ ρέχ  
 γκιορενμές, ίμτι χατίρλαεινά γκετιρμεσλέρ, νέτε  
 ίτιμάτ ίτερλέρ. έμμα σίζ μπιλίρσις, βέ ίτιμάτ  
 ίτέρσις, ζήρα τεκμίλ σιζτέτιρ, βέ χέρταίμ σιζτέ  
 όλατζάκτιρ, σιζέ σαύκ, βέ κεβέτ βερμεγέ. ζαν  
 έγλέμενκι, όλ γκελμέίλεν μπέν σιζή πρακατζά-  
 ίμ, χάσσα. άγλάμαν, ζήρα ίκράρ βερίριμ σι-  
 ζέ, μχχαπετιμτέν, σιζέ όκοςές, βέ γιάτ έγλε-  
 μέμ. ίλλε τέζτζεκ υτονέριμ σιζή μπακμαϊά.  
 ίμτι ότεκινλέρ μπήρ ταχί γκιόρμεγετζεκ μπενί,  
 έμμα σίζ τζόκ κερέτ γκιορετζέκσις μπενί, ζήρα  
 μπέν ντιριέ καλκατζάίμ, βέ σίζτε σάγ όλούπ  
 μπενί γκιορετζέκσις. βέ όλ ντιριέ γκιορτεγχιενές  
 κιουώ μπενί, βεκεφ όλέπ σαχιλενετζέκσιςκι, μπέν  
 ντιριέμ μπετεριμίλεν. βέ μπέν ντιριέ όλτεκταν  
 κερι, σίζτε ντιριέ όλατζάκσις. βέ μπέν σιζέ κε-  
 βέτ βερετζέίμ, βέ σιζή κισλαγέτι τεγγιαγιά  
 ναμτάρ ίτετζέιμ χεκμετλέριλεν. βέ χέρ κίμσε  
 μπανά μχχαπέτ ίτέρσε, κερέκτιρκι, κασαφέτ ί-  
 γλέμεσιν, ίλλε φεράχ έγλεσίν μπενίμ ίριμιμέ

\*

M

τζεκ-



τζεκτίι έζιελερς . βέ ολ βακίτ ονά μπετερίμι-  
 λεν , μπέν μχαπέτ μπαγλάρις , βέ μπέν κεντιμί  
 ολ κίμσεγε μπεαν ίτέριμ . ντετί ιδά , γιόκκι έλλτέν  
 βεριτζή , έφέντι νέ νισανέτιρ μπέκι , σάλτ χεμέν  
 σεγιρτλερινέ γκιορνετζέκσιν , γιόκκι σάιρλαρινά-  
 τα ; ίμτι σενε βακαμιστάμι γκιορέτζείς χιάλ κι-  
 πή ; βέ σάγιρλαρε έβελκί κιπή μπάκμαγιατζακ-  
 λάρμι σενε ; βέ χρισός έφέντι ντετί μπενά , οτε-  
 κινλέρ , γιανί γιαχστιλέρ χεσεμέτ ίτμέιλεν μπα-  
 νά , ονέν ίτζιέ γκιορέμεγετζεκλέρ μπενί ντιριλτικτέν  
 σουρά , ίμτι χέρ κίμσε , μπενί μχαπέτ ίτίπ , ίτι-  
 μάτ ίτέρσε , βέ τεμπεχλεριμί τετάρσα , ολ γκιο-  
 ρέρ μπενί έσκιαρέ γκιοντζέ , γιόκκι βακασιντά . βέ  
 μπετερίμιλεν , μπέν μχαπέτ ίτετζείς ονά , βέ  
 γκελίπ ονά μεκισαν έτετζείζ . χέρ κίμ τεμπεχλε-  
 ριμί τετμάσσα , μπανά μχαπέτ γιόκτερ . βέ σι-  
 ζέ έττίμ τεμπεχλέρ , σάλτ μπενίμ ντείλτιρ , έλ-  
 λε μπενί γιολλαϊάν ταχί μπετεριμίντιρ . μπενλα-  
 ει σιζέ σογλετίμ , σιζίνιλαν ταχί μπελανμαϊίλαν ,  
 έμμα μκαττές ρεχέ , ονέκι μπετεριμ γιολαϊα-  
 τζάκ σιζέ , κί ταίμ σιζίνιλεν ολσοου , μπενίμ γε-  
 ειμτέ , ολ σιζέ κεβέτ , βέ τεσελλα βεείρ , βέ σιζέ  
 ικτιζά ολανλαρε νασαάτ ίτέρ , βέ σιζλερέ τζέμλε  
 νεκατάρ ντετίμισε , χατιενιζά γκιετιρτίρ , μπέν  
 γκιτέριμ σιζλερέ έγλίκ πρακίειμ . ίλαχιγέ μχα-  
 πετιμί πρακίειμ σιζέ . ζαν έγλέμενκι , μπέν σιζή  
 μπίρ γιαλανταν γιέδ σρετλιγή μχαπέτ σερίειμ ,



νίτζεκι μπῆ τενιανῶν ποσλαρῆ ἰτερλέρ . μπῆρ ποσ-  
 λαρινῆ τεσελλά ἰτμέ ἰσετικλερτέ, κασεφελένμεσιν  
 ντεῖ . καλπινῆ καρίμασιν γιαλβαίεμ σιζῆ, μπε-  
 νίμ κίτετζεῖμῆ, νέτε κορκῆπ ἀκλινῆ καῖπ ἰτέσις,  
 μπενίμ ἔζιετλεριμῆ μπακτικτά . ζῆρα σῆζ μπιλίρ-  
 σις μπενί κίμιμ μπέν, σιζῆ μπῆ τζεβαπλαει σο-  
 γλεγῆν, βῆ τῆιμ κερτζῆκ σογλέριμ, νίτζεκι βεκέφ  
 ὀλτανῆς . ἰσιπτινῆς μπέν σιζῆ ντετίμ, γκιτέριμ ντεῖ,  
 βῆ κίνε ντιονῆπ σιζῆ γκιορετζεῖμ βῆ σῆζτε μπε-  
 νῆ γκιορετζεῖσινῆς . μωχαπετινῆς ὀλάῖτι μπανῆ,  
 σεβινετ ἔγιτινῆς, κῆ σιζῆ ντετίμκῆ, μπέν μπετερι-  
 μῆ γκιτέριμ ντεῖ . ὄνῆκι μπεντέν μπογιῆκ ἰτιγινῆ  
 ζαν ἰτέρις, τζῆνκ μπανῆ τζιφῆτλαρ ἔσκῆ κίταπ-  
 τῶν, μωσατανῆ, ἰτιματ ἰτερλέρ, ἔμμα μπανῆ  
 ἰφτιρά ἰτερλέρ, νίτζεκι μπιλίρσινῆς, ασιρέτ, βῆ  
 ἀλλαχῆ καρσίμ ντεῖ ντερλέρ . αὔτῆ σῆζ ἰράκ ὀ-  
 λάσις ὀνλαριν μπῆ φενῆ Φικιρλεριντέν . βῆ ἰςῆ σι-  
 ζῆ ντέριμ, ἰτιματ, βῆ χεκμεττέ καλάσις, νίτζεκι  
 μπακτινῆςτά, μπῆ μπενίμ τζεβαπλαριμῆ, τεκ-  
 μιλλῆ γκελτικτέ . σιζλερέ, ταχῆ ζιατέ σογλεμέν,  
 ζῆρα σῆμτι, σεγτανῶν ζαπτι γκελήρ, βῆ μπῆ τενι-  
 ανῶν χακιμληγῆ γκελήρ, γιαῖνῆ τζιφῆτλαρ, βῆ  
 πιλάτονῶν ἔμεκταρλαρῆ, ὀρτακλαρῆ σεγτακλαρῆ-  
 λεν μπεραπέρ . βῆ μπαγλαῖπ σερετζεκτιρλερ μπε-  
 νῆ, χιρσίς βῆ ἀλλαχῆ καρσί κίμσε κίπῆ, ναχῆκ  
 γερέ, σεραετλερινῆ τζεκετζεκλέρ μπενῆ . ἰλλεμ μπῆ  
 νῆ μπῆρ σῆτῆς μπῆβλάμασλαρ . ἔμμα μπῆνλαρου



σάπρ έτέριμ, ίνσαύ τζινσί βγκέφ όλοσιώ, μπετε-  
 ειμέ μοχαπέτ ίττιγιμί. ανέν ίτζιού μπετεειμίν  
 σπαείτζ έγλετικλερινή ίτέριμ. αντζα μπακάριμ  
 σιζήκι, χαφλκνίορσενεσ καγέτται ζιατεσιλέν,  
 βέ τρεσμανλαρουώ έσκεεί μπηρτέν γιορβίς ίτμέγι-  
 λεν, γκεντινιζού καίπ ίττινιζ μπιζή μπασαρ-  
 λάρ ζαν ίττινιζ. ίμτι κάλκκουω τέζ μπέραταν  
 κατζαλήμ, ραχάτ όλασις.

Όλ βακίτ όλ έβτέν καλκτιλάρ, κί όλα  
 τααχίμ γετιλέριτι, κιττιλέρ κελκσεέρριφτέν τας-  
 ρά, σεμτσις μπίρ γερέ, ζεγτιν νταγή, όρος τή  
 έλαιών, γεθσημανιέ, βέ όλα ότρετρεκτά, μπας-  
 λατί γκινέ χρισός έφέντι μπενλαρά, νασιχάτ ίτ-  
 μεγέ. βέ ντετίκι, γιά ρεσάλ, σείρτλερέμ, μπι-  
 λινκι, μπέν μπάγιμ, σιζ μπαγίν ασμαλαεισι-  
 νιζ, βέ μπετεειμ μπαγβαύττιρ, βέ χέρ ασμά,  
 μπανα μέγβα γκετιρμέσσε, μπετεειμ κεσέρτε,  
 τασρά άπαρ, βέ μέγβα γκετιρέν ασμαγιέ, άγιστ-  
 λάρ, βέ πιαρ, γιαίλσιν ντεγιέ, ζιατέ μέγβα  
 έγλεσίν ντεγιέ. βέ σιζ ίθλεμ άιτλαιμίς ασμα-  
 λαρτάνσινιζ, σιζλερέ τζόκ κερét σογλετιγιμί τζε-  
 βαπλάρ ίτζιού. ίμτι ντέρουω σιζ μπενίμιλεν,  
 μπέντε σιζίνιλεν όλαίμ, ζήρα νίτζε κί ασμά κεν-  
 τιλιίντέν εζέμ ίτέμες, έγερ μπαγτά τοπρακτά  
 γκιομελθ έλματικτά, κεζάλικε σιζ ταχί, μπέντε  
 τερμάσσανιζ, μπενίμ λέτφε ναζαριμταύ, βέ να-  
 σαχ άτι τεμπεχλεριμτέν, βέ όβερλεριμτέν, βέ  
 ίμτα-



ἰμπατιμτάν σελανμάσσανιζ, κατίρ ντεΐλοισ μεγβά  
 κετιρμεγέ . μπέν μεχαπετλου σείρτλεϊμ μπά-  
 γιμ , σιζ μπαγίν ασμαλαείσινιζ , βέ κίμσεκι  
 μπεντέ τερέρσα , βέ μπέντε οντά καλήρσαμ , ολ  
 κισί ζιατεσίγιλεν τζοκ μεγβά γκετιερ . ζήρα  
 μπενσίζ , κατίρ ντεΐλοισ τζιζβε μπήρ σέγ ἰτμε-  
 γέ . ἴμτι ἔγερ κίμσε μπεντέ καλμάσα , κεσιλτί  
 ολ κισί , ασμά πτατατικλαρῶ κικη , βέ πτατατικ-  
 λαρινῶ , ἀταρλάρ τασρά , βέ κερτεκτά , ἀτεσέ  
 ἀταρλάρτα γιανάρ , ολ κίμσετε οϊλέ ολῆρ . ονῆν  
 ἰτζιῶ μπενίμιλεν καλήρσανιζ , βέ κελαμλαριμί  
 τετάρσανιζ , βέ γιερκετέν ντερνι τεκμίλ ἰτέρσενιζ ,  
 χέρ νέ ντιλέρσενιζ , ἰσέιν , βέ σαρπεχσίς ντιλετι-  
 γινιζέ ἔρέρσιζ . ζήρα μπῆ μπετεριμίν ἰφτιχάρ  
 ζηγνετίτερ , τζοκ μεγβά γκετιρέσις , βέ κερτζεκτέν  
 χαλίς σείρτλεϊμ ολάσις , γιόκκι σάλτ νάμελαν  
 ἴλεμ ἀμεξέριλεντε . βέ τζένκ μπετεριμέ ζηγνετί-  
 τερ μπῆ , σιζέ ἰμπατί ολατζάκτερ , βέ σιζή κη-  
 βετλεντιερ , βέ χέρ ταϊμ σιζή καρσιλικῶ σε-  
 γλερτέν χίφζ ἰτέρ , ντερνι κερητέν , νάσιλ μπα-  
 νά μπετεριμίν μεχαπετι βάρισα . μπενίμτε σιζέ  
 ογλέτιρ , ονῆν ἰτζιῶ σιζτε μπενίμ μεχαπετιμτέ  
 κάλου . βέ νιτζε κατίρσις καλμαγιά ; ἔγερ τεμ-  
 πεχλεριμί τετάρσανιζ , ζήρα μπῆ βέτζχιλεν με-  
 χαπετιμτέ καλά μπιλίρσις , νιτζεκι μπέν μπε-  
 τεριμίν τεμπεχλερινῶ τουτμάϊλαν , μουχαπετιν-  
 τέ στερέρμ .



Έμρ έττί μπετερίμ, σαυροζά γκεριλέιμ, μπα-  
 κάρσινιζ νάσιλ μετρίμ, καρσί κέλμετιμ, μπενλα-  
 ρε σζλερέ σογλετίμκι, σιζλώ καπλινιζέ σεβίντζ  
 πρακαίμ ντεγιε, κι όλ σεβιντζε σιζλώ έγγλιινιζ  
 ιτζλώ ιςέριμ, βέ μπε σεβιντζέν, χεσαπισί σε-  
 βίντζ ντολσέν σιζε, τεσελλάχελαν, κι σικλετινιζ-  
 τέ γαλίπ όλεπ, γενίλμεγέσις. βέ ταχί έγερ σι-  
 βάλ έτέρσεεσ μπανά τεμπεχίμ νε ίτιγιενε, μπε-  
 τερ μπενίμ σιζε τεμπεχεμ, κι μπηε μπηρινιζε  
 γιερεκτέν μεχαπέτ ιτέσις, νίτζεκι μπέν σιζε, γιε-  
 ρεκτέν έγγλετίμ, όνεν ιτζλώ σαυροζά βερτίμ κεντι-  
 με, σιζλώ χελασληγινιζ ιτζλώ. ζήρα μπίρ κίμ-  
 σε κατίρ ντείλτιρ μπογιεκ σατετλεκ γκιοσερμεγε  
 μπήρ κίμσεγε μεχαπέτι όλτεγνε. ίλλεμ όνεν ι-  
 τζλώ όμρενε καιπ ιττικτέ, γιαιί ελλμεγε ίσετικ-  
 τέ όλ ποσε ιτζλώ, όνεκι μπέν σίμτι, τζεμνενιζ  
 ιτζλώ ιτέριμ. σιζ όγελιαρίμ, ποσλαρίμ όλατζάκ-  
 σις, έγερ μπε τεμπεχιμε τετάρσας, κι σιζε σι-  
 παρίτζ ιττίμ μεχαπέτιμ ιτζλώ. μπιλέσις μπε-  
 τα μεχαπετετέντερ, κι σιζε μπία ταχί κελ ντε-  
 μέμ, ίλλε τός κτέριμ σιζε, ζήρα κελ όλαν, α-  
 γασινλώ σιρλε σεγλερινε βεκεφ ντείλτερ, κερτζεκ  
 σιζε τός ντετίμ, ζήρα χέρ νε τεγτέμσα μπετε-  
 ριμτέν, σιζε μπεαν έγγλετίμ. βέ ταχί μπετα έ-  
 γιε μεχαπετιν νισανεσίτερ, σιζου αίτλατούμ,  
 σεϊρτλερίμ όλτενε, σιζ μπενε αίτλαγιπ χότσα  
 έγγλέμετινε, ίλλε μπέν σιζη σείρτ ιττίμ. μπέν  
 έγιε.



ἐγιῶ φυτῶν κισπὴ τομωιαῦν φυτῶνλαριντῶν αἴτλα-  
 τῖμ , βέ σιζὴ μπετεριμίν ἱμανινά ντικτίμ νασα-  
 τίμιλαν , κί μπστῆν τενιαγιά γιαϊλάσις ντεγιῶ ,  
 βέ κισλαγέτι τομωιαγῖζ ζάπτ ἰτίπ καπλαγιά-  
 σις , βέ βαφίρ τζοκ μεγβά κετιρμέκ ἔζρε , βέ  
 μεγβανῆς ἐπετί σστῆρ , βέ τεμεκίῶν ὀλοῦν ντεγιῶ ,  
 βέ σιζ ζῶν ἰτέρσισκι , μπέν σιζὴ σίμτι κογβερε-  
 τζέῖμ χελάκ ὀλμαγιά , ἴμτι κεβετσιζλιγινιζού  
 τσοκνῆπ κόρκμαγιάσις , ζῆρα χέρ νέ ἰσέρσενιζ μπε-  
 τεριμτῆν μπενίμ ἰσμιμέ , μπέν ὀλμῆς κισπὴ βερίρ  
 σιζὲ ἰσετιῖνιζή . ἔμμα τεκράρ κίνε μπανῶ σιζὲ τεμ-  
 πέχ ἰτέριμ , μπηρὶ μπηρινιζὲ μωχαπετινιζ ὀλοῦν .  
 βέ ἔγερκι , γιαῖνί φενά ὀλαν , κέμ κισιλέρ , σιζὴ ἰ-  
 σέμεγιπ , χροσμέτ ἰτερλέρσε , τῆ μανί , ἀτζαῖπ  
 ὀλμασιν μπῆ σιζὲ , ζῆρα μπιλῆρσισκι , σιζτῆν ἔ-  
 βέλ , μπανά χροσμέτ ἰττιλέρ ἔλκ ἔβέλ , ἴπτι-  
 τῶ . ζῆρα ἔγερ σιζ ὀνλάρ κισπὴ κέμ ὀλαῖτινιζ , σι-  
 ζὲ μωχαπέτ ἰτερλέριτιλέρ , νίτζεκι ὀνλαρά ἔγκέν-  
 νστῆνῆς , τζῆνκ ὀνλαρτῶν ντεγίλσις , γιαῖνί ὀνλαρῖν  
 ἱμανσισλικλαριντῶν , βέ ναπάκ χρωγλαριντῶν αἴρτ  
 ἐγλετίμ , ὀνοῦῶ ἰτζῶν τενιά σιζὲ χροσμέτ ἰτέρ ἰ-  
 σεμές . ἴμτι χατιρινιζτῶ ὀλοῦν ὀλ τζεβαπίμ τῶ-  
 ἰμ , κί μωκίῶν ντεῖλτῆρ κῆλ ἀγατῶν ἰλερῶ , βέ  
 μπογιῶκ ὀλοῦν . ἔγερκι ναπάκ μωσπέτ κισιλέρ  
 μπέν ἀγά ἔφέντιῶ κοβτελάρισα , κερέκτῆρ σιζ κελ-  
 λαρί ταχί κοβσοκνλάρ . ἔγερ ντογρωλεκτῶ ὀλαν ,  
 ἐγιῶ ὀλανλάρ , κελαμῶμῶ τεταρλάρσα , σιζῶν κε-  
 λα-







μέτ βέ μετζεζέτ έττίμισα , γκιορτενίς , βέ τεγ-  
 τουνέζ ταχί . μπενλαεí σιζέ έβέλ ντετίμκι , νί-  
 τζεκι σιζή τζεμαετλεριντέν κοβτεκλαριντά , φεσ-  
 φεσετέ όλμαϊάσις ντεί . ζήρα βακίτ γκελετζέκκι ,  
 σιζή έλτρέν χέρ τρεσμανινίς , ζαύ ίτετζέκκι , άλ-  
 λαχά μπογιέκ κερπαύ , βέ μπογιέκ παχσίς γιο-  
 λαϊορ ντεί . βέ μπενλαεí σιζέ ίττικλερινώ βετζί  
 μπέτρκιμ , ζήρα φενά , βέ κέμ χεγλαρινταύ ,  
 ίσεμεσλέρ μπετερεί , βέ μπέν άλατινί μπιλμεγέ .  
 βέ μπενλαεí σιζέ σογλετίμ , χατιρινιζτά τουτά-  
 σις ντεί , βέ μπενίμ ίτζωύ σάπρ ίτέσις , όλ βα-  
 κίτ έζιέτ τζεκτιίνιζτέ . έμμα σίμτικι μπετερεμέ  
 γκιτίορμ , όλκι μπενί τουνιαγια ήρσάλ έγλετί ,  
 ακλινιζί καίπ έγλετινίς , κασεφετινιζέν καρωνλιν-  
 ταύ , βέ μπαναύ σόρμαϊορσενεζ νερεγε κεττιίμι .  
 έμτι σιζέ μπέ τζεβαπλαρε σογλετίμ ίτζωύ , όν-  
 λάρκι όλατζάκτιρ , κασεφέν τζοκτέ σιζέ .

Ιμτι μπέν σιζέ χέρ νε ντετίμισε , κερτζεϊνί σο-  
 γλετίμ . βέ ίκτιζάτουρ καγέτται μπέν κίτμεγέ .  
 ζήρα μπέν κίτμετικτε , σιζέ τεσεζά βερετζέκ με-  
 καττές ρέχ γκελμές . έμμα γκιτέρσεμ , γιοζάειμ  
 σιζέ . βέ γκελτικτέ όλ ρέχ , έτζ σέγ μπεαν ίτε-  
 τζέκτερ . ίλκ έββέλ τζιφστλαρά ίντικαμ ίτετζέκ-  
 τιρ κίναχλαεí ίτζωύ , κί μπαναύ ίττικλερε έζιετ-  
 λέρ ίτζωύ , βέ σαυροζά γκερτιλέρ , ίνάμ έγλέμετι-  
 λερ , βέ μπαναύ σιρέτ , βέ άζαχά καρσί κίμσετιρ  
 ντεί , ίτιματ ίτμετιλερ . όλ άτζηλτέν γκιοσερσίν

\*

N

μπεν-



μπουωλάρκι, καϊπτάτιρ, βέ μαχανασίστιρλαρ  
 ντεί. ίκιντζί μπετερείν ατίλλε σεραιτινέ μπεαν ίτε-  
 τζέκτιρ, κί κιογλερέ τζικτικτά μπενί καπάλ ί-  
 τέτζέκτιρ, σάγ γιανινά ότρυτμαγιά. Δαβιδό πε-  
 γαμπερέ ρίγαβέτ ίττιγι κίπη. βέ μπέρ ταχί  
 γιανινιζτά όλατζακ ντείλιμ μπακάσις μπενί αμτι-  
 κί κίπη. βέ μπέ αζήμ ρέχ σίς απόζολος λαει-  
 μά γκελτικτέ, κελαμλαενίζιλαν όλ κατάρ ίλ-  
 λαχιγέ χεκμετλέρ ίτετζέκτιρ σίζλερέ, βέ σογρα  
 γκελεννере σατετλικ ίτετζέκτιρ όλ χεκμετλέριλεν  
 κί, νέ κατάρ νασαχάτ ίττιμισε, κερέκ τζεβάπι-  
 λαν, κερέκ αμέλληλεν, κερτζέκ, βέ άλλαχά μακ-  
 πελ όλτρενέ, όλ χεκμετλέριλεν μπεαν όλδνατζακ-  
 κί, άλλαχά καρσι όλματιίμ, ίλλε άλλαχέν όγλε  
 όλτουέμ, νίτζεκι μπετερείμ ίσπατ έγλετί μπενί  
 βαπτίς όλτρεμτά, βέ μεταμόρφωστέ ταχί, βέ  
 έγερ όνλαρουώ τετικλεενέ γκιορέ, γιαλαντζέ, βέ  
 ναπακ όλαίτιμ, μπετερείμ μπέ ίσπατλαρε μπε-  
 νίμ ίτζω ίτμέζιτι. ετζουωτζί μπεαν ίτετζέκκι,  
 μπέν τζιννί όλματιίμ, βέ νέ σεγτανλώ κεβετίί-  
 λεν τζιννερé τζικαρτιίμ, όνλαριν ντετίί κίπη. ίλ-  
 λε σεγτανλώ έσκιαρέ τρεμανίίτιμ, όνέ τζένκ ίτ-  
 τίμ, βέ γεντίμ όνέ έσκερίλεν, βέ τζιφουτλαρε  
 ταχί μπεραπέρ, βέ παγιαλαρινταύ κοβτέμ, βέ  
 γερλενί αλτίμ, βέ μπετέν κεβετλενί ζάπτ έ-  
 γλετίμ. βέ μπέ σεγι τζιφουτλαριν χελακλιγι  
 μπεαν ίτετζέκτιρ σογρα, κί όνλαρά γκελετζέκτιρ.



παχί σιζέ τζόκ τζεβαπλαρίμ βάειτι σογλεγετζέκ,  
 έμμα σίμτι κερτρετινίζ γιόκτερ έσιτμεγέ. αυτζα ολ  
 τεσελλα βερετζί μεκαττές κερτζεκτέν ρέχ γκελ-  
 τικτέ, σιζή ντογρελαγα κελαδζέκ ιτετζέκτερ  
 ζήρα μπενίμ τζεβαπλαριμταύ αίρου τζεβαπ σο-  
 γλέμεγετζέκτιρ σιζέ, ίλλε μπεντέν νέ τρυγτίσα,  
 σιζέ σογλετικλεριμί ονλαρί σιζέ σογλεγετζέκτερ.  
 βέ μπωού ιτετζέκ σιζέ, γκελετζέκ σειλέρ ιτζουώ  
 νέ κερέκτερ σιζέ έγλεμεγέ. σιζέ βερτιί μπαχσις-  
 λάειλαν, μπενί κερτζέκ τζικαρατζάκτερ, βέ κικλ-  
 λαγέτι τενιαγιά ίφτιχάρ ιτετζέκτερ μπενί. ζήρα  
 ολ μπετεριμώ, βέ μπενίμ βαρλικλαριμιζταύ,  
 αλίπ, σιζέ βερετζέκτερ, ίμτι νεσί βάεισα μπετε-  
 ριμίν, τζέμλεσι μπενίμτιρ, βέ ονλαρί σιζέ μπεαν  
 ιτετζέκτερ. τζίζβετεν γχιόρμεγετζέκσις μπενί, κίνε  
 τζίζβετεν γχιορετζέκσις, ζήρα μπέν μπετεριμέ κιτέ-  
 ριμ, γιόκκι χελακλίκ ιτζουώ, νίτζεκι τζιφστλαρ  
 ζαν ιτερλέρ, μπήρ σιρέτ κιπή μπενί.

Βέ μπε τζεβαπλαρί ντεγυγκτά ρεσθλέρ, μα-  
 πεινλεριντέ ντετιλέρ, νέτιρ μπε, μπιζέ ντετιί, τζίζ-  
 βετεν γχιόρμεγετζέκσις μπενί, κίνε τζίζβετεν γχιο-  
 ρετζέκσις, βέ μπέν μπετεριμέ κιτέριμ, βέ μαπειν-  
 λεριντέ ντερλέριτιλερ, νέ τεμέκτερ μπε μπιζέ τζίζ-  
 βετεν, ντεί, αγναμάις νέ ντετιινς; βέ Χρισός έ-  
 φέντι μπενά σιβαλ έτετ εκλερινς αγναίπ, μπιλ-  
 μέιλεν, ντετί μπενλαρά, άράρσινισκι μπιλμεγέ,  
 νέ ντεμέκτερ μπε σιζέ σογλετιίμ, γιάνι τζίζβετεν



γκιόρμεγετζέκσις μπενί , κίνε τζίζβετεν γκιόρε-  
 τζέκσις ντεί , κερτζέκ , σαλίχ βέ κερτζέκ ντέεμ  
 σιζέ , κί μπέν σαυροζά γκεελτικτέ τζιφστλάρ φε-  
 ράχ ίτετζέκτέρ , βέ σιζ καγέττε κασεφét ίτε-  
 τζέκσις , ίλλε σιζέν κασεφετινίς , μπογιέκ σεβιν-  
 τζέ ντονετζέκτερ , βέ όνλαρέν σεβιντζί , μπογιέκ  
 κασεφετέ τζεβελετζέκτερ . τισέχλι ντογερτζορκαν ,  
 καγέττε μπογιέκ άτζίσι βάρτιρ , ζήρα σαατί γκελτί  
 άζάτ όλμαϊά , έμμα μαξιμί ντογερτζεκτά , μπίρ  
 ταχί άτζίγις χατιενά γκετιρμές , σεβιντζιντέν  
 άζάτ όλτέ ντεί , βε τουνιαγιά ντηε ίνσαν ντογ-  
 πού ντεί . κεζάλικε σιζ ταχί , σουπεχσίς σίμτι  
 κασεφétσινίς , ούλούμουλεν γκιτίόρουμ ντεί σιζή  
 πρακτιίμά , ίλλε κίνε ντιε ντονετζέκιμ , σιζή  
 γκιόρμεγε , βέ γιουρεϊνήζ φεράχ ίτετζέκτουρ ,  
 βέ μπίρ ταχί όλ φεραχί , κίμσε κατίρ όλ μαγια-  
 τζάκ σιζτέν καλτιρμαγιά , βέ όλ γκίεντέ μπανά  
 νιάζ ίτμεγετζέκσινίζ , μπετεεμμέ ριτζά ίτμεγε ,  
 μπίρ χατζέτ ίτζέν , ζήρα κερτζέκ ντέεμ σιζέ , βέ  
 σουπεχσίς , χέρ νε τιλέρσενίς μπετεεμτέν σιζ γκεν-  
 τινίς , μπενίμ ίσμimέ , σιζέ τεκμίλ ίτίπ βερετζέκ-  
 τερ . ντιλέεμ , βέ ντιλετιϊνίς άλατζάκσις , βέ μπο-  
 γιέκ φεράχ ντολατζάκσις . μπενλαεί σίμτι σιζέ όρ-  
 νέκ , νισανέ ταρζινά σογλετίμ , ίλλε σαατ γκελετζέκ-  
 κι , όλ σααττά ίκτιζά όλμαγιατζάκ σιζέ μπογλέ  
 όρνέκ ταρζινά σογλεμεγε , ίλλε ντιελμέμιλεν , βέ  
 όσκιαρέ σεγλέειλεν , βέ άμεξέειλεν , μπετεεμ ίτζήν ,



σιζέ σογλείπ μπεαυ' ίτετζέγιμ, βέ' ολ κινεντέ μπ'ε  
 σεγλέρ ολτακτά, ντιλέιν χέρ νέ' ίσέρσενιζ. ντέεμ  
 σιζέκι, ίκτιζά ντείλτερ μπέν μπετεεμ νιάζ ίτμέκ  
 ολ βακίτ, σιζέ ντιλετινιζί βερσόν, ζήρα μπ'ε μπε-  
 τέρ σιζή σεβέρ, ζήρα σιζ ταχί μπενί σεβτινιζ, βέ'  
 άλλαχταυ γκελτιγιμί ίνάμ έττιν'εζ, βέ' μπετεερτέν  
 ήρσάλ ολενταγμε, βέ' τενγιαγια γκελτιγιμί. κε-  
 ζάλικε κίνε τενγιαγια πρακίεμ τεννίκ εζρέ ταχί  
 μπετεεμ κίτέεμ. ντετιλέρ μπενά σεϊρτλερού,  
 σίμτι μπιζέ έσκιαρέ σογλέρσιν, γιόκκι καραυλίε  
 σακλ'ε, έβελί κιπή, σίμτικι καλπιμι'τέ ολανλα-  
 ρ'ε μπιζέ σογλετιν, μπιλτίκκι μπιλίορσεν έβελί χέρ  
 σεγλερ'ε ολματαυ, τεκμίλ, σαχί τζέμνεσινή, βέ'  
 κίμσετεν ίχτατζέω γιόκτερ σιβαλ έγλεμεγέ. κε-  
 ζάλικε άγνάρικι άλλαχταυ γκελτιγι'ε, ντετί χρι-  
 σός έφέντι μπενλαρά, σίμτικι ίνάμ έτέρσις, σιζέ  
 χέρ νέ' ντετίμισε, βέ' χέρ νέ' ντεγετζέγισεμ, κερτζέκ  
 ολταγμε; μπίλιν άντζα βακίτ γκελτι σίμτι, χέρ  
 μπηρνιζ νταγιλατζάκσις κατίρ ολταγ'ε γερέ, μπε-  
 νί γιαλινιζ πρακατζάκσις. άντζα γιαλινιζ ντείλιμ,  
 ζήρα μπετεεμ ταχί μπενίμιλέντερ, νιτζέκι χέρ  
 ταίμ μπεραπέρτερ. μπενλαρί σιζέ τεμπίχ έγλε-  
 τίμκι, μπενίμιλεν καβί, βέ' σαπεχσις τεράσις ντε-  
 γι'ε. ίμτι τζεφανιζ έζιετινιζ, σικλετινιζ ταχί βά-  
 ρισα μπ'ε φανί τενγιατα, άντζα κόρκμαγιασις,  
 βέ' φεραχλου'ου τουράσις, ζήρα μπέν τζέγκ μπασί  
 ολμάγιλαν, τενγιαγια γεγγτίμ, βέ' τενγιααν'εν  
 τζέμνε



τζέμνε μωχαπετλιερινε γαλίπ ιτίπ χελακ έγλε-  
τιμ.

## ΙΚΙΝΤΖΗ ΣΕΜΤΙ.

**Ν**Ιτζε χελασλε Χρισός έφέντιμιζ, σεγίρτλε-  
ρινε κασεφετλε τζεβαπλαρε σογλετικτε,  
φεραχλε τζεβαπλαρι ταχι σογλετι, βε ολ τζε-  
βαπλάριλαν καγέττε τεσελλα βερτι μπενλαρα.  
σόγρα μπετερινε ταχι τεσλιμ ιττι μπενλαρι, βε  
ταχι ζιατε καβιλεντιλερ σειρτλερ, ζηρα σαίρ  
βακιτ ταχι Χρισός έφέντιγι τζοκ κερετ γκιορτε-  
λερ ιπατετ έγλετιγινι, βε μπετερτεν χερ νε ντιλ-  
λετιγισε βερτινι. ιναμ ιττιλερ, κεντιλερινε ταχι  
οιλε ολατζαγινι, ιττιγι ιπατετε γκιορε, βε καλ-  
πλερε ταχι ζιατε καβιλεντε, ιναμ έγλετιλερ α-  
πόσολοσλαρ, ζηρα Χρισός έφέντιι ιπατετ ιττινι  
πακμαϊλαν ζαν ιτερλερτι, σάλτ γιαλινιζ μπετερ  
κατίρτιρ, χερ νε ιζέρσε ιτμεγε, νιτζεκι εσκι να-  
μες μωσα κιταπιντα μπεάντιρ. βε ταχι Χρισός  
έφέντι, μπιζη βε σειρτλερινε νισανε γκιοσερτε ιπα-  
τετιιλεν, κι μπιζ ταχι, σικλετιμιζτε, βε ταρ-  
σικλιμιζτα ιπατετ ιτίπ αζαχα σιγιναλιμ ντεϊ.  
ιμιτι μπενλαρα ντετικτε, κασαφετλερ σαβσορ,  
ιζε φεραχλαρε αςλα σαβισμας ντεϊ, ολ βακιτ  
κιοζλερινε κιογ γιιζενε καλτιρτι, βε ντετι, μπε-  
τεριμ βακιτ γκελτι, ογλενα ζηγνετ ιτέσιν, κι ο-  
γλεν



γλῆν ταχί σενί ζηγνετλεσίν. νίτζεκι μπανά τζῆμλε  
 ἰνσαν ἄζινσινλώ τζεζατλιϊνί βερτίν, σενῆν ἰμανκνά μῆ-  
 τῆ ἰττιρσίν ντεϊ, βέ ὄλ ὄγλκνά βερτίϊν τζεζατ-  
 λίκ, μπῆ ἰνσαν τζινσινέ βερσίν ντεϊ, ἐπέτι χεγιάτ-  
 τερ, βέ ἐπέτι χεγιάτ μπῆτερκι, μπιλσινλέρ σέν  
 κερτζέκ χάκκα ἀλλαχῆ, βέ ἰνσῆς χεϊσοζῆ, ὄνκκι  
 γιαραττιγλώ τεγιαγιά ἡρσάλ ἔγλετίν. μπῆν σενί  
 γέρ γιῆζοντέ ζηγνετλεντιρτίμ, βέ μπανά ἔμρ ἔτ-  
 τίϊν ἰσῆ φεράχιλαν τεκμιλέ γκερτιρτίμ, ἰπτιλά,  
 τζεφά τζεκίπ σαυροζά γκερλμεγέ ἰνσανλίκ ἔζρέ.  
 βέ σίμτι μπετέρμ σέν ταχί μπενί ζηγνετλεντίρ,  
 σενίνδλεν μπῆρ ὄλαϊμ ἀλλαχλίκ ἔζρέ, νίτζεκι ἴλκ  
 ἔββελισῆ μπίριτικ ταχί μπῆ τεγιαϊ βάρ ἴτμετεν.  
 ζῆρα πάτεχῆ τζιφῆτ μιλλετί σενί ἀλλάχ ντεϊ  
 μπιλίριτι, ἴλκε ἔσκιαρέ, πελλί μπιλμέζιτι, νέτε  
 μπετέρ μπιδλίριτι σενῆ, νίτζεκι μπῆν μπανῆν ἔγλε-  
 τίμ ἰσμινῆ σίμτι ἰνσαν τζινσινέ. βέ ὄλ μπανῆ  
 βερτικλερινί, κί μπανῆ ἰνάμ ἔγλεσινλέρ, βέ μπῆ-  
 νῆ μῆχαπέτ ἰτσινλέρ, ὄνλάρ σενίνιτιλερ, βέ ὄν-  
 λαεϊ μπανῆ βερτίν, ὄνλάρ αὐτζα τζεβαπλαρινῆ  
 σακλατιλάρ, γιανί μπενίμ ὄνλαρῆ ντετικλεριμί.  
 βέ μπιλτιλέρ σίμτι, κί νέ κατάρ σπαρεϊτζ ἰττί-  
 νισε μπανῆ σογλεϊμ, γιάχοτ ἔτέϊμ, σενίν ἔμει-  
 νιλεν ὄλτῆνῆ, βέ τζῆμλε ὄνλαεϊ καπῆλ ἰτίπ,  
 σετζιτά ἰττιλέρ. βέ μπιλτιλέρ, βέ σαχιλεντι-  
 λέρ κερτζεκτέν, κί ἀλλαχλίκ ἔζρέ γκελτιμί, νί-  
 τζεκι κινεσίν πέρτεβί, κοινεσίν ταπαϊντῶν ἰτογάρ,  
 βέ



βέ γκελτίμ τέν αλτίμ ντεϊ. βέ τζεβαπλάειλαν,  
 βέ ιθαχιγέ χεκετλέειλεν ινάμ έγλετιλέρ, κί  
 μπενί σέν γιολλατίν ντεϊ. μπέν σανα̃ μπενλάρ  
 ιτζλώ νιάζ ιτέριμ, γιοκκι τενιανέν ιμανσιλαρ  
 ιτζλώ, κί μετς ολμασλάρ, ιλλεμ ολ έγις αμελ-  
 λς ολανλάρ ιτζλώ, ονλαείκι μπανα̃ βερτίν σέν,  
 ονλάρκι σενέντιρ. κεζάλικε τζεμλε μπενιμκιλέρ σε-  
 νίντιρ, βέ σενινκιλέρ μπενίμτιρ, βέ μπενλαρτα̃  
 ζηγνετλεντίμ. βέ τζένκ μπέν ινσανλικ εζρέ τεν-  
 γιατέ μπήρ ταχί ντεϊλιμ, βέ μπενλάρ γιαλι-  
 νίς καλιρλάρ, βέ μπέν σανα̃ γκελήριμ, γιά με-  
 καττές μπετεριμ, μπογιόκι κετρετλς κεβετίνιλεν  
 χίφς ιτίπ έσιρκέ, κορς μπενλαείκι μπανα̃ βερ-  
 τίν, μεχαπετλς, ντιρλικλς τερσενλάρ, μπήρ  
 εϊκάλπιλεν, μπήρ τέν ολςπ, μπήρ τζαν̃ ολσεν-  
 λάρ, αϊρτ ολμασινλαρ, νίτζεκι μπίζ έπετί μπή-  
 εις. μπέν μπενλάειλαν μπεραπέεικεν τενιατέ, μπέν  
 κορέρτςμ μπενλαει̃ σενίν ιμπατίνιλαν, βέ κίμσε  
 μπενλαρτα̃ν καίπ ολματι, ιλλεμ ιςδα, γκεντί  
 νεκεζλιϊντέν, κί κιτάπ κερτζεγέ τζικσίν ντεϊ, τέρ-  
 κι, κιβνλεει̃ κισα̃ ολσέν, βέ γερινί γάγεισι αλσίν.  
 έμμα σίμτι γιαωννα̃ γκελίορςμ, βέ μπενλαει̃ σανα̃  
 νάκλ ιτέριμ ταχί ελμετεν, βέ ντιλέριμκι μπεν-  
 λάρ ολσέν, κί ταίμ μπενλαει̃ν γιερκελεει̃, σε-  
 βίντς, βέ τεσελλα̃ ντολσέν. μπέν σενέν κελαμλα-  
 ρινς τεσλήμ ιττίμ μπενλαρα̃, ονέν ιτζλώ χοςο-  
 μέτ έγλετί μπενλαρα̃ τζιφςτ μιλετί, ζήρα μπεν-  
 λάρ



λάρ ίσεμεσλέρ ονλάριλαν μπεραπέρ μπήρ ολμαϊά,  
 νίτζεκι μπέν ταχί μπήρ ολμαγια ίσεμετιμ' ολ να-  
 πακλάριλαν. ίσεμέμ σεντέν, μπενλαείν ομμερενδ  
 αλίπ, ελσενλέρ, καγκισίς ολσενλάρ, ίλλε ομμερ-  
 λερινή, βέ τζαυλαρινί, έσιρκεγέσιν σεγταύ ίγβα-  
 κερλιέντέν. ζήρα μπ'ε τενιαων'εν ναπάκ κισιλεριντέν ντε-  
 ίλτιρλερ μπενλάρ, νίτζε μπέν ταχί ονλαρταύ  
 ντεϊλιμ. άζιζλεντήρ, κερτζεκλί ίμανωνά πάκ, βέ  
 ζεκίρ έγλέ μπενλαεί, κελαμίντα' σεν'εν τζ'οκ κβ-  
 βέτ βάρτιρ, βέ σικλετλεριντέ κββατλαυτίρ μπεν-  
 λαεί κόρκμασινλαρ, έγερκι ελσμέ ταχί γκελτικτέ,  
 κι κερτζεϊ μπεαύ ίτίπ ίσάτ ίττικλεριντέ. ζήρα  
 νάσιλ σέν μπενί τζιφ'ετλαείν μεμλεκετινέ ηρσαλ  
 έγλετίν ίσέ, μπέν ταχί μπενλαεί κισ'εγέτι μιλ-  
 λετλερέ ηρσαλ έγλετίμ, βέ ελσμέ γκελίορμ μπεν-  
 λάρ ίτζ'έκι, μπενλάρ ταχί κερτζεκτέν άζιζλεν σι-  
 λέρ, βέ τεμπεχλεριμέ καβιλενοσινλέρ. βέ νιάζ ίτέ-  
 ριμ σανα, γιόκκι σάλτ μπ'ε άπόσολοσλαρ ίτζ'έ,  
 ίλλε τζ'εμλε μπενλαείν κελαμλαείλαν μπανα  
 ίμαύ κετιρενλέρ ίτζ'έ, κι τζ'εμλεσιν'εν μπήρ τζ-  
 ζενλιί ολσουώ, βέ τζ'εμλεσι μπήρ ολσενλάρ, νί-  
 τζεκι σέν ταχί μπέτεριμ μπενίμιλεν μπήρσιν, βέ  
 μπέν ταχί σενίν'ελεν μπίριμ, μπενλάρ ταχί τζ'εμ-  
 λεσι μπηζίμιλεν μπήρ ολσουωλάρ. κι τενια ίμαύ  
 κετιρσιν κελαμίν έγκενλεγγείλαν, βέ ίλλαχιγέ χεκ-  
 μετλερτέν, κι κερτζεκτέν σαχί μπενί σέν γιολλα-  
 τίν ντεϊ. ον'εν ίτζ'έ μπέν ταχί πενλαρά, μπανα

\*

Ο

βερ-



Βερτιγλώ ζηγνετί βέ τζεζατλίκ παγιαλιγῶ, βερ-  
 τίμ, βέ νιάζ έτέριμ σανάκι, μπενλαεί μπήρ τέν  
 ίτέσιν, νίτζε μπίζ ταχί έπετί μπηρλίίς. μπέν  
 μπενλάειλαν ολαίμ, νίτζεκι σέν μπενίμιλεσιν,  
 κι μπενλάρ ταχί μπήρ σεγέ καβί τερσενλάρ,  
 βέ μπενῶ ίττικτέ, τενιά μπιλετζέκι, μπενί σέν  
 ήρσάλ έττιίνῶ, βέ μπενίμ ίσμίμ ίτζεῶ μαχαπέτ  
 ίττιίνῶ μπενλαρά, βέ μπενλαεί μετζεζετλεντιρ-  
 ττιίνῶ, νίτζεκι μπανᾶ μαχαπέτ ίττιίντε, μετζε-  
 ζετλεντιρτουῶ μπενῶ, βέ δ'λατίνιμ ντεί ίτιράφ  
 έγλετίν. μπέτεριμ, μπενλαείκι μπανᾶ απόσολος  
 βερτίν, ίσέριμκι, μπενίμ έπετί ολτσῶμ μεκίαν-  
 τᾶ, μπενλάρ ήθε ὄρατα ολσενλάρ, κι μπενίμι-  
 λεν ολσενλάρ πενλάρ ταχί, πακσινλάρ μπανᾶ  
 βερτιίν ζηγνετί. ζήρα τενιά βάρ ὄλματαυ έζέλι  
 έβελτέν μαχαπέτ ίττιίν μπανᾶ, γιά άταλετλῶ  
 μπετεριμ, μπέν ίσέρτιμ τζῶμλεσι μπηλσίυ σενῶ,  
 ήθε ναπάκ ολανλάρ ίσέμετιλερ σενῶ μπιλμεγέ,  
 βέ μπενίμ έττικλερίμ χεκμετλέειλεν, μπενλάρ  
 σενῶ μπιλτιλέρ, βέ καγέττε σεπεχσίς βεκῶφ  
 ολτσλάρ σέν ήρσάλ έττιίνῶ μπενί. βέ ίσμινί μπεανί  
 ίττίμ μπενλαρά, βέ τσίμ μπεανί ίτμεκτέιμ, κι  
 μπενλαρτά μαχαπέτ ὄλα, ὄλκι μαχαπέτιλεν,  
 μπενῶ μαχαπέτ έγλετίν, βέ μπέν ταχί μπεν-  
 λάειλαν μπελδναίμ, βέ μπενλάρ μπενίμ ίσμιμ  
 ὄχρίπ ντετικτέ, μπενλαρά χεκμέτ ίτέιμ, βέ κα-  
 βέτ βερέιμ, βέ τσίμ μπενλαρῶ έσιρκείμ κορ-  
 γιαίμ



γιαίμ σικλετλεριντέ, βέ ταρσικλαριντά, έξιετλε-  
 ριντέ, άμλι. βέ μπε τζεβαπλari ντετικτέ Χρι-  
 σός έφέντιμιζ μπετερινέ, γεθσιμανή κιοβεντέν,  
 καρσί κερε ιρμακτά ολ ταχί παχτζε βάριτι,  
 ολ παχτζαγια ρεσάλ σείρτλερίιλεν μπεραπέρ,  
 γκιρτι ιτζερε. βέ ολτά ισδα κιττι, έλλε βερτι  
 μπενε τζιφειτλαρά.







## „ ΤΟΡΤΙΝΤΖΙ' ΝΑΣΑΑ'Τ.

„ Α'λτί σαατπά άζήμ μπογιέκ τζεμαά κιουώ  
 όχενέρ. Γ'ησός Χρισός έφέντιμιζώ έζιετ-  
 τζεφασί ιτζω, ιπτιλά άζάπ  
 τζεκτιί.



Ρισός έφέντιμιζ νίτζεκι, σεϊρτλερινέ σι-  
 παεϊτς, βέ μπετερινέ νιάζ ιττι μπεν-  
 λάρ ιτζω, βέ μπενλαρά τσεβλά έγλε-  
 τί, γεφσημανή κιοβεντέν, καρσί κουρε  
 ίρμαγά κετζτί, όλτακί μπαχτζέ βάριτι, όνάκι  
 γκιρτί σεϊρτλερέϊλεν μπεραπέρ, βέ όλτεμ ντετί  
 μπενλαρά ότρεβενλάρ όρατα μπήρ γερέ, βέ μπε-  
 ραπέρ Πέτροζού, Ιάκωβος, βέ Ιωάννηςσι άλμαϊ-  
 λαν, μπασλατί νταρσικλανμαγιά, βέ τιτιρεμεγέ,  
 βέ ντετί μπενλαρά, έλμελξ σικλεττέτερ τζανίμ.  
 ντέρεν σίξ μπέρατα, έγιέμαν, τά κί μπέν ιπα-  
 τετιμι έίντζες, βέ μπενλαρταν τζίξβε άγριλξπ  
 ίράκ όλτξ, βέ ντίξ τζοκτξ, βέ μπετερινέ νιάζ έ-  
 γλετί ντετί, γιά μπετερίμ, έγερ μενκιέν άλέρσα  
 ίνσαν τζινσί μπέν έλμετεν τζεχενεμτέν κερτελμα-  
 γιά.



γιά, κετζοίν μπῆ ελῆμ μπεντέν, ἔλμεγιμ. ἔμ-  
 μα νιάζ ἰτέριμ σανά, μπενίμ ἰσανλίχ νιετίμ ὄλ-  
 μασιν. ἴλλε σενῆν ἀλλαχλῆ ἔμοιν ὄλοῆν. βεῖπα-  
 τετίνῆ τεμάμ ἰττικτέ, γκελτί σεῖρτζκερινῆ ἔγιερ  
 μπελτῆ, βεῖ μπενλαρά νταροκλαντί ντετί, ὄλ κα-  
 τάρ τζίζβε σαάτ κατίρ ὄλάματινίζ μπενίμιλεν  
 μπεραπέρ ἔγιεκσοῆς καλάσις, ἔγιαίνεν, ἰπατέτ ἔ-  
 γλείν, σεγτανταῦ γενίλμεγέσις, κί σῆε σίμιτι ὄ-  
 γραῖγκελετζέκ. ζῆρα χαβασινῆς, βεῖ γκιοῖνενῆς ἰ-  
 σαχλῆ ἔγιῆτερ ἴλλε, τενινῆζ ἀλτζακ, κεβετσίο-  
 τερ, βεῖ ἰλλαχιγῆ ἰμπατταῦ ἰχτάτζτερ, βεῖ τε-  
 κράρ μπενῆ, ἰκιντζί, ἔτζιντζί κερέτ ἔγλετί ντετί, γιά  
 μπετερίμ, ἔγερ μενκιενῆ γιόγσοα σάῖρ ταρζά ὄλ-  
 μαγιά, ἴλλε πεφάτ ὄλεπ ἔλμεγῆ, σενῆν τετιγίν,  
 βεῖ ἔμριν ὄλοῆν. ὄλτεμ ρατετιντέν κογβερτί τενι-  
 νῆ, βεῖ ὄλ κατάρ κορκῆ ἀλτίκι, μπετῆν τιτιρέρ-  
 τι, βεῖ καγέττα κορκῆ, γιερεῖ καῖπ ὄλτῆ. βεῖ  
 ὄλ κατάρ κεβετλῆ τζένκ ἔγλείπ, ἔζιέτ τζεκτίκι,  
 καὶ τερλετῆ, βεῖ ταμναλάρ γέρ ἔσενῆ ἀκάριτι.  
 ὄλτεμ κιογτέν μπῆρ ἄγγελος γκελτί σετζιτά ἔγλε-  
 τί, βεῖ τεσελλά βερτί ντετί, κετζετζέκ ἔλουμτέν  
 κόρκμα, κί ἔπετί κίναχκερλερῆν ἔλμενῆ χελακ  
 ἰτέσιν. ζῆρα μπετερίνῆν ἔμρι μπῆτερ, ἀζῆμ κα-  
 νινῆ τοκέσιν, κί γιαραττιγῆ κελῆ σατίν ἀλσιν,  
 ὄλκι γιαρατιλμῖς κῆλ ἰτζεῦ, γκελτίντέν ἀλτίν.  
 βεῖ κασαφελένμε ζῆρα ἰλλαχιγῆ κετρετίν, ἔλμεῆ  
 γενετζέκτιρ, βεῖ σεγτανῆ μπαγλαῖατζάκτιρ, ἰν-  
 σαῖ



σαὺ τζινσινί κερταρίπ, πατισαχλιϊνά μιάσέρ ἰ-  
 τετζέκτιρ. ὄλτεμ ἐφέντι χεϊσός, ντεβσιρτί κεντινί  
 κορκαταῦ, τεννίκ ἔζρέ, ντιοντῆ σείρτλερινέ, μπυλ-  
 τῆ μπουωλαεὶ ἔγυικατα, βέ ντετί, ἔγυίβεν, ρά-  
 χὰτ ἴτιν, ἰσέ μπενί ἐλλέ βερετζέκ γετισί, βέ  
 πιλάτονεν ἔσκερίλεν ἰδῶα γετισικτέ, βέ τζιφτ-  
 λάειλαν μπεραπέρ, ντετί μπουνλαρά, χέρ κιμί  
 ἔπέρσεμ, ὄτερ Χεϊσός ὄνῃ τετάσις. βέ Χεϊσός ἐ-  
 φέντι ντετί ἰδῶαγια, γιά τός, νεγέ γκελτίν; νέ  
 βέτζ ἔζρέ ἔπέρσιν μπενί; τοςλῆκ ἔζρέμι, γιά-  
 χουτ τσομωλῆκ ἔζρέμι; ἔγερ τός κιπή γκελτίνι-  
 σε, νέ ἰκτιζᾶ μπῆ κατάρ ἔσκερίν χαλκῆ; βέ τσο-  
 μαὺ κιπή γκελτίνισε, νέ ἔπέρσιν μπενί; νέ κατάρ  
 ἰησζουῦ μπουγιῆκ τεραχμεῖ, βέ νάσιλ χεσαπίσις  
 ἀλτζᾶκ κιονουχίι, νίτζε ἰλτιρίμ ἐνίπ γιάκματε  
 μπουωλαεὶ; βέ Χεϊσός ἐφέντιμιζ, κογιουῦ κιπή  
 κερτλαεὶν ἰτζῶε γκιτέρκεν, βέ ὄνλαρ μπενᾶ γκε-  
 λίρκεν, ντετί μπενλαρά Χεϊσός ἐφέντι, νέ γκελ-  
 τινίζ μπέραγια; βέ κιμί ἀράσις; βέ μπενλαρ  
 τζεβάπ βερτιλέρ, Ἰησῆς Ναζωραῖος σε ἀράειζ.  
 Χεϊσός, μπένιμ ἀρατιῖνίζ ντετί. βέ μπουῦ τζε-  
 βάπιλαν, ἰλλαχιγέ κεβετί ντεπτι μπενλαεὶ, τζέ-  
 μνεσι ἀσαᾶ ντεσελέρ, τεκράρ μπενλαρά σαλ ἰτ-  
 τί, βέ ντετιλέρ, ἰησζῆ ἰσέρις ντεί, ντετίκι μπέ-  
 νιμ ἀρατιῖνίζ, ντέμετίμιμ σιζέ μπένιμ ντεί; τῆ-  
 τεν μπενί, πράκιν σείρτλεριμί κιτσινλέρ. ὄλτεμ  
 ἰμανσιζλάρ γιακλασιλάρ, βέ τεττελάρ μπενουῦ.



βέ ὄλ καλαπαλίκ ἀρασινα, Πέτρος, μάλχος  
 ντετικλερί μπήρ κίμσεγε, βερτῆ, βέ κελακίνῆ κε-  
 σί, βέ Χρισός ἐφέντι καίλ ὄλματι, ἀλλαχίν  
 ἐμρινέ καρσί κελήορσεν ὄλμασιν ντεί πέτρος ἰτζλι,  
 βέ ντετί πέτροζα, κό πιτζαανῆ κινινῆ, ζήρα χέρ-  
 κίμ ἔλτερίσε οὐλέρ. βέ τζιφτλάρ ταχί μπο-  
 γλέ ὄλατζακ, βέ τζεβαπίλλαν ὄλ σαάτ μάλχο-  
 γις ἰγιῆ ἔττι, Χρισός ἐφέντι. ἴλλε ὄνλάρ ναπάκ  
 ὄλμαίλλαν, ἀκιθαρινῆ χεκεμετλερί κόματιλαρ. ἀν-  
 τζα τεττελάρ ἔιτζαί σικῆ σικῆ μπαγλατιλάρ,  
 κανλῆ, χιρσίζ κίπη, ὄλ ἰμανσιζλάρ, νέσεκιλ ἀ-  
 γλαμακλάρ, ζεχιρλῆ κασεφετλίκτηρ, νάσιλ κορ-  
 κελῆ μπακίσιρ, βέ ἰνσαν σρατλῆ ἔζτερλίκτηρ,  
 κίμσε ὄλ ἰνσαν τενῆ γεμίς, κουρτλαρί πακάκι,  
 ὀβκείλεν ντισλερινῆ κίτζιρττατσινλάρ Χρισός ἐφέν-  
 τινιν οὐζερινῆ, κίμισί σατζιντανῆ τεττῆ, ἀσαῶ ἀτ-  
 τιλάρ, ἀγιακλαρίλλαν ντεπτιλέρ. κίμι μπογα-  
 ζιντανῆ μπαγλατί τεπμελέριλεν τζεκερλέρτι, κί-  
 μέσνελερ τεραχασῆς βερῆρτῆ. σίμτι σέν για κί-  
 ναχκέρ τζανῆ, νάσιλ ἔσιτίρσιν μπενλαρί, μαεῖα-  
 νλω ὄγλῆνῆ μπῆ τζεφαλαρτά, μπακτικτά, σε-  
 κοῦῶ ἰτζλι μπῆ ταρζῆ ἰρεζιθικτέτε ἀγλαμάσιν;  
 νέ ἰτζλι τοπέ ἰσηφαρα ἡκελίπ ἰντιζάρ ἰτμέσιν;  
 νέ ἰτζλι κασεφῆτ ἰτίπ ἀτζιμάσιν; νέ ἰτζλι ντε-  
 μέσινκι για ἐφέντι χελασλῆ Χρισός, μπενίμ ἰτζλι  
 μπῆ ἔζιετλερτέσιν, μπέν ταχί κίβναχ τζιρκεφιντῆ  
 μπελενίορμ. Βάχ μπαγγά.



„ Ἰμτι ἀπόσολοσλαρ κατζτιλάρ. βέ μπῆ τα-  
 σαλού χεπαρί ντουγπουκτά κιζ μαρία, κι ιούδα  
 φέντιλεν ἔπμῆ χαλωλίϊλαν βαρτί χρισοζῆ, ἔλλῆ  
 βερτί τζιφστλαρά ντεϊ, τασαλαντί γιφρεκτέν ἀ-  
 τζιτί, βέ κισά σέσιλεν, βέ κιόζ γιασιϊλαν ντέρ-  
 τι, για μχχαπετλῆ ὄγλεμ, τζανιμίν νερῆ, γιφ-  
 ρεϊμίν τεσελλασι, νέτιρ μπού μπενίμ τρυγτσούμ ;  
 για ἀζιζ συμέων, νέρετέσιν σίμτι ; ἰσῆ μπασλα-  
 τί πεγαμπερλιϊνῆ γκιορέ, ἰκί γιφζλῆ κιλίτζ γιφ-  
 ρεϊμῆ σαπλαμαγιαῖ. για σεμαβί μπετέρ, μπέν  
 κατίρ ντεϊλιμ ὄγλεμά γιαρτίμ ἰτμεγῆ, σέν ἀν-  
 τζα κουτρετιλεν μετέτ εϊλέ. για ἀζιζ σεραφειμ-  
 λέρ, γετίσιν κιογτέν τεσελλα βέριν γιαρατανινιζά .  
 για σεμαβί χερσβειμλέρ, γκέλιν ναπάκ τ'ιφστ-  
 λαρίν ἰσανοσλικλαεναῖ μπακάσις. για κιογτέ ὀ-  
 λανῶ ἀγγελοσλαρ, γκέλιν ἀσαῖ, ἀγλαγιασις μπέν  
 κασεφετλουῖ βαλιτέϊλεν. βάχ νῆ γιαπαϊμ μπέν  
 καρίπ γιαπαντζί ; μπστῆν κρβετίμ καίπ ὀλτῆ .  
 τζανίμ κατζίορ μπεντέν. ντιζλερῆμ ἔριτί, κατίρ  
 ντεϊλιμ γιορμεγῆ. ἴμτι σέν για ὄγλεμ, κι γέ-  
 ειλεν κιόγ γιφζῆνῆ τεμελλεντιρτί, σέν κρβετλεντίρ  
 μπενί, βέ τενιμί καβιλεντίρ, γετισεϊμ σενῆ γκιορ-  
 μεγῆ, ἔλμετεν. τζῆνκ ἰῆδα σενῆ ἔλλῆ βερτί. ὅτε-  
 κι ἀπόσολοσλαρ κορκελαενταῖ κατζτιλάρ, σενοῦ  
 γιαλινιζ πρακτιλάρ, νασιπ ἔγλεῖ μπάειμ μπενή  
 γκελεϊμ, σαναῖ τεσελλα βερεϊμ, βέ σέν ταχί  
 μπαναῖ τεσελλα βερέσιν. για Μαρία, Μάρθα,



βέ Μαγδαλιώ, ίμπατ έγλέν μπανά γετισελέμ,  
κιοδμεν νερνε κιορελέμ, τζανινε τεσλήμ ίτμετεν  
έββέλ.

„ Ιμτι μπου τισέχλιλερ γετίσμετεν έββέλ,  
γκετιρτιλερ Χεισός έφέντιι μπαγλι, αννα αρ-  
χιερέανιν οννε, αρτινά ντρεελερ Ιωάννη Θεολόγος,  
βέ Πέτρος. βέ Ιωάννη Θεολόγος έββέλ ίτζελε γκιρ-  
τι κορκασός, βέ περβασίς, ζήρα αρχιερέαζιν μπιλ-  
κισίιτι, κορκμάζιτι μπενε ίντζιτσινλερ, πέτροζε  
ταχι ίτζεε ντικκτι, βέ ορατα χισματκερλερ ί-  
κι, ετζε κερετ σαλ έγλεμέιλεν πέτροζα, ίνκιαρ  
έγλετι γεμίνιλεν, βέ μπεκτοβαίλαν, κι χεισοζε  
μίμπαατ μπιλμέμ ντεί. βέ χορός ετζε κερετ ετ-  
μέιλεν, χατιενα γκετιρτι Χεισός έφέντινιν πεγαμ-  
περλιγινί, κι ντετι μπενά, ίνκιαρ έτετζεκου μπεν-  
νε ετζε κερετ χορός ουτμετεν ντεί, βέ τασρα τζικ-  
τι άτζι άγλατι, ζιατεσίιλεν, βέ μπογιεκ τασάι-  
λαν. βέ αννα ίπτιτα Χεισός έφέντιγε σαλ έτ-  
τι, έββέλ νασαατινταν ότρεε, βέ σόγρα σείρτλε-  
εντέν ότρεε. ντετι μπενά, ναί άταμλάρτιρ σείρτ-  
λερουώ, βέ ίπτιγιν, νασαατλάρ; βέ Χεισός έ-  
φέντι τζεβαπ βερτι μπενά, ντετι, μπέν νε κατάρ  
σογλετίμισε, έσκιαρέ σογλετίμ τζεμλε χαλκά τζα-  
γирτίμ, νε σοράρσιν μπανά; έπιτενλερέ σιβαλ έγλε,  
σογλεσίν ονλάρ, έγίεσε, βέ κιοτείσε. ολτεμ μπήρ  
χισμετκερ αρχιερέαζιν, χεισοζά μπήρ σιζε βερ-  
του, ντετι μπενά, ογλέμι τζεβαπ βεείρσιν αρχιε-

\*

P

ρέα-



ρέαζα ; βέ Χεισός ντετί ὄλ σιλλέ βερανά , ἔγερ  
 σίμτε κέμ σογλετίμισε , γιάχοτ ὄλ βακίτ ἀρχι-  
 ρέαζλαρ σενί γιολλατικτὰ μπενί τετάσιν , νασαάτ  
 ἔττιμ γερτέ , βέ σέν τζεβαπλαεμα τατζιπέ καλ-  
 μάϊλαν , ἰτιμάτ ἐτίπ γκερί τιοντοῦ , βέ ἔφέντινε  
 ντετίνκι , ἔλλ τὰκματιν , μπενί τετμαγιά , ζῆρα  
 ταχί ἄσλα μπέρ κίμσε ἀλλαχοῦ κελαμινῆ σογλέ-  
 μετι μπεντζίλειν . βέ ἔγερ κέμ σογλετίμισε , ἰ-  
 σσάτ ἐγλέ , γιάχοτ ἐγίῆ βέ ντογρῆ σογλετίμισε νέ  
 βερέρσεν μπανά ; ὄραταν Χεισός ἔφέντι καϊά-  
 Φανιν κοναϊνά κιοτρερλέρ , ὄλ ζεμανῆ μπῆ ὄλ γιλῆν  
 μητροπολετῆιτι . βέ ὄραγια τζέμ ὄλεπ μπιρικτι-  
 λέρ , κισλαγέτι ἰλημ σααπλαε , βέ τζιφουλαεῖν  
 ἀγλανλαρί , κί Χρισός ἔφέντι οὐλέμ κατλινῆ κε-  
 τιρμεγέ . βέ σαατετλεκ ἐγλεμεγέ σιαάτ ἀραμαί-  
 λαν , μπελάμαζλάριτιλαρ . βέ σόγρα ἰκί γιαλαν  
 σιαατί γκελτί , ντετιλέρ μπίζ ντεγτῆκ μπενοῦ  
 ἀγζινταν , ντετί ἰκίν , μπῆ σελατελλαχί ταχί ,  
 μπέν οὐτζ κιονέτεκλι γενιτέν γιαπαῖμ . βέ ταχί  
 ντέρκι κεντινοῦ , ἀλλαχοῦ ἀλατίμ ντεῖ . ὄλτεμ  
 καϊάφα καλκτί , ντετί χεισοζά , τζεβάπ βερμέ-  
 μισιν σενοῦ ἰτζῶ σογλετικλερῆ μπῆ κεμλικλερ ἰ-  
 τζῶ ; βέ Χεισός ἔφέντι ἄσλα σογλέμετι . ὄλτεμ  
 καϊάφα ντετί μπενά , σενί μπῆρ σεμαβί , ἐπετί ,  
 κερτζῆκ ἀλλαχά βεερίμ , σογλέ μπίζε χάκκα ντο-  
 γρῆσενῆ , ἔγερ Χεισός σένισεν , ἔλεμσῆς ἀλλαχοῦ  
 ὄγλῆ . ντετί μπενά Χεισός , ὄγλέτιρ ντετιῖν κισπή .



βέ ντέριμ σιζέ, σιμτέν γκερὶ μπακατζάκοις μπενί,  
 ἀλαχοῦ σάγ παραφιντά ὄτρατζααμί, βέ που-  
 νιανὶν ἀχίρ τεμαμιντά, μπογιζὶκ ζηγνέτιλεν γκε-  
 λετζέκιμ, μπελβτλαρτά ὄτραπ ἐνετζέκιμ, ντοι-  
 ειλεροῦ, βέ ἔλβλεροῦ σεραιτινοῦ κεσετζέκιμ. μπῆ  
 Χεισὸς ἐφέντινιν σογλετιῖ τζεβαπλαεῖ, Δαβίδ πε-  
 γαμπεεῖτε μπεαν ἰτέρ, γιουζ ποκδεντῖ ψαλμοζ-  
 τά, βέ ντέρ, ἀλλάχ μπετέρ, ἐφέντιμ ὄγλου χει-  
 σοζᾶ ντετι, σάγ παραφιμά ὄτρ, τάκι ζεμανῆγγ  
 γκελίντες, τσομωλαεινοῦ, ἀγιαγῆγγ ἀλτινά κοῖν-  
 τζαατεκλι. βέ μπῆ σείν οὔζερινέ ταχί, Δαυὶδ  
 πεγαμπεεῖ σοιλέρ σεκιζιντζί παπτά. μπέν Δαυὶδ  
 ντέρ, μπακάρτιμ, βέ μπακάειμ, ἀγγελοςλαρ  
 κισροῦ κοτβλαρ, βέ μπήρ καγέττε ἰχτιάρ ὄτρατῆ,  
 βέ κειμί κάρ κιπή μπεάζιτι, μπασνὶν σατζλαεῖ  
 μπεάζιτι, γεῖκανμὶς πὰκ γιαπὰκ κιπή. κισροῦ  
 γιανμὶς ἀλάβιτι. κισροῦ τεκερλεκλεροῦ γιανμὶς  
 κιομῆρ κιπήιτι. ἀτεσλοῦ ἰρμάκ ἀκάριτι ὄνουπέν.  
 πήνγ κερὲτ πήνγ σερασκέρ μελαϊκλέρ χισμάτ ἔτερ-  
 λέρτι μπενά, βέ χεσαποῖς ἔσκέρ ἀγγελοςλαρ ἔ-  
 τραφιντά ντραβλάειτιλαρ. βέ σεραῖτ ντρατῆ. βέ  
 κιταπλάρ ἀτζιλτί. μπακάρτιμ γκετζέ βακαμτά,  
 μπήρ κίμσε ἰνσαν ταεικιντέ κιογ γιδδενοῦν μπελβ-  
 τλαεῖλαν γκελίορτα, βέ ὄλ κοτζαμανοῦ γιανινά,  
 γκελτί γετισι. βέ μπενοῦ ὄνενέ μπογιζὶκ ζηγνέτι-  
 λεν ἔσκέρ γκετιερλέρτι. βέ μπενά παγιαλῆκ βε-  
 ριλτοῦ. τζοῦμλε μαχλεκατὶ ζάπτ ἐγλεμεγέ, βέ



ζηγνέτ βεριλτού μπουνά, ικράμ έγλεσινλέρ, βέ  
 τζέμλε σεγλέρ μπενά μετῆ όλεπ ιταατλῆκ γκε-  
 τισινλέρ. βέ πατισαχλῆκ βεριλτί, κιόγ γιζζο-  
 νοῦ, βέ γέρ γιζζονοῦ, βέ γεροῦ ἐν ἀσαασινέν,  
 πατισαχλικλαρινού σισροῦ ντεῖ. μπενά μετῆ ὀ-  
 λατζῆκ τζέμλε ἰνσανλάρ, βέ μπροῦῦ μιλλετ-  
 λέρ, βέ γερὲν τζισί, βέ σενσελεσί μπροῦῦ. βέ  
 ὄνοῦ παγιαλιῶ, βέ χακιμλιῶ, ἐπετί, βέ ἔλεμ-  
 σῆσιρ, βέ πατισαχλιῶ ἄσλα καῖπ ὄλμαῖπ μπο-  
 ζῆλμαῖατζῆκτερ. βέ μπεντεγγίς Δανιήλ ντέριμ  
 σιζέ, βακαμτέ καγέτται τζανίμ κορκῆ, βέ τι-  
 τιρετί. βέ ὄλ χεκμετλῆ σεγλέρ βακαμτέ γκιορ-  
 τκλεῖμ, μπείνιμι καρισιρτιλάρ. ἴμτι ὄλ κιόρ  
 ἀρχιερέας μπουῦ πεγαμπερλικλερέ μπᾶκμαμάϊ-  
 λαν, ἀτετλερῆ ἔζρέ, ἔρῆπασινι τζεκτί, γιρττί,  
 ντετέκι, σαατ ὄλάσις, ἰσῆ σιζ ἔσκιαρέ ἰσιττινιῶ  
 κιεφῆρ σογλετιῖνι. ἴμτι γάγρι σαατετλουῦκ ἰσε-  
 μέιζ, νέ μαχέλ γκιορῆσενος, νέ κερέκτερ μπενά,  
 βέ μπενλάρ τζέμλεσι ντετιλέρ, κάτλ ὄλοῦν. βέ  
 μπασλατιλάρ ντιοβμεγέ, βέ βερμαῖᾶ. βέ κιοζ-  
 λερινέ γιαγλῆκ μπαγλατιλάρ, κιόρμεσιν ντεῖ, βέ  
 γιζζονέ τκερρλέρτι, βέ βερρλάρτι, βέ ἰσιζαῖ  
 ἄλρλάρ ντερλέρτι μπενά, πεγαμπερλικ ἐγλέ μπι-  
 ζέ, γιαλαντζῆ Χρισῶς, κίμτιρ σενί βεραῦ, βέ  
 μασκαρά ἰτέν.

„ Ὀλτεμ ἀρχιερέαζλαρ, βέ φαρισάιοςλαρ,  
 βέ



βέ άγιαυλαρ μπιρικτι καιάφανιν έβινέ . βέ χει-  
 σοζέ αλτιλαρ πιλάτουεν ονενέ γκετιρτιλέρ . βέ πι-  
 λατος μπενε γκιορμέιλεν , τασρά τζικτι , βέ μπεν-  
 λαρά σιβαλ έγλετι , νε κεμλικ ιττι μπενλαρά χει-  
 σός ντεί , ονλαρ ντετιλέρ , έγερ κέμ ολμαϊτι , βέ  
 κατλι κετζμισ ισλερ έγλεμέιτι , σανα γκετιρμέζτικ  
 ελτρέςιν ντεί . τεκράρ πιλάτος ντετι μπενλαρά ,  
 έγερ σαρτ'ενε τ'εγμαίντζας , κατίλ φερμανινα χόμ  
 έτέμεν . μπενλαρ κίνε ντετιλέρ , νόμοζε τζιγνείπ μπα-  
 σίορ , βέ κιταπά μεχαλιφέτ , νασαάτ έτίορ , βέ  
 πατισάχ καίσαρος χαρατζινα μαν ολέγιορ , βέ  
 γκεντινε τζιφστλαειν πατισαχι ντείορ . βέ άγια-  
 χεν ογλε ντείορ . πιλάτος ντετι , άξεν σιζ μπεν-  
 νε , άγνιניζα γκιορε χακινταν γκέλεν , βέ σεραετινι  
 κέσιν , βέ μπενλαρ ντετιλέρ , χαττιμιζ ντείλτιρ ,  
 μπήρ κίμσεγι κατίλ έτμεγε . βέ πιλάτος ιτζεε  
 γκιρτι , χεισός έφέντιγε ντετι , σένμισιν τζιφστλα-  
 ειν πατισαχι ; χεισός έφέντι ντετι πιλάτος σα ,  
 γκιεντιντένμι σογλέρσιν μπενε , για γάγει τεςμαν-  
 λαρ μι σογλετι σανα . πιλάτος ντετι , μπιλήρσινκι  
 μπέν τζιφστ ντείλημ , σενεν μιλλετιν , βέ αρχιε-  
 ρεαελαρ σενι έλτεν βερτιλέρ , βέ κέμ ντεί σενε ,  
 ελδμενε ισερλερ . νε ιττιω σεν μπενλαρά ; ντετι  
 χεισός πιλάτος σα , για πιλάτος , μπένιμ πατι-  
 σαχλιγιμ γερ γιεζενεν πατισαχλικλαεινταν ντε-  
 ιλτρ , ζήρα έγερ πατισαχλιγιμ , μπε πατισαχ-  
 λικλαρταν ολαϊτι , πακατζάγιτιν εσκεριμι μπε-



νίμ ιτζιλι τζένκ έγλεσίν, μπενί σιζλι έβλινιζέ βέρ  
 μεμεγέ. βέ μπίλκι πατισαχλιίμ μπέ τενγια-  
 ταν ντείλτιρ, βέ όνουι ιτζλι κόρκμα μπέν ρώμα  
 πατισαχλιά μοχαλιφέν έτείμ, όλκι μπέ μεμ-  
 λεκετλερι μπεγισρέρ. ντετί πιλάτος χρισοζά, ίμτι  
 σέν πατισάχμισίν; ντετί χρισός μπέλι μπέν πα-  
 τισάχιμ, σανα ντετιγίμ κιπή. μπέν μπενέν ιτζλι  
 ντογτέμ τενιατά, βέ μπέ άτ ηλτέν μπεαν όλ-  
 τέμ γέρ έςεντέ, κερτζεκλιή έσάτ έτείμ ντεί.  
 βέ χέρ έγιθ βέ φιρασετλε όλαν, μπενίμ κελαμ-  
 λαριμί έσιτήρ. ντετί πιλάτος, μπιλμέμ νέτιρ μπέ  
 κερτζεκλικ. έμμα ζεμαν ντείλτιρ σίμτι ζιατέ σο-  
 γλεγελέμ. βέ πιλάτος τασρά τζικτικτά, ντετί τζι-  
 φετλαρά, άσλα μπέν μπενά μπήρ έλεμ μαχα-  
 νασί μπελμάμ. βέ μπεαντίρ κεμλικλιινιζτέν σιζ  
 ναχάκ γερέ μπέ άταμά ίφτιρά ίτέρσις. βέ ίςέμεν  
 μπενέν ναχάκ γερέ έλεμενέ, ζήρα μπέ σαρτζσός  
 άταμά μπογιέκ κιναάχ ίτέρσις, βέ άσλα κινα-  
 χινίζ μπαγιαλανμάς. βέ τζιφετλάρ ντετιλέρ, για  
 πιλάτος έγερ σαρτζέτα γιόγσσα, γετισίρ ίπτιγέ  
 μπογιέκ καρισικλικ, χαλκά ίπτιγι γαλιλαίαταν  
 μπέρα γιατάκ, μπέ άταμί κάτλ έγλεμεγέ. βέ  
 πιλάτος τενγτεκτά γαλιλαία μεμλεκετιντέν όλτε-  
 γενέ, χάζ ίπτι μπενέν καζεσιντέν όλματινί, ζή-  
 ρα γαλιλαίαί ήρώδη μπεγισρέρτε, όλκι όλτεμ  
 κερσερρίφτέ μπελεντέ, βέ πιλάτος χρισός έφέντι  
 ήρώδηγε γκιοντερτέ σεραστινί κεσίν ντεί. ήρώδη



χραιοζε μπακτικτα χουενα γκελτι, ζηρα καγέττε  
 ραιππλιγι βάριτι μπενε μπακμαγια, μπογιεκ  
 τρυιγλαν ναμε ιτζω, ιττι νασαατλαρταν, βε  
 χεκμετλερτεν. βε ισερτι κιοζλεειλεν χραιοζου  
 γκιουρσοω, γιοκκι ιχτικατβνταν, ιπλε ουεντε μπιρ  
 ατζαιπ χεκμετ ιτσιντε, χαζ ιτιπ κισλσεν ντεϊ.  
 ουεν ιτζω χεισος εφεντι ουεν καλπινε γκιουρε ασ-  
 λα μπιρ τζεβαπ σουγλεμετι. ηρωδωιν κιστζενε  
 γκελμειλεν, ασφα σαϊματι, ντελι γεεινε κοτε  
 χεισοζε. βε μπηρ μπεαζ κιομνεκ κεγτιρτα χει-  
 σοζα, βε κει γιολλατι πιλατοςσα. βε μπε σε-  
 πεπτεν πιλατοζβλαν ηρωδη πος ολτελαρ, κι εβ-  
 βελ τρεμαντιλαρ.

„ Ολτεμ αρχιεραζλαει, βε τζιφουτλαει τζα-  
 γιρτι, ντετι μπεν μπε αταμα σιβαλ ετιπ, τα-  
 τισ εγλετιμ, βε μπεντα ασφα μπιρ σετζ μπελ-  
 ματιμ. ηρωδητε μπηρ μαχανα μπελματι μπε-  
 να. αυτζα ατεττουρ χερ μπαργιαμ σιζε κατλ ο-  
 λενατζακ μπηρ αταμ μπ αγισλαϊμ, ιμτι ισερ-  
 μισιμιζ σιζε χεισοζε μπαγισλαγιμ, γιαχοτ μπας  
 χιραδι βαραββαι ντετικλεεινεμι. βε μπενλαρ τζε-  
 μλεσι αβαζ εττιλερ, χεισοζε σαυροζα γκειπ,  
 βαραββαι αζατ εταν ντεϊ. νασιλ μπογιεκ ιμαν-  
 σελικτιρ, βε κορκελε ινσασιελικτερ, ασφα μπε  
 ιμανσιελαρ χατιρλαεινα γκετιρμεσινλερ, ολ καταρ  
 μπενεν χεσαπισ νασαατλεεινε μπηρ τζεβαπινι,  
 βε ιττιε χεκμετλερε, βε πιλατος μπενλαειν ολ



κατάρ κστζλκλαεινά μπακτικτά, έμρ έγλετί  
μπήρ τیرهγέ χεισοζέ τζιλπάκ μπαγλασινλάρ,  
όνλαειν όβκελεεινς σιοβεντερσουώ ντεί, βέ μπενς  
καγέττε ζιατεσίλεν, έσιρκέμετεν ντιοβτουλέρ.  
σογρά τζοζτελέρ βέ μπογιόκ ντικενλερτέν, ντικεν-  
λς μπήρ σεφάύ όρτελέρ, βέ μπασινά σαπλατι-  
λάρ. βέ μπήρ έσκι κεγίμ κεγτιρτιλέρ πατισάχ  
κείμι κιπή, κιρμιζί. βέ μπήρ κισρογέ ότερτ-  
τελάρ, έππεινς άρτινά μπαγλατιλάρ, βέ έππει-  
νέ μπήρ καμς βερτιλέρ, πατισάχ ντεγνεγί ντεί.  
βέ ισιζαγια άλίπ, τρκισρρλέρτι, βέ ντίζ τζοκ-  
μεκλίιλεν σετζιτά έτερλέρτι, βέ βερέρκαν ντερ-  
λέρτι, φεράχ έγλε γιαχστιλερουώ πατισαχί. βέ  
όλ τινσίς ζελεμτζελάρ, όλ κατάρ μπογιόκ, βέ  
τιππé ταπήρ όλμαγιατζάκ έζιετλερς έττικτέ μπεν-  
νά, πασρά τζικαρτιλάρ, βέ ντετί μπς τζιφστ-  
λαρά πιλάτος, μπάκιν ισέ σστζενα γκιορέ κι ντέρ-  
τι τζιφστλαειν πατισαχίίμ ντεί, παζίρ ιττίμ,  
αύτζα μπήρ μαχανά μπελάμαμ έλτερμεγέ.  
έμμα μπενς έγλετίμ σιζιύ ναχάκ καλπινιζιύ  
άλαβινς σιοβεντιρμέκ ιτζιύ. βέ μπενλάρ χεισο-  
ζέ μπς χαλτά πακμάιλαν. ντικενλςσεφάιλαν,  
κιρμιζή κείμιλεν, έππειντέ καμίσιλαν, έλμς κι-  
πή, κιοβτεσί μπεντέν και όλμς, άσλα ντόίμα-  
τιλάρ, ίππε άβάζ ιτίπ τζαγιρτιλάρ, άλ, άλ  
έμρενς, σαυροζάτιζκαρ τέζτζεκ. βέ πιλάτος ντε-  
τί μπενλαρά, άππειν σίζτε, σαυροζά τζικάριν, ζή-



ρα μπέν ελμε γκελετζέκ μπήρ σάτζ μπελμάμ  
 μπενά. ντετί κανκλάρ, μπίζ ντέριζ σανά, μπι-  
 ζήμ κιταπιμιζά γκιονέ κερέκτιρ ελμεγέ, ζήρα  
 ντέρ άλλαχεν ογλιμ ντεί. νίτζεκι πιλάτος μπέ  
 τζεβαπί τγυτῆ ταχί ζιατέ κορκτῆ, γκιρτί τεκράρ  
 σαραγιά, βέ χρισοζά ντετί, νερετένσιν σέν; βέ  
 χρισός τζεβάπ βέρμετι μπενά. πιλάτος μπενά ντε-  
 τίκι, πανάμι τζεβάπ βερμέσιν; πιλμέμισιν μπεν-  
 τέ χοκιέμ βάρτιρ σενί σαυρός εγλεμεγέ, βέ άζάτ  
 εγλεμεγέ; ντετί χρισός, άσλα μπήρ χοκμῆν γιό-  
 γυτῆ μπενίμ εζεριμέ, έγερκι άλλαχταν σανά ίζλι  
 ολμαϊτι. βέ σέντε κιναχτά καλήρσιν, έμμα σε-  
 νῆ κοιανλάρ μπενί σαυρός εγλεμεγέ, ονλάρ ταχί  
 ζιατέ κιναχτά καλατζακλάρτιρ. βέ πιλάτος μπέ  
 τζεβαπλάρταν κορκτῆ, μαχανά άράρτι άζάτ έτμε-  
 γέ χεισοζῆ. βέ τσομανλάρ ντέρτι έγερ άζάτ έτέρ-  
 σεν, πατισαχίν τσομανίσιν. ζήρα χέρ κίμσε γκεν-  
 τινῆ πατισάχ ντέρσε, καίσαρος σεν τσομανίτῆρ. ολ-  
 τεμ πιλάτος ότῆρτῆ τασρατά, κισροσεντέ, βέ κε-  
 τῆρτῆ χρισοζῆ κεγυμιίλεν, βέ ορατα χεπάρ γιο-  
 λατί πιλάτοσα καρσι (ολκι σόγρα άζης ολτῆ) άσ-  
 λα χεισοζά μπίρ κεμλίκ εγλέμεσιν ντεί, τζοκ  
 κορκκλῆ νισανελέρ ίτζλι, βακασιντά γκιορμέίλεν.  
 βέ πάσχανιν τζεμαϊσίγιτῆ, αλτίσαατιντά κιγιῆν,  
 βέ ντετί μπενλара πιλάτος, ίσέ πατισαχινίζ. βέ  
 μπέ τινσιζλέρ ντετιλέρ, σαυροζά τδίκάρ σαυροζά.  
 ντετί πιλάτος μπενλара, πατισαχινίσίμι σαυροζά

\*

Q

τζι-



τζικαραίμ, βέ ούλαρ ντετιλέρ, μπιζήμ ρώμα πα-  
 τισαχλώταίματε σάϊρ πατισαχιμίσ γιόκτερ. ὄλ-  
 τεμ πιλάτοσῶ κετιρττί, βέ γείκανίπ ντετί,  
 μπέν μπῶ ἀταλέτ ἀταμίν κανινταῖ σαρζσῶς πάκ  
 ὀλαίμ. βέ τζιφτλάρ τζαγίρτί, μπενῶν κανῶ μπι-  
 ζήμ ἔξερμιζῶ ὀλοῦν, βέ ἀλατλαριμιζῶ ταχί. βέ  
 μπενλαρὲν ζελεμλῶ καλαπαλακλαρινά μπακμά-  
 ἴλαν, χόκμ ἐγλετί κίναχσίς χρισός, σαυροζῶ τζικσίν  
 ντεί. βέ ὄλ σαχάτ ὄνενέ μπήρ σαυρός κετιρτιλέρ,  
 ὀμῶζναῖ καλτιρῖπ, κελέ γερὲ ντετικλερῶ γερὲ  
 κιοτερσοῦῶ, ὄρατα σαυροζῶ γκερσίνλέρ. βέ ἐφέντι-  
 μιζ κερτζακλατί σαυροζῶ, βέ ἔππῶ, βέ ντοῖ ἴττί,  
 βέ ὀβιῶπ μέτ ἐγλετί, βέ φάτεττίλεν καλτιρτί.  
 βέ γιῶζ μπασί ὀτεκί ἰκί χιρζιλαρὲ ταχί μπε-  
 ραπέρ, τζεκερέκ γενιτζεριλέριλεν κιοτερῶρλάρτι,  
 ἀρτλαρινά τζοκ χάλκ τρετῶ, ἐρκέκ βέ πιασί, τι-  
 σέχλιλεροῦῶ ἀτετί κολαῖλῶ ἀγλαρλάρ ὀγλέ βα-  
 κιτλαρτά, ἀτῶμαλαρινταῖ χρισός χεφέντιῖ ἀγ-  
 λαρλάρτι. βέ χρισός πιοντῶ ντετί μπῶ καριλαρά,  
 γιὰ κερσερρίφ καριλαρῶ, μπενίμ ἴτ λῶ ἀγλά-  
 μαν, ἴπλεμ ἀλατλαρινίζ βέ σιζλῶ ἴτ λῶ ἀγλά-  
 ἴν. ζῆρα ζεμάν γκελετζέκκί, ἀτῶ ἀγλαμακλάρ  
 ἀγλαῖάσις. βέ βαλιτεσί ἔσιτμέῖλεν ὄλ ἀτῶλου  
 χοκμῶ, τζεκερλέρτι σαυρός ἴτμεγῶ, σείρττί μωχα-  
 πετλῶ χρισοζῶ σάϊρ καριλάριλαν. βέ ὄλ κετζε-  
 τζεῖ γιολά κετμέῖλεν, βέ μπακτικτά μπίλμετι  
 χρισοζῶ, τενινῶ καὶ ἴτμισλέρ, βερμακλαρταῖ, βέ



τζεφαλαρταν, βέ χρισός μπενά τιονέπ μπακτι-  
 κτά, ὄλ βακίτ μπιλτί βαλιτεσί, βέ ὄλ σαχάτ,  
 τιτιρεμέκ, βέ κορκῆ τεττέ μπενῆ, ντιλί τεττελ-  
 τῆ, βέ νερῆ καίπ ὄλτῆ. βέ ντρεῖ, μπαϊλτί.  
 βέ χρισός ἐφέντι βαλιτεσινῆν τισεῖνῆ μπακμάι-  
 λαν, μπῆ ταχί σαυροζῶ ἄλτινά τισεῖ, μπαϊλ-  
 τί. βέ γενίτζεϋλερ μπακμάϊλαν, ἄσαῖ τισεῖνῆ,  
 κορκτελάρ ἔλμεσιν ντεῖ σαυροζῶ τζικάρματαν. βέ  
 μπῆρ Σίμων ντετικλερῆ Κυριναῖος, ὄνά ρῆς γκελ-  
 μέϊλεν, ἀγγαρία ἰττιλέρ μπενά σαυροζῆ καλτιρ-  
 σῆν ντεῖ, γκιοτρεμεγῆ εῖρ ὄλατζῆκ γερέτεκλι. βέ ὄλ  
 μενζῖλ γερινῆ κεττικτέ, ντόρτ γενίτζερι ἔρῆπασινι-  
 τζικαεῖπ σοῖτελάρ, ὄνλάρκι μπαγλί σερῆρτου  
 μπενῆ. βέ σαυροζῆ ἄσαῖ κοτκετά, χρισοζῆ για-  
 τερττιλάρ, ἔλλερινῆ τζιβιλετιλέρ, ἀγιακλαρινί τα-  
 χί, ντερλέρτι μπενά, γιά κιταπή μπασαν, για-  
 λαντζῖ χρισός, κιεφερτζῖ, ἄλλαχῶ καρσῆ κίμ-  
 σε, χᾶκκα γκιντίορσοῦ. βέ ἰκί χιρσιζλαεῖν ἀρα-  
 σινῶ σαυρός ἰττικτέ, ἔρῆπασινι παῖλας τιλάρ. βέ  
 πιλάπος μπῆρ ἰζετλεμέ γιαζτί, ὄλκι ντέρτι,  
**ΝΑΖΩΡΑΙΟΥΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥΣ**, τζι-  
 φετλαεῖν πατισαχί. βέ μπενῆ σαυροζῆν ἔν γιο-  
 καρισινῶ κοτῆ, χῆρ κῆς ὄκνεγιέπ βκεῖφ ὄλσοῦ ντεῖ,  
 σαυρός ὄλτερενῆν σεπεπινῆ. ὄλτεμ ἰῶδα μπακτικτά  
 σαυρός ὄλτερενῆ χρισός ἐφέντινοῦ, μπισλαν ὄλτῆ,  
 ἀρχιερέαζλαρά ἀχτζαῖ κερῖ βερτί, ντετί, σῆτζ  
 ἄλετίμ, τόπε. σῆζῆ μπῆρ σῆτζῆς κίμσεῖ ἔλλτεν



βερτίμ. ἄλουω γκερί ἀχτζανιζῆ. βέ μπενλάρ ισε  
 μετιλερ ἄλμαγιά, βέ μπῆ ἰπατετχανωνῆν ἰτζλιῶ  
 ἀτμαϊλαν, βαρτῆ ἀσιλτί. βέ ἀρχιερέαζλάρ ισε-  
 μετιλερ ἰπατετχανέ μασραφινά κομαγιά ἀχζαί,  
 ζῆρα ἔλμῆς κανιντανίτῆ. ὄνῆν ἰτζλιῶ, βερτιλερ μπῆρ  
 παρλά ἄλτιλάρ, γιαπαντζιλαρῆ κιομμεγῆ ἰτζλιῶ,  
 βέ ἰσμινέ Κανλῆ παρλά κοτβλάρ. για ἰγβακιάρ  
 χαλιῶ ἰῆδα, ναπάκ σεγτανῆν γιαταγῆ, νάσιλ τζο-  
 ρεετλίκ ἔπτιν τεχνιανῆν κιενεσινῆ ἔλῆτεν βερμεγῆ, σα-  
 νᾶ ἔγκῆν τζιφδτλαρά; βέ νῆ ἰπτιν, ἴλλε ἔπετέ τζε-  
 χεννεμι κάζαντίν. για τζιφδτλαρῆν γιερῆκ πεκλιῆ,  
 νῆ ἰπτι σιζέ χρισός, κί σαυροζᾶ γκερτινιῆ; νειιζῆ  
 ἰντζιπτι; νῆ ζιανλῆκ ἰπτι σιζέ; νῆ ζελεμλῆκ ἰπτι,  
 κί ὄλ κατάρ μπογιῆκ ἰρεζιλλῆκ ἰπτινιῆ ἀλλαχᾶ;  
 ὄλκι ἄσλα τεγιῆλματι. μπῆ ἀλλᾶχ, μισιρέ βέ  
 Φαραῶ πατισαχινᾶ, τζῶκ ἔρετλέριλεν καζέπ ἰπτι,  
 σενῆν μεχαπετίν ἰτζλιῶ, βέ σενῆ γιασιρλικτανῆ κερ-  
 ταρτί, βέ σῆν μπενῆ πιλάτος μπαγλί σερετῆν τζε-  
 κτιν κιοτσερτουῶ σαυρός ἔλεμῆϊλαν πεφᾶτ ὄλμακ  
 ἰτζλιῶ. μπῆ, Φαραῶ μιλλετινιῆ κερμιζῆ ντενιζλιῶ  
 ἰτζηνῆ μπατιρτί μπογτῆ, βέ σῆν μπενῆ κανίϊλαν  
 μπογτῆν, μπῆ, σενῆ τζιόλ ἰτζλιῶτῆ κκίρκ γιλ  
 μπεσλετί σιμαβῆ ἀζίκ μάνναϊλαν, βέ σῆν κστῆζ  
 κιοπέκ κισπῆ, μπενῆν τενινῆ γετίν. βέ μπῆ, σανα  
 πατισᾶχ τεγνεϊνῆ βερτί, βέ πατισαχλιῆ σανα  
 μπαιςλατί, βέ σῆν ντικενλῆ σεφάνιλαν μπενᾶ τᾶτζ  
 κῆιτιρτίν, βέ καμισῆ ἔλλῆνῆ βεεῖπ, ἰστιζαγιαῶ ἀλ-  
 τίν.



τίν . μπῆ σενῆν μϋχαπετίν ιτζῶ , τζῆμλε πατ-  
 παρεσλεῖν πατισαχλιῖνου χελακ ιττί , βῆ σῆν  
 μπασινῆ καμίσιλαν νάσιλ βερτῆν , μπού σενῆ σῆ-  
 σσολαεντα τζῶλ ιτζῶτε , σῆσῆς γερτέ , σῆλαντιρ-  
 τῆ , σῆν νάσιλ γιῆζενῆ μπενουῶ τῆκρεκλεῖνιλεν τῆ-  
 κισρτῆν ; μπού σενῆ παγατατίν γιασιρλιῖνταν κερ-  
 ταρτί , βῆ σῆν μπενῆ νάσιλ κετιρτίν μπαγλί ἔλ-  
 μεγῆ ; μπῆ τζινσινιζτέν τῆν ἄλτῆ σῆζῶ , βῆ σῆζῶ  
 παγιαλαντιρτί , βῆ σῆζῶ μπῆρ σῆῖρ μιλλεττέν ὀλ-  
 μῆς κισπῆ , ἔλῆμ κατλινῆ κετιρτινῆς . μπῆ μεμλε-  
 κετινιζτέ γκεῆτί , νασαῆτ ιττί , τζῆταμλαερινιζῆ πακ  
 ιττί , κισρλεερινιζῆ σαγαλτῆ , σαγρλαερινιζῆ , ντιλ-  
 σισλεερινιζῆ , τοπαῆλαερινιζῆ , κιστρῆμλεερινιζῆ ἔῖ ιττί ,  
 τζιννιλεερινιζῆ ἄζῆτ ιττί . οὐλεερινιζῆ ντιεελττί .  
 κισναχλαερινιζῆ ἄφ ιττί , βῆ χελεσαῖ κελάμ , σῆ-  
 ζῆ ιττιγῆ ἰῆαχινῆ χεσαπσίς ἔγλικλῆρ σαῖἄ γκελ-  
 μῆς ἄσλα . βῆ σῆν ἰτιματσίς , βῆ τζαχίλ τζιφῆτ  
 μιλλετῆ , νάσιλ ιττίν μπῆ σεγλεῖ ἄῆαχινῆ ;

„ Οὐ σαατῆ ἄζῆμ βαλιτεσιντέν μπογιῆκ ἄ-  
 γλαμακλῆρ ὀλῆρτε , βῆ Μαρία Μαγδαλιῆν-  
 τῆν , βῆ σῆῖρ μϋχαπετῆρ τῆσλαερινταν , βῆ Χει-  
 σῆς ἔφέντιμῆς ἄσλα τζιφουτλαῖν μπενῆ ιττιγῶ  
 κεμλικλερῆ χαιτιεῆνἄ γκετῆρμεμῆῖλεν , ἄβῆζ ἰτέρ  
 ντέρτι , γῆἄ μπετεῖμ κισναχλαερινῆ ἄφ ἔγλε μπεν-  
 λαῖν , ζῆρα νῆ ἔττικλεερινῆ μπιλμεζῆρ . βῆ μπῆ  
 σεγτανῆ χεγῆ μῆλλῆτ , κεφῆρ σογλεῖπ , ἰσιζαγῆἄ  
 ἄλιεῖτι μπενῆ , βῆ ντέεῖτι , βῆχ σῆἄκι , ντέεῖ-



τιν σελλατσαλαχί μποζέπ, έτζ κιεντέ τεκράρ γε-  
 νιτέν γιαπάσιν, όλκι κίρκι γιλτέ γιαπελτί. σίμ-  
 τι σέν κεντινού σαυροσαν ταχί κερτάρ ίλλε άνταν  
 σανά ίμαν κετιρελέμ, μπάζιλαει ντέριτι, γάγρι  
 κίμσελερέ έλέμ έτζελιντέν κερταρτί, νάσιλ κεν-  
 τινέ κερταράμας; μπάζιλαρικίνε ντέριτι, έγερ τζι-  
 φετλαέν πατισαχίίσα, σαυροζταν ένσιν, άνταν  
 μπενά σετζιτά ίτελέμ. σόλ παραφιντά όλαν χιρ-  
 σίζ ταχί μπενλαει ντέριτι. βέ όλ σάγ παραφιν-  
 τά όλαν, μπέ χιρσιζά καρσί γκελίριτι, βέ άν-  
 ταν χρισοζά ντετί, έφέντιμ χατιρινά κετίρ μπε-  
 νί πατισαχλιγγτά. βέ Χρισός ήκράρ βερτί μπε-  
 νά, όλ κιεντέ μπενέ τζεννετέ κομαγιά. ντετί μπε-  
 νά, μπόγιεν μπενίμιλεν τζεννετέ όλάσιν. έσιττι-  
 νίσμι τζαναβαρ χεγλέ. κίν τετανλαρ, νε κατάρ  
 σαπρέ βάριτιτενγιανέν πατισαχινέν; βέ όλ κατάρ  
 μπενά ίττικλερέ έζιετέ σάπρ έγλετί; βέ μπενά  
 σογλετικλερέ κιεφερέ, μπετερινέν νιάζ έτέριτι, σ-  
 τζλαρινέ άφ έγλεσίν ντεί. σίζ ταχί μπέ έφέν-  
 τιμιζτέν όρνέκ άλεν, βέ τσομανλαρινιζά κιοφούρ  
 σογλέμεν. βέ μπεκτοβα έγλέμεν. βέ καπλίν ντο-  
 λέ όλμασιν σείταν χεγλέ, κορκελου ζεχιρτέν,  
 άκράπ κιπή. βέ όλ ζεχιρλέ έζτάρ κιπή, όλκι νε-  
 φεσίίλεν άγατζλαρέ κερετούρ, βέ μπακμάϊλαν  
 ίνσανέ έλτερέρ. κίν τετεπ κεμλικ έγλεμεγέ ίσε-  
 με όλαρα, βέ σανά ίττικλερέ κεμλικλερ ίτζλι  
 ίντικάμ άλμαγιά ίσεμε. ίμτι μπενλαρ ίτζλι άλ-



λαχᾶ νιάζ ἔγλε, βέ ἰμτᾶτ ἔγλε μπενλαρά, ἰν-  
 τζίλι σερρίφλι μπενγιερτεγῆ κιπή. βέ σέν σου-  
 τζλῆ ὀλάν κισί, ναπάκ χεγλῆ ἰνάτ κίμσε, ἰτ-  
 τῖν ζελεμῆ μπίλ, βέ τοπεγῆ γκέλ, ἀλτζᾶκ κιο-  
 νεβλῖκ ἔγλε, βέ ἀραγιά ριτζατζί κόνγ, τζῶκ κε-  
 ρέτ, κί κατίρ ὀλοσνιλάρ ὄνεν γκιονελενῆ τεραχεμά  
 γκετιρμεγῆ, κί ὄνοῦ ὄνεντέ σετζλούσου σέν, κί  
 μπιεῖ μπιενιζῆ σετζουῶς παγισλασῖν, ἰκινίζτε  
 τζεχεννεμλῖκ ὀλμαγιάσις.

„ Ὀλτεμ βαλιτεβλάχ μπογιῆκ ἀτζίλλαν ντέ-  
 ειτι, γιά ὀγλεμ, κί γάγει ζαμαὶ τζακμῖν φε-  
 ραχῆ, βέ τεσεβλασῖτιν, νάσιλ παγιαναῖμ σαυρο-  
 ζλῆ πεφατινά; βᾶχ νάσιλ ἀτζιλίτερ μπογιεγκί  
 κιοῦ σανα, βέ μπανα ὀγλεμ; γιά ὀγλεμ, κίμ  
 γατίρτιρ μπενίμ γιαραλαεμῖ ἔγιου ἰτμεγῆ; βέ  
 τζακμῖν ντερτινὶ νταγιτμαγιά; σενῆ μπέν μιχλε  
 μπακίντζας, βέ ἰκί χρισλαεῖν ἀρασιναῖ ἀσιβί;  
 βέ ὀγλε ἰρεζίλ σοβελεμῆ, ἰσιζαγιά ἀλινμῖς να-  
 πάκ μιχρετῆν; γιά τζῶκ μεχαπετλιλῆ ὀγλεμ,  
 βαλιτενῆ νερεγε πρακίρσιν; μπέν νέ ὀλατζαῖμ σο-  
 γλέ; νάσιλ ἰτετζεῖμ; νάσιλ σενοῖς ὀμρεμῆ κετζη-  
 ρετζεῖμ; ὀλτεμ Χρισὸς ἔφέντι τεσλήμ ἐπτι Γω-  
 αῖνη Θεολόγοσα βαλιτεσινῆ. ντετί βαλιτεσινῆ,  
 γιά καεῖ, ἰσῆ ὀγλεν, σόγρα Γωαῖνη Θεολόγοσα  
 ντετί, ἰσῆ βαλιτεν, σανα τεσλήμ ἔτεεμ γιωαν-  
 τᾶ ὀλοσῆν σενῆν. βέ Χρισὸς ἔφέντιμῖς, σεσεσλεκ-  
 τᾶν γιωαμᾶῖλαν, σῆ ἰσῆριμ ντετί. βέ μπῆ τερα-  
 χεμ-



χρισός ναπακλάρ ισέμετιλερ σὲ βερμεγέ . ἴλλε  
 σιρκέϊλεν ὅτ χαζιρλαμισλάριτι, μπέρ σονκερὶ ἰσ-  
 λατμαΐλαν, καμισὰ κοτκλάρ, βερτιλερ ἰτζμεγέ .  
 βέ ὄλτεμ ντετί Χρισός, τεκμίλ ὄλδντῆ μπαϊά ,  
 τζῆμλε πεγαμπερλερὶν τετικλερὶ . τεκμίλ ὄλδντῆ  
 μπενίμ ἰτζιὼ γιαζιλαν, βέ ἐββέλ ὄλαν ὄρνεκλερ .  
 μπετεριμίν ἐμρῆ , βέ ἰνσανουὼ χελασλιγῆ . ἀτα-  
 λαρὶν κισναχλαρὶ ταζήρινὶ ἀλτού . τεμάμ ὄλτού  
 ὄμρῆμ . βέ ζιατέ πέκ ἀβά ἐτμέϊλεν ντετί , γιά  
 μπετέρ, ἐλλωέ τεσλήμ ἰτέριμ τζανιμί, βέ μπα-  
 σινῆ εἴτῆ , τζανινῆ τεσλήμ ἐττί . βέ κισνῆν ἀλτιν-  
 τζὶ σαχατίιτι , βέ κισνῆς καρανλίκ ὄλτού, οὐτζ  
 σαχάτ , βέ κισκῆγέτι τουνιά καρανλίκ ὄλτού ,  
 τζεμανίν ἀλτιντζὶ σαχατινταν, ποκτζεντζῆ σα-  
 χατινάτακλι . βέ σελλατῆμαχοὼ ντιρεκλερῆ γιο-  
 καρταν ἀσααγιάτακλι γιαρδλι, βέ γερ τιτιρε-  
 τί, βέ ντασλάρ γιαριλι, βέ μεζαρλάρ ἀτζιλ-  
 τί, βέ τζὸκ ἀζιζλεροὼ τενλερῆ ντιριλι, καλκ-  
 τκλάρ, βέ κστσερρίφ ἰτζιωτέ τζὸκ κίμσελερ γκιορτῆ-  
 λερ . βέ γενίτζεριλερτέν , μπηρὶ λογγίνος ντετι-  
 κλερῆ , χρισοζουὼ γιάν πογρηνῆ μιζρακλατί . βέ  
 ὄλ βακίτ γιαρασινταν, κάνιλαν, σὲ ἀκτί μπε-  
 ραπέρ . σὲ, βάπτισμα ἰτζιὼ, κὰν, κοινωνία ἰ-  
 τζιὼ . βέ γιῆζμπασι τεβαπισίϊλεν, ζερζελεγιου, .  
 βέ ὄλαν κορκκλῆ χεκμετλερῆ μπακμαΐλαν, ὄνλάρ-  
 κι σαυροῦτῆ ὄλτῆ, ντετιλερ, κερτζεκτέν μπῆ, ἀλ-  
 λαχῆν ὄγλουῦτῆρ . βέ Χρισός ἐφέντινῆν ντιριλμε-



σιντέν σογρα, μπῆ λογγίνος παγιασινί κογβερτί,  
 τζιφωτλαρτάν κατζτί, βέ σόγρα μάρτυρος ὀλτῆ,  
 τζαφαίλαν Χρισός ἔσκινά ἔλτῆ. βέ ὀρατά τζοκ  
 καριλέρ βάριτι γαλιλαίαταν, χρισό ἔν σείρτλεεῖ,  
 βέ ἱρακτάν ττρῆρ μπακαρλάριτι τζῆμλε ὀλανλα-  
 ρά, ὀνλαεῖν ἀρασιντά, Μαεῖα Μαγδαλιώ, βέ  
 ταχί Μαεῖα, Γακωβῆν, βέ Γωσή ντετικλεροῦ  
 βαλιτεσί. βέ σαλώμ, Γωάννη Θεολόγοσῆν βα-  
 λιτεσί. τζῆμλε μπενλάρ τζοκ κιοῦ γιασλαρῆ ντοκ-  
 μέϊλεν, κιογιωσλερινί βερρλάριτι.

„ Ἐσιττίνμι γιά ἔγιῆ τζάν, ἔφέντιγγιν τζεκ-  
 τιγί ἔζιετλερῆ; κισβεῖγγιῆν σαυροῦ ὀλῆπ, ἔλτῆ-  
 νῆ; τζῆμλε μπενλαεῖ Φικριγγέ κογιασιν, ἀκλί-  
 νιλαν ντσοσνέσιν, καπλιγγέ ἐκέσιν, τάιμ χατι-  
 ριγγά κετιρμέκίλεν ἀραγιασιν, βέ Χρισός ἔφέν-  
 τινῆν τεραχμεῖλαν, σενῶ ἰσανοσιολίγγά μπάκ,  
 βέ κισναχλαευντάν φαεῖκ γκέλ τζάνι γκιονελτέν.  
 βέ γισρεῖνοῦ γιάρ μπῆτῆν φαυαλικλαεῖ τζικαράσιν  
 ἰτζωτέν. σέν ταχί πεχειζιλεν τενινῆ βῆρ ἔζιέτ ἔγλε,  
 ἔγιωκσοσλοῦσλαν, βέ ζερρετλήϊλεν. ἰπατέτιλεν  
 τζαννοῦ γιαλαπιλλάτ. ἀλλαχοῦ κορκσοῖλαν, φαι-  
 νά ταπιετλῆ χεγλαευνά γκέμ βῆρ. κέμ νιετλεει-  
 νοῦ κιοκλερινῆ τζικαρά ἀτάσιν. φαεῖκ γκέλ ποω-  
 γιατάν, βέ μπουνοῦ ἀλτανμῖς ἔγλικλεριντέν, κῖ  
 σενῆ τζεχεννεμλίκ ἔτερλέρ. βέ τουνιανοῦ παγια-  
 λινοῦ ἰκράχ ἔγλε, ὀλκι σενοῦ κιοζλερινῆ κιοῦ ἔτερ,  
 ἰσζ κισπῆ. κατίρ ὀλτσοῦ κατάρ ἔγλικ ἔγλε, βέ

\*

R

βέ



βέ τεκμίλ ράππι τβάλενοω τεμπεχινού γκιετ, κι  
 σογγεν έγιεγε γκελοσιν, βέ τζεχεννεμέ ναίλ ολμα-  
 ιάσιν, βέ πατισαχλιγε μερές αλίπ επέτι χεγιατά  
 νάσω ολάσεν. έμτι σέν ναπακ πιλάτος, ζελεμκιάρ  
 σεραεττζού, νε ιτζεω κιναχσίς ολανί κάτλ έγλε-  
 μεγε έζεω βερτιν; έλκ έβέλ ντέρτιν άσλα μπενά  
 μπήρ ουλούμ μαχανασί μπελαμ ντεί, έμτι σο-  
 γρα νε ιτζεω κατλινέ φερμαν βερτιν; ισέρμισινιζ  
 χείσιανλαρ χακιμίν ικι γιεζλεζινέ βουκεφ ολ-  
 μαγια; ισέ έσκιαρέ. έλερινε γεικατι ντετι, μπέν  
 μπε άταμίν κανινταύ σουτζσές πακ ολαίμ ντέρ.  
 βέ σογρα ελεμνε έζεω βερτι, χόκμ έγλετι. ιτι-  
 ράφ ιττι έλκ έββέλ σαρτζσέζεμ ντεί, βέ έλερινου  
 γεικατι, βέ σογρα έλεριλέν κάτλι φερμανινε γιαζ-  
 τε. για πέκ γιερεκλε τζιφετλαρ, νετιρ μπε ισ-  
 λέρ; έμερεν σααπινε νάσιλ ελτερτενεζ; αντζικτι-  
 νιζ για γιαπαν άσλανλαρ, Ιησές χεσοζεμεν κιοβ-  
 τελερινε γιρτμαγια, βέ σεσατινιζ κανινε ιτζεμεγε.  
 για μπετερ, σέν σεραετινε κεσέσιν, σεραετινου με-  
 φρετ ογλενοω ισινί, καγέτται άραγιασιν. ικι σε-  
 πέπ ιτζεω άλαχιμ, χόκμ ολεντε, ιησεζεμεν πε-  
 φατλιγε. ιπτιτα κι, σενεν έμριντιρ, ολ έμριντεν  
 ετιερ, κερéιτι Χρισός έφέντι πεφατ ολοσω έμ-  
 ρεττιγγε γκιορέ σενοω. οτεκι σεπέπ χάκκα ντείλ-  
 τιρ, ζήρα ολ ναπακλαρ κισκωντζλαρινταύ, χάκ-  
 κα έγλέμετιλερ. κάλκ άλαχεμ, άταλετλεκ έ-  
 γλε μπου ζελεμα. ιούδα έλε βερτι τζιφετλαρα  
 οτεζ



οτούζ ασλανιά, μπενλάρ μπαγλαίπ, γκετιρτι-  
 λέρ, σεραετλερέ, αρχιερέαζιν χιζμετκεεϊ σιχέ βερ-  
 τε, όλ κετζέ σαπαχάτακλι τιοβερλέρτι, τικκιου-  
 ρερλέρτι, βέ ίσιζαγια άλερλάετι. σαπαχ όλτρε-  
 τιά, πιλάποσα τεσλήμ έγλετιλέρ, χάλκ τζαγι-  
 εϊπ άβαζ έτέετι, σαυροζά τζικαρσάν ντει. πιλά-  
 ποσ μπαγλατί ντιρεγέ, τιοβτε γενίτζεελερ τζιλ-  
 πακ κιοβτεσινού, ντικενλε σεφου κευτιρτιλέρ μπα-  
 σινά, βέ κερμιζι κευίμ κοτελαρ ουσενέ, βέ άλ-  
 τζακλαρλάρτι. βέ χελσοάι κελαμ τζιλπακ σαυ-  
 ροζά τζικαρτιλάρ. ιμιτι σικκιερλέρ σανά ραππίμ,  
 ουλβουού τζεμλε γιαραλαρίιλαν μπεραπέρ, κι τα-  
 βελ κιπή βερμάιλαν μπενά κουλιλάρ, σεσί σε-  
 τασίιλαν, βέ τιελμεσινουού ιλτιεμλου κιερελτε-  
 σίιλεν, ινσαν τζινοιντέν σεϊταν τζινοσί κοβαλαντί,  
 κατζτί. βέ μπενουού κιερελτεσε σετασί, κιερε-  
 γέτι, κιογ γιεζενέ, βέ γέρ γιεζενέ, βέ γερίν έν  
 άσααλαενα τιεγιελτε. ιμιτι για πιλάποσ για κιορ  
 τζιφουτλάρ, μπιλήρμισιγιζ, μπιλμεζτέν, βέ ά-  
 γναμαζταν, άλλαχέν έμεινε έπτινιζού, σέν για  
 τζιφετ, ζαν έτέρτιν σαυρός ελουμενε έν ιρεζίλ όλα  
 τζεμλε ελουμλερτέν. άντζα άλλαχ όλ κατάρ πα-  
 γιαλαντιρτίκι, άλλαχουού ζηγνετε όλα μπε σαυ-  
 ρός, κιογτέ, γερτέ, βέ γερέν έν ντιπλετε, βέ τεν-  
 γιανέν χελασλιγε όλτε, βέ σέν κιορ τζιφετ μπε  
 τουνιανουού, βέ ότε τοκωϊανέν παϊαλαρινουού καιπ  
 έγλετιν σεϊτάνιλαν μπεραπέρ, καπλινοού τινισο-



λιγῶ, βέ ἰνατί ἰτζῶ. βέ ράππι τράλενοῦωσανᾶ  
 βερτικλερῶ παχσιολάρ ὄνλάρ σαατετλίχ ἰτερλερ,  
 ὄνλαρίκι σίμιτι καίπ ἔττιν, ὄλ κατάρ γιλτῶ μπε-  
 ρί. πεγαμπερλιγῶ καίπ ἰττιν, παπαζλῆκ παχ-  
 σισινῶ, βέ πατισαχλιγῶ, σελλατβλαχῶ, ἀζατ-  
 λιινῶ, βέ ἔμστ τουνῖαγια ἰρεζίλ τ αρίοσιν. βέ  
 μπενλάρ ἰσπάτιρκι, τζανινί ταχί καίπ ἰττινέ.  
 νάσιλ μπογιῆκ μεχαπετίγι ὄλ, Χρισὸς ἔφέντι-  
 μίζῶ σεῖρτλερινέ γκιοσερτιγι μπογιῆκ περσεμπέ κε-  
 τσεσί; τῆγματινίζμι νέ κατάρ τεσελλά βερτί μπεν-  
 λαρᾶ μεντζιλισέν σογρά; χατιρβιζτά ντεῖλμι,  
 μπενλαρᾶ ντετιγι, τεσελλά ἄλῆν σεῖρτλερίμ, μπε-  
 τῆν τῆεμαετίμ, βέ μπενίμ τενιμίν κιταλαρί, ζῆ-  
 ρα μπέν τσομανλαριμί γενίπ γαλίπ ἰτετῆεκιμ. ὄ-  
 νῆν ἰτζῶ φεραχτά ὄλάσις. ζῆρα σίξ μπενιμ τᾶ-  
 νίμ, γκελινίμ, βέ μεχαπετίμσινίξ σιζῆν βέ σά-  
 ῖρλεροῦῶ χελασλιγι ἰτζῶ, κεντιμί ὄγλέ τῆεφα-  
 λῶ, βέ ἰρεζίλ ἔλῆμῆ βεείεμ. βέ μπενλάρ ἰτζῶ  
 γιαλβαρτί ντετί, για μπετερίμ ὄλατλαριμί σε-  
 νῆν ἔλῆμῆ τεσλήμ ἔτέριμ, μπενίμ τζανιμί, γιῆ-  
 ρεῖμῆ βέ ὄμῆρῆμῶ. μπετερίμ σεῖρτλερίμ ἰτζῶ σα-  
 νᾶ νιάξ ἔτέριμ, βέ τῆεμλε μπανᾶ ἰμᾶν κετιρενλερτέν  
 ὄτῆρῶ, τενιανῆν ἀχιρινάτεκλι. ἰσῆ μπέν, νάσιλ  
 γκιοσερίμ σὸν νισανεί τεκμίλ μεχαπετίν νισανεσι-  
 νῶ, κί μπενλαρᾶ μεχαπετίμ ὄλμάιλαν, βέ φε-  
 ράχιλαν μπενλάρ ἰτζῶ πεφατ ὄλῆρῆμ ἔμεινέ γκιο-  
 ρῆ σενῆν. ζῆγνετιμί, ὄλατλαεμι, καρτασλαεμι  
 σαναᾶ



σανα̃ τεσλήμ̃ ἐτίριμ. τζ̃ε̃μλε̃ μπενλαει̃ ἀζιζ̃ ἐγλέ,  
 βέ̃ ἐμρινέ̃ μστ̃ε̃, ιναμλε̃ εἰ̃ ὀλοσνλαρ̃. σεντέν γά-  
 γρι, μπενταν̃ μπογιε̃κ̃ παχσις̃ ἰσεμέν, ἴλλε̃ μπεν-  
 λαρε̃ κορυγιάσιν. νάσιλ γκιορνε̃ρ̃ σιζέ̃ χριστιανλα-  
 ρίμ, μπ̃ε̃ σιρλαρ̃; μπ̃ε̃ γκισλε̃ σεγλε̃ρ̃ ἀλλαχ̃εν̃  
 ἰττικλε̃ρε̃, νεσεκιλ̃ ζαν̃ ἰτέρσινιζ̃; ἀτσαπ̃ κιστ̃ζέμκε̃  
 γκιορνε̃ρ̃ σιζέ̃; νάσιλ γικσεκλίκ, νάσιλ χεσαπα̃  
 κέλμεγετ̃ζέκ̃ ντερ̃εν̃ σείλέρτερ, νάσιλ Φικιρέ̃ σίγ-  
 μαϊατ̃ζακ, ἐννιλε̃κ, βέ̃ ε̃δνλε̃κ̃τερ̃ μπενλαρ̃,  
 νάσιλ ἰκράμ, νάσιλ ζηγνέτ, νάσιλ Φερα̃χ, νάσιλ  
 σακλε̃ παχσις̃ μάλτερ, κί μπ̃ε̃ ἀλτιν̃ καπλα-  
 ριν̃ ἰτ̃ζηντέ̃ ὀρτιελε̃τερ, ὀνλαρτα̃κι̃ ἀ ἡμισα̃ν̃ ἀλλα-  
 χ̃εν̃, ἐμρε̃, βέ̃ ρατετι̃, βέ̃ ἀκιλα̃ σίγμαϊατ̃ζακ  
 παχσιςλαρε̃ σακλίτιρ. ἔγερ̃ τ̃ζι̃φ̃ετ̃λαρίλαν̃ πιλά-  
 ποσα̃ μπακάρσακ, μπ̃ε̃ χρισοζ̃α̃ ὀλαν̃ χόκιεμ̃,  
 ἄσλα̃ ταχί̃ μπενταν̃ ζελεμλε̃ μπίρ̃ κίμσεγε̃ ὀλ-  
 ματι. ἔμμα̃ ἔγερ̃ ἀλλαχ̃εν̃ ἐμρινέ̃ πακάρσακ, ἄσ-  
 λα̃ ταχί̃ μπήρ̃ ἰνσα̃ν̃ ἔλμετι, μπογλε̃ ἀταλέτ,  
 βέ̃ κεφαετ̃λε̃. ὀν̃εν̃ ἰτ̃ζι̃ω̃ κερέκιτι̃, μπήρ̃ ἰνσα̃ν̃  
 ἔλμεγέκι, κισ̃λε̃γε̃τε̃ τενια̃ σείταν̃ ἔλλιντέν̃ χελα̃ς̃  
 ὀλοσου̃. ἴμτι̃ ἔλμαϊπ, ἔμστ̃ ἰνσα̃ν̃ τ̃ζινσι̃ χελα̃κ̃  
 ὀλοσου̃. νάσιλ κερτ̃ζεκλε̃ σεραέττιρ, μπέλι νά-  
 σιλ ἀταλέτ ντογρε̃ χάκκα̃ χόκιεμ̃τερ̃ ἀγνατίνμι;  
 ἰσέρμισινιζ̃ βεκε̃φ̃ ὀλμαϊ̃α̃, κερέκιτι̃ μπογλε̃ ὀλ-  
 σου̃, κί ἀλλαχοῦ̃ κελε̃ χελα̃ς̃ ὀλο̃εν̃; μπε̃αν̃  
 ἐτέρ̃ σερασκέρ̃ μπασί̃ τ̃ζεπραέλ̃ Γαβριήλ, βαλι-  
 τ̃ε̃λλαχ̃α̃ σελαμι̃ κετιρτικτέ. ντετι̃ παναγίαγια,



ἰς ἐ σὲν χαμιλέ ὀλατζάκσιν, βέ ἀλάτ ντογερ-  
 τζάκσιν, βέ ἰσμινέ Γησῆς κογιατζάκσιν, μπου  
 Γησοῦς κεντί γιαραττιοῦ χαλκίν κίναχλαρινά χε-  
 λασλούκ βερετζέκ. ἴμτι νίτζεκι ἰνσανοῦν ἀζάτ  
 ὀλμασί, βέ χελασλιγίτοῦ, κερέκίτι τουσμανι-  
 μίζιλαν τζένκ ἐγλεσίν, βέ μπιζή κερταεῖπ, χε-  
 λας ἐγλεσίν ὄνταν. τζούκ ἀδάμ ἰταατσίλιγι-  
 ἴλαν μπιζή τζεχενκεμλίκ ἐγλετί, Χρισὸς ἐφέν-  
 τιμὶς ἰταατσίλιγίλαν τζεμλεμιζί ἀλλαχέν πα-  
 τισαχλιῖνὰ ναῖλ ἴττι. ἀδάμ ἰταατσίλικ ἐγλείπ  
 μεγβαταῦ γετί, βέ ἐλμεῦ κεριρτί. Χρισὸς ἰταάτ  
 ἰτμέιλεν, ἐλμεῦ κεριρτί. ἀδάμ χαφίφ τεμ-  
 πεχί τέτμαμάιλαν, σείτανέν γιασιε ὀλτῆ. βέ  
 Χρισὸς ἀγέρ τεμπεχί κισττῆ, ἐλμεῦ ἀλτί ἐζε-  
 εινέ, τενιανέν πατिसαχῆ ὀλτῆ, βέ σείτανίν ταχί.  
 χαφίφ τεμπέχίτε ἀδάμ μεγβαταῦ γέμεσιν. ἀγέρ  
 τεμπέχίτι Χρισὸς ἐφέντι ρατετίιλεν ἐλμεῦ γκελ-  
 σίν. ὄνεν ἰτζέω χάκκα Χρισὸς ἐφέντι ἀγέρ τεμ-  
 πεχί κιστμέιλεν, Σηγνετλεντῆ. βέ ἀδάμ χαφίφ  
 τεμπεχῆ τέτμαμάιλαν, ἐζιετέ ὀγρατί. μπεσῶ ἑτέρ  
 ἀζήμετλῆ ἀπόσολος παῦλος. Χρισὸς ἐφέντι ντέρ ὀλ  
 καταρ ἰταατλέκ ἴττίκι, ὀγλέ γαγέτλε τζόκ τζε-  
 φαλέ ἰρεζέλ ἐλμεῦ ἀλμαγιά ἰσετί, ὄνεν ἐτζέω ἀλ-  
 λαχτβάλε ταχί, χεσαπισί σαν, γικσεκλιγέ τζι-  
 καρτί μπενῆ. βέ νίτζεκι, ντέρ ἀπόσολος παῦλος,  
 μπέρ κισινέν ἰταατσίλιγινταν τζεμλεσι σιτζλῆ ὀλ-  
 τελαρ, κεζάλικε μπέρ κισινέν, χρισὸς ἐν ἰταατλίιν-  
 ταν



ταν τζογῶ ἀταλέτ ὀλατζάκτρ. βέ τζῶνκ χέρ μπιερ-  
 μίς ἀδάμιν κισναχινῶν ἀλτινταϊτικ, ὄνεν ιτζῶ χἀκ-  
 κα ἀδάμ ἔλεμλῶ βέ τζεχεννεμλίκ ὀλμαϊᾶ τζαϊζιτῶ.  
 ἴμτι νάσιλ μενκιῶνστὶ χελασλῶκ μπῆλαλῶμ μπίζ,  
 ἔγερ χελασλιμίζ, ἀζατζιμίς, μπιζῆμ ιτζῶ μπορ-  
 τζῶ βέρμειπ ὀτέμετικτε; ὄγλῆ ντέρ Χεισὸς ἔφέντι,  
 τζᾶλματικλαριμί, σαρτσοῦσκαν, ὀτετίμ βερτίμ  
 ντέρ. ἰσῆ παῦλοζ ταχί σαχίτλίκ ἰτέρ, κισματλῶ  
 Χεισὸς ἔφέντινῶν κανίλλαν σατίν ἀλντῆνίξ ντέρ,  
 ἴμτι σίξ ταχί τενῆνίξιλῶν, βέ τζανινίξιλῶν, γιάνι  
 κερτρετινίξῆ γκιορῆ, σιῶκιορ βέ ἰκράμ ἰτέσις ἀλλαχᾶ  
 ντέρ, τζᾶνι γκιορῶλτῆν. ἰντζίλι σερρίφτῆ μπῆγισ-  
 ρῶρ Χεισὸς ἔφέντι, ἔγῆ τζοπαῦ ὀμρῶνῶ κογιῶνλα-  
 ρῶ ιτζῶ, καίπ ἔτμεγῆ κῶρ ντέρ. κῆζάλικε μπῆ  
 ταχί ἔλεμῆ ναιῖλ ὀλτῆ κεντί χαλκί ιτζῶ. βέ  
 μπῆντᾶν ταχί μπιλίρῶξ μπίζ κισματιμίζῶ. ζῆρα  
 τῆνιῶνῶν πατισαχῶ Χεισὸς μπιζῆ γαγῆτλε μῆχα-  
 πετῶ ὀλμαϊτι, μπιζτῆν τῆν ἀλῆπ, πεφᾶτ ὀλμά-  
 ζιτι. βέ μπῆνῶ ἴτμειτι, μπίζ ἀγναϊᾶμαζτικ χρι-  
 σοζῶν μπιζῆ σᾶῖρ τζῶμλε μαχλῶκατλαρτᾶν μπι-  
 ζῆ ζιατέ μῆχαπέτ ἔττινῶ. κατίειτῶ χεισιῶνλαρῆμ,  
 Χεισὸς ἔφέντι τερλῶ γιορταμλᾶρῆλῶν μπιζῆ χελασ-  
 λῶκ Βερσίν, ἀντζᾶ ὀλ μπογιῶκ ἀλαβλῶ μῆχαπετῆν  
 ἀλαβῆντᾶν τῆτῆσῆμᾶῖλῶν, μπιζῆμ ιτζῶ, κῆττί  
 κεντισῶ τζιφῶτλαρῶν ἔλερῶ ἀλτινᾶ, ἔλεμῆ ναιῖλ  
 ὀλτῆ, μπιζῶ χελας ἰτσῶν ντεῖ. βέ τζῶνκ μπῆ κα-  
 νῶνῶ τιοκτῶ, βέ ὀμρῶνῶ καίπ ἔττί μπιζῶ κῆρταρ-



σίν ντέι, μινκιενῶ βάρμι, βέ ἄζ, τζίζβε καγκι-  
 μίς βάρμι τζανιμίζ ιτζωῦ; κί τζίζβε ινσαῦ ζηγνετ-  
 λιγῶ ιτζωῦ, φεσατλε σεγλέρ ιτζωῦ, βέ τιατβνλε  
 κιολκελέρ ιτζωῦ, ζεχιρλε ταλαπλικλάρ ιτζωῦ,  
 κίνε τεκράρ σεγτανῶν ἔλλωῆ γιασίρμι ἔτελεμ; βάχ  
 νάσιλ ζαβαλλιλίκ ὀλτῶ μπιζῆ. μπίρ πατισάχ  
 κεντῶ κελῶ ιτζωῦ πεφάτ ὀλτῶ, βέ κεντῶ γιασιεῖ  
 ιτζωῦ, βέ μπενῶ ἄζατ ἔγλετί. βέ ὄλ γιασίρ νά-  
 σιλ ἀκιλσίστρ, τεκράρ βαρσίν γιασίρ ὀλενσοιῶ ὄλ  
 τρεμανινά κίνε; βέ πατισαχινῶν ἔλεμνῶ σαῖμαῖπ  
 ἄσλα, κίτζενκτέ πεφάτ ὀλτῶ, βέ μπενῶ ζεντζιρτέν,  
 γετιγῶ τεγνεκλερτέν, βέ ἱρε ἰλλικτέν, κερταρτί. κί  
 κετζῆ κιντῶς τζεφατά ἔσιεττέϊτι, ἀγῶρ ἀγγαειά  
 ἄλτιντά γιασιρλικτά, βέ ὄλκατῶρ ζηγνετέ, βέ πα-  
 γιαία κετιρτῶ, ἔββελκιντέν ζιατέ; ἴμτι μπίρ τα-  
 χί ἰσεῖπ ἀραμάϊς ἄζατλιμεζῶ γιασίρ ὄλμαμα-  
 κλεκ ἔζρέ. αὐτῶα κερέκτρ. χέρ ταῖμ Χεισὸς ἔφεν-  
 τινῶν ἄζημ σαυροζενῶ ἰκράμ ἔτελεμ, ἴλλε μπουῶ,  
 γαγέτλε ζιατεσίλλε.

Γιὰ τζὸκ ζηγνετλε σαυρὸς, μισανῖν χασασί, κί  
 χεσαπσίς χεκμετλέρ ἔγλετίν, βέ χάλε ἑτέρσιν κισλ-  
 λεγέτι τευγιαῖᾶ, βέ μεχαπετλε κελλαενῶ ἑσπικέρ-  
 σιν. για ἑσκιαρέ νισανῆ, βέ κισναχλαειμιζῶν ἀφλι-  
 γῶ, μεπαρεκλεῶ, σετζιταλε ὀλάσιν, βέ σικκερλε  
 ὀλάσιν, σέν, βέ Χεισὸς ταχί, κί σενῶν ἔξερινῆ  
 γκεριλτί, βέ μπιζῆ γιαραλαειμιζτῶν ἔγιῶ ἴπτι, βέ  
 χασαλικλαριμιζτῶν καλτερτῶ, βέ μπιζῆ ὀμρεμεζῶ



παῖς λατὶ, χριστιανὰρ σατζλῆ μπίζις, βέ καζε-  
 πλῆ μπίζις, βέ μπιζέ κερῆτι σαυροζλῆ ἐζιετλέρ, βέ  
 τζαφαλάρ. βέ Χρισὸς ἐφέντιμιζ μπιζίμ ἰτζωῖ ἰσε-  
 τὶ μπῆ τζαφαλαρῆ τζεκμεγέ. νιέτ ἐγλετὶ κεντὶ ἐ-  
 ζιετλενσίν, βέ φεσατλῆ ἐλέμελεν πεφάτ ὀλοσιῶ,  
 κὶ μπιζὲ ἐζιετλένμεγελεμ ντεῖ, ἴμτι ἐπέτι ζηγνέτ  
 ἰτζωτὲ ὀλαλεμ. παγλαυτὶ Χρισὸς ἐφέντι, κὶ  
 μπιζὶ κίναχ λαριμιζίν ζεντζιρλερουωτὲν τζοσσῆν ντεῖ.  
 τιοβελτῆκι, μπιζὴ κερταρσίν ντεῖ. γιαραλαυτὶκι,  
 μπιζὴ ἐγιῶ ἐγλεσίν ντεῖ. ἰστιζαγιαῖ ἀλεντὶ, μπιζὴ  
 ζηγνετλεντιρσίν ντεῖ. ντικενλῆ σεφάυ κειντὶ μπασι-  
 νά, κὶ μπιζῆ σεφωλασίν κίόγ γιιζζυτὲ. πεφάτ  
 ὀλτῆ, κὶ μπιζὲ ἐπέτι χεῖατὶ παῖς λασίν. νάσιλ  
 μετλῆ μπαχσιςλάρ. νάσιλ μουτλουῦ ζηγνετλέρ.  
 νάσιλ κίγματλουῦ πατισάχ μπαχσιςλαρουῦ. βέ  
 ἴμτι χρισὸς ἐφέντιμ κίμ σετζιτα ἐγλέμεσιν σα-  
 νά, κίμ τῆς μεσιν σενῆν ἀρτινά. κίμ ἰταατλεκ  
 ἐγλέμεσιν σενῆν αἰακλαρουῦ ἀλτινά. βέ κίμ σε-  
 νῆνιλεν μπεραπέρ, βέ σενῆν ἰτζωῖ φεράχ ἴτμε-  
 σιν, τζαφά ἐζιέτ τζεκμεγέ. κίμ σενῆ ἐζιετλερτέν  
 μπογλέ ἐλῆ κίπὶ, βέ μπῆτῆν τενινῆ γιαραλῆ μπα-  
 κίπ ταχί, γιατίπ παῖλμασιν. βέ τασασινταὶ κῆ-  
 ρῆ κάλμασιν. γιὰ μπενίμ ἀ μετλουῦ κοῖενῆμ, κὶ  
 μπιζὴμ ἰτζωῖ σαυρὸς ἐςεντὲ κερπαὶ ὀλοσιῶ, κὶ τε-  
 ραχεμλε βαλιτετέν ζιατὲ μπιζὴμ ἐν ἀγίρ κίναχ λα-  
 ριμιζοῦ καλτιρτίν ὀμεζζονά. βέ κῆτζαῖγγά καλτιρ-  
 τίν μπιζῆ, βέ σιαιτιβνου ἐμζιρτίν μπιζέ, βέ κανι-



νῆ ἰτζιέρσιν . πιλάτος ἀλτῆ σενῆ χρῖσός ἐφέντιμ,  
 τζεφά ἔττῆ σαῶ, βέ ρατετίνελεν σάπρ ἐγλετίν κι  
 μπιζῆ ἐπέτι σεγτανῆν τζαφαλαενταῖ κερταρμάκ  
 ἰτζιῶ . γιά μπάρκ χεισο εμῆ ἔν, ἐζιετλερῆ τζα-  
 φαλαρῆ, νάσιλ μπογιῆκ ἐγλίκ ἔττινίζ μπιζῆ; νά-  
 σιλ μπογιῆκ ζηγνετέ κετιρτινίζ μπιζῆ; νάσιλ σαυ-  
 κλαρά νάιλ ἔττινίζ μπιζῆ; γιά ἀλλαχοῦ ἀξιμετλεῆ  
 ἐλί, κι τζῆμνεμιζῆ τζεχεννεμλεῆ ἰτμεγέσιν ντεῖ,  
 μφρέτ ὀγλενῆ ἐζιετλεντιρτουῶ, βέ μπιζῆ τζεχεννεμ-  
 λίκ ὀλωνλαρῆ κερταρτουῶ, ἐπέτι ελεμτέν, ὀλκι  
 μπιζῆ κερῆκ ἰτῆ . νάσιλ κιγματλεῆ μπαχσίς . νῆ  
 παχτλεῆ ὀλτέκ μπιζῆ; ἔγερ τζορετλιῆλεν, ντερῆνι  
 γιερεκτέν χρῖσός ἐφέντιμιζῆ ἀγιακλαρῆ ἀλτινά,  
 σαυροζλεῆ ἰποζῆ σείρτίρσεκ, μπεῆ ἀλλαχοῦ ραχ-  
 μετλεκ κερσοσενῆ, χρῖσοζουῶ ἀταλέτ ταχτενά σείρ-  
 τίριζ . ζῆρα καπῆλ ἔτετζέκτερ μπιζῆ φεράχιλαν,  
 χελαελίκ βερετζέκτερ μπιζῆ, ἀζῆτ ἔτετζέκτερ  
 μπιζῆ κικναχλαριμιζταν, βέ μπιζῆ μελκιστινῆ  
 ἐπέτι παγιαλαντιρατζῆκτερ, ἀμῆν .

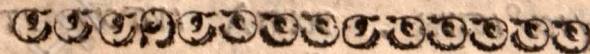






## ΠΕΣΙΝΤΖΙ' ΝΑΣΑ Α'Τ.

Α'ζήμ Χεισός έφέντινεν, έζιετλερῆ, ίπτηλά τζε-  
 φαλαρῆ ίτζιλι. μπογινηκ τζεμαϊνῆν ποκῆζ  
 σαατιντά, όχχιερ έκκλισατέ.



Μπέμ έγερ γερτέμ, σαμί γικσεγε τζικτικτά,  
 τζεμλεσιρῆ κερτιμέ τζεκέο αλήρῆμ  
 Γωαμῆν ίντζιλῆ, ιβ'. Παπτά.



Γμτιρ όλκι μπανῆ, μπασιμαῆ, βέ κιοζ-  
 λεριμέ ίρμακλάρ βερσῆν τζεσμελέελεν,  
 κί μπασιμανῆ ακοιλάρ, βέ κιοζλεριμ-  
 τέν γιασλάρ ακοι, ίρμακλάρ κιπή,  
 μπογινηκί καρσικλιγῆ αγγλαϊμ, μπογινηκί καλα-



παλιγῶ, βέ ἀγλαμακλῶ χαλί; κίμ παχσίς βε-  
 ρεῖτι μπανά τζεχρέμιλεν βέ σουρετίμιλεν μπακά-  
 ἴτιμ, βέ Φικεῖμιλεν κιορεῖτιμ, βέ ἀκλίμιλαν ἀ-  
 ραγιαῖτιμ, βέ γιερεῖμιν ἀτζισῖλαν ὀλαν ζελεμ-  
 λεγῶ, βέ τατλε Ἰησεζμεν γιαραλαενῶ, ὀλκι  
 γιαραλάειλαν ἰσανῶ τζινσενῶ ελεμλε γιαραλαρού  
 ἐγῖς ὀλτῶ; βάχ, κίμ κεβέτ βερεῖτι μπανά τε-  
 σνεῖμ μαεῖανεν ὀγλενῶ ελεμενῶ; ὀλκι ελέμελεν  
 ἰσανῶ ταπιετῶ σαγαλτῶ. μπακαῖμ μπετερενῶ ἐτ-  
 τιγῶ ἰταατλιῖ, ρατετιντέν σαυροζλε. ἰρεζῖλ ελε-  
 με ἄλεν, μπετερενῶν μεχαπετι ἰτζλε, βέ μπι-  
 ζῖμ μεχαπετιμιζ ἰτζλε, μπακαῖμ κουλῶ βέ για-  
 ραλε τενινῶ, κῖ ἀγναῖμ ἰσανῶ ἐττιγῶ χεσαπσίς  
 μπογιῖκ μεχαπετινῶ. ὀλκι μεχαπέτ ἰτζλε, ὀλ  
 κατάρ τζεγκλερ ἐγλετι, βέ ὀλ κατάρ ἀτζιλάρ  
 τζεκτῶ, κεντῶ. βέ ὀμρενῶ σάιματῶ, βέ μπῶ  
 παρζῶ γιρτι, βέ μποζτῶ ἀδάμ ἀτανῶν κισναχ-  
 λαενῶν ἔλ γιαζισινῶ. νάσιλ ἰσανῶ ντιλι κατίρτερ  
 ἰκτιζῶ γιορτάμιλαν μπῶ μπογιενκῖ σιε νακλ ἰτ-  
 μεγῶ; γιάχοτ νάσιλ ἀκίλ κατίρτερ ἀγναμαῖῶ ἀλ-  
 λαχῶν ἰσανῶ ἐττιγῶ χεσαπσίς μεχαπετι; βέ νά-  
 σιλ Φικίρ κατίρτερ, ἀταλετλιγινῶ ἀγνασῖν, χεσα-  
 πσίς ἐγλιῖνῶ. χριστιανῶν, Χριστός ἐφέντι μπιζῶ  
 χεσαπσίς μεχαπετινῶ γκιοσερσῖν ντεῖ, βέ μπετε-  
 ερενῶ μπογιῖκ ἰταατλιῖνῶ μπεανῶ ἐγλεσῖν ντεῖ, ὀνῶ-  
 κῖ μπορτζλεῖτι ἐγλεσῖν μπετερενῶν ἐμρινῶ, βέ ὀλ  
 ἀμελε τεκμίλ ἐγλεσῖν ντεῖ, ὀνῶκῖ ἀλλάχ ἐζελεν  
 ἐβ-



ἔββελ ἔμρ ἔγλετί ζηγνετῆ ἰτζῶ , βέ μπογιούκ  
 ἔγλιχ ἰτζῶ μπόγιον κεντινῆ ἔλουμέ βερτί , βέ  
 κεντινῆ κερπαῖ ἔτέρ μπιζῆμ κίναχλαριμίτζ ἰτζῶ ,  
 κουρπαῖ ὄλ κατάρ ραχιαλκίτι ἀλλαχάκι , κατῖρ  
 ὄλτῆ κίναχλαγέτι τενγίανῶν τζιρκέφλῆ κίναχλαρι-  
 νῆ χελάκ ἰτμεγέ . ὄλκι κερπαῖ μιλαῖμ βέ μαζ-  
 λῆμ ἰττί ἀλλαχουῦ χακιγέτ καζεπινῆ , ὄβκεσινῆ  
 σοιντιρτῆ , βέ ἔτετζεῖ ἰντικαμῆ κερῆ τζεβιρτῶ ,  
 βέ μπιζῶ κινῆ μιλαῖμ μπαρισῖκ ἰττιρτῶ ἀλλά-  
 χεταν , βέ ἔββελκιντέν ζιατέ ἔγλικλερέ μεχαπε-  
 τέ κεριρτῶ μπιζῆ . ἰμτι κελάκ βέρων ἔιτζῆ , χρι-  
 σοζουῦ αἰτλανκίς κογιονλάρῆ , κί μπιζ ταχί μπε-  
 νῆ Φικριμιζῶ γικσεκλεντιρελουῦ κερῆ κίπῆ . βέ  
 τζῆνκ μπῆ ταχί ζαχμέτ τζεκτῆ ἔἰ τζοπαῖ κίπῆ  
 καγίπ ὄλαν κίονῆ ἰτζῶ , βέ μπελντζαγιατέ  
 κλι ζιατέ τζεφαλάρ τζεκτῆ , βέ ἔλμείλεν κερτι-  
 λάρ , σεγίτανλάρταν κερταρτῆ μπῆνῆ . μπορτζλῆῖς  
 μπιζ ταχί ἔβέτιλεν σίμτι κιοζλεριμίζιλεν μπα-  
 καλῆμ , βέ Φικριμίζιλεν , τζιλπάκ ὄλτῆγουῶ ,  
 βέ μπῆτουῦ τενῆ γιαναλῆ ὄλτῆγῆνῆ σαυρός ἔσαν-  
 τέ , κί τεραχεμά γκελελῆμ , μπόγιονπαῖ ἀγλα-  
 ἰαλῆμ , ὄλκι ὄρταγια κεριρετζεγιμίς τεμσίλ τζε-  
 βαπλάειλαν ἀζ κερβετιμιζῆ γκιορέ , κί Χρισός ἔ-  
 φέντινῶν ἀ ἰμ τζεφαλαρινῆ κερλιμιζῆ ἔκελουῦ , βέ  
 ταῖμ τζῆχτ ἔτιπ , κεργέτ ἔτελουῦ , ἔἰ Φικιρλέ-  
 ριλεν , βέ ταλαπλικλάριλαν , βέ ἔἰ ἀμελῆρῆλεν ,  
 βέ τζεβαπλάρῆλαν , χέρ τερλῆ ἰτιμάτιλαν σού-



κίερ έτελέμ μπῆ μπογιῆκ μπογιενκού τεραχῆμῆ,  
κὶ μπόγιεν Χρισὸς έφέντιμιζ μπιζίμ χελασλιγι-  
μιζ ίτζλιω τεκμίλ έγλετὶ σαυρὸς έςεντέ.

## ΝΑΣΑΑΤΙΝ, α. ΣΕΜΤΙ.

„ Για σίζ τζῆμλενιζ γιόλ γιορθενλέρ ντιόνεν μπά-  
„ κιν, έγερ μπενίμ κιπή γιαρά, σαίρ  
„ κίμσετε όντζέλαίν γιαρά βάει-  
„ σα, ντέρ Χρισὸς έφέντι.

Ο Λ βακίτ όλ μισά πεγαμπερού, άλλαχοῦ  
μακπέλ ποσῆ, κὶ όλ κατάρ ζεμαῖ γιαχῆτι  
μιλλετινέ μπάσιτε, βέ μπενέν ζαπτζισίιτε, μαάβ  
μεμλεκετινέ γκελτικτέ, όλ ταχί ίνσαῖ κιπή έλε-  
μέ γκελτί, βέ κιοζλερινού καπατῆ. όλ τζιφούτ  
μιλλετὶ πέκ γιορκεκλῆ βέ τάιμ μπῆ μισαγια καρ-  
σιιτε ντίκ τερέρτε, βέ μπενῆ χεσαπισίς ίντζι-  
τίρ, βέ άτζιτίειτε, νίτζεκι μπακτῆ όγλέ σερα-  
σκέρ καίπ ίττιγινῆ. όλκι μάδλεμ, βέ σαπηρλου  
μπάσιτε όνλαρά, βέ γαγέτλε όνλαρ ίτζλιω τζόκ  
έζιέτ τζέκείτε, βέ μσχαπέτ έτέειτε όνλαρά, βέ  
τζαίζλιλλαν μπετερλικ έτέειτε όνλαρά, βέ όνλαρ  
ίτζλιω άλλαχά ριτζῶ μινέτ έτέειτε, βέ όλ κατάρ  
τζαῖ σέτζαατῆιλαν, σαπειλέκιλαν, βέ τζαφά ζαχ-  
μετλερβίλεν, όλ μισρουῦ έζιετλῆ γιασιρλιγοισαῖ  
κνρταρτῆ μπενλαρῆ, όλ ίσκεντζελερτέν, ζαχμετ-  
λερ-



λερτέν αζάτ ιττῆ μπενλαρῆ. βέ μπῆ μιλλέτ μπῆ  
 μισαίνεν καγέττε μπογιῆκ μπενλαρά ιττιγῆ μω-  
 χαπετῆ, χατιρλαρινᾶ γκετιρμείλεν, ἔττιγῆ ἔγλι-  
 κλερῆ, μπενλαρῆν ὄνεντῆ ἔττιγῆ ἀτζαίπ σεγλερῆ,  
 βέ μπενλαρῆν τρεμανλαρινᾶ Φαραῶ μιλλετινῆ ἔτ-  
 τιγῆ ἔζιετλερῆ, τρενμείλεν, ἴμιτι ἀλλαχᾶ ἰταατ-  
 σίς μιλλετλέριτς, βέ μισαγιαῖ καρσῖιτιλερ, αὐτζα  
 μπενῆν μείτινῆ ὄνλεριντῆ γιαττιγεῆνῆ μπακμαῖλαν,  
 ταχί ταϊανάματιλαρ ἀτζιλαρηνταῖ, βέ τασαλα-  
 ρηνταῖ κί ἀτζεῖλαν γιερεκτέν ἀγλαμαγιαῖ. κεζά-  
 λικε μπογιῆκ κασαφετλερηντέν, βέ γιερεκλερινῆν  
 ἀτζιλαρηνταῖ, σεσλερηντέν, ὄρταλιγῆ βερβελεγεῖ  
 βερτιλερ, νταγλαροῦ ἀγλαμακλαρινταῖ, ὄρσκεροῦ,  
 κιογιούς κετζιρμετέν, βέ γερῆ κιοῦ γιασλαρινταῖ.  
 βέ μεζαρινουῦν οὔσεντῆ ὀτουῦζ γκιοῦν κιοῦ γιασοῦ πο-  
 κερλέριτς, τεσαλασίς ἀγλαρλαρίτιλαρ ἰοκσελεκ-  
 κλερινῆ, μπογλέ ἀτζαίπ χεκμετλοῦ κί μσετέν μα-  
 χρεῖμ καλτούκ ντεῖ. ἴμιτι γιαῖ χριστιανλαροῦμ,  
 μπίζκι ὀγγιμιζτέ μπακάρις μπῆσαυροζλεῖ χρι-  
 σὸς ἔφέντιμιζῆν τασφίρηνου, γιόκκι ἰνσανλίκ ἔζρε  
 ταπιετλοῦ οὔλούμμελεν πεφᾶτ ὀλτεγεῆνου, γιόκκι  
 μισᾶ κίπῆ ἰχτιάρ γιεῖ ἰγιρμι γιασινταῖ, γιόκκι  
 κεντινουῦν κίναχλαροῦ ἰτζῆν, γιόκκι ἀτζισίς, τζε-  
 Φασίς, ἰρεζίλσίς, ἰσκεντζεσίς, γιόκκι τρεσείντῆ,  
 τζὸκ χισιμλαεῖλαν, τοςλαροῦ, μπιλκισλεροῦ ἰλεν  
 ἰτραφινταῖ, ἴλλε καγέττε τζὸκ ἔζιετλερ τζεφα-  
 λάριλαν, ῥεχινουῦ μπετερ ἀλλαχᾶ τεσλεῖμ ἰττι,  
 Φε-



Φενά ελέμελεν, ὄλ κατάρ άτζιλῆ γιαραλάρε-  
 λαν, ισκεντζελέμελεν, έξιετλῆ ίρεζίλ ελέμελεν  
 κεντζλιγιντέ, σάλτ ἴλλε ὀτῆς ἔτῆ γιασιντά, φά-  
 κατ κισναχλαριμίζ ιτζλώ, μενκιένμιτρ μπίζ  
 τζιφστλαρταν ζιατέ σίκ γισρεκλῆ ὀλαλέμ; ὄλ  
 κατάρ μεχαπετέ μενκιέρ κελελέμ; άγλάμαϊα-  
 λεμ γιόκκι ὄνλαρ κιπή μεσαγια, ἴλλε σάλτ μπό-  
 γισν; κι ἔγερ κετζέν ξεμανλαρτά κατζάρ ίράκ ὀλέρ-  
 σαϊτικ μπενταν, ἔτζ τρεμανλαριμίζλώ σεπεπιν-  
 τέν, τέν, τενιά, βέ σεγτανίλαν, κι μπενῆ τρε-  
 μονιμίς κιπί, τζένκ έτέρσεϊτικ, μπόγισν κι γιο-  
 λενῆ κεττί, νασαατλαρι, βέ ζαχμετλερῆ τεμάμ  
 ὀλτῆ, σίμτι ὀλκατάρ γιαραλάειλαν μπακάρις,  
 ὄλ ίμανσίζ τζιφστλαρ, άσλανλαρταν γιρτιλμες  
 κιπή, καμετέ γκέλμεγελέμμι άγλαμαγια; τζάχτ  
 έγλεμεγελέμμι κιόζ γιασί τιοκμεγέ; κι μπίζεμ  
 χελαςλιϊμίζ ιτζλώ τζένκ έγλεμέϊλεν, ίκι χιρζις-  
 λαρουῶ άρασιντά άσιλῆ καλτι. βαχ ίνσανσιςλεκ,  
 βαχ ντας γισρεκλιγῆ, βαχ ντεμιρτέν τζαν, βέ  
 πέκ κεβετλε μενκιέρ, έγλικ μπίλμεϊτζι.

Δαβίδ πεγαμπερῆ ὀγλῆ άβεσαλώμ ιτζλώ,  
 μπίρ άγατζτά άσιλῆ καλῆπ ελτεϊνῆ έπιττικτέ,  
 χος ἴλλε μπενά καρσί γκελτι, μπενῆν έσκερῆλεν  
 τζένκ έγλετι. αὐτζακι μπενῆν σαγλιϊντά πατι-  
 σαχλιγινῆ αλμάκ ιζετι, ζέλεμελαν, ἴμτι ίκι  
 παραφταν ταχι ίγισμιπηγγ έσκέρ ελτῆ, ἴμτι  
 τζεμλε μπῆ σεγλερ ιτζῆν, ὄλ άτζιλουῶ μπετερ



Δαβίδ, ἄσλα φικενέ γκετίρμετι, ὄγλενῶν μπο-  
 γιέκ ἰνσανσιςλικλενῶ. ἴμιτι ὄλκατάρ ντερῶν, μι-  
 ζρακλαουτῶ γιερῆ ἀτζισιντῶ, ὄλ κατάρ μπετερλε  
 γιερῆντέ, ἀλαβλε ἄτες γιαντῆκι, γαγέτλε τζεγ-  
 γκί χατιεντῶν τζικαρτί, βέ κεμλιγι ταχί, βέ  
 μπασλατί τεσαλασίς ἀτζίϊλαν ἀγλαμαϊᾶ, βέ ντέ-  
 ειτι, βάχ ἀβεοσαλώμ ὄγλεμ ἀβεοσαλώμ, σενῶν  
 ἔλεμνῶν γεενῆ, κίμ βερέγιτι ἔλεμῶ μπανᾶ. μπέν  
 ἔλέϊτιμ σενῶν ἰτζῶ ὄγλεμ ἀβεοσαλώμ, μεχα-  
 πετλε ὄγλεμ. βέ μπίῶ γιόκκι ἔσιττικ ἔφέντιμιζῶ  
 ἀστικλαενῶ σαυροζᾶ ὄλ κανλε τζιφετλάρ, ἴλε  
 σίμιτι μπῶ σαυροζτᾶ γιαραλε βέ κανλε μπακάεις  
 τενινού, νάσιλ γιερῆμῆς γιᾶμασιν μπενούν μπέρ  
 μπογιέκ ἀλαβλε μεχαπετινῆ. βέ τζανιμῆς ἀτζί-  
 μασιν, μπῶ μπογιέκ σίρ χεκμετέ. ἔμμα γιάσ  
 ἴτμετεν, κιοζ γιάσι ντόκμετεν, κίναχλαριμιζταν  
 ἰράκ ὄλμαγια τζάκμιγῆς. βέ ταχί τρεμανῆ κίπη  
 τζένκμι ἔτετζῆς μπενᾶ ἔβελκί κίπη; βάχ μπογλε  
 παραχουσελεγα, βέ ἰνσανσιςλιγᾶ. κοτζαμανῆ ἰα-  
 κῶβ, νίτζε ὄγλε ἰωσηφῆν ἔρεπασινε κανλε γκιουρ-  
 τεκτέ, μέτζερετ ἔλτε ζᾶν ἔτμῆλεν μπενῶ, ντιζ-  
 λεενῆ κοτου ούρούπασινού ὄγλενούν, βέ κιοζλεριντέν  
 γιασλάρ, τζεσμέ κίπη ἀκάρετου. βέ μπίῶ χεϊσῶς  
 ἔφέντιμιζῶν τενινού μπακατζᾶῆς, ἰρμακλάρ κίπη τε-  
 νεντέν κανλάρ ἀκσίν, μπασιντῶν ἀγιακλαρινάτεκλι,  
 βέ μπέρ ἔλεντέν ὄτεκί ἔλινέτεκλι, ταγιαναῆ μπιλήρ-  
 μιῆς ἀτζίμαῆπ ἀγλάμαῆντζας. γκιουγιῆς κετζερμελε-

\*

T

εικίς



ειμῖς μπεσῶ ὀλῆπ ἔσιτίλμείντζες μενκιενῆ βάρ-  
 μι; βάχ μπανᾶ, νάσιλ τζαχιλίκτηρ μπῆ, βέ  
 νέ κιφαιτλέκ ἔτέρ μπιζέ χεισιανλέκ ἱκραρλιγού;  
 μπάει ἀζήμ βαλιτεσιντέν ὀτερῆ; πικίρ Μαεῖα  
 ἰτζῶ, κί ὄλ κατάρ ζηγνεττέ, ἰζεττέ, ὄλ κατάρ  
 ἔμῆτ ἑτέρτικ ὀνά, βέ ὄλ κατάρ μεχαπέτ ἑτέρτικ,  
 κιττζέκ ταμλάμ κιοῦ γιασῆ μπελῆνματιμι χει-  
 σιανλαρτά; μπάει ἀκιττιγῆ μαεῖανιν κιοῦ γιασλα-  
 ρῆ ἰτζῶ, τζεκτιγῆ ἀτζιλάρ ἰτζῶ, ὄλκονῆ ὄλ ἱρε-  
 ζιλ χαλτά μπακτικτά, τζιλπάκ σεσαμῖς, μπήρ  
 ἀγάτζ ἔσενῆ μιχλου ὀλτεγνῆ; γιά κιενῆς, μπό-  
 γινῆ γιαλαπῖκ κείμλερινῆ περτεβλερινῆ ὀρτέσιν, βέ  
 γαγέτλε σιάχ κεγέσιν, βέ τεμάμ τιτιρεερέκ σακλα-  
 νάσιν, νίτζε ὄλ βακίτ σαυρός ζεμανιντά ἔγλετιν  
 ζήρα μπακάρσινκι, μπῆν σαυροζᾶ γκερίορμ μπου  
 χεισοῦῆ, γιόκκι μπῆρ κερέτ, τζιφαιτλάρ κιπή, ἰπλε  
 χέρπαει. γιά ἀλλαχῆν ἰπατετχανεσῆ, σελλατβλ-  
 λάχ, γιανιλσῆν ντιρεκλερουῦ, γιάγέρ, τεπρέν, βέ  
 σακλαῦ, γιά νταςλάρ, ζιατεσίιλεν γιανῆλεν, γιά  
 μεζαρλάρ ἀτζίλεν, ἔλβλέρ ντιείλεν, μπιζέ ταχί  
 σίμτι ὄλ ἔββελκί κιπή ἑτέσις, κί ὄλ βακίτ τζε-  
 φαιτλαρά μπεανεμετλέκ ἰτζῶ ἔγλετινῖς, μπέλκι  
 σῖκ γιανρεῖμῖς τεραχῆμᾶ γκελίρ. γιάχοτ ταχί εἰ-  
 ντεγείμ, γιά ἰησῆς, μπεσῶ ἔγλε τεκράρ σαυροζῆ,  
 γκεντινῆ ὄγλε ντιρέικεν, μπέλκι ἰτιμάτ ἑτέρτικ, κί  
 τεκράρ σενῆ σαυροζᾶ γκετιρτίκ, βέ χέρ βακίτ κι-  
 νάχ ἑτικτέ, σενῆ ἔλβμῆ γκετιεῖρις, βέ χέρ σαχᾶτ  
 σανα



σανά σέτς έττικτέ . μπέλκι κορκά άγλαϊάϊτικ ,  
 τποπεγέ γκελέπ φαείχ γκελείτικ κίναχλαριμιζ-  
 ταν , βέ μαζλέμ ολάϊτικ , κστές έζταρλικταν  
 μιλάϊμ κςζε ολάϊτικ , τάϊμ σενεν ίταατλιγυντά  
 ολάϊτικ . κιοζ γιασε , κιοζ γιασε χρισιαυλάρ ,  
 άγλαϊαλέμ , γιας ίτελέμ . μπακμάμισινιζ νάσιλ  
 άτζίϊλων ίερεμία πεγαμπέρ ταχί άγλάρ , μπο-  
 γλέ άτζιλε ελεμτέ ; βέ άβάζ ίτέρ γιοκκι χε-  
 μέν τζιφστλαρίν ζερρετλικλερινε , (ονάκι ουρατι-  
 λάρ) , ίλλε χρισός έφέντιμιζίν ταχί ίπτιλα τζε-  
 κετζεγινε νισαν έτέρ . βέ ντέρ , για σίζ , τζεμλε  
 σίζ , κί μπε γιολταν γκετζέρσις , κί Ιησός σαυ-  
 ροζά γκεριλέν μπέρατα άσιλίτερ , ντιόνεν μπάκιν ,  
 έγερ γιαραλαρε κιπή γιαρα βάρισα , βέ άτζισί κί-  
 πη άτζί , βέ κασαφετε κιπή κασαφετ . μπε πε-  
 γαμπέρ γιας έτέρ σεϊρτε ίτζω , έλλε βερτί ντεϊ ,  
 βέ ολ ίμανσίς τζεμαετ γκετζείλεν τεττεγυνε , βέ  
 μπαγλατιϊνε , βέ ίσιζαϊά αλτικλαρινε , βέ χιρσίς  
 κιπή χαπές έττικλερινε , τιοβελτιζίνε χρισοζοιν  
 βερρελτεγυνε άγλάρ , τικκιερτικλερινε , ανανου ,  
 βέ καϊάφανου , έβλωτέ έττικλερινε , τζιλπακλιϊνε ,  
 πιλάποσεν έβιντε σογτεκλαρινε . σαυροζά μιχλαν-  
 μασινε , βέ μπιστοιω τζεφαλαρε , ίρεζιλλικλερε ,  
 ολ ίμανσίς τζιφστλαροιω έτικλερινε , τζεμλεσινε  
 μπεαν ίτέρ μπου πεγαμπέρ , σουσελεκτα άτδι  
 ίτζιρτικλερινε , σογλετικλερε ζεχιρλε τζεβαπλαρε ,  
 κί σαϊρ τεσαλαλε τζεβαπ έσιτμειπ , ίλλε φακατ



χεμέν χρισίς λησιπέν έσιπτιί τζεβαπέ . έφέντιμ  
 μπενί χατιενγά γκετίρ πατισα χλιίνγτά ντετιίνε .  
 βέ χρισός ταχί όνά τζεννετί ίκράρ βερτιίνε . άζήμ  
 κιοζ γιασε ντιοκτεινε ρεχίνου μπετερενε τεσλήμ  
 έτέρκεν . καρλαρεν άγλαμακλαρενε , κι τεσμου-  
 λαρεν τεραχουμσουσλουκλαρενά , βέ κεμλικλερενε  
 μπακμάιλαν κιοζ γιασινά ταϊανάματικλαρενού .  
 τζέμλεσινε μπεαν έτέρ ίερεμία πεγαμπεε . για  
 σίζ χρισιανλαρεμ , για σίζ , κι κετζέρ ντιονέρσι-  
 νιζ έκκλησαλαρά κείνις κεσανις , έρκεκ βέ τι-  
 σιλέρ , βέ σαυροσλου ίησδου μπακάρις , βέ άσ-  
 λα σαϊμάσις , ίμε κετζεζ έξταρλαρ κιπή σείρ-  
 τίρις , βέ γιελαρις χαϊβανλαρ κιπή , φενά γκιο-  
 νελ βέ μενταρλικλαρελαν . μπε χρισός σιζε μπε  
 βακίτ ντέρκιμ , ντιόνεν , ντιόνεν πάκιν γκεε , ναζάρ  
 έγλέιν , έγερ μπενίμ ζελεμ κιπή σαίρ ζελεμ βά-  
 ρισα , έγερ μπήρ γάγρι κίμσενεν ελεμεντέ όλ κα-  
 τάρ ζιατέ κορελε ισκεντζελερ τεγυελτζίσα , μπε-  
 νίμ τζεκτιίμ κιπή . μιζανά βέρεν , φικρινιζέν μι-  
 ζανίιλαν , βέ ντέιν μπανάκι , νάσιλ ίησαν μπελεν-  
 τε μπίρ βακίτ , όλ κατάρ άτζητά , νε κατάρ μπέν  
 έφέντινεζ Ιησές πελεντεμ ; τασαλαναλεμ , κα-  
 σαφέντε ιτελεμ τζέμλεμιζ , γιερεκλεριμιζε ταρσι-  
 κλαγιαλεμ πετζαρελε κίναχκερλερ . ελτεμι έ-  
 φέντιχρισοζεμες ; ελεμεντέν μπίζ ταχί μπαχσις  
 άλαλεμ , τενιμιζέν όβκελερινε ελτερελεμ . πάκμι  
 έφέντιμιζ ; μπίζ ταχί μπενεν πακλεγιλεν μενταρ-  
 λικλα-



λικλαειμιζταν πακλαναλέμ . άζίσμιτουρ ; μπιζ  
 ταχι άζισλιγιντέν , άζιζλενελέμ , ζήρα μπιζιμ ι-  
 τζλω τζεκτι νε τζεκτιίσε . Αποςολος Πέτρος ρι-  
 γαβετ έτερ . Χεισός ντερ , κιναχσις έφέντιμις ,  
 μπιζιμ ιτζλω πεφατ ολτε , βε μπιζιμ κιναχ-  
 λαειμιζταν γιαραλαντου μπου , βε μπου Χεισός  
 μπιζιμ σεπεπιμις ιτζλω ολκαταρ ατζιλαρ αλ-  
 τι , βε μπιζε εγιε εττι . ιπτινιςμι ; μπιζ χει-  
 σιανλαρ ελεμε βερτικ χεισοα . ιπτιτακι μπε-  
 νιμ . μπιζ σαυροζα κετιρτεκ . ζήρα εγερ μπιζουμ  
 κιναχλαειμις ολμαϊτι , ιδδα ελε βερμεζιτι ουε ,  
 Πέτρος ινκιαρ ετμαϊζιτι . αυνα αρχιεραε , ισιζα-  
 για αλμαζιτε , καιαφα καγπετινε ιτμεζιτε , πι-  
 λατος ελεμενε χοκιεμ εγλεμεζιτε . γενιτζεριλερ  
 τικενλε σεφανια τακμασλαριτε , αλλαχταν καζε-  
 πλε τζεφετλαρ σαυροζα γκερμεζιτε , βε μπου  
 Χεισός ελεμε γκελμεζιτε , πεφατ ολμαγια . ιμι  
 μπετεν ελεμενε σεπεπι μπιζιμ κιναχλαειμιζι-  
 τε . για τατλε ιησεζεμ , ισατ , ετεριμ , ισατ μπεν  
 ζεληλ ταχι , κι σουτζ ετεν μπενεμ , ελε βερ-  
 τζε , βε επετι τσομανεν , κι σενε σαυροζα κοτεμ ,  
 βε γκερτιμ , βε μιχλατιμ , βε μπετεν τενινε για-  
 ραλατεμ , σολ μπενιμ , κι μπεν ναπακ κιναχ-  
 κερε , κερεκιτε χειζαρ ελεμελερ , γιοκι σεν αζι-  
 μετλε κιναχσιζα . εμμα σεν , μπενε χελας ιτμεκ  
 ιτζλω , μπενεμ γιαραλαρεμε , βε ζαχμετλεριμι  
 εζερενε αλτεν . αυτζα για ραππι εφέντιμ , σογλε  
 μπα-



μπαυᾶ νὲ βέτζιλεν κατὶρ ὀλέρσμ, ἔτᾶ ἰτίπ, ὅτε-  
 μεγέ, γιόκκι κιελλεγέτ γιαραλαεινᾶ, βέ κωνλα-  
 εινᾶ, βέ ἀτζιλαεινᾶ, τζεφαλαεινᾶ, ἴλλε φάκατ  
 γιαλινίῶ μπῆρ γιαραεινᾶ; μπῆρ ταμλάμ φάκατ,  
 ( κορκάειμ σογλεμεγέ, ) ἀζίμ κωνεντανᾶ; μπῆρ  
 ἀτζί ἀτζιλαειντανᾶ, βέ μπῆρ ἰρεζιλλικ ἰρεζιλλιγι-  
 τέν; βέ ταχί τζετιν ὄτερκι, γιόκκι ἔτᾶ ἔτίπ ὅτε-  
 μεγέ γιαραλαεινᾶν μπῆρ γιαρασινοῦ, ἴλλε ντερ-  
 μάμ ἄσλα σαυᾶ ταχί τζεφᾶ ἰτμεγέ, βέ γιερει-  
 νᾶ κοπαεῖπ γιρτμαγιά. ἰνοῦ ἰτζιῦ χεισιανλαειμ,  
 φικειμηζέ κογιαλᾶμ, βέ ταχί μπιλελίμκι, ὄλ  
 βακίτ τεκράρ κιναᾶχ ἰττιγιμιζτέ, ἔφέντιμιζᾶ τε-  
 κράρ σαυροζᾶ γκετιειρις. μπεαῦ ἔτέρ **Α**πόσολος  
**Π**αῦλος. μωνκιεινᾶ γιόκ ντέρ, κινααχλᾶ ὀλανλάρ,  
 βέ τεκράρ κιουναᾶχ ἰττικλεειντέ κινε γενιλερλέρ,  
**Χ**εισὸς ἔφέντιμιζᾶ τεκράρ σαυροζᾶ γκετιρμεγέ ἰ-  
 σεμείλεν, βέ κινετᾶ κινααχλαειμίζιλαν ἰρεζιλ ἰσι-  
 ζαγιά ἄλμαγιά ἰσῆρις. ἴυτι χέρ κῆς γκεντινέ σβαλ  
 ἔγλεσῶν κετζέ κινετᾶς, ζάπτ ὀλσοῦ, κεμλίκ ἔγλε-  
 μεσῶν, ἴλλε ἔγλικλερᾶ κιετσοῦ, κί κινααχλαρά,  
 βέ τζιφωτλαροῦ ἔζιετλερινέ τᾶσμεσῶν. ἀτ ἰιν, βέ  
 κόρκεν, βέ μπάκεν, νάσιλ ἀσιλίτερ ὄλ ἀζιμετλοῦ  
 μπασί σαυροζᾶ, κί μελαϊκλεροῦ σοχρετίτερ, βέ  
 ἄσλα ἔζειντέ, ἰνσαῦ τασφίρᾶ, βέ σφφατᾶ γιόκ-  
 τερ. τᾶμλε τᾶσμελεροῦ σβλαρᾶ χεισοζομοῦς,  
 σβσαρ, βέ μπῆρ ταμλάμ σᾶ ἀράρ μπελάμας.  
 ἴλλε σιρκείλεν ἀτζᾶ ὅτ ἰτζιρτιλέρ. τᾶμλε τενγια-



νοῦ βαλισοῦ μπήρ παχαλοῦ σέγ ἰσέμετι, ἴλλε  
 τζίζβε, βέ χέρ σεγτέν οὔτζους σέγ ἰσετοῦ. ὄλλε  
 τζοῦμλε χασαλίκ, γιαραγιού εἰ ἑτέρ, κίμσετεν  
 μπήρ σιφελίκ μπελμάς. ῥεχινού μπιζίμ ἰτζιῶ  
 τεσλήμ ἑττοῦ χεσιανλαρέμ, μπίζ ταχί χακκά  
 γκιορέ ῥεχλεριμιζοῦ βερελέμ, γιόκκι τεσμανά,  
 γιόκκι σεγίτανά, γιόκκι τενιμιζέ, ἴλλε χεισοζά,  
 χεισοζά. ὄνοῦ ἰτζιῶ σαυροζτά ἑγέρ μπασινε μπι-  
 ζέκι, ῥεχλαριμιζε ἄλσοῦντέι. βέ παγιαλαντιρ-  
 σίν, βέ ραχατλαντιρσίν, βέ σιφελέκ βερσίν, βέ  
 σεβίντζ φεράχιλαν πολτερσοῦντέι. γιά τζοκ ἄ-  
 γλαμακλιγᾶ τζαίς ὄλαν μπακμάκ, ντιόνεν ντιόνεν  
 τζεμλενιζ κιοζ γιασινά, ζήρα μεχαπετλημιζ ἄζιζλε-  
 ροῦ ἄζιζε πεφάτ ὄλτοῦ. βάχ μπιζέ, κί ἔλμεε  
 μπίζ κετιρτίκ μπενά, κί μπενουῦ ὄμρενοῦ μπίζ  
 ἄλτίκ. βάχ γιαζίκ μπιζέ, ζηγνετιμίσ σιοβεντέ,  
 τζιτζέκ περρσοῦ, βέ κισλεμεε κεσιλτοῦ, βέ ἄσλα  
 μπήρ σέγ κάλματ, ντικενλερτέν μαατέ. τενεντέ  
 ἄσλα σέμτ κάλματ, νέ ταχί κιοβτεσιντέτέν καλ-  
 τᾶ, ἑγκέν ὄλμαίπ ἑιιετλέιλεν μπέρ σεμτέ κάλμα-  
 γιά. κερτζεκτέν μπογλέ μπέρ κίμσε, ὄλ κατάρ  
 ἑγλιγέ σεπέπ. Χεισός ἑφέντιμιζ, ἄσλα σέτζ ἑτ-  
 μετεν, ὄλ κατάρ ἄζ παχάϊλαν σατιλσίν, μπέρ  
 σείρτιντέν ἑλλέ βεελσίν, μπέρ χιρσίζ κιπή τε-  
 τβλσοῦ, κέμ κίμσε κιπή ντιρεγέ μπαγλανσίν,  
 ἑρεζιλ κιπή σεφατινά ντιοβισλοῦ, ἄλλαχέν τεσ-  
 μμεε κιπή κεφερλενσοῦ, μπετᾶν κιοβτεσινέ βερελ-



σουῶ τιοβελσουῶ, ντικενλέειλεν γιαραλαουσίν, μιχ-  
 λάειλαν ντελινσίν, μπῆ ἀτζαῖπ σέγ χαῖβανλα-  
 ρά ταχί κιόζ γιασῆ γκετιρτέρ. για γιαπαῖ ἐζ-  
 ταρλαρῆ, για κετούς χαῖβανλάρ, νάσιλ ταγιαντῆ  
 γικρεῖνίς, για τζιφουτλάρ, σαρτζσῆς κίμσει ἔλτερ-  
 μεγέ; ὄλ κίμσει ἀταμῆ, κί σαρφατινουῶ ναραιί-  
 λαν, φάκατ κιόζ πακμασίϊλαν, ὀβκελῆ ντενίς,  
 μιλαῖμλανίειτῆ; βέ σίς τζορεετλῆκ ἐγλετινίς, ὄλ  
 σαρφατὰ τικικερμεγέ, βερμαγιαῖ, καὶ ἀκίντζα-  
 τεκλῆ, νάσιλ ἰπτινίς μπενού; μπού ντενίς φεράχ  
 ἐτέριτῆ, βέ μαζλαμλανίειτῆ χεισοζουῶ ἀγιακλαρῆ  
 μπενῶ μπασικτὰ, σίς νάσιλ μιχλατινίς μπῆ ἀ-  
 γιακλαρῆ σαυροζά; βέ μπού χρισοζά σάλτ χεμέν  
 μπασινῆν ἐγμεσίϊλεν χέρ χασαλικλάρ μετζεῖτιλερ,  
 βέ χέρ ττερτλέρ τζῆμλετεν ἰράκ ὀλερλάριτι, σίς  
 νάσιλ ὄλ ἀζήμ μπασινῶ ντικενλέρ σοκτενῆζ; βᾶχ  
 νάσιλ ὄλ κιόζλέρκι κικνεσίν σαυκινῆ γενερλέειτῆ, νά-  
 σιλ μπόγιῆν σαυκλαεινῆ καῖπ ἰπτιλέρ. ὄλκι ἐλλέρ  
 ἔμετ τεργιαῖ γιοκτᾶν βᾶρ ἐγλετιλέρ, νάσιλ μπό-  
 γιῆν σαυροζά γκεριλτιλέρ; ὄλκι ἀγίς, ὄνταν ἴλε  
 μπάλιλαν σιῆτ ἀκάριτῆ, νάσιλ καπῆλ ἐπτι μπό-  
 γιῆν ὄλ γαγέτλε ἀτζί ζεχιρῆ; ὄλ γιαῖ, μπογρῆ,  
 κί ῥεχιανῆ τερλῆ χαζνῆ νπολῆιτῆ, νάσιλ μπόγιῆν  
 μίρᾶκῆλαν ἀτζιλτου; ὄλκι κλακλάρ, κί ἔρπαρῆ  
 χαζίειτῆ κικνα χκερλερουῶ σετασινῆ τεγμαγιαῖ, νά-  
 σιλ μπόγιῆν κικφῆρ ἰπολτελᾶρ σοβμεκλέειλεν; ὄλ  
 κιοβτέ, ἀτζαῖπ τζῆμλε μετζεζετλερτέν κιόζέλιτῆ,



νάσιλ μπελίρσις εσλαπσις ολτῆ μπόγιεν, κί ινσαὺ  
 τασφίρῆ κάλματι εζεεντέ; για ινσαὺ ποσῆ Ἰησῆς,  
 νὲ ἀλίπ βερετζεὶν βάειτῃ σαυρόζελαω, κί μπενᾶ ἀ-  
 σιλάσιν; μπέν μπορτζλέτιμ, σένμι ὀτετίν μπορ-  
 τζεμῆ; μπέν σῆτζ ἔγλετίμ, σένμι τζαφὰ τζεκ-  
 τίν; μπένιτῃμ ελῃμέ ναίλ ὀλατζᾶκ, σένμι μπενίμ  
 ἰτζῶ ελπουῶ; για τατλῆ ἰποζεῆμ, μεχαπετλου,  
 τζανιμίν κιεβείσι, ἀζιμετλου σαυροζὰ γκειλέν,  
 μπίζ ζελήλ κιεναχκερλερέ ταχί, βὲ κελαριγγᾶ  
 μπόγιεν ἀζίμ μπασινῆ ἔγέσιν, βὲ τικρεϊντέν τζα-  
 μερ ἔτιπ, κιοζλεριμιζὲ σερῆσιν, νίτζε ὀλ ἔμα κισιγῆ  
 ἔττιντε κιοζλερινῆ ἀτζτί, βὲ μπίζ ταχί μπακαλῆμ  
 γιαραλαριγγῆ, λητφεγγταὺ ναζᾶρι κερῆμ ἀλμαί-  
 λαν, πᾶκ φικίριλέν. βὲ τζαφαλαριγγῆ, οὐλου-  
 μουγγῆ, βὲ χεσαπσις μεχαπετιγγῆ. ζῆρα μπου  
 βέτζ εζρῆ ἔφέντιμ, ἀγναγια μπιλίρισκι, νὲ κατάρ  
 μπογιῆκ μπαχαίλαν σατίν ἀλτουῶ μπίζῆ. βὲ νὲ  
 κατάρ μπορτζλουῖς ἀζήμ κανιγγᾶ, ὀνούκι μπιζίμ  
 ἰτζῶ τιοκτέν, κί μπίζῆ σεγιταὺ ἔβλιντέν κερταρά-  
 σιν ντεῖ. καπῆλ ἔγλε ἔφέντιμ μπενῆ, μπου μεν-  
 κιενοσῆς κιεναχκέρ ὀγλεγγῆ, κί σενῆ ταρσικλαντιρ-  
 του, σενουῶ ὀνά παισλατιγίν μαλῆ ταγιτμαίλαν.  
 καπῆλ ἔγλε μπῆ χριστιανλῆ τζεμαετινῆ ττοπελίγι-  
 λεν, κί ταλαπ ἔτερ σενῆνιλεν μπεραπέρ ὀλ μπῆζα-  
 γιῖ γεσίν, σενῆνιλεν ντέριμ, κί χεσαπσις μεχαπε-  
 τινουῶ ἀλαβιντὰ ππισίνγ, κί σαυρός ἀγατζίνοῶ ε-  
 ζεριντέ σφρα ὀλτέν. μπῆ ἀζίμ σαυρός φάκατ μπι-

\*

V

ζίμ



ζιμ εμμουμδςερ, μπε σαυροζα ουμουτ ετερις μερ-  
 χαμετ μπελαλιμ. για αζιμ σαυρος, για αζιμε-  
 τλου σαυροζα γκεριλεν, εφεντιμ μερχαμετ, μερ-  
 χαμετ ολσοου. ολ ιτιματλου χιρσις, ληση κιπη  
 αβαζ ετεριμ, εφεντιμ μπενου μελκιετιντε χατιριγ-  
 γα γκετιρ. χατιριγγα γκετιρ εφεντιμ τζεμαετινου,  
 ονεκι κανινιλαν κερταρτιν. χατιριγγα γκετιρ μπιζι  
 αζιμετλου ισμιν ιτζλι, χεσαπσις τεραχεμου ι-  
 τζλι, χεσαπσις ινσαν τος λελεγου ιτζλι, αζημε-  
 τλε ισκεντζελερου ιτζλι. μερχαμετ εελε μπιζε,  
 χεσαπσις μπογιουκ μερχαμετου ιτζλι. για χρι-  
 σοζεμ μπου σαρπλου γιολτα μετετ εγλε μπιζε, ολ-  
 κι ντικεν υπολδερ, βε κιον γιασενταν χερκιεν σου-  
 λανμισιρ. χελας εγλε μπιζε παχσιολιλαν, κε-  
 ρεμιν ιτζλι, ζηρα αμελλεριμι ε μπεκλερσεν, χελακ  
 ολτκι. μερχαμετ, μερχαμετ. τεραχουμ, τερα-  
 χεμ. μπετερ κερτζακλαμασε κινααχερ κουλ κιπη  
 σεντεν ισερις. βε αζιμ αγιακλαρινε επερις. βε τζα-  
 κε γκιονελτεν υποπεγε γκελμειλεν, βε κινααχαρ-  
 ταν σιμτεν κερ ιρακ ολμαιλαν, σερπεχσις εμμετ ε-  
 τερις μελκιετγγτε μερχαμετ μπελαλεμ. για τα-  
 τλου ιησεζουμ, μπενου ετμεκ, σενοου χεσαπσις  
 μερχαπετινου, βε ινσαν τος λελεγου μερχαπε-  
 τιτερ. ζηγνετλου μελκιετουνοου ζηγνετου ιτζλι, βε  
 μπιζεμ επετι ραχατλημις ιτζλι. Αμλι.





ΑΛΤΙ' ΝΑΣΑΤΟΥΝ,  
ΜΠΕΑΝΟΥΝΤΕΤΟΥΡ.

„ Χεισός έφέντινεν πεφάτ όλτεγέ, βέ ράππι έφέν-  
 „ τιμιζεν ταμγα έντιγέ, βέ βαλιτελαχέν  
 „ γάμ κασαφέτ ίττιγέ.



„ Αζήμ μπογιέκ τζεμι έρτεσι γκιερέ,  
 σαπάχ, όρδρος τα όχμερέ.



Α'σιλ σέγτερ μπέ μπογιενκι, άλλαχέν  
 ίπατετ χαμειντέ όλάν, χαλκέν τζέμ όλ-  
 τεγέ άλογημένοι χεισιανλάρ; νέτερ μπέ  
 γιερέκ ταλαπλιγέν άτζιλαρέ; νέτερ μπέ  
 μπογιέκ ούικετλουκ, κι ίνσανλαρού κορκετμαγιά



κετιέρ, βέ μελαϊκλερ̄ τατζιπεγέ κετιρ̄έρ; τζένκ  
 σαλ̄ έτέρσις, τιγνέιν βεκ̄φ̄ ολάσις. ασλί μπ̄-  
 τερκι, ζήρα μπογῑκ̄ πατισάχ Χεισός; έφέντιμις  
 έγιγκκατάτερ, βέ κίμσε κατίρ ντεϊλτερ σογλεμε-  
 γέ, έγιαντίρμασι ντεγῑς. μπόουν χεισιανλαείμ,  
 ιακώβ πατειγλω̄ πεγαμπερλιγ̄ε τεκμίλ̄ όλεντού.  
 ντετίιτι, κβετοσις, βέ κοτζαμαν̄ ασλαν̄ γιαβρου-  
 τῑ κιπή έγιγίορα. βέ κίμ κατίρτερ έγιαντιρμα-  
 γιά; ντέν σαυροζτάιτε, μπόνν μεζαρτάτερ. κοβ-  
 τεσῑ μεζαρτά, βέ τζαν̄ε̄ ταμ̄γ, γερ̄έν̄ έν̄ ασα-  
 σιντά. ντέν σιτζλ̄ε̄ κιπή σαυροζτά, μπόνν χόκ-  
 κιεμ̄ σααπή κιπή ταμ̄γτά. ντοῡν̄ ιρεζίλιτού,  
 μπόνν ζηγνεττέτουρ. ντοῡν̄ σοβιελμ̄σίτε, μπόουν  
 ιφτιχαρλέτουρ. ντέν ζαίφίτου, μπόνν κουβετλ̄ε̄  
 κορκελε̄τερ. ντέν σοβερλέετου, σεραετιν̄ε̄ κεσερλέ-  
 ρῑτε̄, σιτζλ̄ε̄ ντερλῑε̄τε, ισιζαγιᾱ αλ̄ερλάε̄του,  
 βερ̄ερλάε̄του, σαυροζ̄ᾱ γκερερλέε̄τε, βέ μασκα-  
 ρά̄ έτερλέε̄του, ῑμιτι μπόοῡν̄ ῑσανλαρ̄ σιτζιτά̄ έ-  
 τερλέρ, μελαϊκλερ̄ σικκῑερ̄ έτερλέρ, σεγτανλαρ̄ τι-  
 τιρερλέρ̄ μπουω̄ταν̄, βέ ταμ̄γτά̄ όλαν̄ χαπισλι-  
 λέρ, φεράχιλαν̄ καπ̄ε̄λ̄ ῑτερλέρ̄ μπουν̄ε̄. ο̄νοῡν̄ ῑ-  
 τζῑω̄, μπεν̄έν̄ τζ̄ε̄μλε̄ μουχαπετλουσῑ όλανλαρ̄,  
 ᾱτζ̄εν̄ κιοζ̄λερ̄νῑζ̄ε̄, βέ τισ̄έν̄ιν̄ φικε̄νῑζ̄ῑλε̄ν, μπ̄ε̄  
 μπογῑκ̄ έζιετλ̄ε̄, έφέντιμιζ̄ῑω̄ τζεκτικλερ̄ν̄ε̄, μη-  
 χαπετιμις̄ ῑτζῑω̄. βέ έπιτάφιοζ̄οῡν̄ ο̄ν̄εν̄ε̄ κορκ̄ε̄ιλαν̄  
 έλ̄ε̄ρ̄νῑζ̄ε̄ ο̄ζ̄ατμᾱίλαν̄, βέ μπασνῑζ̄ε̄ έ̄ῑμ̄εί̄λε̄ν,  
 χ̄έρ̄ τουρλ̄ε̄ ῑτιμᾱτίλαν̄ σιτζιτά̄ έτελε̄μ̄ μπουω̄ν̄,  
 βέ



βέ τζανιμιζιέ κουτζαγινού άτζμαΐλαν, σαρλα-  
 λεμ κιόζ γιασεΐλαν, βέ πατλού έπελήμ πακ κά-  
 πληλεν, βέ τζαΐλαν, βέ άϊρέ χέσσα σίζ έββέλ  
 γιαρατιλμίσ ολανλάρ, άδάμιλάν, εΐα, κιελλεγέ-  
 τι τζινσινίζιλαν, φεράχ έγλέιν, ζήρα γιασιρλι-  
 νιζουΐ βακιτς, τεμαμόλτς. Μεσία Χρισός γκε-  
 λίορ, σιζ έ χελάς ίτετζέκ έντς, τουνιανουΐ τεμεκίεν  
 έπετί πατισαχς γετισού. σεβίνουμ άταλετλέρ έ-  
 φέντινιζουΐ γκελμεσινέ, ζήρα μπουΐ γκελτί, σιζού  
 βέ μπιζς τζεχεννεμτέν κερταρσιν ντεΐ. σιικιούρ έ-  
 γλέιν άλλάχ μπετερέ, κι ίσετού μουχαπετλέσ ο-  
 γλινς μεχαπετιμιζ ίτζιΐ, έλεμέ βερμεγέ. τα-  
 μέγ μπόγιουν κασαφέτ ίτέρ, ίμτι σίζ σιμτιέτεν-  
 λε τζεχεννεμτέ ολανλάρ, τεσελλανάσις, καρανλίκ  
 ταμέγ τασαλανέρ, ζήρα κιτίορσενους άνταΐ, έμ-  
 μα σίζ φεραχτά ολάσις, άζατλίινίς ίτζιΐ. άχ  
 έγλέ ταμέγ, άχ έγλέ, ζήρα μπογιεκ κερβετλς,  
 εξεριγγέ γκελίορ σενεν. κασαφεττέ ολ, γιας έγλέ,  
 ζήρα μπς, κορκελε άλλάχ κιπή, καπιλαειγγού  
 τεμελεντέν άτατζάκτερ, νίτζεκι σαμψών έγλετί.  
 άγλα, άγλα καπάκ σεγταΐ, ζήρα βακιτ γκελ-  
 τς κερβετινς καΐπ έτέσιν, καπτίεν χαράμ κερσαν-  
 λικλαρς κερ βερέσιν, κι άλλαχ εν έλλωτέν άλ-  
 τοΐΐ σιμτιέτεκλι. βέ σίμτι μπς κεντισς, πατι-  
 σάχ ττατζιγγς άσαΐ άτατζάκτερ, βέ μπασιγγού  
 σενεν έζετζέκτερ, βέ κιοβτεγγού ουλεμέ τζεβιρε-  
 τζέκτερ, βέ ζηγνετιγγς ήρεζίλ έτετζέκτερ, βέ έλλτεν  
 άγιακ-



ἀγιακταῖν, τεμίειλεν μπαγλαγιατζάκτερ, βέ μπο-  
 γαζονταῖν ταχί, βέ σιλαχλαειγγῆ ἀτεσεῖ γιακα-  
 τζάκτερ, βέ ἐσκεειγγῆ ὄρωςκερέ ται τατζάκτερ, βέ  
 πστλαειγγῆ χελάκ ἐτετζέκτερ, βέ ἐπέτι τρεκένμε-  
 τικ γενιτέν τζεχεννεμετέ ἐζιετλενετζέκσιν, τζῆμλε  
 ἐτπαγῆν ναπάκ σεγτανλάειλαν. ἴμτι τεσελλαῖουω  
 ἀταλετλέρ, φεραχλαῖν πατεικλέρ, βέ τζῆμλε  
 ἔλκλέρ σεβίνουω, ζῆρα σιζῶ ἰτζῶ σαυρός ὀλτού  
 χρισός. σιζῶ ἰτζῶ ἰπτιλά τζεκτί, μιζρακλαντί,  
 μεζαρά κιρτῆ, τζῆμλεσινε σιζῶ ἰτζῶ καπῆλ ἐτ-  
 τί. βέ χελσάι κελάμ, μπστῆν πανζέχιρ, ἰλα-  
 τζλάρ, βέ χεκιμλικλέρ, μπιζίμ ἰτζῶ ὀλτῆ. γι-  
 λανταῖν ὀτρῆ, σερασκέρ γαβειήλ. εὔα ἰτζῶ κιπήρ  
 μεῖρέμ. ἀδαμταῖν ὀτρῆ, ἐφέντι χρισόζεμῆς. ἰταατ-  
 τζιελιγῆν ἀγατῆ ἰτζῶ, σαυρός, τζεννέτ ἰτζῶ, με-  
 ζαεῖν παχτῆσι. ἰντζῆρ γιαπραῖ ἰτζῶ, ὄνκι ἀδάμ ὀρ-  
 τισντῆ, κερμιζῆ κείμ, χρισός ἐφέντινεν κεγτίῆ. ἀδάμ  
 ἀτανῆντζεννεττέν κοβαλτῆγγῆ ἰτζῶ, σὸλ τζεχεννεμετέν  
 τζισινῆν ἀὰτ ὀλτῆγγῆτερ. ἔλκμνερῆ ἰτζῶ, χρισός  
 ἐφέντινεν σαυροζῆτερ. σιζῆν βέ μπιζίμ ἰτζῶ τζεκτί  
 μπῆ ἐζιετλερῆ ἐφέντιμῆς, βέ τζῆμλεσινε σάπρ ἐ-  
 γλετί. μπιζῆμ χελασληῖμῆς ἰτζῶ ὀλτῆ χρισιαν-  
 λαρῆμ, μπῆ ἀτζαῖπ κορκῆλῆ σεγλέρ, κί χρισός  
 ἐφέντι μεβλῆτ ὀλαλί σαυρός ὀλντζαγιατέκλι τζε-  
 κτί ἴμτι ντῆν σαυρός ὀλτῆνῆ μπακάρτικ, μπορ-  
 τζεμζῆ γκιορέ, κασαφέτ ἐτέρ ἀγλάριτκ, ἐζιετ-  
 λερινῆ. βέ μπόγιεν πεφάτ ὀλτῆνῆ πασαλανῆρ ἀ-  
 τζῆ-



τζίρις. έμμα γιαρν, ντιριλμίσ μπακατζάις, ονέ-  
 νίλαν μπεραπέρ φεράχ έτετζείς. έμτι σάλτ χεμέν  
 μπέραγιατεκλι, έζιέτ τζεκτί ντεμέίλεν γετμές,  
 έλλε κερέκτιρ, χέρπαρι χατιριμιζτά τεταλέμ, σιο-  
 βιαλτρεν, ιστιζαγια αλιντιν, τιοβελτρενιού,  
 μπιζού χελάς έτίπ παγιαλαντιρσούν ντεί. ζήρα  
 έββέλ ζεμαντά άτέτιτί, μπήρ γιασιεί κουρταρ-  
 τικλαριντά, έπτίτα σιλλέ βερβιλάριτι, σογρά  
 άζάτ έτερλέριτι. κεζάλικε χρισός έφέντι ταχί  
 μπιζίμ ιτζκώ όγλέ όλτού, μπιζού σεγίτανέν έλ-  
 λωτέν κερταρσίν ντεί. ντικενλέριλεν σεφανός όλ-  
 τού, μπιζού σόλματικ σεφανλάριλαν κεγτιρσίν  
 ντεί. κερμιζού κείμ κείντι, μπιζού σαυκλού νερ-  
 λού κείμιλεν γιαλαπικ ίτσίν ντεί, έλλαχιγέ κε-  
 τρέτ κείμίλεν, καμίσιλαν βερβιλτού μπασινά,  
 ναπακ σεγίτανέν μπασινού έζσίν ντεί. σιρκείλεν  
 έττ ιτζτί, άδάμ άτανέν άτ'ιλέ κινναχλαρικου  
 πατλαλαντιρσίν ντεί. σαυροβά τζικτί, μπιζέ κεν-  
 τινέ τζεκσίν ντεί, βέ μπιζέ κιογλερέ τζικαρσίν  
 ντεί. μιχλαντί, σεγίτανέν κερβετιν, μιχλασίν  
 ντεί. μιζρακλαντί, μπιζέμ κινναχλαριμιζκώ έλλ  
 γιαζον, γιρτσίν ντεί. μεζαρά κονελε, μπιζού  
 καλτιρίπ ντιελτσίν ντεί. νάσιλ κορκελε, χεκ-  
 μετλε σέγτερ μπε; μπε αλτζάκ κιοκλακτέν  
 ματέ, ταχί νάσιλ μπογιέκ σέγ βάρτιρ; βέ μπεν-  
 ταν ζιατέ νάσιλ σαπερλεκ όλέρ; βέ μπε χεκ-  
 μετλε σεγτέν, ταχί νάσιλ χεκμετλε σέγ όλέρ.



σιμαβί ἀλλὰχ, σιρέτ κιπή, ἰφτιρά ὀλέγιορ, με-  
 λαϊκλερουῶ σετζιτά ἐγλετιῖ σεφατ, κιο λερινε καλ-  
 τιεῖπ μπάκματαν, νάσιλ ἔτεπισίς ἀγίζλαρ της-  
 μανλαρῆν, τικερτζαλέρ. γιά τζιφρατλαρῆν μινκιῖρ  
 μιλλετῆ, νέ ἰτζῶ σιζῆν ἐγλιῖνίςῆ ἰσεγέν κίμσει,  
 πιλάποσεν σεραετινέ, μεκκεμεσινέ τεσλήμ ἐγλετι-  
 νίς; νέ ἰτζῶ ζέλμελαν σαυροζά τζικαρτινίς;  
 νέ ἰτζῶ τεραχουμοσῆς ναπακλαρ, οὐλτερτενίς;  
 χασαλαρινιζῆ σαγαλττιγῆ ἰτζῆνμι; οὐλουερι-  
 νιζῆ ντιριλττιγῆ ἰτζῆνμι; κερτζαμλερινιζῆ καλ-  
 τιρτιγού ἰτζῶμι. τζινλιλερινιζού ἀζάτ ἰττι-  
 γού ἰτζῶμι. σογλέιν νέ σετζ ἰτζῶ ἔλτουρ-  
 τουνίς. νέ ἰτζῶ σιζού κίρκ γιλ τζῶλ ἰτζῶ-  
 τέ μαίναῖλαν μπεςλετιγῆ ἰτζῶμι; σιρκέιλεν οὐττ  
 ἰτζηρτινίς; σιζῆ τζολτέ ὄλ ντασταῖ σῆ τζικαρτιῖ  
 ἰτζῶμι. σιζῆ τζολτέ ντιρέκ σαυκλῆ πελέτιλαν,  
 κελασελίκ ἰττιγιῖ ἰτζῆνμι; κί κερτζῆ σιζῆ σαῖκ βε-  
 εῖριτῆ, ντιρεῖν ἀτεσίιλεν. νέ ἰτζῶ γιασιρλικταῖ  
 κερτατί σιζῆ φαραῶ μιλλετιντέν, βέ ὄνῆ τενίζιλεν  
 ὀρτῆ μπογτού τέιμι; πενναεῖ ἰττινίς, ὄλκεντζλι-  
 λιῖντέ ὀτῆς ἔτῆ γιασινταῖκαν, μπὰς χηρσίς κι-  
 πῆ ὄλ σαάτ καρανλίκ μεδαραῖ καπανσῖν ντεῖ. κερ-  
 τζῆκ γιλαν σινσιλεσίσινις, Ἰωάννη Πρόδρομοζουῶ  
 ντετιῖνέ γκιορέ. ζῆρα νάσιλ ὄλ γιλαν σογιῆ, ντογῆ-  
 γιορκαῖ ἀνάσινουῶ καρνιῆ γιρτάρ ντογάρ, βέ ἀνά-  
 σινῆ ἔλτερῆρ, σιζῆ ταχί ἀλλαχταῖ καζεπλῆ, τζε-  
 ρῆκ χεγλουῖ, ναπάκ μιλλέτ, τζολτέ ὄγλε ἀλλαχῆ,



καζεπέ κετιέρτινιζ. πεγαμπερνιζῆ, βέ κιατιπλε-  
 ρνιζῆ ἔλτρέρτινιζ. ἴμτι χρισός πεγαμπερλερουῦ  
 τζεβαπλαρινα γκιορέ κιτάπ ἔζρέ ντεῖλ ἴλλε ναχάκ  
 ἔζρέ τζικτί σαυροζά ζέλμελαν. αὐτ' α βαχ σιζ  
 κιορλερέ, βέ σασκινλαρά, κερτζέκ χρισοῦεν κανλι-  
 λαρινα. αὐτ' α σίμτι μπενλαρῆ σιζ ναπάκ μιχέτ  
 Φικρινιζῆ κετιρμέσινη, ἔμμα ὄλ βακίτ ἴλαχιγέ  
 βέ ἄσκιαρέ χοκιμείλεν γκελτικτέ, ἔμστ τεβιανοῦ  
 σεραετινοῦ κέσμεγέ, ὄλτεμ βεκέφ ὄλα μπιλήρσις  
 ἔττινις ζελμού, βέ ἔπετί τζεχεννέμιν ἔζειτλερινέ  
 χόκμ ὄλατζάκσινιζ. βέ σάῖρ ταραφταῦ ἀγναγιαλέμ  
 μπιζ ταχί χεσιανλαρ, κερτρετιμιζῆ γκιορέ, νέ  
 κατάρ βέ νάσιλτιρ ράππι τεάλενοῦ μπιζῆ ἔττι-  
 γῆ μερχαμέτ, βέ σὸλ κερτζέκ ἀλλάχτερ, βέ  
 αὐτ' α ἴσετί μπιζτέν τέν ἄλμαγιά, μπιζῆμ ἴτζήν  
 ἄτζ, σοςῆς καλτῆ, τζιλπακ καλτῆ, βέ τζινλέ  
 σαμαράις τεβιλτῆ, σιοβελτί, σιρέτ κιπή. ἴρεῖλ  
 ὄλτῆ γιαλαντζί κιπή. τιοβελτί γιασίρ κιπή. ἴσ-  
 τιζαγιά ἄλεντί γιατ κίμσε κιπή. χιρσίς κιπή  
 ἴκί χιρσίςλαρῆν ἀρασιντά σαυροζά ἄσιλτί, γιόκκι  
 χεμέν σαγλιῖντά σιοβελτί ἴστιζαγιά ἄλεντί,  
 ἴλλε πεφατλιῖντά ταχί. βέ ραχγιαῖλεν, βέ τζαρ-  
 τζάφιλαν σαρτιλαρ, βέ ἔλμεσικεν, μεζαρά τέφν  
 ὄλεντί. νέ ἴτζῶ, νέ σεπεπτέν; μπιζίμ ἄζατλίκ  
 χελασλιῖμῆς ἴτζῶ, μπιζί ἄντζι καρανλίκ τζεχεν-  
 νεμτέν κερταρσίν ντεῖ. ἴμτι ὄλ βακίτέτεκ τζεχεν-  
 νεμτέ μπελβανῶ ἔλβλέρ, κερτβερλάριτιλαρ,

\*

X

ἔμ-



ἔμμα βαλιτεσί παναγία τασαλωνῆρ ἀγλάριτου,  
 τζεπραϊδερουῶ ἔτπαγι τιτιρέριτι, βέ μενκιῆρ τζι-  
 φετλάρ γκιεπῆριτι, βέ καπλερῆ νταστοῦ κερῆιτι.  
 ζῆρα ντασλάρ σαυροζά γκελενῆ μπιλτιλέρ, για-  
 ρελτιλάρ, βέ ἰσανσις τζιφετλάρ ταχί ζιατέ ὀβ-  
 κεγέ καζεπέ γκελιρλέριτε. βέ τιγνείν τατζιπετέ  
 καλάσις, βέ ταχά εἰ ντεγεῖμ, τιτιρεῖπ ἀγλαϊάσις.

**Ε**νίτζεριλέρ Χρισός ἐφέντιῖ σαυρός ἔττικτέ,  
 ἰκί χιρσιζλάριλαν, ἔτζ σαχατ κετζτικτέ,  
 τζιφετλαεῖν ἀρχιερέαζλαροῦ πιλάποσα κεττιλέρ  
 γιαλβαρτιλάρ, ἀτάμ ταῖν ἐγλείπ κεμικλερινού  
 γχιρσίν, ντέζ ἔλσωνῆρ ντεῖ νιάζ ἰττιλέρ, σαυ-  
 ροζτανῶ ἔντιρμέκ ἔζρέ. \* ζῆρα μωῦσῆ γιαζάρ τζι-  
 φετλαρά κιταπιντά, ἔγερ σεπέπ ὀλῆπ κίμσει ἀ-  
 γατζά ἀσάρσανιζ, ὀλ γκιῖν, κιοῦῶ πάματαῶ,  
 ἔντιρίπ ντοπραγά κογιασίς, ἀλλιαχοῦῶ ἔμρῆ ἔζρέ.  
 βέ γενίτζεελερ κεττικτέ, ἰκί χιρσιζῆ σαγ μπελ-  
 τελάρ, βέ κεμικλεεῖνῆ κερτιλάρ. ἔμμα χεισοζά  
 ντέγμετιλερ, ζῆρα ἔλμῆσιτι. φάκατ ὀλ γιῆζ μπα-  
 σι μπογρνεῖ μίζραι σοκτέ, βέ μπογρνεῖν κούιλαν  
 ἰλιτζάκ σῆ τζικτί. Χεισός ἐφέντιμιζιῶ μπῆ σογρακῆ  
 ἀλτιγῆ γιαρά ἰτζιῶ, καγέττε ἀζημετλέ βαλι-  
 τεσῆ ἀτζῆτῆ, ὀλ κατάρ σαγλιῖντά ἔττικλερῆ ἔιετέ  
 ντιόγμαῖπ ἰπῆ μίζρακλατιλάρ ἔλσωντέ ταχί ντεῖ.  
 βέ ὀλ κατάρ ἀτζῆ ντεγῆτῆ γιφρεῖντέκι, ζανῶ ἔττικί

\* Δότ. κεφ. κ α.



κεντί μίζρακλαυμίσσιτς . βέ μπογιέκ ελγμλε ά-  
 τζιλάειλαν , άγλαίπ , γιάς έτίπ , ντέριτς . γιά  
 μχχαπετλε όγλεμ , γιά παχσιελε άλατίμ , γιά  
 γιερέιμ , τζανίμ , νεφεσίμ , όμρεμ , βάχ σαυκλου  
 νερεμ , κιοζέμ , σεβιντζίμ , τεσελλα βερετζίμ . νέ-  
 ρεγε πρακίρσιν μπέν βαλιτενε γιαλινίς ; κιμίν έβι-  
 νε γιολλάρσιν μπενί ότραίμ ; κιμέ τεελίμ έτέρ-  
 σιν , κιοζετσίν μπενί ; έμτι σιμτιτέν πρακίρσιν μπε-  
 νί . όγλεμ ; μπογιεντέν αϊελέρμις όγλεμ ; έμμα  
 κιμτέν τεσελλα χαβασιμί άλαίμ ; κιμί γιαρτιμ-  
 τζί έμταττζί έτείμ ; σένιτεν όγλεμ έμρεμ , σι-  
 γινίρτεμ σανά , βέ σίμτι μπανα κιμ όλεσέν όγλεμ  
 μετεττζε σενέν γερενέ ; βάχ μπέν γιάτ γιαλινιζά .  
 μπενλαεμί έμρε έτέρτιμ όγλεμ μπέν , σενε ντο-  
 γερτεκτά ; μπογλέμι ζαν έτέρτιμ τζεφάτζεκέιμ ;  
 σίμτι μπέν μπογλε άτζίμι έμάρτιμ ; ντογτερεντά  
 άτζιλαρεμ γιόγρετς , σίμτι νάσιλ έτς κατ όλτου  
 άτζιλάρ ; σεβινετζείμέ τασαγιάμι όγρατίμ όγλεμ ;  
 φεραχλαπατδαίμα , άτζιγιάμι όγρατίμ ; φεραχ-  
 τά όλατζαίμα , γάμ κασαφετίμι όγρατίμ ; πα-  
 γιά έμρε έτίορκαν , έρεζιλγιέμι όγρατίμ ; έγιε  
 πάχτ έμρετλανίορκαν , κέμ γκιενέμι ράστκελτίμ ;  
 όλ κατάρ έγλικλερ έμρε έτίορκαν , φεράχ έγλε-  
 μεγε , μπε κατάρ τζαφαλαράμι όγρατίμ , έζιε-  
 τλενμεγε ; βάχ νερετέτιρ γαβειήλ κι μπανα σε-  
 λαμι κστιρτε . άχ σίμτι πάει κιορέιτιμ , όλ σο-  
 γλετιί τζεβαπλάρ ιτζεω μπίρ κατζ τζεβαπ σο-



γλεγγίτιμ, κί μπαϊά ντέριτου σεβινετζέιμ ντέι ;  
 βέ μπέν ατζιλαριμτάν, μπαϊλίοριμ, ντέριτς μπα-  
 νά μελκιστουώ νιχαγετσισίρι ντέι. βέ μπέν ογλέμ  
 σενου γιόκι πατισάχ κιπή μπακάριμ, ἴλλε ἴρε-  
 ζιλ, ἔλμε τέσλιμ μπακάριμ. γιόκι ἀγά κι-  
 πή, ἴλλε κελ κιπή. γιόκι ντιρε χουγιούμ σααπί  
 κιπή, ἴλλε ἔλμε χουσίς κιπή. αἰτζα μπέλι κι γέρ  
 γις ἔντεν ὄτρις τεμεζιτς, ἴλλε σεμαβί κιογτέν ὄ-  
 τρις ντέριτς, ὄνου ἰτζιόμι γέρ ἔσαντέ ἄσλα μπήρ  
 ντετιγέ ὄλματι; ἴμιτι πάρι μχαπετλου σείρτουω  
 Πέτρος νέρετέτρι; ντουω ντέριτς ὄγλέμ κί σενένι-  
 λεν μπεραπέρ ἔλσουω, βέ μπόγιεν νέρετέτρι; ντέν  
 ντέριτς ἔγερ ὄμρις καίπ ἔγλεσέ μχαπέκ μχα-  
 πετίν ἰτζιό σενε ἰνκιάρ ἔγλεμές ντέι. βέ μπόγιεν  
 σακλαντίμι κορκοσαντά; κιορένμετι μπέν ὄκορζέ  
 τεσελλά βερσίν. ντουω τζεμλε σείρτλερτέν ζιατέ μχ-  
 χαπέτ κιοσερείτς, βέ μπόγιεν τζεμλεσιντέν, κορ-  
 κελμε ὄλτς; βάχ μπενίμ γιαλινιζλιμά, κίμ  
 ἀγλασίν σενε ὄγλέμ; βάχ κιοζλεριμ τζεσμέ ὄλπ  
 ἀκαίτιλαρ ἰκί ἰρμάκ κιοζ γιασεϊλαν, ἀκιταίμ ἀ-  
 τζιλαριγγά, νέ κατάρ ντιλεϊπ ἰσέρσεμ.

Γιὰ ὄγλέμ, μχαπετλε ὄγλέμ. για ὄγλέμ γις-  
 ρεϊμίν τζανί, καλτάρ κιοζλερινί μπάκ μπαϊά, βέ  
 ἀζήμ ἀγζιουώ ἀτζ ταχί, τεσελλά βέρ μπαϊά.  
 ντουγιάρμιν, ἔσιτίρμιν ὄγλουμ βαλιτενουώ τζεβα-  
 πλαεινς; μπακμάμεισιν κιοζ γιασλαεινά; γιςρεϊ-  
 νουώ ἀτζισινς; ἔγερ μπακάρσαν, ἀντζί μπενί τς-  
 σαλ-



σαζα βέρ μπανά . ἴμιτι σεῖρτλερουῦ νέρετέτουρ ;  
 τζῆμλεσι κορκελαεντανῶν κατζτιλάρ , σακλαντιλάρ ,  
 Φάκατ σάλτ χεμέν μεχαπετλουῦ Γωάννη μπελε-  
 νέρ μπενίμιλτε τεσεξά βερμέκ ἰτζιῦ . γκέλ ὀ-  
 γλῆμ Γωάννη , βαλιτένιλεν μπεραπέρ μεχαπετλεῖ  
 ὀγλενουῦ ἀγλαγιάσις , βέ ταχί σενοῦ καρτασινού .  
 ζῆρα μπέν βαλιτέν ἀγγεληεμ , βέ σέν ὀγλούμ-  
 σουω , νίτζεκι ὀγλῆμ ντετί μπιζέ , τζανῶ τεσλήμ  
 ἐτιόρκεν , μπανά , γιά καει , ἰσέ ὀγλέν , ντετί .  
 βέ σανᾶ ντετί , ἰσέ βαλιτέν . μπεραπέρ ἀγλαϊα-  
 λούμ ὀγλῆμ Γωάννη χότζανῆ , ντουῦ χότζαν , μπό-  
 γισν καρταπν , ὄνῆν σοζενέ γκιορέ . γιά μεχαπετλεῖ  
 σεῖρτλέρ ὀγλεμῆν , βέ ἀκραπαλάρ , γιάτ ὀλανλάρ ,  
 βέ κίμσε τζεβαπλαεγγῆ τεγιῖπ , παχισλαεγγί  
 ἀλανλάρ , βάχ ὀγιεμτέ μεβλεναῖτινιζ σίμιτι μπῆ  
 βακιττά , μπογιῖκ σικλετιμτέ , μπενίμιλεν μπε-  
 ραπέρ κασαφῆτ ἐτέσις . ἀλεμίν μιλλετλερουῦ τζῆμ  
 ὀλουω , ἀγλαῖν μπενίμιλεν , σιζ γιά κιογ γιιζῆ ,  
 ἰλτιζλάρ , αἶλαν , γκιῖν , νταγλάρ , ντασλάρ , βέ  
 τζῆμλε ὀγλεμουῦ μαχλεκατλαρῆ , τζανλῆ ὀλανῶ ,  
 βέ τζανσις ὀλανῶ χαῖβανλάρ , κιορκενῆν βέ κιοροῦῶ-  
 μεγενλερ , κιοσέροω τασανιζῆ , σιζῆ χάλκ ἰτενοῦῶ  
 ἰπτιλά τζεφασιντά , βέ μπανά τεσεξά βέροω .  
 γιά μεπαρέκ ἰχτιάρ Συμεῶν , βέ κίνε μεπαρέκ .  
 κερτζεκτέν ἀζημετλεῖ πεγαμπέρσιν , βέ μουκαττές  
 ρούχ βάρτιρ σεντέ , κί σανᾶ μπεᾶν ἔγλετί . ἰσέ-  
 ντετιῖν ἰκί γιοσλεῖ κκιλίτζ σίμιτι γιορῆιμέ σαπλαν-



τί, βέ κεςί γιερειμί. ιςέ ὄλ καταρ άτζιλάρ βέ  
 κιοίς κερζιρμελέρ γιερειμίν ιτζλωτέ, βέ κίμ τε-  
 σελλά βερσίν μπέν άτζιλᾶ ὄλανᾶ, σεντέν ματέ ;  
 σέν ὄλτεμ κί μπενίμ γιερειμίν γιαρασινού άτζτιν  
 κτιλίμλεν, σίμτι ταχί γκετίρ, ιλάτζ βερέσιν τε-  
 σελλαλού τζεβαπλαρίνιλαν, άκιλτάρ ιχτικατλού  
 ιχτιάρ κιπή. ἴμτι σέν ταχί άνα πεγαμπέρ,  
 ιχτιάρ καρᾶ, φανηήλ κισή, ὄλτεμ σέν ταχί ὄλ  
 καταρ ιλλαχιγέ τζεβαπλάρ σογλετίν, βέ χεκμε-  
 τλᾶ μετλέρ ιττιν ὄγλεμά, βέ ρεχσιανέ μπαχσί-  
 σιλαν τζεμλενίν ὄνεντέ γεροιά, βέ κιογοιά άλλα-  
 χέττερ ντεϊ, ιτιράφ εγλετίν. εκσίκ ὄλμα σέν τα-  
 χί τζεμλε μαχλακατλάειλαν, βέ τζούμλε μσ-  
 χαπετλελέειλεν, μπᾶσααττά μπανά τεσελλά βε-  
 ρέσιν μπογιούκ σικλετιμτέ, βέ μπενίμ ελμελού  
 ταγιανίλματικ άτζιλαραμα ιλάτζ κογιάσιν. γιά  
 γέρ γιᾶζᾶ, γιά κισνές τιτιρέ, μπᾶ ζελεμά μπακ-  
 τικτά, κί άσλα μπογλέ ζελεμ γέρ εςεντέ ὄλμα-  
 τι, ζήρα τζουμνεί βαρ ιτέν, τζάν τσολίμ ιτμίς  
 άσιλίττερ. ἴσανᾶ γιαραταν ελμες ντερᾶγιορ. βαχ  
 ὄγλεμ, νερετέτιρ εββεκί τασφιεϊν ; νερετέτιρ κιο-  
 ζελλιοιά ; νερετέττερ γιᾶζενουιά γιалаπικληγᾶ ; νε-  
 ρετέττερ μπαχσιολᾶ τζεβαπλαροιά ; νερετέττερ να-  
 σαατλαροιά, βέ χεσαπισίς χεκμετλᾶ ιττιγᾶν μσ-  
 τζετλερ ; βαχ τζιφετλαειν ναπακ καπλεροῦ,  
 βαχ φαρισάοσλαρην ἴσανοσιλιού, βέ κισκαντζ-  
 λιᾶ. βαχ πατπαρεσλεροιά ζελεμλε σραετλερᾶ.

βαχ



Βάχ χαραμτζε τέν γείτζε γενίτζε ελερουώ τζορεε-  
 τλίι. τζεμλεσι αλταντιλάρ, αλτουώ, βέ κιεμούς  
 χαραμίν τζενκελείλεν, βέ μπιρλίκ ολτελάρ ογλεμ  
 ιουσζουώ ζελεμλε ελεμενέ. για άλλαχτουά καζε-  
 πλε Φενά μιλλέτ, μπάεμ σετασίς γερτέν, κί τε-  
 πρεντί, γιαχουτ γιαειλουά ντασλάρ κίπη, ντεϊλμι-  
 σινίς σίζτε; μπε γέρ, γιαρατανινε μπιλτί, τε-  
 πρεντί τιτιρετί, βέ ντασλάρ γιαειλτε, ατζιλτι-  
 τιλάρ, βέ σίζ πέκ γιερεκλιλέρ ναπάκ, μεχαλι-  
 φετλίινιζε αγνάματινιζμι; σελατεκλάχ γιοκαρτουά  
 άσαάτενλε γιαειλτε, βέ σίζ άλλαχουώ καζεπινου  
 κόρκματινιζμι, γιερεϊνιζ τεραχεμα γκελσίκ; με-  
 ζαρλάρ ατζιλτί, βέ σέρτ τζανινιζ μπάκματίμι  
 κιορσοουώ χεισοζουώ χεκεμετλερινέ; Βάχ μοικκιούρ  
 σεγτανλε μιλλέτ, άγισλαν κιενές, καραυλεκ ολτε,  
 σαυκλαεινουό καίπ ιττιλέρ, βέ κιουκλιγετί τεγια  
 καραυλίκ ολτε, βέ σίζ κιορ ολουπ τιτιρέμετινιζ-  
 μι; γιατ κετσολάρ μπιλέμετινιζμι χεισοζεν άλ-  
 λαχλεβνουό σετζιτά έτέσις; ιμτι σογλέιν, νε χε-  
 σές εζρε πουττενές ογλεμ εζιέτ ιττινιζ, βέ σαν-  
 ροζά γκερτινιζ; Βάχ ναπάκ, τζαχιλ ιέδα, νάσιλ  
 τζαχιλιγέ ντεσοουώ κέμ νιετλε ναπάκ; Βάχ νε  
 κατάρ τινισλιουώ βάερε πιντί χασίς, κί κίμσε  
 αγναμάζιτε σενε, Φάκατ μεχαπετλε ογλεμ τα-  
 νιέτε; κατζ κερέτ σογλέερε σανα γκιζλε, οβιετ  
 βεερ ιτε, βέ σεν ποπεγέ γκελμέζιτεν τζοκ τερ-  
 λουό πασαειτζε γιλαι; βέ άσλα σανα γκιορνεμέ-  
 ζιτε,



ζιτς, μπῆ σενουῦ καλπινῆ μπιλῆρ, βέ ἔλτεν βε-  
 ρετζεῖνῆ ἀγνάρ ντεῖ, νέ ἰτὶ ἀτζιζλιῆν; βέ σεπε-  
 πὶν νέ ἰτῆ; νάσιλ ἰττὶν μπῆ ἰσί; καρπλιῖντένμι;  
 νέ τερλῆ; νέ βακίτ ἀτζ καλτέν γέμετιν. νέ βακίτ  
 σουσούς καλτίν. νέ ζεμανῆ τζιλπάκ καλτίντα κείνε-  
 τζεῖν γιοκίτῆ. νέ ζεμανῆ σικλετέ γκελτίν, κετζινε-  
 τζεῖν γιοκίτου. βέ ὀνουῦ ἰτζῶ ἔλλε βερτίν ἀχτζά  
 ἀλάτα κερτελάσιν. σέν ἴλλε χιρσίς, Ἀπόσολοσ-  
 λαρουῦ κεσεσινῆ κελανίρτεν, νεγέ ἰχτάτζ ὀλτουῦ.  
 νέ ἰκτιζανῆ βάριτίτα σαττίν. ἴμτι χέρ ἰκτιζανῆ σι-  
 κλετέν ὀλαίτε ἰμανσίς, κερῆκ ντεῖλιτς μπενῆ ἔτέ-  
 σιν μυχάλιφέτ ναπάκ. ἴμτι μπεαντίρκι, φάκατ  
 χαλιλιενταῦ ἔλλε βερτίν ἔλμε ὀγλεμῆ. ἔγερ φε-  
 νά χεγλεῆ ἰδῶ, ἀχτζά σεβέριτεν, νέ ἀράριτεν χει-  
 σόξλαν χασίς πιντί, κί χεισός καρπλικ βαῖς ἔ-  
 τέριτς. χελεσάγι κελάμ, νεῖτῆ ὀγλεμουῦ σερτζού  
 σεγιταῦ κιονουβούτε ἔλλε βερτίν, σαυροῶ κεριρτίν.  
 γιάχοτ ὀτεκίς Ἀπόσολοσλαρα βερτις παχισλαρ-  
 τάν σανά ταχί βέρμετιμιῖτῆ. σέν ταχί χασαλάρ  
 ἔγιῆ ἔτμέμιῖτῆν. κιορλερουῦ κιοξλερινουῦ ἀτζμάμιῖ-  
 τῆν. τζιννιλεεῖ ἀζατλαμάμιῖτῆν. τζῆμλε σιντέν ἔβ-  
 βέλ σενουῦ ἀγιακλαενῆ γεϊκάματιμι. σανά ταχί  
 κοινωνία βέρμετιμι. ἴμτι μπεαντίρ ἔσκιαρέ, νίτζεκι  
 ναμκέρ μανκιέρτεν, ναπάκ κέμιτουῦ, ἔγλικ ἔτε-  
 τζεῖνέ κεμλικ ἔγλετίν. τὸς ὀλατζαῖνῶ, τσομαν ὀλ-  
 τῆν. μυχαπετλεῆ ὀλατζαῖνῶ, ἀσῆ ὀλτουῦ. ντο-  
 γρῆ ἔμιν ὀλατζαῖνῶ, χαμάς ὀλτουῦ. Ἀπόσολος



γερνέ σεγίταν ὀλτῆν, νὲ ἰτζλιώ. ζήρα ἰνσαν ντεϊλιτεν,  
 σεγταν κιονχλίιτεν, ἰκὶ γιχζλίιτεν. ὀνουῦ ἰτζλιώ  
 ἔγερ τισαρταν σεϊρτ γκιοσεϊρσεγγίτεν, ἴλλε ἰτζερτέν  
 τσομανίτεν. ζήρα κεμλιγγτέν, σεγίταν, ἰτζιγγέ  
 σενῆν ὀτράκιτε. βάχ νάσιλ ἰτιματισλίκ νπογτού  
 μεντάρ καλπινῆν τζιρκεφινλιώ ἰτζλιωτέ, βὲ ζεχιρλῆ  
 γιλαν κίπῆ γέριτῆ ἰτζιγγῆ σενῆν. βάχ νάσιλ ἄσ-  
 λαν μπεςλεντί ζεχιρλῆ τζανινῆν μεκιανιντάτα, κα-  
 πτῆ τζανινῆ μπεκτοβαλῆ ναπάκ. βάχ νάσιλ ποιγ-  
 μάς χασισληγῆν βάριτε καπλιγγτέ, κί ὄνταν πε-  
 τέρ κιορένμετι ἄσλα, ὄνῆν σεπεπιντέν χότζανις ἔλλ-  
 τέν βερτιν, μουχαλιφῆτ ἀρχιερέαδλαρα σαττιν,  
 ἰσκεντζέ ἔττιλέρ, βὲ ἰμανσις σεραετλερέ βερτιλέρ,  
 βὲ οὔλουμέ ναιιλ ἰττιλέρ, σεραετινοῦ κεςικτέ. βὲ  
 πετπαρές γενίτζεϊλερέ μπαγλαίπ βερτιλέρ, βὲ  
 σαυροζᾶ γκερτιλέρ, ἰσιζαγια ἄλτιλάρ, βὲ ζε-  
 χιρλῆ σιρκέ ἰτζηρτιλέρ, βὲ μπογρενέ μιζράκ βερ-  
 τιλάρ ἔλδῆκεν. αὐτζα ὀγλῆμ πεγαμπερλερῆν τε-  
 τικλερινέ γκιορέ, ἄζᾶπ τζεκτί, πεφάτ ὀλτῆ. αὐ-  
 τζα βᾶϊ σανα κέμ νιετλῆ ἰνσαν, ζήρα ἄλτιγοῦῦ  
 ἄχτζαγι καίπ ἔτετζέκσιν, βὲ φενᾶ οὔλουμέ ναιιλ  
 ὀλατζάκσιν, βὲ ἔπετι τζεχεννεμί μερές καζανατζάκ-  
 σιν, ἰμανσις σανα ἔγκῆν τζιφστλάειλαν μπεραπέρ, ὀλ  
 καζεπλῆ ταμῆγ, γερνῆν ἔν τιπλιωτέ. ἔμμα μεχαπετλῆ  
 ὀγλῆμ, ἀλλάχ βὲ ἔπετι πατισάχτουρ, βὲ ναπάκ  
 μπασινιζῆ ἔζετζέκτερ, σίμτι, βὲ ἔπετι ταχί, βὲ τζῆμ-  
 λενιν κορχλῆ σεραετζισῆ ὀλῆπ, ἔπετι καλατζάκτερ.



Βάχ χεισιανλαρέμ, νάσιλ μπογιέκ τεραχμ-  
 σολιέ κιοςερτιλέρ ιμανσίς μοχαλιφέτ τζιφετλάρ  
 Χεισός έφέντινεν ιπτιλά ισκεντζεσιντέ, σαυροσζεν-  
 τά. ιμτι νέ κατάρ ιττιλέρισέ, άσλα καναέτ έ-  
 γλείπ τπώματιλαρ, όβκελερινού σοβιεντιρμεγέ.  
 έμμα κατίρ όλαλάριτου ταχί χεζάρ, χεζάρ,  
 όλκαταρ έζιέτ έτερλέριεττερ, μπογιέκ φεραχ-  
 λαρού, ζοκλερέ ιτζώ, φάκατ γιόκκι σαγλιιν-  
 τά, ιλλε έλτεντέ ταχί, ζήρα σαυρός έςεντέ τεσ-  
 λίμ όλτεκτά, έκοκ όλματιλαρ, άζιμετλέ μείτ  
 τενινέ χεισοζέν, χέρ ιμανσιλις, έλλεριντέν γκε-  
 λέν ιρεζιλις ιτμεγέ. φάκατ μπήρ γαγέτλε με-  
 χαπετλέ τοςέ, Ιωσήφ, τζιφετλαρέν τζαίς μπας  
 όβιεττζουλεί, κι άριμαθαίατανιτέ, μπενλαρουώ  
 ττόγιματικλαρινού νιζαμά κομάκ ιτζώ, πιλά-  
 τσα κιζλέ κετμέιλεν μπέ έγλιέ ισετι μπενταν,  
 κερέμ έτσίν μπενά ντεί, βέ μπενά ιζώ βερσίν,  
 σαυροζταν χεισοζέν τενινέ έντιρσίν γκιουοσέν ντεί.  
 νάσιλ άλλαχά γιαράρ τζορεετλίκτηρ, νάσιλ τερα-  
 χμλέ γκιονέλκτηρ, νάσιλ κερτζεκλέ τοςλέκτηρ.  
 νάσιλ άζήμ ισιρ, νάσιλ μετλέ κορκεσοσλέκτηρ,  
 νάσιλ χεκμετλέ ισεμέκτηρ, νάσιλ ντάρ σικλεττέ  
 κιγματλέ άμέλκτηρ, βέ τζομερτλέ ιγβαζλέκτηρ  
 έμεγινέ, βέ σιμαβί μελκιστέ ιλαϊκλίκτηρ, βέ  
 έπετι χατιρά κετιρμέκ σέγκτηρ.

„Κεττι, αυτσα μπογιέκ έτέπ μαζλεμλεϊλου  
 ντερίτε. βέρ μπανά έφέντιμ, μπέ ιρεζιλ μείτι,



ἰσιζαγιά ἀλενμσῶ, σιοβελμσῶ, σστζλουῦ κίπη  
 σαυροζά γκεελμισῶ, σαχαποῖζῶ γιαπαντζί κίπη-  
 γίῶ. βέρ μπανά μπῶ γιαπαντζί, Φικαρῆ, γιολ-  
 τζεγίῶ, κί ἐβί, βέ τεταρική γιόκτερ, νέ ταχί  
 κεντινέ ἰκτιζαλουῦ σείλερὶ βάρτερ, κί χακιμλιουῦ  
 σαυροζλῶ ἔλμῆ χόκμ ἔγλετί, βέ σαυρός ἔγλετι-  
 λέρ. βέρ μπανά μπῶ σαυροζά γκεελμῶ, γκιο-  
 μείμ, ζῆρα μπενίμτε ἰμτατίμ γιόκτερ, γιαλινί-  
 ζιμ, ζῆρα σείρτλερῶ μπρακτιλάρ κεττιλέρ. βέρ  
 μπανά μπῶ ἰρεζιλῶ, κί κελτῶ μπίζῶ παγιαλαν-  
 τирμαγιά, βέρ μπανά μπῶ γιαπαντζιγιουῦ, κί  
 γκελτῶ μπίζ γιαπαντζιλαρῶ γερτέν κιογέ τζικαρ-  
 μαγιά. γετισίρ ἰρεζιλγιῶ, γετισίρ ἰσκεντζελερῶ,  
 ἰπτιλά τζαφαλαρῶ, βέ σαυροζῶ. ἰσῆ τζιφστλα-  
 ρῶν κισκαντζλιῶ σαβισῶ, φαρισάουσλαρῶν τσομαν-  
 λιῶ μὲν ὀλτῶ, ἔλαμελερουῦ ταλαπλιῶ τεμάμ ὀ-  
 λῶπ, τεκμίλ ὀλτῶ, ἀρχιερέαζ λαρουῦ κστσολεουῦ  
 σιοβεντί. ὀνοῦ ἰτζῶ μπῶ χαπεῖ ἔγλε, βέρ μπα-  
 νῶ μπῶ γιαπαντζί, σαυροζτανῶ ἔντιρείμ, γκιο-  
 μείμ, μεζαρά. πάρε μπέν τέφν ἔτείμ ἔλαλερουῦ  
 τερτιπί ἔδρέ. βέρ μπανά γιαπαντζί ἰησζῶ, ἰρε-  
 ζιλ ὀλανί, γέρ ἰτζῶ σακλαίμ, κί σενοῦ μα-  
 ζλμλῶγγ, βέ ἔγλιουῦ μπεανῶ ὀλενσῶν, βέ μπέν ἔ-  
 μίν κελγῶγῶ μεχαπετίν γκιορσῶν. νέ κεφάετ βε-  
 εῖρ σανά πιλάτος ἔγερ ἀσίλῶ καλίρσα ὀγλέ; ἰζῶ  
 βέρ μπανά ἔντιρείμ μπουουῦ ἀσαά σαυροζαί. νέ  
 φαί τὰ βεῖρ σανά σαυρός ἔσεντέ μιχλῶ τζιλπάκ.



καλτικτά ; βέρ μπανά κεγτιρεϊμ . κίμ καγπετιγγε  
 έτετζεκ σενεν μπε σέγ ιτζλώ ; κίμ ζέμ έτετζεκ σε-  
 νε ; γιάχοτ κίμ μαχανά μπελατζάκσανά ; κίμσε .  
 γκορτεν έμεγγε , χοκμεγγε έγλετιν , ιζετιγγε ιτ-  
 τιν . σίμτι σανά κίμσε μανι ολάμας , κίμσε μπε-  
 γισράμας , κίμσε σανά καρσί γκελέμες , μπε μπε-  
 νίμ σεντεν ιζετιμ κερεμέ . ονεν ιτζλώ βέρ μπανά  
 μπε σαυροζλε ιησεζε , κελακ βέρ αλτζάκ κελεγ-  
 γά , βέρ μπανά μπε εργιανε , τζενκ μπιζήμ ιτζλώ  
 τεναζελ ιττι σαυροζεν γιουκσεκλιινε τζικμαγια ,  
 μπιστεν χάλκ ονεντε , ιρεζιδικλε τζιλπακλιε κα-  
 πελ έγλεσιν , κί χερ κες μπε τζιλπακλιε έτεπ  
 αιπ σαγιαρ , γκιοσερμεγε , γιοκκι χαλκα , ιλε  
 μπηρ κισιε κεντινε τζιλπακικεν . βέρ μπανά μπε  
 ελεγε ; κί μπιζιμ ιτζλώ ελτε . βέρ μπανά μπε  
 μπελισιζι , ζηρα μπεν μπιλιεμ μπενουω κίμ  
 ιττιινε . κελακ βέρ μπανά μεχαπετλε εφεντιμ ,  
 βέρ μπανά χεισοζε , μεχαπετλε τοσεμε , κί  
 μπεν κελεγγα κερτζεκλε μεχαπετιν μπεαν ολενοεν .  
 „ Μπογλε μαζλεμ , γιαλβαρμαϊλαν , μι-  
 λαϊμ τζεβαπλარიλαν , κιττα Γωσηφ , φιρασετλε  
 ιχτιαρ , χεισοζεν εμιν τοσε , εκιαπηρ ποβλετλε ,  
 μετλε , ζενκιν , ταχι ζιατε τζανινταν , ιλε τενιν-  
 τον , αζιμετλε σεϊρτ , ιησεζεν αζιμετλε τενινε ιζε-  
 τι . ιμτι πιλατος ταχι αλλαχταν κερεμλεντι , ιτι-  
 ματ κιλτε μπε σεγε , βερτι Γωσηφε χρισοζεν τε-  
 νινε . ολτεμ μπε Γωσηφ μπογιεκ φεραχιλαν ικτι-  
 ζα



ζά ολαύ σεγλερέ έβέτιλεν άλμής, βαρσίν τέζτζεκς  
 τζιφωτλάρ τέγματαιν τέφν έγλεσίν. βέ Νικόδη-  
 μος ταχί μπεραπέριτέ μπενένιλαύ, όλ ταχί το-  
 βλετλς, βέ ναμής κιατιπίιτι, φαρισάιοςλαρταν,  
 βέ τζιφωτλαείν τοβλετληλεριντένιτέ. όλκι Νικό-  
 δημος, νίτζε Γωάννη \* ίντζιλιντέ γιαζάρ, μπήρ γκε-  
 τζέ χρISOζά κεττί, βέ μπενά ΧρISOς τερλς ίλ-  
 λαχιγέ σεγλερ όβιότ βερτί, βέ μπενέν χρISOζά  
 γαγέτλε ταλαπλις βάειτε. βέ μπενλαρ τζόκ  
 μπιριντίίλεν βαρμάίλαύ όλ κελλέ γερινέ, σαυρο-  
 ταν χρISOζς έντιρμεγέ, βέ τέφν έγλεμεγέ, γκιουρ-  
 τέ μπενλαρς έζιετλς βαλιτεσί, βαλιτελλάχ,  
 ζαν ίττίκι τερμανλαείτερ, γκελτιλέρκι, ταχί σάιρ  
 ίρεζιλίικ έτμεγέ άζίμ τενινέ χρISOζέν, βέ τεκράρ  
 γιερεί κοπτς, κορκτέ γαγέτλε. έμμα Γωάννη Θεο-  
 λόγοςκι τανέριτε πενλαρς, ντετί παναγίαγια,  
 τερμαν ντείλτερ, ίλλε πός, βέ χρISOζέν σείρτλε-  
 είτερ ντεί, βέ έγλίικ ίτζιύ γκελτικλερινς. βέ πα-  
 ναγία όγλε όλτεγυενς άκλινα κομάίλαύ, νίτζε όν-  
 λαρ γιακλαστιλαρ, καρσιλατέ μπενλαρς, ντετί  
 πενλαρά. γκέλεν όγλεμεν μεχαπετλς σείρτλερς,  
 χότζανιζς μπακάσις, νε τερλς ζελήλ χάλίλαύ  
 σαυροζτά μιχλί ντερέγιουρ, μπάκιν έιτζέ γιαρα-  
 λαεινς, βέ άτζιλς άσιλμασινς, βέ κιοτέ τζιζίικ  
 γιρτικλαεινς, βέ τενινέν κανλαεινς, όλ άτζιλτέν  
 ζαν έτέεμκι, τανιγιάμασινιζ. ζήρα μπέν βαλι-



τεσῖκεν κί μπεςλετίμ, κιστζελεν τανιτίμ. μπενλάρ  
 κίνε μπεραπέρ άγλαίπε φεργιατ ίτμισλέρ παναγιάι-  
 λαν, βέ τασαλαραρν άτετί εζρέ, τεσελλα βερμια-  
 λέρ μπενά, βέ ονένιλαύ μπεραπέρ μπενλάρ ταχί  
 ελμενέ γάμ κασαφέν έτεριζ ντετιλέρ. βέ ταχί  
 πιλάποσταν ίζλω άλτικ τέφν έτελεμ ντεί. βέ πα-  
 ναγιάαταν ίζλω άλτικτά, μερδιβέν κοτβλάρ, Ιωάν-  
 νη Θεολόγοςεταν τζικτιλάρ χέρ τερλε ίχτικατί-  
 λαν, βέ γαγέτλε πετσαρελίίλεν, βέ χεσαπσίς  
 κιοζ γιασλαρείλαν, έντιρτιλέρ σαυροσταν, μιχλαρε  
 τζικαρτιλάρ, βέ έντιρτικτέ, άντζιλε βαλιτεσινούν  
 κστζαανά βερτιλέρ. βέ μπε κστζαίνα τστμαίλαν,  
 τστελματικ κιοζ γιασλαρείλαν γιεζενε σλατίειτε,  
 βέ ταχί κεντε γιεζενε χεισοζεν. βέ τζοκ άτζιλάει-  
 λαν γιαραλαρενε οπερέκ ντέριτε. βάχ μεχαπετλε  
 ογλεμ, νάσιλιτέν, βέ νάσιλ χαλαρά γκελτιν.  
 σάγικαν γιαραλε ολτέν, ντιεικέν, ελε ολτέν. σέν  
 γιαβρεμ ντογτεεντά μπανά άτζι γκετίρμετιν, έμ-  
 μα σίμτι ίρεζιλ ελμεγγτέ χεζάρ χεζάρ άτζιλάρ αλέ-  
 ρεμ. ογλεμ κιοζ λερεμ μπετανικ ολτε κιοζ γιασ-  
 λαρενταν, άγιζήμ ζεχίρ νπολτε, τιλίμ κερτε.  
 κατίρ ντείλεμ σογλεμεγε, βέ γιερείμιν άτζιλα-  
 ρε άρτε, βέ παγισακλαειμ κεσιλτι. βέ μπε  
 τζεβαπλαρε σογλετικτέ, ταχί μπενλαρά ίλαίκ  
 τζεβαπλαείλαν, τζεχρεσί μποζελετε, ελεπου  
 νποντε, βέ σφρατιντά και κάλματι, μπετέν για-  
 ραλάρ κεντιντέ ολμες κισπή ζαν έτέρτιν. βέ οτέ



γίανενταν, μαεΐαϊλαν μάρθα, λάζαροσέν κιζ  
 καρταςλαρῆ, χεισοζέν οτεκί σείρτλερῆϊλεν μπερα-  
 πέρ, κι μπενλαεϊν ἀρτλαρινά τρεστελέριτῆ, τζῆμ-  
 λεισι παναγίαϊλαν ἀγλαϊπ φεργιάτ ἑτερλέριτῆ,  
 Ἰωάννη Θεολόγος ἀγλαεϊτῆ, βέ χρισοζέν ἔλινου  
 τεταράκ ντέριτῆ, γιά σαλίχ ἑφέντιμ, γιά μπε-  
 νίμ ἐγιῶ χότζαμ, μπέν γάγρι νείλεριμ ὄμερῆ,  
 σέν κερτζεκλί ὄμερ ὄλματικτα. γιά τατλῆ ἑφέν-  
 τιμ, μεχαπετλῆ ἀζιμετλῆμ, κιμ σεβέριτῆ μπε-  
 νῆ, γιάχοτ κατίρτερ σεβμεγῆ, βέ σεντζίλεϊν πε-  
 νί κι φαετλεντιρσεν. κιμ κατίρτερ μπανά ὄλ κα-  
 τάρ μπογιῆκ ἐγλικλέρ ἐγλεσίν, βέ ὄλ κατάρ κε-  
 ρεμλέρ ἴτσιν σενῆν ἴττικλερῆν κιπή. νάσιλ κατί-  
 ριμ μπέν σάγ καλμαγιά, σέν ἔλῆϊκεν. βάχ μπα-  
 νῆ, νάσιλ αῶσιςλαϊν σεβιντζίμ, τασαγιά τζεβριλ-  
 τί, κιεντῆζῆμ, καρανλιγά νποντῆ, βέ νάσιλ κε-  
 τζελιῆμ ἔλεμῆ τζεβριλτῆ.

Μαγδαλινη μαεΐα μπενῆ μεταπίκ φερ-  
 γιάτ ἰτίπ ἀγλαρίτῆ, βέ χρισός ἑφέντινεν ἀγια-  
 κλαρινῆ τετμαϊλαν, κιόζ γιασλαρίϊλαν σλατίρι-  
 τῆ, βάχ χότζαμεν ἀζιμετλῆ ἀγιακλαρῆ, κι  
 χέρ κιῆν σείρτίρτινῆζ ὄλ κατάρ ζαχμετλέριλεν,  
 σεχιρλερέ, κιοβλεκλερέ, νταγλαρά, βέ μπαϊρ-  
 λαρά, μπίζ κιενναχκερλέρ ἰτζῆν, μπίζῆ χελας  
 ἑτέσις ντεϊ, νάσιλ ταγιανίρῆμ σιζῆ ντελινμῆς γκιουρ-  
 μεγῆ, γιρτιλμῆς, βέ κανλῆ, κι πενῆμ ἰττιῆμ  
 κεμλικλερῆ ὀτεγέσις ντεϊ, βέ ταχί φαεϊχ κελ-



μετιμ κεμλικλέρ ιτζιού, ούλαράκι ομρεμῆ χάρτζ  
 ἔγλετιμ, βέ χάλειν χάρτζ ιτέριμ κιναχ γιο-  
 λναῖ; ὄλκαταρ ζακλερέ, σεφαλαρά, βέ ὄλ κι-  
 ναχλαρά; βέ σίζ ἀζήμ ἀγιακλαρῆ ἔφέντιμιν,  
 ἰσκεντζέ ἀλτινιζ, φάκατ γιορῆρτινιζ, βέ σεϊρτίρ-  
 τινιζ, καίπ ὄλμῆς κογιονῆ μπελάσις ντεϊ; ὄλ κα-  
 τὰρ χεκμετλέριλεν βέ νασαατλάριλαν; σεπεχσις  
 μπενίμ σοκ γιερέϊμ, ἰττί σιζῆ σοσγιάσις, βέ  
 μπογλέ ντογγμῆς καλάσις, ἔλῆ, τεπρένμετικ.  
 βαχ χότζαμ, ἰλατζλῆ χεκιμίμ, κί μπενῆ κι-  
 ναχλαριμταῖ χελάς ἰττιν. βέ πεναμῆς σεγταν-  
 λαρταῖ ἀζατ ἰττιν, βέ ἔπετι τζεχεννεμτέν κερ-  
 τартίν, βέ ἰλλαχιγῆ τεμπεχλερῆ νασαατ ἰττιν  
 μπανῆ, νάσιλ μπέν σεῆς ἐνσταϊμ; νάσιλ ἀτζιγγῆ  
 ταγιαναϊμ; νάσιλ σάπρ ἔγλειμ ἔλμμεγγῆ; βέ ἀγριλ-  
 μαῖ; νέ τερλῆ ἰβαζινῆ ἐντεϊμ; βέ μπῆ μπογιῆκ  
 μπαχσιςλαρ ιτζιού νάσιλ μπαχσιςλαρ βερεϊμ σα-  
 νῆ. ταχί γάγρι, σανῆ κερῆκ μπαχσιςῆμ γιόκ-  
 τερ, ἰλλε ἐγιῆ μωρβετιμί μπεανῆ ἰτέριμ σανῆ. βέ  
 σανῆ νιάζ ἑτέριμ μωρβετιμί καπέλ ἑτέσιν, ὄλ  
 ντέλ καρινῆν ἰκί ἀχτζασί κιπή. γιά σιμαβί μπε-  
 τέρ, νάσιλ Φικίρ βεεϊρ μπενῆ; γιάχοτ νάσιλ κι-  
 τῆπ χόκμ ἑτέρ; αἰκί σεραῆτ ἑμρέτερ, σετζλῆ ἀ-  
 ζατ ὄλσῆν, βέ ὄνῆν σετζῆ ἰτζιού, σετζσεῆς ὄλαν  
 ἔζιετλενσίν; γιά τεραχμλῆ ράππι ἔφέντιμ, νέ  
 τερλῆ μπογιῆκ μεχαπετιν βαρτερ ἰνσανῆ τζινσινῆ;  
 ἰμτι ἰταασις ναπάκ κελῆ σατιν ἀλμάκ ιτζιού,  
 οἰνά-



ὄνάκι χεζάρ χεζάρ ἀγίρ ἔλμλέρ κερέκίτῃ, μὲφρέτ  
 ὄγλανᾶ μπογλέ ἰρεζίλλῃ ἔλμμι βερτίν; σέν χάκ  
 σεραετλῃ ἀλλαχῃ, κερέκίτῃ μπέν κιναχκερέ βέ  
 μπανᾶ ἔγκουῶ ὀλανλαρά, καζεπινῆν ὀβκεσινῃ ντο-  
 κέσιν μπιζῆ, γιόκι μπιζῃ πρακίπ, κιναχσίς ὄγ-  
 λῆν χερσονταν καζεπινουῶ ἀλάσιν, κί τᾶίμ ἔρπαρα  
 μπετουῶ ὀμραντέ σενῆν ἔμειντέίτῃ. μπιζῃ ἀτζιτουῶ,  
 ὄγλανουῶ ἀτζίματίνμι; μπί ἔ ἰσικετίν, μπανᾶ ἔ-  
 ζιέτμι βερτίν; ὄνᾶ κερέκίτῃ ἀζατλέκ, βέ ὀμούρ,  
 μπανᾶ ἴλλε τζαφάιλαν, ἔλούμ. μπού τενιατᾶ ὄλ  
 κατάρ ἔγλικλέρ ἔγλετί, μπέν ὄλ κατάρ κεμλικ-  
 λέρ ἔγλετίμ. μπού, ἀζήμ ἀμελλερῃ τῆεβαπλαει-  
 λαν χαζιρέν κισιλερουῶ χελάς ἔγλετί, βέ μπουνουῶ  
 σαυροζᾶ κετιρτίν, βέ μπένκι κιναχλάειλαν χε-  
 σαπσίς κισιλερουῶ τῆεχεννεμλίκ ἔγλετίμ, κᾶσιλ  
 μπενίμ σαρζεμουῶ ἄφ ἔγλετίν; ἴμτι νέτερ ἀσλού  
 μπέν σᾶγ καλαίμ, βέ μπού οὔλσουῶ; ἀτζα νέ  
 ντεγεῖμ σανά πεναμούς ἔγλικ μπίλμειτζι μι-  
 λῆτ. νέ ἰτζιῶ σανά ὄλ κατάρ μπογιούκ ἔγλικ ἔτε-  
 νέ, σέν ὄλ κατάρ κορκελού ἔζιετλέρ ἰττίν ὄνᾶ; νᾶ-  
 σιλ τζορεετλούκ ἔγλείπ γιαραλατίν χεκιμί, κί σε-  
 νοῶ ὄλ κατάρ χασαλαεινουῶ ἔγιουῶ ἰττί τῆεβαπίλλαν  
 ἀχτζασίς, χιταγῆ; νᾶσιλ ταγιαντίν ἔλτερμεγῆ,  
 ὀμῆρ σααπινουῶ; κί σενοῶ ὄλ κατάρ οὔλκερινουῶ ντι-  
 φιλττουῶ; γιά χριστιανλαειμ, μπενλαει, βέ μπεν-  
 λαρταν ταχί ζιατέ, ἀρτίκ τῆεβαπλάρ σογλεγεῖ  
 μπιλιρλέειτῃ ὄλτεμ χρισός ἔφέντινῆν μεχαπετλι-  
 \*



λερῶ, ὄγλε τεσαλασίς οὐλεμεντέ. αὐτζα βακίτ  
 σικλετλού ὀλμαίλαν, ἀζήμ τενινού χρισοζούν τέφν  
 ἔγλεμεγέ, ἰσετικλερούκατάρ πεκλεέμετιλερ. βέ  
 γαγέτλε ἀτζίιλαν, βέ σιτσακλῆ χαβασλαείλαν,  
 βέ ἰθαχιγέ ταλαπλίιλαν μεζαρά κιομτελέρ. νί-  
 τζεκι σίμτι μπεαὺ ἔτετζέις. ζήρα χείσιανλαρῶμ,  
 χὸς ἴθε ἔφέντιμίζιν ἐλεμῶ γαγέτλε ἰρεζιλλίιτῶ,  
 βέ τερλῶ μπογιῶκ ἐζιετλίιτῶ, αὐτζα τέφν ὀλ-  
 μασί γαγέτλε ἠκραμλίιτου. κελάκ βέρην ντι-  
 ἄνεγέσις.

„ Ζίκρ ἰττιγιμίς Γωσήφ, Χρισὸς ἔφέντις σαυ-  
 ρὸς ἰττικλερῶ γερέ γιακουῶ, μπῆρ μπαχτζὰ βάρ-  
 ἰτῶ, βέ μπῶ μπαχτζενῶν ἰτζιωτέ ντερλέεκιμ,  
 μπῶ Γωσήφ, μπῆρ, κεντιντέν ντὰς οἰμέσμεκ  
 μπῆρ μαγαρα κικῆ γερέ, βέ ὀλ μαγαρανῶν μπῆρ  
 σεμτινέ, μπῆρ ἀτάμπογιῶκατάρ καζμεσίμεις οἰ-  
 μά νταστοῶ, κεντισῶ ἰτζιῶ. μεζαρά ταχί ἄσλα  
 μπῆρ κίμσε κιομελῶπ κογιῶλμαμισιτῶ, ὀλ με-  
 ζαρά γκετιρμισλέρ ἀζήμ χρισοζῶν τενινῶ, γιόκκε  
 σάλτ ἰνσαν χαλκῶ βάριτῶ ἀρτεντῶ ὀλ ἀζημετλῶ  
 μείτῶν, ἴμτι (νίτζεκι ἀκλιμίζιλαν Φίκρ ἔτε μπι-  
 λίεις,) σμαβί ἔτπάγιλαν, γιανί χεσαπσίς με-  
 λαϊκλεροῶ, τζεπραῖλ σερασκερλεροῶ, τζεμαε-  
 τίιλέν, χεκμετλῶ μεχτεσεμλέριλέν, τατλῶ ὀχα-  
 μακλάριλαν, βέ Γωάννη Θεολόγος, Γωσήφ βέ  
 Νικόδημος μπενλάρ, γιῶβ λίτρα, γιανί ἔτ ζοκά,  
 ραχγιαλῶ, ἀγῆρ παχαλῶ, κιγματλῶ γαγέτλε  
 ραχ-



ράχγιάϊλαν, τενινέ σαρτζακτέ χεισοζέν, μπήρ τζαρ-  
τζαφά σαρμισλάρ τενινῆ, βέ μπασινί μπήρ χάν-  
λβίλαν σαρμισλάρ, τζιφβτλαρῆν ἀτετινέ γκιορέ,  
βέ τέφν ιττιλέρ, βέ μπήρ μπογιέκ, ἔννῆ ντάσι-  
λαν ὀρττιλέρ ἔσενῆ, ὄλκι ντασί σογρά τζιφβτλάρ,  
πιλάποςσεν ἰνίϊλῆν, μωχρλετιλέρ, ὀνουῦ, βέ  
κεντί μωχρλεβίλῆν. βέ κεντί ἀταμλαριτανῶν μπε-  
κτζι κοτβλάρ, βέ πιλάποςταν γιῆζ γενίτζεε  
άλτιλάρ, κοτβλάρ μπενλάρ μπεκλεσινλέρ ντεῖ ἔτζ  
κιενέτεκλι.

„ Ἰμιτι νέ ἰτζλιῶ ὄλ κατάρ Χεισός ἐφέντινουῦ  
ἔλμεσι ἰρεζίλιτῆ, βέ τέφν ὄλμασι ζηγνετλβίτῆ;  
βέ νέ ἰτζλιῶ καίλ ὄλτῆ, κί ὀμρηνῆ γαγέτλε φι-  
καρελίϊλεν κετζιρτῆ, βέ ταρσικλίϊλαν, βέ ἔλμ-  
μῆ γαγέτλε ἰσκεντζελοῦ ἔζιετλουῖτῆ, νάσιλ καίλ  
ὄλτουῦ τέφν ὄλμαγιά ὄγλέ ζηγνέτιλεν, βέ ὄλκα-  
ταρ τζόκ κιγματῆ, ἀγίρ παχαλουῦ ραχγιάϊλαν  
σαρβλμεγῆ; βέ κτοβλετλουῦ Ἰωσηφλιῶ μεζαριναῦ νά-  
σιλ καίλ ὄλτουῦ τέφν ὄλμαγιά; νέ ἰτζλιῶ, ὄγλέ  
κερέκιτῆ σαρτζσοῦς, κιναχσίς χεισοζῆ, ἰσανλαρ-  
τανῶν, βέ μελαῦκλερτέν ζηγνετλενσιν τέφν ὄλ-  
τρκτά. νίτζε Ἡσαῖα πεγαμπερὶ πεγαμπερλίκ ἔ-  
τέρ\*, τέφν ὄλμνμασί ντέρ, ζηγνετλουῦ ὄλατζῆκ,  
βέ ταχί ἰσετί χεισιανίμ σανά μπεσῶν ἰτσίν μπε-  
νοῦῖλαν, κί ἀταλέτ ὄλαν, τέφν ὄλμνμασιντῆ ἠ-  
κραμλανίρ, Δαβίδῶ πεγαμπερινέ γκιορέ. ράπ-

\* Ἡσαῖ. κεφ. ι α'.



πι ἐφέντι ντέρ, κερχαρινῆ οὐλτουκλεριντέ ἡκράμ ἰ-  
τέρ. ὄνουῦ ἰτζῶ σέντε ὄμρυντέ, φεσατλῆ ζδκλε-  
ρου ἀράμα, βέ τουνιανουῦ κισπή ζηγνετινῆ ἰσέμε,  
πεφάτ ὄλμαστάν ἐββέλ, ἴλλε ἔλτακτέν σογρά ἀ-  
ραγιασιν.

„ Ἰμτι σέν Ἰωσήφ τζεβηρίμ σοζουῦ, νέ  
μυτλῆ τζανουῦ, κί μπῆ μυτζεζετλῆ ἐγίῆ ἀμελουῦ  
νιῆτ ἔπτιν ἐγλεμεγέ. νέ μυτλῆ ἀγισινᾶ, κί τζο-  
ρεετλίκ ἐγλετι, ἐφέντινεν τενινῆ ταλάπ ἐγλεμεγέ  
πιλάτοσαν, τέφν ἐγλεμεγέ. νέ μυτλῆ κιοζλεριγγέ,  
κί μπογλέ ἀζιμετλουῦ τενῆ κιορτελέρ. νέ μυτλουῦ  
ἐλλερινέ, κί μπογλέ ἀζήμ κιοβτεῖ τουττελάρ. νέ  
μυτλῆ σαναῶ, κινέ μέ μυτλῆ. κί ὄγλέ μωχτεσέμ  
τενί κωτζακλατέν. νά μυτλῆ ἀγιακλαριγγᾶ, κί ὄ-  
γλέ ἰθαχιγέ γιολά γιορουπουλέρ. νάσιλ μυτλουῦ  
ὄλουῦ μπωτέν σέν, κί ὄγλέ ζεμαντά ἰθαίκ γκιο-  
ρεντουῦ, μπῆ κορκελῆ μεῖτι, βέ ντιεῖ, βέ ἔλεμ-  
σους ἀθαχουῦ κιομμεγέ. γιά ἀθαχτανῶ νάζαρλουῦ  
Ἰωσήφ, σογλέ μπαναῶ, ἀτζαπ μπιλήρμισιν κίμι-  
τιίνου ὄλ ἐλλινέ τουττεουῦ κίμσει; ἀτζαπ ὄλ ὄλ-  
μασιν, ὄνῆκι ἡσαῖα κιορτέτε, βέ κορκτῆ, κισβου-  
γέτ κουτρετλί. γιάχου ὄλ κορκουλουῦ σεραετζίμι  
κιορτουῦ, ὄνῆκι Δανιήλ πεγαμπει κιορτέτε κορκ-  
τῆ; σογλέ πακαῖμ, κιορένμεγενίμι κιορτέν; ἀλ-  
λαχλίκ ἔδρε τετέλμαγιανίμι τεττουῦ; γιαπισίλ-  
μαγιανίμι κωτζακλατέν; κάλκμαγιανίμι καλτερ-  
τέν; ταγιανίλμαγιανίμι, ταγιαντίν; ἔμωτ τενια-  
γιά



για σίγμαγιανίμι, κιστζεκ μεζαρά κιομτέν; κα-  
 πανίλμαγιανίμι καπατουῦ μερμέρίλέν; νάσιλ μπο-  
 γισκ παγιαγια έρτιν, νάσιλ μπογισκ ικραμα ναίλ  
 ολτέν, νάσιλ κισματλε χαζνέ καζαντουῦ. ταχί  
 ικτιδαλε χισματτέ μπελεντέν σέν, οτεκι Γωσηφ-  
 τέν. κι χεισοζουῦ μακσιμικέν κιοζεττι, βέ πανα-  
 γίαίλαν μισιρέ κατζτι, τζοκ γαμέτιλεν, λάκιν  
 κορκισούς. αυτζα σέν τζορεετλικ έγλετιν μπογισκι-  
 κέν ισεμεγέ, βέ σαυροσαν έντιειπ, τέφν έγλετιν.  
 ολ σεπεπτέν χαπισα γκιρτιν, βέ τζιφετλαρταν έ-  
 λεμέ γκελτιν, έγερ σενου χακταάλε ατζαίπ χεκ-  
 μετ ιλέν κερταρμαίτου, χαπισαν, ονλαρέν έλκιντέν  
 αζατ ολμασίτουῦ. για χεισοζουῦ τοσου βέ έμιν κε-  
 λε Γωσηφ, νάσιλ χεκμετλουῦ μπογιουκ σεγλερτέ  
 γιουρεκλι χαβάσιλαν μπελεντουῦ, Νικόδημος,  
 σανα ουγκουῦ ολάνιλαν μπεραπέρ. γιαλβαείρμ  
 σανα, σογλε μπιζε, για άλλαχουῦ μετζιζατ για-  
 ρατιλμους κελου, νε καταρ κιοζ γιασι ντοκτενους;  
 βέ νάσιλ τζεβαπλαρ σογλερτινιζ; βέ σαυροσαν έν-  
 τιεικεν νάσιλ οχμακλαρ οχούρτενεζ; βέ μεζαρά  
 κετιρτινιζτε κιομμεγέ; μυραϊσουρτενιζτε, βέ τζαρ-  
 τζαφα σαρτινιζτα; τέφν έτιορκαν, βέ μεζαρου  
 ορτουγιορκαν; ιλκ, βέ σογρα νε καταρ τζεσμελερ,  
 βέ ιρμακλαρ κιοζ γιασλαρου ακαριτου κιοζλερτέν  
 σενου, βέ έτπαγινουῦ; αγνάεις γικρενιζ πέκ καει-  
 σικιτε, βέ τζανινιζ σικλεττέιτου, βέ αγιζινους α-  
 ντζιιτου, βέ τζεβαπλαρηνιζ χεκμετλε αζιμ ιτου.



όνλαείκι, ακλίμ, βέ τιλίμ κατίρ ντείλτρν φίκρ έ-  
γλείπ μπεάν έγλεμεγέ. ίμτι γετέρ ίλλε, σογλείμ-  
κι σέν, θεολόγοσίλαν, βέ νικόδημοσίλαν, χεισοξέν  
κιζλῆ σείρτίιλεν κεζάλικε μπενῆ όχέρτρνσ.

„ Σέν έλσμσῆς Αΰλαχέν Κελαμῆ, βέ Μθ-  
φρέτ Ούγλῆ, Τεναζούλ Ιττίν Χελασλιίμης ί-  
τζιῶ, Πικίρ βαλιτθλάχ Μαείαταν τέν άλμα-  
γιά, τεμάμ ίνσάν όλμαγιά, τενινού άλλαχλιγῆ  
μκαλέπ έγλέμετεν, βέ άλλαχλιίγγῆ ίλλε ίνσανλι-  
γῆ μκαλέπ έγλέμετεν. για Χεισός, χῆκ άλ-  
λάχ, βέ τεκμίλ ίνσάν, μπιζῆμ ίτζιῶ χατζῆ ά-  
σιλτρν, βέ έλσμγγτέσέν, έλεμῆτζιγγετίν χελάκ  
έγλετίν, νίτζεκι ούτζ σαχσινουῶ μπίρ σαχίς ίσεν,  
χελάς έγλέ μπίξ κιναχκερλερῆ, κερρετσίς κουλ-  
λαριγγού.

„ Χελσάίκελάμ, Χεισός έφέντιί κιομτθκτέ,  
κρεί τπονμεγέ ίρετικτέ μπενλάρ, παναγία ντέρι-  
τῆ. για όγλῆμ βάρ άσαῆ ταμῆγ γερίν έντιπινῆ,  
βέ άταλαεμιζῆν τζανλαεινῆ χελάς έγλέ. βέ ντι-  
ειλέσιν κινῆ έτζ κιρνέτεκλι, νίτζε μπιζῆ άζήμ ά-  
γιζίνίλαῶ σογλετίν, μπέν ταχί σενῆ γκιορείμ, βέ  
πασαλῆ σείρτλερίν ταχί. κάλκ άλλαχῆμ έλσλερ-  
τέν, βέ κερτζῆκ έπετιγγετλῆ πατισῆχ κιπή έλσμῆ  
γαλίπ έίλε, βέ σείτανῆν κερβετινῆ τζιγγῆ. χελάκ  
είλε μπενουῶ μαυρεθῆσενῆ. βέ τεκράρ μκαπετλῆ  
βαλιτεγγῆ γκιορθεσίλ. ίμτι σέν ζέλμμελεν πεφῆτ  
όλπουῶ, γιαραττίῆν κελῆ φῆκατ χελάς έτέσιν ντεί,



αὐτῶν μπενὶ ἀτζίϊλαν, βέ μπογιούκ τασαίϊλαν  
 μπράκμα. ζῆρα ταμυγτά τζεβαπιγγά γκιορέ οὐτζ  
 κιοῦ ταχὶ ἐτέρσεν, μπανά ἴλλε ἀτζιμταῦ τζόκ  
 γιλ γκιορβνέρ. ὄνεν ἰτζῶ τζόκ μεχαπετλέ ὄγλεμ,  
 ἔτζ κιοντέ ντιελέσινκι, βαλιτενῆ φεραχλωτιράσιν,  
 ζῆρα σενοῦ τζόκ ἀτζιλῆ οὐλκμοῦ ἰτζῶ χελακ  
 ὄλτῆμ. σίμτι ὄγλεμ, βακίτ γιόκτερ, ζιατέ τζόκ  
 σογλεμεγέ, μπέν τασαλῆ βαλιτέγγ, ἴμτι κερέκ-  
 τερ φάκατ σόνγ σελαμί βερέϊμ σανά για τζόκ με-  
 χαπετλέ ὄγλουμ, βέ γιουρεϊμί πέκ τεταῖμ τα-  
 γιαναῖμ, ὄλ ντασλάρ κισπὴ γιαρίλμασιν, τζόκ τι-  
 τιρεμεσιντέν, ζῆρα μπῆρ ταχὶ γέρ ἔσεντέ κιορμε-  
 γετζεϊμ σενῆ, ἐββελκὶ κισπὴ φεραχ ἰτεϊμ. βακίτ  
 γκετζελεντί, ζεμανὸν κετζτί, ταχὶ μεζαριντά μπεκ-  
 λεγέμεμ, ἔλβντζεγέτεκλι σενῆ ἀγλαῖμ, τασαμ-  
 ταῦ ἔλου τσοεϊμ, λάκιν νέ γιαπαῖμ ζεμανὸν ταρ-  
 λιῖνταῦ; τεραῖμ ἀγλαῖμμι σενῆ, γιαχὸτ πρακίπ  
 κιτεϊμμι; κορκάεμ μπέν τζεφαλῆ, πέκ γισρεκλέ  
 τζιφδτλαρταῦ, βέ γενίτζερελέρτεν, πιλάτοσεν ἀ-  
 ταμλαρινταῦ, ἔμμα μπετοῦ κετζέ καλίπ σενοῦ  
 ἀγλαῖπ φεργιάτ ἐτέρτιμ ὄγλεμ, ζῆρα σενῆν με-  
 χαπετοῦ, μπενίμ γισρεϊμί γιακάρ. μεμκισνῆ ὄ-  
 λάιτε ὄγλεμ, μεζαρά κόμαῖτεμ σενῆ, λάκιν σε-  
 νῆ ὄνεντέ ὄγλε κιορέϊτεμ, ἀγλαγιαῖτεμ, ῥεχιμί  
 τεσλίμ ἐτίντζεγέτεκ, γκελεϊμ σενῆ ταμυγτά μπε-  
 λαῖμ, ἀτζιλαρούμ τεκεσίν. λάκιν μεμκισνοῦ ὄλ-  
 μαμάϊλαν, ντοαῖλαν ὄγλουμ, βέ μουχαπετίν,



μπεντέ ολσουῶ, βέ βαλιτεγγῆ ενῆτμα, νίτζε τα-  
 χί μπέν σενοῦ ἄσλα ούνετμάμ, νέ ταχί κιοῖζ για-  
 σιμί κεςέεμ. σενοῦ σίμτι ἴλλε πρακίρ κιτέεμ, λά-  
 κιμ, γιρρέμ σενοῦ γιρρείνιλεν καλῆρ, βέ τζανίμ  
 σενοῦ ἴλεν μπεραπέρτερ. βέ μπῆ τζεβαπλάριλῶν,  
 ταχί γιρρέι ταγιαμμάζιτῆ μπρακσίν κετσίν, ἴλλε  
 μεζαρτά ἰσέριτού ἄγλασίν. αἴτζα ἔτπαγινουῦ τζοκ  
 γιαλβαρμασιῖλῶν, ὀνλάειλῶν κει τιοντῆ, ἰωσηφέ,  
 βέ νικόδημοσα, βέ ταχί σάιρλαρινά ἰττικλερού ἔ-  
 γλίκ ἰτζιῶ, χοσνετλουκ κειρτου γαγέτλε.

„ Ἰμτι κινέ σαπαχισί, μπογιῆκ τζεμαῖ ἔρτε-  
 σί ὀλτεκτά, ζαν ἰτέριμκί, κινέ τζοκ ἀτζιά κερτου  
 κίζ μεργέμ, σελταν βαλιτουλλάχ, ζήρα γενίτζε-  
 ριλερουῦ μεζαρά κιτετζεκλερινῆ τεγτεκτά, Φικρινέ  
 κελτίκιμ, τσομανλάρ κισκαντιλάρ ὀγλενουῦ ἰκρά-  
 μιλῶν τέφν ὀλτουενη, ὀνοῦ ἰτζιῶ χρισοζᾶ ἔτῆ, βέ  
 ὀνά ἰνάτ, κιτερλέρ ἀζημετλῆ μεπαρέκ τενοῦ μεζαρτᾶν  
 τασρά ἀτμαγιά ντεῖ, τέφν ἔγλεγέν ἀζίμ κισιλιρέ  
 ἰνάτ ἔζρέ. βέ νέ ζαν ἰτέρσις, ἔγερ μπενου τισοντεκ-  
 τῆ, τεκράρ γιρρέι τεπρέσμετιμι ντέρσινιζ; βέ παγει  
 εἰμετίμι ντέρσινιζ; βέ ἀκλί σάσματίμι ζαν ἑτέρ-  
 σις; βέ κορκῆῖλῶν τερεῖτού, νέ βέτζ ἔζρέ κιττι-  
 κλεριτνίν ἄσλινου βεκῆφ ὀλντζαῖτακλε, γιάνι με-  
 ζαρέ μεχερλεμέκ ἔρέ βαρτιλάρ, οὔτῆ κινέτεκλι  
 μπεκλεσινλέρ ντεῖ. βέ ὀλτεμ τζίζβε τεοσαλά ἄλ-  
 τῆ, τᾶιμ ἔμῆτ ἔτμείλεν ὀγλενῆ τιριλμῖς γκιορσῆν,  
 ὀνοῦ ντετιῖ κιπή.



Για Χεισός έφέντινεν, βέ κιζ μαρίωνεν με-  
 χαπετλού άλατλαρού χεισιανλάρ, μπου τζεβα-  
 πλαρσ σιζλερέ έπέρ έγλετίκι, σιζλερέ μπεσάν ί-  
 τελεμ, τζοκ άτζιλε βαλιτέ μαρίωνου, άτζιλου  
 φεργιατινε, κι ολτεμ γάμ ίτίπ, φεσιάτ έτέρ ίτε,  
 κερέκ μπου μπιζίμ ζήκρ ίττιμίς τζεβαπλάρ ί-  
 λαν, κερέκ πενλαρά μεταλικ έγκουώ σάίρε τζε-  
 βαπλάρ ίλαν. ζήρα σελταν βαλιτεκλάχ, γαγέ-  
 τλε τζοκ άτζί, βέ γάμ κασαφέν έγλετί, ογλε-  
 νού έλεμεντέ, ζήρα ονταν ματέ γάίει ογλε γιόκι-  
 τι, φάκατ, μεφρέτ ίτί. βέ ούτζ κιεντέ ντιριλε-  
 τζείνε μπιλίριτε, ίλε βαλιτεσε κιπή ντερένι γιρ-  
 ρεκτέν άγλάριτε, τζοκ έζιετλε ίρεζίλ ούλεμουέ  
 ογλενού, μπενε ντιριλιμίς γαγέτλε τζοκ ζηγνέτι-  
 λεν τονανμίς ολτσουνε κιορέντζεετεκλη λάκιν μπήρ  
 σέμτιλεν άζιμετλε μεζάρ ίτζιλε κοτλαρ, βέ ο-  
 τέ παραφταν ταμεγ, τζεχεννέμ άσαατά, γαγέ-  
 τλε κορκίλαν, βέ μπογιεκ τιτιρεμείλεν κιογιους  
 κετζειρίτου. μπήρ κουβεσίς σεχίρ κιπή, έσκέρ  
 μπενά γιρρις έττικτε μποζμαγιά. βέ μπε τα-  
 μεγ γιάνι σεγτανλάρ, χελακ ολατζακλαρινε φερ-  
 γιατ ίτερλέριτου. βέ τζίββετεν τζεμλε οντά ολάν  
 τζανλαρσ καίπ έτετζείνε, κι πές πλώγ, πές γιζε  
 σεκίζ γιλ ζάπτ ίτέριτου μπενλαρσ, γιάνι άδαμ-  
 τάν χεισοζουώ σαυροζά γκεριλμεσινέτεκλη. ίμτι ολ  
 τζεχεννεμίν τζεβαπλαρινά βεκεφ ολμάκ ίτζιλε,  
 σογλεμελίίς μπίρ κιτά ονλαρταν ίλε. ζήρα κερέκ-



πουρ, νίτζε έφέντιμιζλω ίπτιλά αλεμινε τρυτηκ,  
 βε ελεμνου ατζιπ κασαφετ εγλετικ, κεζαλικε  
 κστρετι πατισαχ λινοου κβετινοου, τζεχεννεμετε  
 ιπτιινε εσιτιπ, τρυγιαλουμ, φεραχ ιτελεμ, κου-  
 τρετινε. βε ετου ολανλαριμιζσεγιτανλαρουου χελα-  
 κλινα, βε τζινσιμιζεν χελασλινα σεβινελουμ.  
 εμμα νιαζ ετεριμ σιζε κουλακ βερεσις, αλλαχα  
 σικκιερλεκ, βε σιζε κιφαετλικ ιτζλω, μπεν ιλλε  
 κισα τζεβαπλარიλαν, τζιζβε κιτα νακλ ιτετζειμ  
 σιζε, νιτζεκι αζιμ αγιος επιφανιος, βε μαξιμος  
 πλαιδης ντετικλερε, γιαζαρλαρ.

Βαχ, βαχ, νετιρ μπε μπογιεκ καλαπα-  
 λεκ; γιαζεκ, νετιρ μπε κβετλε εβμεκ; βαχ  
 νασιλ κορκυλδτερ μαριανεν ογλενεν κβετλε εβετ-  
 λι; βαχ νασιλ κορκουλδτουρ μαριανεν ογλενοου  
 κβετε. βαχ νασιλ τιτιρετερ Ιησες χρισοςεν χοκ-  
 με μπιζη; βε κιμτιρ ιλλε μπε, κετζενλερ κιπη  
 ενμες, σουτζλε κιπη κελμες τζεχεννεμε, λακιν κορ-  
 κυλε πατισαχ κιπη τζενε εγλεμεγε κιτερ; κιμ-  
 τιρ μπε γενιλμετεκ γενιτζερε, ατεκινλερ κιπη γε-  
 εν εν τιπιντε ζαπτι ολενμας; βαχ, βαχ, ουλου  
 κιπη καπελ εγλετιμ, ελεμσες κιπη τιτιρειορμ.  
 ινσαν κιπη καπελ εγλετιμ, αλλαχ κιπη κορκου-  
 γιορμ, κβετσις κιπη καπελ εγλετιμ, μπογιεκ  
 κβετλε μεκαττεμ ντει χαφλανιορμ. σουτζλου  
 ντει καπελ εγλετιμ, σεραετζε κιπη τζεκινιορμ.  
 κελ ντει καπελ εγλετιμ, πατισαχ κιπη κορκουγιο-  
 ρμ.



ρεμ. σαυροζά γκεριλμίσ κιπή καπέλ ιττίμ, ντι-  
 ειλμίσ κιπή τζικαείορουμ. λάκιν σίζ για έτπα-  
 γίμ, χισμετκέρ σεγίτωιλάρ, καπιλαρξ πεκέτιν εί-  
 τζέ, τέρτεν κβέτιλεν, ζήρα σίμτι γκελήρ μπσ-  
 ζελμαμίσ, γετισε χελάκ έτιτξε μπιζε. λάκιν νέ  
 ντέριμ; νέ γιαπατζάκ μπξ κιφαετσίς τζεβαπλάρ;  
 τζένκ σόλ άλλάχιτιίνε μπιλτίμ, καπελαρξ τε-  
 μελτέν γικατζάκτερ, βέ κιλιτλερξ κκιρατζάκτερ,  
 βέ κιβλαγέτι κββετιμιζε χελάκ ιτετζέκτερ. ίμ-  
 τι νετζέ κορυγιά μπιλήρξ, βέ σακλαγιά μπι-  
 λείξ κεντιμιζε καιπ όλμαγιαλέμ ντεί, κι μπι-  
 ζεμ άτζιλξ, φενά σογγεμξς γεττί; ίμτι κέλουν  
 τζεχεννεμίν, έν τερβνιίνε, βέ τελεκλεενέ, βέ μα-  
 γαραλαεινά ένελέμ, σακλαναλέμ. βέ σεγίτωιλάρ  
 μπξ κιφαετσίς τζεβαπλάρξ σογλέρικέν, ισε Χει-  
 σός έφέντι ταχί γετισί τζεχεννεμέ, μπογιξκ ιλ-  
 λαχιγέτ ζηγνέτιλεν, τζεπραϊξερέν όχμασιίλεν,  
 σερασκερλερξν χεκμετλε τεταεικίγιλεν. βέ όλσα-  
 χάτ άβαξ ιττί άγγελοσλαρ τζεχεννεμέ. άτζουω  
 καπιλαεινίξε τζεχεννεμ βαλιλερξ, άτζουω, ζήρα  
 πατισάχ γκελτί. άτζουν σίξε γαλίπ ιτέν γκελ-  
 τί. άτζεν μπογιξκ κστρετλε άλλάχ γετισε. τε-  
 μελινιζτέν σαλαίνεν, ντέσουω, βέ τζεχεννεμίν κα-  
 πελαρξ μποξέλουω, ζηγνετλε πατισάχ κισόν,  
 κιβλαγέτι πατισαχλαρξ έμειντέ τετάν. ζαπτζί,  
 τζεμλε ζαπτζιλαρξ ζαπττιντά τουταν. τέρμαν,  
 μπεκλέμεν, έμξτ έγλέμεν ταχί, κστελασίς. ζή-



ρα ρατετινιζτέν έτμέσεσ , μπίζ όρφουλεν γικάριζ ,  
 βέ σεγτανλάρ , μαυρελκλαρινταν κι όραγια του-  
 σελέρ ; κίμιτιίνε μπιλμεζλέρ κίπη , ντερλέριτου .  
 κίμτερ μπέ ζηγνετλε πατισάχ ; άγγελουλαρ ντε-  
 τιλέρ , μπέτουρ όλκι σιζε κιογτέν έντερτε μαυρελ-  
 λαγουνεζταν . μπέτουρ άλλαχουώ όγλε βέ κελαμε ,  
 σιζε έμρετέρτι τζιννί όλανλαρταν τζικάσις ντεί , βέ  
 σίμιτι νάσιλ μπιλμείσ ντέρσις , βέ νάσιλ ζηγνετλου  
 πατισάχτιρ μπέ ντέρσις ; έγερ όνλαρε χατιρινιζτα  
 τουτμάοσανιζ , λάζαροζουώ ντιελμεσιντέν άγναϊάμα  
 τινίζμι ; γκιόρμετινισμι ; χατιρινιζτα ντεϊλμι ,  
 σάλτ μπίρ τζεβάπιλαν , νίτζε ντετι , λάζαρε γκέλ-  
 τασρά τζικ , τζαννι έλινιζτέν μπογιεκ κεβετιλεν  
 καπτε , βέ μεμλεκετινιζτέν τζικαρτι , βέ όλσαχάτ  
 απτι τασρά μεζαρταν , τενίιλεν μπεραπέρ . βέ έγερ  
 μπιλμείζ ντεί μπενε ταχι ίνκιάρ έτέρσενιζ , ιλλα-  
 χιγέτ νισανελερε σαυροζτα όλανλαρε ιτιράφ ιτμέ-  
 μισινιζ . γκιόρμετινίζμι κιοου νάσιλ καρανλικ όλτε  
 γέρ νάσιλ τεπρεσί ; χαπισ ιπτινιζ ελκέρ , νάσιλ  
 ντιελτιλέρ ; τζανσις μαχλουκατλάρ άγνατιλάρ  
 τασαλαντιλάρ , βέ σιζ ναπάκ , ντιελ κεμλιγε σε-  
 πέπ όλανλάρ , βέ άλλαχταν ίρακ όλανλάρ , μπιλ-  
 μέμισινιζ , μπέ κερρετλε άλλαχ όλτενε . τζεμ-  
 λε μαχλακατι ζαπτιντα τετάρ , κί σιζε , βέ σι-  
 ζεν κουβετινιζε εζετσεκ χελακ έτετζεκτερ . όνουώ  
 ιτζω μπράκιν ναπακλιίνιζε , κερτζεκλιε μπίλεν ,  
 βέ άτζεν καπιλαρινιζε , γκιρσιν ιτζερε μαχτεσεμ-



λῆ πατισάχ. κῆάλικε μπήρ παραφταῦ ἄγγελος  
 λαρ ὄγλέ ντερλέετι, βέ ὅτεκί παραφταῦ σεγιταν-  
 λάρ ταχί. βέ ἄγγελοςλαρ ἀβαῖ ἱτερλέετι τζο-  
 ρέετιλεν, βέ φεράχίλαν λάκιν σεγιτανλάρ τα-  
 σάϊλαν, βέ κορκάϊλαν τζεβάπ βερλεετιε. βέ  
 καπελάρ τεμελιντέν τσεμέϊλεν, παραλαντιλάρ,  
 βέ γκιρτί ἱτζερῆ μεχτεσέμ πατισάχ, ἐφέντιμιζ  
 Γησῆς Χεισός, μπογιέκ ζαπιτλίκ κβετίλεν,  
 γιόκκι τένιλεν, (ζήρα ταχί τενῆ μεζαρτάϊτε,) ἴλλε  
 ἴλλαχιγέτ μεχτεσεμίϊλεν, βέ ἀζιμετλε πάκ τζα-  
 νίϊλαν, ὄρατα σακίνιτέ κισλαγέτι ἰνσαϊλαρῆν τζαν-  
 λαρῆ. τενιά κερλαεῖ, ὄλ σαχατάτεκλι. ἄτα-  
 λάρ, πεγαμπερλέρ, κισλαγέτι ἀτιλέρ, βέ κισ-  
 ναχκερλέρ, Ἀδάμ, Εὐά, Ἀβελ, Σήθ, Νῶε,  
 Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ, Μαῦσῆ, ὄρατα σα-  
 κίνιτέ Γωάννη Πρόδρομος, ἔτζ γίλ τζεχεννεμί  
 μπεκλετί. χελισαῖ κελάμ, τζῆμλε ἔλενλέρ,  
 εἴλέρ, βέ κελέρ, Χεισός ταχί τζεχεννεμέ ἴνμε-  
 τεν, ὄρατα τζανλαρῆ μπενλαρῆν χαπίσιτέ. βέ νίτζε  
 ἐφέντιμιζῆν ἀζιμετλε νερῆ τζεχεννεμέ σαύκ βερτί,  
 γκιορτελέρ, βέ φεράχ ἱττιλέρ, σεφаланτιλάρ, ζήρα  
 βεκῆφ ὄλέπ, ἀγνάπ μπιλτιλέρ, τζεζατλικλαειῆ,  
 ἀζατόλατζακλαειῆ, βέ χελασλικλαειῆ. Φίκρ ἔ-  
 γλετιλέρ κικίν ὄλτρενῆ, ὄλ παρανλίκ τζεχεννεμέ  
 σαύκ βερῆν σαυκῆ. βέ ὄνῆν ἱτζιῶ ἀλλαχῆ κστζακλα-  
 γιαν Συμεῶν σογλετί, ντετί ὅτεκινλερέ. ντεμέσμι-  
 τιμ μπένσιζε, κῆ τζίβε ζεμαντά, ἐφέντιμιζ τζεχεν-



νεμέ κελετδέκ ντεϊ, μπιζι κερταρμαγια; ντεμές-  
 μιτιμ σιζέ, ελίμιλεν μακσίμικέν τριττέμ ντεϊ; νέ  
 ιτζιλι ιτιματ ιτμέζιτινιζ μπανιά; σίμιτι μπάκιν σιζ  
 κερτζεϊ βεκχέφ ολάσις, σιζέ μπέν ντογρξ σογλίει-  
 τριμ. ιμιτι αζιμετλε πρόδρομος ταχι ντέριτξ, για  
 αζιμετλε Συμεών, σέν ιλλε μακσέμικέν κερτζακλα-  
 τίν, μπέν αντζα τεμάμ κεμάλ ινσανίκεν, βαπτίς  
 έγλετιμ Ιορδαν τζαντά, τζοκ ζεμαν ντεϊλτερ, ολ  
 ζεμαντάν, φάκατ χεμέν ετζ γίλτιρ. έμμα σελλα-  
 τριλαχτά σέν καπέλ ιττιντένπερι, οτξ ετζ γίλ-  
 τερ. πακτινίζμι νάσιλ κερτζέκ ντέρτιμ σιζέ; αδάμ  
 μπξ φεραχλε τζεβαπλαρξ τριγτεκτά, σεβινίειτξ,  
 δαϊλαν, μπακαρλάειτξλάρ μπενλαρξ γιαραταϊ έν-  
 τί χελάς ιτσιν ντεϊ. αταλαρ σεβινιρλέειτξλερ, πε-  
 γαμπερλερ κιοβενίειτξ, έγλετικλερξ πεγαμπερλεκ  
 εζρε, Χεισοξξε μπακτιλάρ γκελτινιξ, πενλαρου  
 χελάς έτμεγέ, βέ πεγαμπερλερ ντέριτξ, για αλ-  
 λαχέμ, μπξ καρανλικ μεκλανταϊ τζικσιν τζανι-  
 μίς. οτεκινλερ ντέριτξ, ράππιμ τζικάρ μπιζξ μπξ  
 κοκμξς τζεχεννεμίν χαπιςινταϊ. μπάζιλαρξ ντέρι-  
 τξ, ράππιμ αβαζ ιπτιν σανα, ισιττέν μπιζξ,  
 βέ χελάς ιπτιν σολαγμεξξ αλαλεμ. κιμέσνελερ,  
 μπενλαρα μεταπικ νταχι τζεβαπλαρ ντέριτξλερ.  
 βέ μπξ τζεβαπλαρταϊ σογρα, γετιστξ έφέντιμιξ,  
 Αδάμ αταγια, ντετι αζιμέτιλεν, κάλε μπενίμ για-  
 ραττιίμ αδάμ, κάλε έππεριμίν έμέκ γιαρατιλιμ-  
 σξ, κάλε μπενίμ ιπτιίμ κελ, κατζαλεμ μπξ-



ραταν. μπράκ τζεχεννεμί, γκέλ τζεννετέ. μπράκ  
 γιάτ γερῶ, γκέλ κεντῶ μεκιανιγγά, πράκ καρα-  
 λίκ σεραετῶ, γκέλ αϊτενλῶκ ὀτερααγγά. πράκ  
 ἀτζῶ χαπίς τζεχεννεμί, γκέλ τατλῶ κιογλερέ.  
 πράκ ἀτζιῖ, γκέλ φέραχά. πράκ τασαῖ, γκέλ  
 σεφαγιαῖ. τζεννετ σενῶ μπεκλέρ, ἀγατζῶν μεγβα-  
 σὶ σενῶ πακάρ. τζεννετῶ μπικλεγέν ἀγγελος, ἰκί  
 γιζλῶ κκιλίτζιλαν σαβασῶ. μελκιστῶν ἐγλικλε-  
 ρῶ σενῶ μπεκλέρ. ταχί κελλίκ τοκαυμάς σαυῶ,  
 βέ ναπάκ γιλαν, γιανναῖ γκελίπ ἀλτατμάς σε-  
 νῶ. μπάκ μπέν σενοῦῶ ἰτζῶ νάσιλ τενινῶ κισφε-  
 λεντῶμ ἀλτῶμ, σενοῦῶ ἰτζῶ, ἀτζ, σασῶς καλ-  
 τῶμ, τζιλπακ καλτῶμ, ἰρεζίλ ὀλτῶμ, σατιλ-  
 τῶμ, μπαγλαντίμ, σεραετ κεστιλέρ μπανῶ, ντιο-  
 βελτῶμ, σιζῶν βερτελάρ, ἰσιζαγιαῖ ἀλκιντῶμ,  
 σαυροζῶ γκερελτῶμ, πεφατ ὀλτῶμ, τέφν ὀλκιν-  
 τῶμ μεζαρτά. βέ τζῶμλε μπενλαρά σάπρ ἐγλε-  
 τίμ, σενῶ, βέ κισλινγέτι σεσελεγγῶ χελάς ἰτ-  
 μεγῶ, κί μπῆραγια σακίν ὀλτῶ, σενοῦῶ ἰταατ-  
 σιςλιβνταῖ. σιζῶν ἰτζῶ γκελτίμ. κάλκιν τζῶμ-  
 λενις μπάκιν, βεκούφ ὀλάσις, μπέν σιζῶν χελας-  
 λινιζ ὀλτεγμοῦ. μπένιμ ἀζαττῶνιζ, μπέν γκελ-  
 τίμ γέρ γιζῶν. ἰνσανλαρά μπέν σαῦκνῶρ γκελτίμ.  
 ἰμτι σίμτι τζεχεννεμτέ ταχί, σαῦκιμ, βέ ὀνοῦῶ,  
 ἰτζῶ σαυκλάνιν σιζ τζῶμλενιζ. μπέν σιζῶν σεσινι-  
 ζῶ ἰσιτίπ, βέ σιζῶ ἀτζιτίμ, γκελτίμ σιζῶ τρε-  
 μαυλαρταν, βέ πενλαρῶν ἐζιελεριντέν κερταρίπ σι-  
 ζῶ



ζῆ ἀζάτ ἰτμεγέ. ὄνῃν ἰτζῶ τζεχεννεμίν καρανλι-  
γινταῖ, κοκασενταῖ, κεμλίκ φεναλικλαρινταῖ, ἔ-  
ζιελεριντέν κάλκεν, βέ γκέλεν μετλέ μεπαρέκ,  
μεκιοανιζᾶ, μεμλεκετινιζέ γκιτελέμ.

„ Μπογλέ τζεβαπλάειλαν, γιάχοτ ταχί σάι-  
ρε μπενλαρά εγκέν σοσλέειλέν, Χεισός ἐφέντιμις  
χελάς ἐγλετί ἀτιλκερῆν τζωλαρινῆ. ἴμτι ἐγερκε  
κίμσε σιβαλ ἑτέρσε, νέ κατάρ, βέ κιμλερέ κερ-  
ταρίπ χελάς ἰπτιῖνῆ, βεκῆφ ὄλσῆν ἀζημετλέ Θεο-  
λόγος Γρηγόριοςταν, ἀζημετλέ πάσχα νασαατιν-  
τά, ντέρμπῆ ἀζίμ Ἄγιος. Χεισός ἐφέντι τζεχεν-  
νεμέ ἐντιντέ, τζεμλεσινῆμ κερταρτί, γιάχοτ  
κερταρματιμι ντεῖ, σιβαλ ἑτέρ μπῆ ἀζίς. βέ  
τζεβαπ βεεῖρ ντέρ, ὄρατα μπῆ χεισοζᾶ ἰνάμ  
ἑτενλαρέ, φάκατ σάλτ, ὄνλαρέ κερταρτέ. νέ  
ταρζᾶ, βεκῆφ ὄλσῆν κερτζεῖνῆ. Χεισός ἐφέντιμις  
γέρ ἔσεντέ ὄτς ἔτζ γίλ ἐγλετί τεμάμ, βέ να-  
σαάτ ἰτέρῖτῆ, βέ κελαμλαρινᾶ ἰνάμ ἑτενλερέ ὄν-  
λαρέ χελάς ἐγλετί. κεζάλικε τζεχεννεμτέ ταχί  
ὄγλέ ἐγλετί, ὄτς ἔτζ σαχάτ νασαάτ ἰπτιῆ, βέ  
νάσιλ ὄτς ἔτζ σαχάττερ, νέ ἰτζῶ χεισός ἐφέντι  
σαυρός ὄλτκεντά, μάρτ ἀγίεῖτῆ, βέ μάρτ ἀγίε-  
νῆν ἰγίρμι ἔτζεντέ, σαυροζᾶ γκελτί. βέ μπού  
μάρτ, ὄνικί σαχάτ κιντῆς, ὄνικί κετζέττερ. ἴμτι  
τζεμαῖνοῦ ποκῆζιντζῆ σαχατιντά ῤεχινῆ τεσλήμ  
ἐγλετί. ἀκσαμά ἔτζ σαχάτ καλτέ, τζεμαῖ ἐρ-  
τεσινῆν κετζεῖλεν, κιντῆς ζῆ, ὄνικί σαχατταν, ἰπτι



γυρμί τόρτ, ἔτς ταχί τ'εμαϊνῆν κισυτδζίντῆν, ὀλ-  
 τῆ γυρμί γετί. βέ ἀλτί σαχάττα, κυρακινουῦ  
 κετζεσί, ζήρα ντερλέϊκί, κυρακί κετ'εσινουῦ γετιν-  
 τζί σαχατιντά ντιελτί ντεϊ χρισός ἐφέντιμις, ἰτῶ  
 τί τζῆμλεσι σαχάτ ὀτδς ἔτς. ἴμιτι χέρ κίμκι,  
 ὄρατα τζεχεννεμτέ ἰνάμ ἰττίϊσε, ἀζάτ ἐγλετί τζε-  
 χιννεμτέν. ἔμμα ἰμαῦ κετίρμεγενλέρ, τζεχεννεμλίχ  
 ὀλτελάρ. ζήρα τζαϊζ ὀλανλάρ γκιορτελέρ τζεχεν-  
 νεμτέ, ὀλ σαυκῆ, βέ χρισοζῆν γκελτινῆ τδγτε-  
 λάρ, βέ τζεβαπλαρινῆ ἐσιττιλέρ, βέ ἰμαῦ γκε-  
 τирτιλέρ μπενᾶ. αἴτ'α κετρετσίς ὀλανλάρ, ἀσλα  
 μπήρ σέγ τῆγματουлар, βέ κέ ἐσιτίπ γκιορ-  
 τελέρ. βέ τζεχεννεμί χαράπ ἰτμείλεν, βέ μπενδν  
 χαπισλαρινῆ ποσαλτμαϊλαν, ἀτιλκερουῦ τζανλαρι-  
 νῆ ἀλντῆ, βέ τζεννετέ τζικαρτῆ. βέ ὄρατα ἀταλάρ  
 χιρσίς λησιῖ γκιορτεκτέ, τατζιπεγέ καλτιλάρ,  
 ντερλέϊτῆ, μπίς ἀλλαχῆν τζῆμλε ἰνσανλαρταν  
 ἴλκ ἐββέλ γιαρατιλμασίς, βέ μπίς τζεννετ-  
 τέικενεν σαῖρ κίμσε μπίρ ἰνσαν γιόκίτῆ μπιζῆμιλεν;  
 σίμιτι μπῆ ἰνσαν, μπῆρατα γκιορτουῖμις νέρετεν  
 'μπδλδουῦ.

„Γιὰ καρταςλάρ, κατίεϊτέμ μπῆ σέγ ἔσου-  
 νῆ, ταχί ζιατέ σογλεμεγέ, αἴτ'α σίμιτι βακίτ,  
 κετζμείλεν, καναῆτ ὀλδνῆρ μπῆραγιατακ, βέ  
 σαῖρλαρινᾶ ἔσκῆτ ὀλδῆρμ ἔζάτμαῖμ ντεϊ. ἴμιτι  
 χαζῆρ ἰτελῆμ κεντιμιζῆ, γιαρινᾶ, ἰκράμιτλαν.  
 ἔορτάς ἰτελῆμ, χέρ τδρλῆ ἰχτικάτδλαι, ἀζημε-



τλῶ χειροζέν ανάσασιγκιεννῆ . ὄλκι ανάσασι κέσκε  
 νάσσο ἐγλεγέ μπιζού ράππι τγάλε , πάκ καπλι-  
 μίζιλεν μεχτεσέμ ιτελούμ , βέ σαυκλού νερλού  
 ζηγνετλῶ τζαίλαν , σίμτι βέ τσίμ , ἔρπαει .

„ Ταχί μπενῆ ἔπουρ ἔτετζείμ , τζεναπλαρι-  
 μιζά , ὄλκι γαγέτλε ιχτιζαλού κερέκτερ . χρι-  
 σιανλαρουν τζογού ἀτέτ ἐγλετιλέρ , μπόγιεν , βέ  
 γιαρουν , ἔξομολογίς ὀλούπ κεντιλερινού νιζαμά  
 κομαγιά , βέ ἀζίμ κοινωνία ἀλμαγιά . ὀνοῦ ἰτζῶ ,  
 κίμσε πνῶματικοζενταν ἰζινσίς , γιερεινού ἰτζιάρ ἰτ-  
 μετεν , καπλινού πάκ ἰτμετεν , βέ σαρτζλαρινταν  
 φαείκ γκέλμετεν , βέ ἔτου , ἀταβετλού , ὀλαν-  
 λαρούιλεν παρῆσμαῖπ , σαρτζλαρινῆ ἀφ ἰτμετεν , βέ  
 κανόνασινού ἰτμετεν , κατίρ ὀλμασιν κοινωνία ἀλ-  
 μαγιά . ζῆρα κερέκ , βέ βατζίπ ντείλτερ , κοινω-  
 νία ἀλσοῦν . ἰμτι ὀγλέ κίμσε γιόκκι κιφαῖτ ἔτερ  
 κεντινῆ , ἰλλε μπού τενιατά , βέ ἀχίρ τενιατά  
 ταχί ἐζιετλερέ νάιλ ὀλούρ . βέ μπού ἀτζιλτέν ,  
 γαγέτλε τζοκ χασαλικλάρ ὀλούρ , βέ ἰσανλαρά  
 ἔλεμλέρ κελήρ . νίτζεκι Παῦλος ἀπόστολος ρίγα-  
 βῆτ ἰτέρ . ζῆρα ἰσανουῦ σαρτζού κιετζούκ σουτζ  
 ντείλτερ , ἰρεζιλίκλεν βαρσίν κοινωνία ἀλσοῦν ;  
 μπού ἀζ ἰς ντείλτερ , ἰλλε ἰούδασιλάν μπήρτερ ὄλ  
 κίμσε . ἰμτι νάσιλ ὄλ ἰούδα ὄλτεμ Χρισός ἐφέν-  
 τιῖ ναπάκ τζιφστλαρά βαρτί ἔλτέν βερτίῖσε ,  
 κεζάλικε ὄλ ἰσαν ταχί πάκ ὄλματακ κιεναχλα-  
 ρινταν , κατίρ ντείλτερ κοινωνία ἀλσοῦν , βέ Χρι-



ζός ἐφέντιϊ καπλινέ αλσοῦ, βέ τζανίϊλαι μπηρ  
 ἐγλεμέμεζ χεισοζού, βέ νάσιλ ὄλ ιδά κιοζού κα-  
 ραλιινταν χελάκ ὄλτου, κεζάλικε κισναχκέρ ὄλαν  
 ταχί κίμσετε, κστρετσιλιϊντέν χελάκ ὄλέρ. λά-  
 κιν τζεχεννεμλίκ ὄλμαϊμ ντεγενλέρ, χελασλικλαρι-  
 νού ἰσεγενλέρ, κερέκτερ γιόκκι πεχέις ζεμανιντά  
 τέταρὶκ ἔξερντέ ὄλσουλάρ, ἴλλε ταϊμ ἔρπαει χα-  
 ζιρ ὄλσουλάρ. ἐκκλησαμιζέν τεμπεχῆ ἔζρέ. λά-  
 κιν μπογιῆκ πεχειζτέ ταχί ζιατέ. ἴμτι χέρ ἐγίρῶ  
 χεισιαν ὄλαν, κατλανῆμασιν, μπογιῆκ πεχειζ  
 γκελσίν ντεϊ γιάχοτ μπογιῆκ χαφτά, γιάχοτ  
 μπογιῆκ τζεμαϊ ἔρτεσι, βέ ὄλτεμ ἐξομολογίς ὄλ-  
 σοῦ, βέ χαζιρλανσίν. ἴλλε πεχέις κιεπ μπας-  
 λατικτά, τέταρὶκ ὄλσοῦ, ζῆρα ὄλτεμ βακτί βάρ-  
 τερ χαζιρ ὄλῆπ γιορταμά κομαγιά κεντινοῦ, βέ  
 χέρ ἰκτιζαλῆ σεγλερῆ ἰτμεγέ. ἴμτι σιζλερέ νιάζ  
 ἰτέρεμ μπῆ ἐγίῆ ἀτέτι ταϊμ κιστελῆμ, βέ τετα-  
 λῆμ, κί σαυκλαναίς, βέ ἀζιζλενέις, ἀζῆμ κοινω-  
 νίαταν. ζῆρα Χεισός ἐφέντινεν τεκμίλ κεντισινοῦ,  
 καπέλ ἐτέρις ἰτζημιζέ. κεζάλικε μπενῆ ἰττικτέ,  
 ράππι τβάλε γιαρινκί κισπῆ, χέρ γιλ νάσπ ἰτε-  
 τζέκτερ μπιζῆ, ἀζιμετλῆ ἀνάσασι γκισνενῆ ἐγλεμεγέ,  
 χέρ τερλῆ ἰκτικάτιλαν, βέ μπογιῆκ ταλαπλίκ  
 χαβέσιλεν. βέ πατισαχλιϊ μπιζῆ σεραετιντέ σάγ  
 ταραφινά νάιλ ἐγλεσίν, βέ χελασλικλαροῦ μεκια-  
 νινά κοσοῦ, τζεπραῖλλεροῦ σαυκινά, ἀτιλλεροῦ  
 ραχατλιϊνά, κισπυγέτι μεχαπέτλιλεροῦν τζέμ ὄλ-



τ88, μπιρλίκ ὀλτ8γῆ γερὲ ὀλκι παχσισινᾶ ὀλσᾶ-  
 κι μιασὲρ ὀλαλῆμ, ἀζημετλῆ ἰπτιλασί, βὲ πε-  
 φατλιγῆ ἰτζιῶ, βὲ μερχαμετλαῖ ἰτζιῶ, μπιζ  
 κστρετσισλερῆ, μελκιστινὲ νᾶιλ ἐγλεσίν, νίτζε λη-  
 ζηγι νᾶιλ ἰπτι. κί τῶμλεμισ ἐπετί, σετζιτᾶ, βὲ  
 μηχτεσέμ ἰτελῆμ, μπῆ ἀζημετλῆ ἀλλαχᾶ, μπε-  
 τέρ, ὀγῆλ, βὲ ἀζίς ρεχᾶ. μπῆρ ταπιετλῆ, ἰλ-  
 λαχιγῆτ, μελκιστ, ζαπιτλίκ ἐπετιέτεκ, ἀμῆ.







ΝΑΣΑΑΤ ΓΕΤΙΝΤΖΙ.

Αζιμετλῆ, ὄμερλῆ ἐφέντιμιζ Ἰησῆς Χρισοζῆν,  
 ἔτζ κιεντέ ντιριλτιῖ, ἀνάσασι γκιῆν ἰτζῶτιρ.



Μιστλῆ μπαρῆκ, ἀζιῖμ, μπογιῶκ κυριακῆ κιῆμ,  
 πάσχαμῆν ὄρθροσῆντα ὄχῆμῆρ, ἀβάζι μῆχ-  
 τεσέμιλερ μῆσῆμ ὀλαψ χρισιαφλαρταψ.



Ἄ κατάρ μπῆ σαυκλῆ κιενῆς σαῦκ βερ-  
 μέζ, γιῶ χρισιαιλαρῆμ, βέ σιτζακ-  
 λῆκ ἰτμέσ τενιαγιῶ, νῆ κατάρ γιαλα-  
 πῖπ, περτεβλενῖρ, χρισὸς ἐφέντιμιζῶ,  
 ἀζῆμ μῆχτεσεμλῆ ἀνάσασι γκιῆνῆ. σῆπεχσις μπῆ  
 ἀζημετλου γκιουῖν, κιενεσῖ κετζέρ μπογιῶκλικτέ,

βέ



βέ σαυκλικτά, βέ μαριφεττέ, νίτζεκι κιενές, α-  
 γιῶ κετζέρ, ντέριμ κιενεσί κετζέρ ντεϊ, ζήρα μπῆ  
 κιενές κιογ γιιζενέν, βέ γέργιιζενέν άρασιητά σαυκ  
 βερίρ. αὐτζα ιησεζέν κιγματλέ αιάσασσι, κιογ-  
 τέ, βέ τζεχεννεμτέ σαυκ βερίρ. μπου κιογ γιι-  
 ζενῆ ταχί κετζέρ, έννιλιινέ, βέ γιικσεκλιηινέ, ζή-  
 ρα μπῆ περτεβλεεινῆ φάκατ γιαλιηίζ, γέρ γιιζε-  
 νέ γιαγιπ άτζμας, ιηε κιογ γιιζενέν εςεντέν γιο-  
 καει ταχί γιαγιαρ, βέ κιογ γιιζενῆ τποναιτίρ ὄλ  
 κατάρ τζαυλαειλάν, γιλτιζλαρταύ ταχί έγιου, βέ  
 γιαγσι, μπῆ κβετλου γιαγμερλαρταύ άρτικ  
 ιλεειτέρ, ὄλκι γιαγμερλάρ, γερῆ σελαιτιειρ, βέ  
 κωντιειρ, μπῆ ιηε έρπαει ιησαύ τζιηισιῆ παχισ-  
 λαιτιειρ. μπῆ γερῆν τζιτζεκλερηνίν μεγβαλαειν-  
 ταύ έιτερ, βέ άγατζλαεινταύ ιλεειτέρ. ζήρα εκ-  
 κλησαγια σήρλαρῆ βερτί, βέ έπετί φεραχλικτά,  
 άζιμετλουλερέ φεσατσίς, έπετί σεβιντζή βερίρ.  
 μπῆ άζιμετλέ γκιεν, τπενιζου χεσαπσις παλεκ-  
 λαεινά, ταχί ιηε ὄρσκερί ετζαύ κβσλαεινά κε-  
 τζέρ, ζήρα ιησαυλαράκι τεκράρ μεβλετλεκ κετηρίρ,  
 άζήμ βάπτισματα, βέ πουνλαρῆ ιτέρκι, γερτέν  
 τζεννετέ ετζσενλάρ, καραιλικταύ, άγτινλιγα, κο-  
 κελῆ γερτέν, ραχγιαλέ γερῆ, έμεκλερτέν ραχα-  
 τλιγα, βέ ελεμτέν, έπετί τικενμες ελεμσιολι-  
 γέ νάσιλ παχσιςτιρ, νάσιλ μεχτεσιςτιρ, νάσιλ  
 φεραχλικτέρ, εμετ τενιαουμ αλτιγετ κερῆμ μπῆ  
 γιοιμ. ὄνοιμ ιτζίν μπεραπερ, μελαικλεριζ, βεμυιου



σαυλάρ, βέ τζούμλε μαχλακατλάρ, σεβίντζιλεν  
 σεφάι φεραχτάτερλαρ. μπόγιεν Χρισός εφέντιμι-  
 ζιν άζιμετλου ανάσασισί έορτάς όλέρ, μελκιουτου  
 φεραχλανέρ, βέ άλλάχ μεχτεσέμ όλέρ. μπόγιουν  
 πιζέ παγισλανίρ, άζήμ βάπτισμωνιν ίλκ ασιρλα-  
 ρε, έτς σεφατιν νισανεσινέ, βέ έτς κισνουώ ντιριλ-  
 μεσί, ανάσασιέ. βαπτίς όλαλαμ ντεί μπετερεν ισ-  
 μινέ, βέ όγυλουώ, βέ άζίζ ρεχέν, κι μπήρ ίλλα-  
 χιγέττουρ. νίτζε εφέντιμιζ σείρτλερινέ σογλετί.  
 Βάρην έμμετ μιλλετλερε νασαάτ ίτεν, πουωλαρου  
 βαπτίς έγλειν μπετεροουώ ισμινέ, βέ όγυλεν, βέ  
 άζίζ ρεχουώ. βέ ταχί ροχσατ βέ ίζω βερτί πεν-  
 λαρα άφ έγλειπ, βέ παγλασινλαρ κισναχλαρε.  
 μπόγιουω χρισόουώ ντιριλμεσε, μπεάν ίτέρ πιζέ  
 άλλαχουώ σεραετιντέ όλατζακ ιγβαζλιγε, βέ ντι-  
 ριλμεί. ζήρα νίτζεκι Χρισός εφέντι, ελεμσες ντι-  
 ριλτε, βέ μπετεριντέν μεχτεσέμ όλτε, κεζάλικε  
 ταχί μπε τζεμλε ινσαυλαρε ντιριλτετζεκ, βέ ιγ-  
 βαζλεκ έτετζεκ πουωλαρουώ άμελερινέ γκιορέ, βέ  
 τεκραρ γενιλεγετζεκ, βέ μαχλουκατλαρου μου-  
 καττέμ, τεμεκιουώ ίτετζεκ, κι άδαμιν ίταατσισ-  
 λιγίιλαν ζεχιρλεντιλερ, βέ κιφασετλερινου καίπ  
 ιττιλερ, βέ ουζερλεριντέ όλαν φεσατλιου άλτου-  
 λαρ, κεντιλεριντέν χελακ όλμαϊά μπόουλμα-  
 σινά. ίμτι μπου ίλλαχιγέ παχσιουλου, βέ μπου-  
 γιουκ μουχτεσεμλου, άτδαιπ χεκμετλε χρισόεν  
 ντιριλμεσινε άζιμετλεριζ. βέ κουλακ βέρουω, σιζε  
 νιάζ



νιάζ'ιτέρμ, ρεχανίσεφά, βέ φεράχ'αλάσις τζέμ-  
λενίς, μπόγιουμ.

## ΝΑΣΑΧΑΤΟΥΝ'Α. ΚΙΤΑΣΟΥ.

Ι' Δκ έββέλ έβελτέν, μπε άξιμετλού μουτζεζε-  
τλε γχιέν, πάχα τευιλτέ. βέ μπε τζεβάπ,  
τζιφάτ τιλίτερ, μπε τζεβάπ ατζα κετζ μέκ τε-  
νιλήρ μπιζέμ τιλιμιζέ. έμτι κερέκτουρκι μπιλέ-  
σις, άζήμ κιταπλαειμιζτά, ίκί τερλε πάχα μπε-  
λενέρ, έσκιίλέν, γενε. έσκι πάχα, τζιφστλαρίν-  
τερ, βέ γενε πάχα χεισιανλαρέντερ, τζιφστλα-  
εινκι, έλκ έββελίτε, μπιζιμκι ίκιντζίτερ. βέ νί-  
τζε έκίν, πογταγτέν έβέλ όλερ, βέ γερέν τζέμ-  
λε άγατζλαεινουά τζιτζεί μεγβαλαρταν' έλκ ό-  
λερ, βέ κιεντεζ' κιενεζέν όλερ, κεδάλικε, νόμος,  
βέ τζιφστλαρουμ πάχασι, άαγγέλιοςαν, βέ μπι-  
ζίμ πάχαμιζταν' έβέλ όλτε. ζήρα όνλαρ χεισο-  
σαν' έβέλ κελενλέρ, έκίν ότε κιπή, βέ άγατζλα-  
ρέν τζιτζεί τευιληρλέρ, βέ μπιζ μεγβαλαρε τε-  
νιλήρις. όνλαρ κιεντεζ' τευιληρ, μπιζ κιενέσις. ζή-  
ρα μπιζ χεισοζταν' έββέλ όλανλαρταν' άλτικ με-  
παρεκλις, περεκετλι. νίτζε άβιαχτεάλε άβραα-  
μά ίκράρ έγλετί ντετί, τζέμλε μιζετλέρ, σενέν  
σογιεγγταν' μεπαρεκελενσίν ντετί. ζήρα όνλαρταν'νίτε  
πεγαμπερλέρ, άξιμετλε παναγία, όνλαρταν'νογ-  
του Χεισός έφέντι, άπόσολοσλαρ, βέ κέ κατάρ-



πενλαρταν̄ χεισοζά̄ ιχτικᾱτ̄ έτενλέρ̄ ολτέϊσσα. βέ̄  
 πουωλάρ̄ μπίζ̄ε̄ ίμανά̄ κετιρτιλέρ̄. ούλαείκῑ μπ'ζ̄  
 ταχί, γιανί̄ απόσολοσλαρ̄ε̄, άζιμετλέεις̄ κιενλεειν-  
 τέ, βέ̄ σετσίτᾱ έτέριζ̄, άλλαχέν̄ άζιμετλ̄ε̄ κελια-  
 ρ̄ε̄ ντεϊ. έμμᾱ τζιφωτλάειλαν, κί̄ χεισοζ̄ε̄ σαυ-  
 ροζά̄ γκερτιλέρ̄, βέ̄ ούλαρά̄ έγίαν̄ σεινσελέϊλεν, ά-  
 λιπ̄ βερετζέϊμίς̄ γιόκτερ, βέ̄ κίταπᾱ γκιορέ, σε-  
 λάμ̄ βερμέκ̄ τζαίς̄ ντεϊλτερ. ίμτῑ τζένκ̄ πάχαλα-  
 ρ̄ε̄, μπίζ̄τεν̄ έββέλιτ̄ε̄, βέ̄ τάϊμ̄ μπίζ̄ιμκιντέν̄ έβ-  
 βέλτερ, ούεν̄ ίτζλιώ̄ ούλαρ̄ έββέλ̄ έγλεμέϊντζες̄,  
 μπίζ̄ ταχί̄ έγλεμέϊς̄. ίμτῑ βετζί̄ βέ̄ σεπεπί̄ ούλα-  
 ρ̄εν̄ πάχαλαεινέν̄, μπ̄ε̄τερ.

,, Ε̄ξοδοσᾱ ούικί̄ παπτᾱ γιαζάρ, άλλαχτβᾱλε  
 μωυσῑ γιολατικτᾱ, τζιφωτλαρ̄ε̄ μισιρτέν̄ γιασιρ-  
 λικταν̄ κουρταρσίν̄ ντεϊ, Φαραώ̄ πατισαχ̄ε̄ ίρατε-  
 τίλεν̄ ίσεμέζιτ̄ε̄ βερμεγέ. ούεν̄ ίτζλιώ̄ άλλαχτβᾱλε  
 μπ̄ε̄νᾱ ού̄ έλεμλ̄ε̄ καζέπ̄ βερτῑ, κορκσέν̄, χακ-  
 τβᾱλειν̄ έμεῑ σερρίφινέ̄ μετ̄ε̄ ολσέν̄ ντεϊ. βέ̄ μπ̄ε̄  
 καζέπ̄, άσλᾱ τζιφωτλαρᾱ τοκανμάζιτ̄ε̄, ίλλε̄ φά-  
 κατ̄ Φαραώ̄ μιλλετιν̄ε̄ έλεμ̄ε̄ ναϊλ̄ έτέριτ̄ε̄, βέ̄ εξιετ-  
 λέριτοϋ̄. βέ̄ χέρ̄ καζεπτέ, ίκράρ̄ βερίρτοῡ Φαραώ̄  
 κογβερσίν̄ ντεϊ̄ τζιφωτλαρ̄ε̄, βέ̄ καζέπ̄ κετζικτε̄,  
 τεκράρ̄ πισμάν̄ ούλ̄ερ̄ κογβερμέζιτ̄ε̄. βέ̄ ίπτιτᾱ κα-  
 ζέπ̄ ίένιος̄ άγινταϊτ̄ε̄, βέ̄ μπ̄ε̄τεν̄ σελαριν̄ε̄ μεχα-  
 λέπε̄ έγλετί̄ άλλαχτβᾱλε, καν̄ ίττ̄ε̄ σελαριν̄ε̄. ί-  
 κιντζί̄ καζέπ̄, ίέλιος̄ άγινταϊτοϋ̄, γερ̄ε̄ μπ̄ε̄τοιω̄  
 κερπαγῑ νπολτερτ̄ε̄, βέ̄ μπ̄ε̄νλαρ̄ κισρέκίλεν̄ έβλε-



ριντέν τασρά ιτέριτῆ, βέ ελδρλέριτῆ ὄλ φενᾶ κοκ-  
 τάν βέ πενλαρῆ κοκῆ ζεχιρλέριτῆ, βέ ταχί ζια-  
 τέ νπολάριτῆ ὄνλαρά τασρά μπρακτίκτῆς. εἰζιν-  
 τῆς, αὐγσοςα, νπολτῆ μπρτέν μεμλεκέτ, χεσα-  
 πῆς σιβεὶ σινέκίλεν, βέ μπενλαρῆν ἐζιελερντέν ρα-  
 χᾶτ μπελάμαζλαριτῆ. πορτεντζῆ, σεπτέμβειο-  
 σα, ἴτ σινεὶ, ζεχιρλῆ γαγέτλε, κί χαϊβανλαρι-  
 λαν, ἴσσανλαρῆ εἰλτρῆριτῆ. πεσιντζῆ ὀκτώμβειοζ-  
 τα, χαϊβανλαρά, ὀκουζλερέ, κογιουωλαρά, οὐλέτ  
 βεελτού. ἀλτιντζῆ νοέμβειοσα, ἴσσανλαρά, βέ  
 χαϊβανλαρά σισμέκ, βέ ελδρμέ κελετζῆκ ντέρτ βε-  
 ειλτῆ. γετιντζῆ δεκέμβειοσα, τπολῆιλαν, ἀτές  
 γιαγάριτῆ, ἀγατζλαρῆ κίραρ, χαϊβανλαρῆ εἰλτρ-  
 λῆρ, βέ ἴσσανλαρῆ, βέ ἐκινλερῆ, ὀτλαρῆ γιακά-  
 ριτῆ. σενιζιντζῆ ἰανναρίοσα, τζεκιρκέ, ἀτεσέν, βέ  
 τπολῆταν καλῶν ἐκινλερῆ, βέ ὀτλαρῆ κερστῆρ γέ-  
 ειτῆ. ποκῆζιντζῆ φάρναρίοσα, εἰτζ κιοῦ, εἰτζ κε-  
 τῆε καρανλῆκ, κιννέσιλεν, βέ ἀτές σαυκῆιλαν κίμ-  
 σε μπιρὶ μπιρινῆ κιορμέζιτῆ. βέ Φαραῶ ποκῆζιν-  
 ζιντζῆ καζεπτῆ ἰσέμεμείλεν πρακμαγια τζιφῆτλα-  
 ρῆ, ἀλλαχτῆάλε μπενᾶ, ὄνεντζῆ καζεπί βερτί,  
 γιανὶ εἰλμῆ. βέ μπῆ καζεπτῆν κορκτῆλαρ τιτι-  
 ρετιλῆρ, βέ ταχί ζιατέ χαράπ ὀλτρῆλαρ, βέ τῆεμ-  
 λεσι ταρσικλανμαίλεν εἰλμῆτέν, πρακτιλαρ τζιφῆτ  
 μιλλετινῆ κίτμεγέ. βέ ἀλλαχτῆάλε ὄνεντζῆ καζε-  
 πῆε τῆεμαετινῆ ἐσιρκεμέκ ἴτζιν, ( νίτῆε ὄλ ποκῆζ  
 καζεπλερτέν ἐσιρκετῆ, ) μπῆρ πατισᾶχ κίπῆ ἴτ-  
 τῆ,



τῶ, ὄλκι ἰσετικτέ μπηρ μεμλεκετέ κιτμεγέ, τῆσ-  
 μαυλαρινῶ χαράπ ἰτμεγέ, βέ γιασίρ ὄλάν κελλα-  
 ρινῶ κουρταρμαγιά, κιζλου ὄνλαρά χαπάρ ἰτέρ,  
 μπῆταρζά νισάν κοσενλάρ ντεῖ καπελαρινά, γενί-  
 τζερίλερουῦ κετζίτικτέ μπακσενλάρ, μπηρ ζιάν βέ  
 κεμλίκ ἐγλέμεσινλέρ ὄνλαρά, ὄλ νισανῶ μπακμαῖ-  
 λαν, φάκατ γιαλινῶ τῆσ μαυλαρινοῦ ἔβλερινέ κιτ-  
 σινλέρ ὄνλαρῶ χελάκ ἐγλεμεγέ, κεζάλικε ἀλλαχ-  
 τῶάλε μωῦσιγέ ντετῶ, τζεμαετέ τεμπέχ ἐγλέ,  
 χέρ μπηρσιῶ ἔβινέ, μπηρέρ ἐρκέκ κῆζῶ ἀλοουῦ,  
 μπηρ γιλλῶ ὄλοῶν, γκίούγ ἀγινῶν ὄντορτεντέ μπο-  
 γασλασὶν μαρτῶ, ἀκσάμ ἔσενέ. βέ μπενουῦ κα-  
 νῆιλάν, καπελαρινοῦ ἔσικλερινῶ, βέ καπῶ ἔσλε-  
 ρινῶ σερσενλέρ. βέ κῆζεγίουῦ πισιρσινλέρ, βέ μα-  
 ἰασίς μπιτέ ἰτσινλέρ, βέ ἀγιακ ἔσεντέ ντερῶπ,  
 χέρ σεμτλερῶ κῆσανμῖς μπαγλου ὄλά, βέ ἐλλε-  
 ριντέ χασαλαρῆιλεν, ὄλ κετζέ μαἰασίς μπιτελε-  
 ρῶ, βέ κῆζεγίῶ ἔβέτιλεν γεσινλέρ, ὄλ μπισιρτι-  
 κλερῶ ἔβτέ. βέ σαπαχάτεκλι χέρ νέ καλήρσα,  
 ἀτεσέ γιακίπ κιούλ ἐγλεσινλέρ. βέ κίμσε ἔβτέ  
 τασῶ τζίκμασιν κετζεῖλεν. ζῆρα ἀλλάχ κετζε-  
 τζέκτερ, μισίρ ποπραῖντάν, βέ καπιλαριντὰ κανῶ  
 πακτικτὰ, ἔλεμῶ κογβέρμεγετζέκτερ πενλαρά πο-  
 κανσὶν, φάκατ ἴλε μισιρλιλερουῦ ἔβλερινέ γκιτίπ,  
 γενί ντογάν ἰσανλαρῶ, βέ χαἰβανλαρουῦ ἔλτερ-  
 μεγέ. βέ μπῶ σεγλερῶ ἰττικτέ τζιφῆτλαρ, ραπ-  
 πῖ ἔφέντινεν πάχασῶ ὄλτουῦ γιάνι ραππῖ ἔφέντε



μισρῶν σοκακλαρῶν γκελτί κετζῆ. βέ ἔλουμ  
 ταχί κετζῆϊτῆ, βέ ὄλ καν ὄλαν καπυλαρῆ τοκαν-  
 μάζιτῆ, ἴμε φάκατ μισρλιερῶν τῆμλε ἔβλε-  
 εινέ κιεϊῆτῆ. πατισαχῶν σαραιντῶν πασλαίπ, ἔφ  
 Φικαρῆ ὄλανῶν ἔβινέτεκλι. βέ μπῆ ταρζά κορκελῆ  
 καζέπιλεν, ὄλσαχάτ τῆμλεσι τζιφστλαρού κοί-  
 βερτιλερ, βέ μπυνλαρά σικλέτ βερλεϊετῆ, τέζ  
 κιτσινλέρ, κί χέπισε ἔλμεσιν ντεϊ ὄλ καζέπτέν.

„ Μπῆ πάχαϊ, γιανί ἀλλαχτβάλενιν μισρτέ  
 μπῆ κετζῆϊνῆ ζικρ ἰττιῆμῆς κίπν, βέ μπῆ ἀγγ-  
 οισῶν ἔλμεσιν κετζῆμοσι, βέ τζιφστλαρά τοκάν-  
 μαίπ, ἴμε φάκατ μισρλιερέ τοκάντιγού, βέ  
 κεττικλερινῆ, κίταπ μπῆ σεγέ πάχα ντέρ. βέ  
 ἀλλαχτβάλε μπουυλαρά ἔμρ ἔγλετί ταϊμα μπου  
 πάχαϊ ἰτσινλέρ, ἀζήμ μπογιῆκ κίεν τετσουυλάρ  
 μπυνῆ, ὄλ κίεντέκι ἀλλάχ κετ τί, μισρλιερέ ἔλ-  
 τερτῆ, βέ μπυνλαρῆ ἀζάτ ἰττι, ὄνῆ χατιρλαρινά  
 κετιρμῆκ ἰτζῆ. βέ μπυνῆ ὄλ ἀτζιλτέν ἔμρ ἔγλε-  
 τί ἀλλαχτβάλεκι, χατιρλαριντῆ ζάπτ ἔγλεσινλέρ  
 ὄλκατῆρ τζοκ σενέ γιασίρ ὄλτεκλαρινῆ, βέ μπιε  
 μπιρλερινῆ, ὄλατλαρινά, νάκλ ἔγλεσινλέρ, κί ἀλ-  
 λαχά σιέκιερ, βέ ἰταατλίκ κετιρσινλέρ, βέ ἀλλα-  
 χλαρῆ, βέ πατισαχλαρῆ ντεϊ, μπῆ χακτβάλεγε  
 μεχτεσέμ ἰτσινλέρ.

„ Μπῆ τζιφστλαρῶν πάχασι, χριστιανλαρινκινά  
 νισανέϊτῆ, ζήρα τῆ φστλαρ ἰτῆ ἔμρ μπογασλανῶν κε-  
 ζῆ, βέ μπυνῶν κανῆϊλῶν, μπῆ φεσατλῆ ἔλμετέν



κερτελτεκλαρῶ, Χρισὸς ἐφέντιε νισανέιτῶ, κίμπι-  
 ζίμ ιτζῶ σαυροζά γκελτί, βέ κανινῶ ντοκτῶ, βέ  
 μπιζῶ ἐπέτι ελματέν κερταρτί. ἀλλαχτῶλε κιττί  
 μισιρέ, τζιφετλαρῶ ἀζάτ ἐγλετί. Χρισὸς ἐφέντι  
 ταχί κιττί τζεχεννεμέ, ἀταλαεμιζῶ κερταρτῶ, βέ  
 μπιζί ταχί, τζεχεννεμίν ἀζαπινταῶ, ἔγερ τεμπε-  
 χινῶ τετάρσακ. ὄλ γκετζέ ὄνλαρ κεζεγιῶ γετιλέρ,  
 βέ μπιζ ταχί ανάσασι κινῶ χεισοζουῶ τενινῶ ἀλέ-  
 ειζ. ὄνλαρ ιτζῶ ἀλλαχτῶλε κεζεγιῶ βερτί, βέ  
 μπιζίμ ιτζῶ ὄγλε Χρισὸς ἐφέντι βερτί. νέτερ-  
 σιζ, χανκισί ἀζήμ μπογιῶκ κιορηνέρ σιζέ, Χρισὸς  
 ἐφέντιμι, γιάχοτ κεζῶμα; ἴμτι νάσιλ Χρισὸς ἐ-  
 φέντι ἀζήμισε, κεζεταῶ, μπεαῶτερ ὄλ κατάρ ζια-  
 τέ μχχαπετῶ βάρτερ μπιζέ, κί ὄλτεμ τζιφετλα-  
 ρά ὄλτεβνταῶ. μχχτεσέμ ὄλοουῶ ράππι τῶλε μπι-  
 ζέ ιττί μπογιῶκ ἐγλικλέρ ιτζῶ, βέ τῶιμ χέρ κινῶ  
 ἔτερ, μπιζ ἴπλε τερμάς σαυροζά τζικαερίζ κινναχ-  
 λαριμίζιλαν, βέ τζιφετλαρταῶ ζιατέ ἐζιέτ ἐτέρις.  
 μπεῶ κετζμέκ ντετιίμις, ταχί νισανέτερ, νίτζε ὄλ-  
 μωῦσῆ τζιφετλαρῶ μισροῦῶ γιασιρλιίνταῶ κετζιρτῶ  
 φεσατσίς ἀζατλιγῶ, Χρισὸς ἐφέντι ταχί μπιζίμ  
 τζινσιμιζί κιννάχ γιασιρλιίνταῶ, ἐπέτι ἀζατλιγῶ,  
 ελμασιςλιγέ, κετζιρετζέκτερ. ταχί νισανέτερ, κί  
 νίτζε ὄνλαρ ὄλ κίρκ γιζῶκ τζὸλ ιτζηντέ ἐζιελερ-  
 τέν κετζτιλέρ, σογρά, ὄλ κατάρ πατισάχ μεμλε-  
 κετλερῶ ἀλτιλάρ, βέ σολεκλαντιλάρ, μπιζ ταχί  
 κετζετζέιτεκ κεζάλικε, κκίρκ κινῶ πεχριστέν πα-



χαγια, φεράχ ιτελέμ. βέ νάσιλ όνλάρ κετσερρίφε  
 κετζιλιέρ ράχατ ιττιλιέρ, κεζάλικε μπίζ ταχί, κε-  
 τζετζεϊτκε, πεκτοβατανι μετλελεγα, φεσατλε ε-  
 ζιεττεν, επετι πατισαχλιγα, τζοκ τζεφαλαρτανι,  
 εγις σεφαλιγα, φεσατλε κασαφεττεν τεκενμες σε-  
 βιντζε, μπογιενκι κιου ταχί μπογιεκτερ, αλλαχ-  
 τεαλενοου ολ τανια γιοκτανι βαρ ιττι χαφτατανι.  
 ζηρα ολ χαφτανεν σεγλερε, μεκτοβαϊλαν μερε-  
 σικ ολτελάρ, εσελερ, ελτελερ. λακιν μες κισ-  
 εν μετλε μεπαρεκλιεντεν, ντιριλτιλερ, ελεμσες  
 ολτελάρ. μες ταχί ναμτάρτερ, ολ κισεντεν, κι  
 αλλαχτεαλε τριφετλαρε φαραω ελιντεν κερταρτι,  
 βε ττενιζι γιαρτι, μενλαρε κετζιρτε, βε φαρα-  
 ω εσκεριλεν μπατιρτε μπουτε. ζηρα μες ινσαι-  
 λαρε πετπαρελεικτεν κερταρτι, βε ιμανσιλιγε  
 αιρτ ιττι, βε ιλλαχιγετλιγε κετιρτε ινσαιλαρε, βε  
 σειτανε πατιρτε, επετι τζεχεννεμε πεκεττι επαγι-  
 ιλαν. μες ταχί μετλεστερ κι μαριανεν, ολ κισεν-  
 τε αγγελοσταν εσιττι σελαμτανι. σεβιν νμετλε,  
 ραππι σενειλεν ντετι, ζηρα μες αιασασινοου κισ-  
 εντε, α ημ μπογιεκ κυριακτε, ραππιτεαλε, α-  
 τιλλερε, βε μενα ιχτιματ ετενλερε τζεχεννεμιν  
 ασαασιντα, σετζιτα ετενλερε, χελασλικ βερτε, βε  
 ντερουν γεεν καρανλικ εν ασααλαριντανι καπτε αλ-  
 του, βε ταμεγ τζεχεννεμιν χαπισλαεντανι, κιογλε-  
 ρε τζικαρτι, εβελκι ελεμσες παγιαλικλαρινα  
 ερτιρτι, μεκιοαν εγλεσινλερ φεραχιλαν ντει. βε ολ



ζεμανταν̄ μεχαπετλοῡ ο̄λαν̄ κωβαρανᾱ μπ̄ε̄ παχισσῑ  
 βερτῑ , τ̄σανλαροῡ τεσλῑμ̄ ο̄λτγκτᾱ , τ̄ξεχεννεμέ̄ ε̄-  
 νῑπ , χαπισσᾱ γκίρμεῑπ γᾱμ κασαφ̄ε̄τ̄ ε̄γλέμεσιν-  
 λερ ντε̄ῑ , ἴλλε̄ μπῑρτε̄ν̄ μελκιστῑνε̄ τ̄ζικκί̄π̄ φεραχ-  
 λανσινλᾱρ . ο̄ν̄εν̄ ἰτ̄ζιν̄ μπ̄όγῑν̄ μπ̄ογῑν̄κ̄ μεχτεσε̄μ̄  
 φεράχιλαν̄ ᾱζιμετλέε̄ς̄ χεισοζοῡ̄ ανάσασῑ κισνεν̄ε̄  
 β̄ε̄ τ̄ζομερτ̄λε̄ χεκμετ̄λε̄ παχσιςλαεῑνε̄̄ μπ̄εᾱν̄ ἑτέ-  
 ρῑζ , κί̄ ἀλλαχ̄εν̄ μερχαμετῑν̄τε̄ν̄ , τ̄ζισῑμῑς̄ κιᾱζαν-  
 τε̄ , β̄ε̄ γισκσεκλεν̄τῑ , ἑφέντῑμῑζ̄τε̄ν̄ μπ̄όγῑν̄ . β̄ε̄  
 σῑε̄κισρ̄ ἑτέε̄ζ̄ ἐπέτῑ μερχαμετῑνε̄ , κί̄ μπ̄ῑζ̄ κωτρε-  
 το̄ῑς̄ κωβαρανᾱ μπ̄ᾱῑς̄λατῑ . β̄ε̄ ἀμέλῑλε̄ν̄ μπ̄εᾱν̄ ἑτέρῑζ̄  
 τεκμί̄λ̄ μεχαπετε̄ , ἀλλᾱχιλαν̄ ο̄λτγκμεζ̄ε̄ , β̄ε̄  
 τ̄ζεπρᾱῑλλ̄ε̄ρ̄βλε̄ν̄ β̄ε̄μπ̄ιε̄̄πῑε̄μῑζ̄ῑλε̄ν̄ . β̄ε̄ ἑμεῑνε̄ γκιο-  
 ρ̄ε̄ ὀπέε̄ς̄ , γῑο̄κκί̄ το̄ς̄λαεῑμῑζ̄ῑ , ἴλλε̄ τ̄ε̄ς̄μανλαεῑμι-  
 ζ̄ῑ τᾱχῑ , πᾱκ̄ μεχαπε̄τῑλε̄ν̄ , πατέρο̄ς̄λαρτᾱν̄ ἀλ-  
 τῑμῑς̄ ἀτέ̄τ̄ ε̄ζ̄ρε̄ , β̄ε̄ μπ̄ε̄̄ κολᾱῑλε̄ , χαφί̄φ̄ σ̄ε̄γ-  
 τερ̄ , ἰν̄τ̄ζῑλ̄ σε̄ρ̄ρῑφ̄λε̄τῑρ̄ , κί̄φαῑε̄τ̄λε̄ , β̄ε̄ ἴλλᾱχι-  
 γέττερ̄ . β̄ε̄ μπ̄ορ̄τ̄ζ̄λε̄ζ̄ῑτ̄μεγ̄ε̄ . β̄ε̄ μπ̄εαν̄τᾱν̄ μπ̄εᾱν̄  
 ὀλκν̄ε̄ρ̄ Χεισ̄ός̄ ἑφέντῑν̄εν̄ κερτ̄ζ̄ε̄κ̄ σε̄ῑρ̄τῑ ὀλτγκμεζ̄ε̄ ,  
 τ̄ζεβαπ̄ῑνᾱ γκιορ̄ε̄ . μπ̄ε̄̄ νισαν̄ε̄ῑλε̄ν̄ ντε̄ρ̄ χεισ̄ός̄ ἑφέν-  
 τῑ , τ̄τ̄ζ̄ε̄μ̄λε̄σῑ β̄ε̄κ̄ε̄φ̄ ὀλᾱ μπ̄ῑλῑρ̄ , σῑζ̄ μπ̄εν̄ῑμ̄  
 σε̄ῑρ̄τῑμ̄ ὀλτγκν̄ε̄ζ̄ε̄ , ἑγερ̄ μπ̄ῑε̄̄μπ̄ῑε̄ν̄ῑζ̄ε̄ μεχαπε-  
 τινῑζ̄ β̄άεῑσα , ἑμ̄τῑ σ̄ῑμ̄τῑ βακ̄ῑτῑμῑζ̄̄ ᾱζ̄ ὀλμᾱῑ-  
 λαν̄ , τῑγν̄ε̄ιν̄ κισ̄ᾱ τ̄ζεβαπ̄λᾱε̄ῑλαν̄ ανάσασῑῑ , φε-  
 ρ̄ᾱχ̄ ἰτῑπ̄ σε̄βιν̄ε̄σῑς̄ τᾱχῑ ἑ̄ῑ .

„ Εὐαγγελισηλε̄ρ̄ γιᾱζαρ̄λᾱρ̄ μεχαπετ̄λε̄ χρι-  
 σῑαν̄λαρ̄ε̄μ̄ , κί̄ Χρῑσ̄ός̄ ἑφέντῑμῑζ̄̄ τῑρῑλῑτῑγῑ̄ κυρια-



κή κιόν, μπές κερές κιορντί. βέ ἴλκ ἐβέλ, διαγ-  
 γελισή Ματθαῖος γιαζάρ ντέρ, γενίτζεριλερ με-  
 ζαρῆ μπεκλεμείλεν, γκετζέ γιαρισιντάν σογρὰ,  
 ζερζελέ ὀλμῆς, βέ κιογλερτέν ἄγγελος ἐνμείλεν,  
 μεζαρτάν ντασί γιββαρλαμῆς, βέ μεζαρῆ ἀτζμῆς,  
 βέ ντασῆν ἔσενέ ὀτρμῆς. βέ γενίτζεριλερ κορκι-  
 λαριτάν κατζμῆςλάρ. βέ ὀλτεμ ἀβρετλάρ ἀρα-  
 λῆκ μπυλμαῖλαν, γιακλαςμῆςλάρ μεζαρά. βέ  
 ἴπτιτα ἴλκ ἐββέλ ἀνάσασίι γκιορενλέρ, πωαγία  
 βαλιτῆλᾶχ, βέ Μαγδαλῆνὴ Μαρίαῖτε, κί κυ-  
 ριακὴ κετῆσι, γιαεὶ κετζέ κετζικτέ, κεττιλέρ.  
 βέ μεζαρά καρσί κελτικτέ, μπιρτέν ἄγγελοζού  
 μπακαρλάρ, ντασῆν ἔσενέ ὀτρμῆς, βέ ντετί πεν-  
 λαρὰ Χρισὸς ἐφέντι ντιριλτί ντεῖ. βέ ἴτιματλίκ  
 ἴτζῆν γκέλιν πακάσις μεζαρῆ πὸς ὀλτῆγενῆ. βέ  
 γετίσῆν τέτζεκ σείρτλερινέ σογλεγέσις, ντιριλτιγι-  
 νῆ, τεσαλᾶχ ἄλσινλάρ. βέ νίτζε σεβίντζιλεν κε-  
 εὶ ποντῆλέρ, ἀπόσολοςλαρὰ σογλεμεγέ, Χρισὸς  
 ἐφέντι ρᾶς κελτί πενλαρὰ, ντετί, φεραχτὰ ὀλ-  
 σηνλάρ. βέ μπηνλάρ γιακλαστιλάρ, σετζιτὰ ἐγλε-  
 τιλέρ, βέ ἀγιακλαρινῆ πὸς ἔττιλέρ. βέ ἐβετλεν-  
 μείλεν σείρτλερινέ χεπάρ κιοτρμεγέ, μεζαρτάν  
 μπᾶζι γενίτζεριλερ ἀρχιερέαζλαρα γκιτίπ ὀλμῆ-  
 σῆ κηπὴ σογλετιλέρ. βέ μπηνλάρ ὀνλαρὰ ἀχτζὰ  
 βερτιλέρ, ντεσινλέρκι σείρτλερῆ τζαλτῆ ντεῖ. βέ  
 μπου τζεβαπί τζεφῆτλάρ, μπουγιῆνέτεκλε γκιο-  
 ρετλέρ.



1833, Γκιντζι κερέτ Μαρία Μαγδαλινη κτίτι,  
 μεζαρου κερσινα τερτῆ, βέ μπακάρ μεζαρου  
 ιτζιντέ, μπασσι εςεντέ μπιρ ἄγγελος ὀτερῆριτῆ,  
 βέ ἀγιακλαρτά ταχί μπιρ ἄγγελος. βέ ντετιλέρ  
 ἄγγελοςλαρ, Μαγδαλινη Μαρίαγια, νέ ἀγλάρ-  
 σιν; βέ νέ ἀράρσιν; βέ μπῆ μπενλαρά ντετί, ἀ-  
 γλάριμ, ζῆρα Χρισὸς ἐφέντιμι μεζαρταὺ ἀλτι-  
 λάρ, νέρεγε κοτκλαρινῆ μπιλμέμ. βέ νίτζε γιῆ-  
 ξενῆ ἀρτινά τζεβιρμεγῆ ἰσετί, μπακτι Χρισὸς ἐ-  
 γέντιγι, ντερῆριτῆ, ἀντζα τανῆματι, λάκιν παχ-  
 τζατά ἰς λεγῆν παχτζαβασι ζάν ἰττι, βέ Χρι-  
 σὸς ἐφέντι ἀτινῆ τζαγιρμαϊλαν ἀτέτ εἰρῆ σεσιίλεν,  
 τανιτῆ μπενῆ. βέ τεκράρ ἐββεγκί κιπή ἰσετί ἀγια-  
 κλαρινῆ ὀπμεγῆ, βέ Χρισὸς ἐφέντι κογβέρμετι μπῆ-  
 νῆ. ἰλλε ντετί, μπενῆ, βάρ σεϊρτλεριμέ ντεγῆσιν,  
 μπενῆ τiri κιορτῆν ντεί. βέ μπῆ σεϊρτερέκ ὄλ σα-  
 χάτ Χρισὸς ἐφέντινοιω τζεβαπινα γκιορέ, σογλε-  
 τί σεϊρτλερέ. εἰτζιντζι κερέτ, ἀπόσολος Πέτροςζα  
 γκιορεντι, νίτζε ἀαγγελισῆ Μάρκος γιαζάρ μπεάν  
 ἰτέρ. πορτιντζι κερέτ, Λακά ἰλάν κλεόπαγια, ἐμ-  
 μαῆς τετικλερῆ κιοβῆ κιτέρκεν ὄνλαρ, γκιορεντι μπῆν-  
 λαρά Χρισὸς ἐφέντι. βέ μπενῆ ταχί, Μάρκοσ-  
 λαν, Λακάς γιαζαρλάρ. πεσιντζι κερέτ, σεϊρτλε-  
 ρινῆ γκιορεντι. κυριακή κιοῦ ἀκσάμ, κί σεϊρτλερ κα-  
 πανίκιτῆ, βέ θωμά σεϊρτ ρεσῆλ, ὄνλάριλαν μπε-  
 ραπέρ ντείλιτῆ. Ἰωάννη ἀαγγελισῆ μπεάν ἰτέρ για-  
 ζάρ. ταχί ζιατέ σογλεγετζεκιτιμ σιζῆ χριστιαν-



λάρ, μπῆ πῆς κερῆτ Χρισός ἐφέντιμιζιν γχιορβυ-  
 τιγί ιτζῶ, ἀντζα ταχί σίμτι βακιτιμῖς γιόκ-  
 τερ. ἔμμα φάκατ ντέριμ σιζέ, κερῆκτερ, ἀζι-  
 μετλῆ ἑορτιγί ικράμ ἑτελέμ, μπῆ χαφτά μπιθ-  
 τιοῦ, χέρ τερλῆ ἰχτικάτιλαν, πάκ κιονῆλιῆν,  
 μεχαπέτιλεν. νίτζε μεζπῆρ ἰτετζῆς, βέ σιζ τα-  
 χί ἑσιτετζέκσις, ἀζιμετλῆ, ἅγιος Γιώαννη Χρυσό-  
 σομος, ἀλτίν τζεβαπλῆ, βέ ἀλτίν ἀγισλατάν  
 μπόγιοῦ. βέ ράππι τβάλε χαζρετλερινοῦ, μετ-  
 λῆ μεπαρέκ ναζαεὶ νποβασί, σιζίνιλεν μεπεραπῆρ  
 ὀλοσοῦ ἑρπαι, τῆμ, ἑγλίκ σαγλίκιλάν βέ χε-  
 λασλίκιλάν, ἀμῶ.





ΣΕΚΙΖΙΝΤΤΙ' ΝΑΣΑΑΤ.

Ματζεζετλῆ ἀτζάιπ χεκμετλῆ ἀνάσασι, μπιζίμ;  
 χελασλῆ ἐφέντιμις, Γιοσῆς Χρισσοουῦ.

Μπογιῶκ ἀζιμετλῆ, κυριακή πάχαμου κιμμερτέ,  
 λειτουργία τεμαῖμ ὀλτακτὰ ὄχαρῶρ.



Μουχαπετλῆ Χριστός ἐφέντιμιζήν γιά τος-  
 λαρῆ, ἀζήμ χεσιανλάρ, νέτιρ σεπεπί  
 ἐκκλησαμιζιῦ ὄλ κατάρ χεκμετλῆ σαυ-  
 κλῆ τωναμασί; νάσιλ σέγτερ μπῆ, κί  
 ἐκκλησαμιζῆ σενλῆκ βερτῆ, βέ ἔματ τενιαγιά  
 μπιστῆν σενλῆκ, βέ φεράχ ντολτῆ; νέτιρ μπῆ χεκ-  
 μετλῆ σέγ. κί μπόγιον πακάρ, βέ ἐσιτίειζ, βέ ὀτεί-  
 σί κιον, μπογιῶκ τασαταῖτικ, βέ μπόγιον ἀτζάιπ  
 χεκμετλῆ τεσαλάχ ἰτζιντέμι, πβλενῆρῆς; ντῆν βέ  
 ὀτείσι κιονῆ χεσαπσίς κασαφειττέϊτικ, μπόγιον χε-  
 σαπσίς φεραχτά, βέτζαν σαυκληγιντάμι πβλενῆ-  
 ρῆς; ντῆν, βέ ὀτείσι κιονῆ ἔλεμλῆ ἀτζιταῖτικ, βέ  
 μπόγιον ἔλεμσῆς σεφατάμιγίς; ντῆν βέ ὀτείσι κι-  
 οῦ, γιάς ἀγλαμακλάρ, φεργιατταῖτικ, μπόγιον  
 λεζετλῆ φεραχλῆ ὄχαμακλαρτάμιγίς; ντῆν ἐκκλη-  
 σά καραλάρ κεγτῆϊτι, μεχαπετλεσινῆν ἔλεμῆ ἰτζήν,  
 βέ μπόγιον μπεαζλάρμι κεγτί; νέ ἰτζιῦ; κεβεῖσι-



νεν ανάσασι τριελτιγι ότρεμι; πέλι. ζήρα Χεισός  
 ελβερτέν ελεμσός τριελτί, βέ μπιζίμ τζέμλεμι-  
 ζέ, παχσίς παίςλατί, ελεμσός ολαλίμ ντεί. βέ  
 τζεχεννεμίν μεκαπελεσινέ, κι άταλαριμίσ κιττάσακίν  
 ολτελάρ, μπιζέ παίςλατί κιογλερέ τζικαλέμ, βέ  
 τζεννεττέ μεκιάν ίτελέμ. ίμτι χακί χεισιαν φεράχ  
 έγλέμεσιν, σενλικτέ ολμασιν, πογλέ μπογιέκ σμα-  
 βί παχισά, κι Χεισός έφέντι μπιζέ νασίπ έγλετί  
 ίπτιασιίλαν χεταγέ; βέ μπιζ χεισός έφέντιίλεν  
 περαπέρ έμέκ, τζεφά τζέκμετεν, τζεχεννεμτέν άζάτ  
 ολτέκ, κι τζαυλαρέ ζάπτ ίππίγιτε. βέ ελεμτέν  
 κερτελτέκ, κι τενιμιζέ ζάπτ ίππίγιτε, βέ μπέ χει-  
 σός έφέντιίλεν μπεραπέρ ελεμεκληγέ μερές άλτέκ,  
 επέτι χειγιάτιλαν. νέ κατάρ χεσαπσίς μερχαμετλι-  
 γέν τερνλιγίτερ, νέ κατάρ άκιλά σίγμαγιατζάκ  
 τεραχμσοςλεγέν γικσεκλιγίτερ. νέ κατάρ χεκ-  
 μετλέ άτζάπ σέγτερκι, μελακλερέ τατζιπεγέ κε-  
 τιέρ, ίνσαυλαρέ χεκμεττέ κόρ, σεγιτανλαρέ τιτιρε-  
 μεγέ κετιέρ, βέ χελάκ ολμαγιά, μπιζέμ χελάς  
 ολτεγμεζέ πακμάίλαν ότεκι όμρετέ. χεισός έφέν-  
 τινεν ίπτιασιίλαν. φεσατλέ τζεφαλαρταν, βέ έ-  
 πέτι τζεχεννεμίν ίσκεντζελερντέν. βέ μπέ χεισός έ-  
 φέντιμιζέν ελεμέίλεν, βέ τιριλμεσιίλεν, επέτι  
 ζηγυτε, βέ σμαβή μελκιετέ ναίλ ολτεγμεζέ, σε-  
 γιτανλαρέ τιτιρετέ, χελάκ ολτελάρ. όνεν ίτζίω,  
 τζαίςλίίλαν φεραχλανίειζ μπόγιεν, τζεπραυλέρε-  
 λεν μπεραπέρ μπιζ ίνσαυλαρέ, μπιζέ χελάς έτενοιά  
 αιά-



ανάσασι κιονυτέ, βέ μπενά μεχτεσέμ ιτέριζ. βέ  
 ταχί μπεραπέρ μπιζίμιλέν πεγαμπερλέρ φεράχ ι-  
 τερλέρ, πεγαμπερλικλερινέν τεκμίλ ολτεγενε πακ-  
 μάϊλαυ, βέ χελσάϊ κελάμ, εμστ τευγιά, βέ  
 τζέμλε μαχ λκατλάρ φεράχ ιτέρ, σαύι σοχρέτ βέ  
 σευλίκιλέν, ινσαύ τζινσινέν γενιλεμεσινέ. μπόνν τζέ-  
 μλε χερσιανλαρά, σαύκ βερτί, αγτινλε σαυκλε,   
 αςλα καβίεμαγιαυ κιονές. μπόγιον πατίλ αλτω-  
 μανέν καρανλιγέ χελάκ ολτέ, βέ κερτζεκτέν κιονές  
 σαύκ βερτί, βέ κιογλερτέ, βέ γερτέ ολανλαρε σαυ-  
 κλαντιρτέ. ιμτι μπε πογιεκ εγλικ, βέ ναμταρ ο-  
 λαύ μετζεζετέ, κιμ κατίρτερ τζαϊζλίγιλαυ μετ εγλε-  
 μεγε, βέ κερει κιπη ικραμλαμαγια; ταχί κιμσε  
 κατίρ ντείλτερ, ιλλε αζιμετλε πατεικ, τιλε αλ-  
 τινλε, μπογιεκ αλτιν αγιζλε Γωάνη κατίρτερ, κέ  
 αλτενταν κιγματλίτερ. μπε μπογιεκ αβαζλε φα-  
 ζιλετλε διδάσκαλος αβαζ εγλεσιν, μπογιεκ φερά-  
 χιλαυ αβάζιλαυ εγλικλερινε, βέ παχσιςλαρινε, πε  
 αζιμετλε κιονέν. βέ τζέμλεγε μετ εγλεσιν, αζι-  
 μετλε χεκμετέ βατζιπ, ανάσασι, βέ καμετέ κε-  
 τισιν τζεμλεσινε, εγιε, κιοτε, ατιλερε, βέ κι-  
 ναχερλερε τεμπελερε, βέ χαβασλε ολανλαρε.  
 βέ α κιοσα τζεβαπλάριλαυ μπεαν εγλεσιν μπενλα-  
 ρά κιφαετλιλίλεν, μπε αζιμετλε κιονου κβετινου,  
 βέ μετζεζετινου. νιτζε αλλαχούν αγιζου, βέ μεκατ-  
 τές ρεχούν σετασίτερ, κολαγλικίλαυ σογλερ βέ  
 νασαάτ ιτέρ. βέ ταχί μπιζ, χαζούρ ιτελουμ φι-



ριμιζού, έγιού βέ ίθαχιγέτ τζεβαπλαρού ίσιτμε-  
 γέ. βέ καπλιμιζέ άτζαλεμ, κιγματλε, βέ γενέ  
 τζεβαπλαρέ ίσιτμεγέ, όλκι έκκλησαμιζίν πατισάχ  
 σφρασινα κειτιέρ μπιζέ, φεραχ λαντιρσίν ντεί, βέ  
 τενιμιζού, τζανλαριμιζέ, χελας ίσιν ντεί πόγιεν.  
 ,, Κελσίν ντέρ χέρ ίχτικατλε, άλλαχ τοςέ κίμ-  
 σε, πογιενκί όλαν άζιμετλε κιενέν σαλιχετέ, βέ  
 παχσιλαρινα κανσίν, βέ έρσίν, χέρ κίμ μεχα-  
 πετλε κέλισα, κελσίν φεράχιλαν έφέντισινεν σενλι-  
 γινέ, τεγσέν σεβινσίν. χέρ κίμ πεχριζέ έμέκ τζεκ-  
 τίισέ, κελσίν μπόγιεν ναφακασινέ αλσίν. χέρκιμ  
 μπήρ σαχαττανέπερε τζανινέν πάντα ίςλετίισέ, κα-  
 πέλ έγλεσίν σίμτι, έμεινέν πορτζενέ. χέρ κίμ έτζιν-  
 τζί σαχαττα κελτίισε, φεράχ βέ σικκιέρ έγλεσίν,  
 σεβιντζλε κιονέλιλεν, αλτιγέ παχισά. χέρκιμ άλ-  
 τιντζί σαχαττα κελτίισε, άσλα τζεκίλμεσιν, ζήρα  
 μπήρ ζιανα όγραμαίς. χέρ κίμ τοκτζεντζί σαχαττα  
 κελτίισε, έγίε έμέττελαν γιακλασίν, βέ κελζικτι-  
 γινέ κόρκμασιν. βέ χέρ κίμ όνπιεντζί σαχαττα κελ-  
 τίισέ, σικίλμασιν, βέ κόρκμασιν κέτζ καλτιγινά,  
 τασαλε, βέ πιεσ όλμασιν, ίμτι όλ ταχί κελσίν,  
 χακταλένεν μερχαμετινέ έμέτ έγλεμέίλεν, βέ χε-  
 σαπισί έγλιγινέ, ζήρα τος καπέλ έτιτζί πατισάχ-  
 τερ, βέ τος λαρινα ίκραμέτερ, βέ κελλαρινέ σενλεν-  
 τερ. βέ σογρα κελενέ έβελ κελέν κιπή καπούλ ίτέρ,  
 μπογιέκ μαζλιμλέιλαν, βέ σογρα κελενέ όνπιεντζί  
 σαχαττα, έβελκιού κελένίλεν ραχατλαντιρούρ, όλκι



ἴπτιτα σαχατταν ἰσλέριτῶ. ἐβέλ κελενί ταχί ραχατ-  
 λαντιέρ, σογρα κελενί μερχαμέτ ἰτέρ. ἐβέλ κελενέ  
 ἐμεί ἰτζωῦ ἐμείνῶ βερίρ, σογρακινά παγισλάρ μερχα-  
 μετιντέν. ἐβελκί κελενῶν ταχί ἐμείνου καπούλ ἑτέρ,  
 σογρα κελενουῦ ἐγίου καπλινέ ταγιανίρ, πεγενήρ ἐγίου  
 καπλινουῦ. ἐβελκί κελενουῦν ταχί ἰττιγιουῦ ἀμελλουῦ ἰ-  
 κράμ ἑτέρ, σογρακινίν ταχί ἐγίου ἰσαχινουῦ μέτ ἰτέρ.  
 ἴμτι τζούνκ κεζάλικε πογλέ ὀλτγκτά, κέλεν τζῆμ-  
 λενιζ ἐφέντιμιζιν σενλιγινέ, νούρ ἀλάσις, βέ τοβλέτ  
 ἀλάσις. ἰλκιντζί, βέ ἰκιντζιλέρ, ὀρταντζά, βέ σο-  
 γρακιλάρ, ἄλεν ἐμείνιζουῦ, βέ ἰσλεμενιζουῦ. τοβλετλουῦ,  
 Φικαρέ, μπεραπέρ ἐγλικίλέν φεράχ ἐγλείν. τζαπ-  
 χάρ, βέ τεμπέλ ὀλανλάρ, ανάσασιγι ἰκραμλαίν,  
 βέ χέρ ἰχτικατίλαν μεχτεσέμ ἐγλείν ἐφέντιμιζουῦ, κί  
 ούλελερτέν καλκίτιριελτί, ὀρουτζῆτανλάρ, βέ τούτ-  
 μανγιανλάρ, φεράχ ἐγλείν μπόγιεν. ζῆρα πατισάχ  
 μεντζιλισί, γεμέ ἰτζμέ τπολούτερ, γιάνι ἀζίμ κοινω-  
 νίαϊλαν, βέ ἐγίῶ χεχμετλέ κελαμλάειλαν, τζῆμ-  
 λενιζ ντόγιεν. μπεζαγί τζόκτερ, γιάνι Χεισός, κί  
 ταζέτανά κηπή μπογασλαντί, μερχαμετλέτιρ, ἔγερ  
 τεταρικτέϊσενιζ, ἄλεν κοινωνίαγι. βέ κίμσε ἐκκλη-  
 σαταν, ἄτζ, βέ κασαφέτ τασρά τζίκμασιν. ἴμτι σε-  
 πεπλένεν τζόκ τποβλεττέν, κί ἀλλαχτβάλε χαζρετ-  
 λερῶ μπιζέ ἐγλιιντέν βερίρ. κίμσε Φικαρελέκ ἰτζωῦ ἀ-  
 γλάμασιν, ζῆρα Χεισός ἐφέντι μπεσῶ ὀλτῶ τζῆμλε-  
 μιζῶ ζενκίν βέ τοβλετλέ ἐγλεσίν, μελκιστινῶν τζο-  
 μερτλέ τοβλετιντέν. κίμσε σντζλαρῶ ἰτζωῦ τζεχεν-



λεμλίκ ολάρμ ντεϊ τέμεσιν, φάκατ Ξομολογίς ολάρ  
 φαρίκ κελτικτέ, ζήρα πατισάχ χεισοζμυς μεζαρ-  
 ταν τειλτικτέ, σείρτλερινέ, ἴμε τζεζάτ βερτί, βέ  
 πβυλάρ ταχί ἀρχιερέαζλαρα, κί τζερμλε ολανλα-  
 ρῶ ἀφ ἔγλεσινλέρ, ἐγιῶ κάπλιλεν, βέ χαβασλῶ ρα-  
 τέτιλεν πβυλαρα κελενλερῶ. ὄλκι παχσίς, χεισοζ-  
 ταν ἔβέλ, χεισοζῶν κββαριντά γιόκίτῶ, κίβναχ  
 τζοςμεγέ. ὄνοῦ ἰτσίω ἀτίλ βέ κίβναχ κέρ ολανλάρ  
 τζεχεννεμίν καρανλιγινά ἐνερλεεῖτῶ, κίμσε γάγει  
 ελμτέν κόρκμασιν, ζήρα χεισοζοῦω ελμῶ, κββε-  
 τινῶ σοβιβντιρτῶ, βέ μπενῶ κίρ ἐγλετί, βέ μπε-  
 νοῦω οὐλμλε ζεχειριντέν μπιζῶ χελάς ἐγλετί, βέ  
 τζεχεννεμτέν τζικαρτῶ μπιζῶ κββετίλιν, βέ μπι-  
 ζῶ σεγτανουῶ ἐξιετλεριντέν καπτῶ. Χρισός ἐφέντι  
 ζάπτ ἐγλείπ σοίμαλατῶ τζεχεννεμί, κί τζεχεννεμέ  
 μπῶ νιέτιλεν ἐντίτῶ. ἴμτι βάγ τζεχεννεμέ, ζήρα  
 χρισοζοῦω ἀζίμ τενινῶ μεζάρ ἀλτικτά, τζεχεννεμ,  
 γιαιί σεγτανλάρ, τζοκ ἐξιετέ ὄγρατιλάρ, βέ γα-  
 γέτλε ζεχειρλεντί ἀτζιτῶ. βέ μπενῶ Ησάια πεγαμ-  
 περῶ ζεμανιντά πεγαμπερλίκ ἐγλετί. τζεχεννεμ ντέρ,  
 ἀτζιτῶ σενῶ ράς κελμείλεν ἀσαατά. ἀτζιτῶ, ζήρα  
 κββετί ζεχειρλεντῶ, βέ ποζελτῶ. ἀτζιτῶ, ζήρα ἀλ-  
 ταντῶ ἰστιζαγιαῶ ἀλντῶ. ἀτζιτῶ, ζήρα ελῶ καλτί.  
 ἀτζιτῶ, ζήρα κββετί καλκτῶ, βέ πατισαχλιγού  
 ἀλντί, βέ μπίρ ταχί γατίρ ντεϊλτρερέγιελερ ζάπτ  
 ἐγλεμεγέ, φάκατ ἴμε κίβναχκερλερού. ἀτζιτῶ, ζή-  
 ρα ντεμείλεν μπαγλαντού. χρισοζοῦω τενινού ἀλτί,



κββετοίς ζαν έγλετί, ότεκί μεϊτλέρ κικη, βέ μπε  
 τέν χεισοζουώ ιλλαχιγστίνλεν μετεχίτιτε, γιανί  
 μπίριτε, βέ τζεχενεμί φόλταϊλαν γέμ κόν κικη,  
 φόλταλατε, βέ κισρσεντεν άσαά έντιριτε. μπο-  
 ζελαϊ γεροϊώ σείνε άλτε, βέ σιμαβί σεγέ ράς  
 κελτί, κί μποζελμας, ιλλε τρεμανλαεινε χελακ  
 ιτέρ μποζαρ. κιοζενέ κιορβενε άλτε, κιοζενέ κιο-  
 ρένμεγεντεν καπελτί. όλ καταρ μπογιέκ ζαπτ-  
 λικ άλτί, τζεμλε άτιπεροϊώ, βέ κισναχκερλερεν  
 τζαυλαεινά χεισοσταϊ έβελ έλεννερε, χαπισινά ζαπτ  
 έγλεσίν. βέ γικσεκλεντί, γαγέτλε μαυρεβλαντί,  
 ιμτι σαχατ κελτίκι σαστί βέ γικσεκλικτέν τρε-  
 τε, βέ εμυτλαύματιγι γερέ γικιλτε τρετε. χει-  
 σός έφέντινοϊω ελμας τενινε γιστε, βέ καντε ελε  
 καλτί. όμρε γιστε, κεντε ελτε. τζοκλαείλαν  
 μπεραπερ μπιρινε γιστε, μπιενοϊώ σεπεπινέ τζοκ-  
 λαρε καίπ έγλετί. κτες άσλαν κικη άβε καπτε  
 σεβίντζιλέν, βέ μπογιέκ άτζείλαν, ντισλερε χε-  
 λακ όλτε, τρετελερ. άδαμίν ιπαατσιςλιγινταν,  
 τζεμλε ινσανλαρά ελεμ κββετλείτε, ζαπτ έγλε-  
 μεγέ. βέ τζένκ κισναχσίς χρισός, μπε άδαμίν ι-  
 παατσιςλιγι κισναχινταν ιράκιτε, ελεμ μπε χρι-  
 σοζά κββετοίς, βέ άμελοίς καλτε, βέ μίμπαατ  
 χελακλε όλτε, βέ γατίρ ολάματι χεισοζε σα-  
 γειλαρε κικη κεντενε μετε έπτιρσίν, έβελ, βέ  
 σογρακιλαρ κικη. κισνάχ, ελεμουώ μιζραίτερ, κί  
 κισναχκέρ ινσανε μπογαζλαρ, ιμτι έφέντιμις, νε

κ

Εε

Φί-



Φίκιριλέν, νέ τζεβάπιλαν, νέ αμέλιλέν, σέτζ έ-  
 γλετί. όνουώ ίτζιού γατίρ όλματι έλэм ίντζιτόν  
 χρισός, ίλλε κορκτέ μαυράλ. όνουώ ίτζίν χάκκα  
 κερέκτερ φεράχιλαν τεγελέμ, κορκσός έλэм,  
 βέ μπί έμ τεσμανιμιζά. νέρετέτερ για έλэм μιζ-  
 ρακουώ; βέ νέρετέτερ για τζεχεννέμ σετζαάτ κβ-  
 βετούν; Χρισός τιριλτί σέν άσαά τεστούν, χρισός  
 τιριλτί, σεγτανλάρ γικιλτιλάρ. χρισός τιριλτί,  
 μέλαικλέρ φεράχ ίτέρ. χρισός τιριλτί, χρισια-  
 λάρ άζιμετλίίλεν όμυρλερινέ, κετζιριρλέρ. χρισός  
 τιριλτί, βέ έλэлертэн кίμσε έπετί μεζαρλάρτα  
 κάλμαγιατζακ, ίλλε τιριλετζεκλέρ, άμελλερινουώ  
 ίβαζί όλατζάκτερ, χέρκεσιν άμελλενέ γκιορέ. βέ  
 τζένκ χρισός έλэмсіс τιριлтэ, έлэлерουώ ίлк έ-  
 βελισί όлтэ, онлάρки τιριлетζέκ. ζήρα νίτζε άδάμ  
 έлэмουώ ίлк μπασίίтэ, βέ ίνσαώ τζινοινέ έлэ-  
 μουώ μπού κετιρτού, κεζάλικε χρισός έφέντι ταχί  
 έлэмсэлигін ίлк μπασί όлтου, βέ τζούμλε ου-  
 λэлерэ, έлэмсэлигού παιςλατί. βέ μπού λούлэ-  
 лэр τιριлтиктэ, μπανλάρ ταχί χρισός έφέντι κι-  
 πή ουлэмсούς καλατζάκτερ. ζήρα χόκιεμ μπού  
 χρισозούνтер χέρ σεγιού ίζετιγινέ γκιορέ ίτσίν,  
 βέ μπανά κερέκτερ, μπού τεγνιαουώ, βέ έπετί  
 ίφτιχαρ ίζέτ, άμιν.

„ Μπού τζαίс, βέ χεκμετλου, άλιμετλου,  
 μηχαπετλου μπετεριμιζ, φαζιλετλου μπογιούκ  
 άλτιν άγιζλου, ίντζίλι τζεβαπλάρ, κι μπόγιουκ



ἐρ ἐκκλησιαλέρτε ὄχουντου, μπὶρ κιγματλου,  
 πατισαχλου, σμαβὶ χαζνέτουρ χεισιανλαεὶμ,  
 βέ μπουωλαρου τριγιαυλάρ, κερέκτουρ γιουρεκλε-  
 εντέ σακλασινλάρ, κιοζλερου κηπὴ κιγματί-  
 λαν. βέ χέρ τερλῆ ἰχτικατίλαν, βέ χαβέσι-  
 λέν, ρίγαβέτ ἐγλεγελέρ τζῆμλεσι, ἀρχιερέαζ-  
 λαρ, πατισαχλάρ, μπέγ ὀλανλάρ, ἀγαβετλέρ,  
 τοβλετλαλέρ, παπαζλάρ, βέ διάκοσλαρ, τζολτέ,  
 βέ τενιατέ ὀλανλάρ, ἐρκέκ βέ ἀρετλέρ, γιασίρ βέ  
 ἀζατλῆ ὀλανλάρ, κιατζῆκ, βέ μπογιῆκ, κέντζ,  
 βέ ἰχτιάρ, βέ Δαβιδ πεγαμπερδὶλεν ὄχουαν-  
 λάρ, μπῆτρ χεισὸς ἐφέντιουμ τριελτιῆ γκιουῦ,  
 μπόγιουμ μπὶζ χεισιανλάρ ταχί, σεβιντζτέ φε-  
 ραχτὰ ὀλαλεμ. ζῆρα κερτζεκτέν φεραχλῆ γκιουῦ  
 μπῆτρ, τριελμέ, ἀιάσασινοῦ γκιουῦ, βέ τζαν-  
 λαεμιζὰ νέρ βεεὶρ, ἀζιμλεντιεὶρ, βέ γενιλεντι-  
 εὶρ, σελαμλῆ, σελχλῆ, ἀφ ἐγλεμεκλί γκιουῦ.  
 μπογιῆκ γκιουῦ, χεκμετλῆ, μπεαν ὀλουμῆς, βέ  
 φεραχ τπολῆ μπῆτρ. ὀνοῦ ἰτζιῦ μπὶζ ταχί  
 ἰζετλεγελεμ, ὄχουμακλάειλαν, σκερῆλεν, βέ ἐ-  
 γιῆ ἀμελλέειλεν, ζῆρα μπῆ ἀιάσασινοῦ γκιουῦ  
 τζῆμλε ἀζιμ ἐορτιλερουῦ ἔσνε, ἐορτίτερ, μπὰς  
 βέ ἔσντερ. ζῆρα μπόγιουμ ἐφέντι χεισοζμεῆς τι-  
 ειλττί μπὶζ, κὶ ἰταατσιλικταῦ τριεκιουῦτίκ,  
 βέ κισναχταν ὄτερῆ, ἔλῆτίκ, βέ μπιζῆ καλ-  
 τερτῆ, τριελττί, βέ γεροῦ, βέ κιογ γιιζενέν  
 τζεννετινῆ ἀτζμαίλαν, νασίπ ἰτῆ μπιζοῦ ναὶλ



ὀλαλῆμ, ἔπετι χεγιατά, βέ κεντί παχσισινά ;  
 βέ ἔλκμοσῆς ἀζιγά, ἀζιμετλῆ τενινέ, βέ κανινά.  
 ὀνλάειλαν κί ἀζικλανῆρ, περλενίειζ, βέ ἀζιζλε-  
 νίειζ. ὀνοῦῶ ἰτζίν τζῆμλεμισ φεράχ ἰτελῆμ, βέ  
 ἔλκεριμιζοῦ καλτιραλίμ, τζαῖ γγιονῆλτέν μεχ-  
 τεσέμ ἰτελῆμ μπουῶ, βέ φεραχλῆ ἀβάζιλαν,  
 σισκῆρ ἰτελῆμ κερῆί κισπῆ. ζῆρα Δαβιδ πεγαμ-  
 περοῦ ντετίικισπῆ, ἔφέντιμισ σαῖ γιουκσεκλί,  
 κορκελῆτῆρ, ἀλεμέ μπετουῦ πατισάχτιρ ντέρ,  
 βέ τζῆμλε μπιζῆ πριγερουῦ, βέ μπουῶ σισ-  
 κῆρ ἰτελῆμ, βέ κεβετινῆ χεκμετέ κετιρελῆμ.  
 ζῆρα σὸλ ἀζήμτῆρ ἔφέντιμισ, βέ γαγέτλε μετ-  
 λατιρ, βέ μπενοῦῶ ἀζιμετλεγιῆ τζῆμλε μελαῖ-  
 κλεροῦῶ ἀκλινταν, βέ ἰνσανλαροῦῶ ἀκλινταν, Φι-  
 κινῆ σιγμάς. ἀζίμ μπουγιῆκτῆρ, χεισοζοῦ μερ-  
 χαμετῆ, βέ κεβετι, ζῆρα μαυρῆλ σεγιτανῆ τζι-  
 γνετι, χελάκ ἰτίπ ἔλτερτου, μπιζίμ οὔλεμλου  
 τρεμανιμιζί, βέ ἔπετι οὔλεμου χελάκ ἔγλετι.  
 βέ ὀρταταν κισναχοῦῶ τεβαρινουῶ γικτι, βέ ἰταατ-  
 σισλιγίν οὔλεμλου μπουγιουκ τρεμανλιγινουῶ μπουζ-  
 του, ὀλκι μπιζουῶ τζεννεττέν τζικαεῖπ, τζεχεννεμέ  
 κοτου. βέ μπου χρισός μπιζουῶ ἀζάτ ἔγλετι,  
 μελκιστιῖλέν σῆλχ ἰττιρτου. βέ μπιζῆχσταῖ ἔ-  
 φέντιμιζ, μπουγιουκ μεχαπέτ, μερχαμέτ γκισ-  
 σερτι. βέ κεντινουῶ οὔλεμέ βερτι μπιζίμ ἰτζιῶ,  
 μπιζουῶ καρανλικταν τζικαεῖπ, ἀγτενλιγά κοσοῦ  
 ντεῖ, ἔπετι γιασπρλικταν, ἔπετι ἀζατλιγά κοσοῦ



ντεί. κορκιλῆ ἐπέτι τρεμανλικταν, μπογιῆκ τοσ-  
 λγα, βέ χισιμλιγα κερισιν ντεί. ελμετέν ελμε-  
 σελιγέ κερισιν ντεί. βέ άγατζά άπλιτῆ, βέ  
 μπεκτοβα άτινῆ καπῆλ ἔγλετί, νίτζε ἔσκι να-  
 μιστα γιαζάρ, μπεκτοβαλῆ ὀλοσουῶ ντέρ, ἔρ κ'ι  
 άγατζά άπλήρσα. μπενλαρῆ ιττίκι, μπιζῆ με-  
 παρέκ ντοβαλῆ ἄλατλαρῆ ἔγλεσιν ντεί, κ'ι ταχί  
 ἄσλα γιατ, βέ κῆλ ὀλμαγιαλέμ, ἴπλε ὀγχαλα-  
 ρῆ, βέ μερεςγεϊτζισῆ ὀλαλέμ. ταχί ἄσλα κεντί  
 φενά νιετλεριμιζῆ γιορῆμειλέμ, ἴπλε ὀνοῦ τεμπεχ-  
 λερινέ κτελέμ. βέ χακιετλῆϊλεν, ἄζιζλίϊλεν, με-  
 χαπέτιλέν, μαζλεμλῆϊλαν, ἔγλίκιλέν, βέ τατ-  
 λῆλῆϊλεν κετζινελέμ. βέ μπιζῆ μεκαττές ρεχονῆ  
 βερτί, μπιζῆ ἄζιζ ἔγλετί. βέ ἔσκιϊκέν, γενί ἔ-  
 γλετί. κινάχιλαν κοτζαμίσικαν, μπιζῆ κέντζ ἔ-  
 γλετί. κ'ι μπίρ γεγγι γιόλ τεταλέμ ντεί, πάκ,  
 βέ ζεκίρ. ἴμτι, μπιζ κετρεσις κεχαρῆ νάπλ  
 ἴβαζινῆ ἔτελέμ ἔφέντιμιζῆ; κ'ι ἔγλικ μπιλμῆϊς;  
 ὀλ κατάρ ὀτένμετικ μπογιῆκ ἔγλικλερέ, κ'ι τερα-  
 χμεῆ μπιζῆ ἴκσαν ἔγλετί, νάσιλ ὀτεγελέμ καρ-  
 σιλιγινῆ; ὀνοῦ ἴτζιν πάρι φεράχιλαν σιγκῆρ ἔτε-  
 λέμ μπενά, κορκῆϊλαν σετζιτά ἴτελέμ, χέρ τερ-  
 λῆ ἴχτικατίλαν μεχτεσῆμ ἴτελέμ, τζανί γγιο-  
 νελτέν μεχαπέτ ἴτελέμ, βέ ἴκτιζασιντά, ἔζιέτ  
 ταχί τῆκελέμ, βέ μεχαπετί ἴτρίῶ ελμεῆ τα-  
 χί κιελέμ, κεντιμιζῆ βερελέμ. ζῆρα μεῆ χει-  
 σῆ ἔφέντιτε ρατετιϊλε ελμεῆ βερτί κεντινῆ μπιζῆ  
 ζῆμ



ζέμ ιτζίν . ἴμτι μπορτζεμεζά γκιορέ ἰλαχιγέτ  
 τεμπεχλερινέ κιτελέμ , βέ τέν μενταρλιγινταῖ ,  
 βέ τζαῖ κιναχλαρινταῖ πάκ πελναλέμ . βέ  
 τζαῖσλου ἔγιε ἀμελιέρ κετιρελέμ μπενά , ἴμαν ,  
 ἔμετ , μαχαπέτ , σάπρ , μαζλαμλίκ , ἰντιζαρλέ  
 γιερέκ , κιοζ γιασλαρῆ , πάκ φικίρ . βέ χέρ τερ-  
 λῆ κιναχῆ ἰκράχ ἰτελέμ χόσσεσά , κιοζ ἀτζ-  
 λινταῖ , χασιλιγῆ , ἴμτι χιματινῆ ἔσλε γκιο-  
 ρελέμ , κί ναῖλ ὀλαλέμ μπενῆ γκιορμεγῆ , βέ  
 μελκιετντέ φεραχλαναλέμ μπενου μπακτικτά .  
 νίτζεκι μπέρατα ἀζίμ ἀγία κοινωνίατα μπενῆ ἀλ-  
 τικτά , φεραχλανῆρ σενλενίεζ .

„ Βέ τζένκ μπογιουκί γκιουῦ σὸλ μπουῦ  
 σεβίντζ , φεράχτερ , βέ ἀζιμέτιλεν ντολῆτερ , σιέν  
 ὀλαλέμ μπίζτε , τενλέκ , βέ τζανλέκ ἔζρέ , ἀλ-  
 τιν ἀγιζλενουῦ μπογιερτεγῆ ἔζρέ . βέ μπου σεκίζ  
 κιεντέ , χεῖσιανλίκ ἔζρέ , σεβινελέμ , ἔφέντιμιζίν  
 φεραχινά ἔρκιαῖλαν , γκετζέ βέ κιεντεζ ἔκκλη-  
 σατέ μπελναλέμ , ἑορτινουῦ μετζεζετινῆ , βέ ἀ-  
 νάσασινουῦ κεβετινῆ ἀγναγιαλέμ , βέ Χεῖσὸς ἔ-  
 φέντιγε μπογιῆκ χεσαπισί πορτζλέ ὀλτεγμεζῆ  
 τζῆμλεμισ ρίγαβέτ ἔτελέμ . μπενά σιγκῆρ ἔτελέμ ,  
 κί τζόκ ζεμανλε ἔλεμλε ἰταατσιλιγουῦ κεβε-  
 τινῆ μποζτέ ντεῖ , βέ ἀραταῖ τζικαρτί ντεῖ . βέ  
 κεντέ ἔλεμενῆν βέ ντιριλμεσινῆν σεπεπίλεν , μπο-  
 ζῆ μπετερεῖλεν τὸς ἔγλετῆ , βέ μελκιεντινῆν με-  
 ρεστζισῆ ἰττί μπίζῆ , ὄνῆν ἰτζίν μπιεῖ μπιεμίζι-



λεν ἔπασμέ ἑτέρις, βέ ἴλκ ἑβέλ Χεισός ἑφέντι-  
 μιζουῦ ἀζιμετλουῦ εἰκόνασινᾶ ἑπέρις, σαυροζού, βέ  
 ἀαγγέλιοζού, βέ μπενλαρᾶ ἑπτειμιζουῦ σεπεπᾶ,  
 ἰλλαχιγέτ, βέ μπιζίμ μεχαπετιμῖς νισαουσι  
 οὐζρέτρ. βέ σογρα μπιεῖ μπιεμιζίτε ἑπέρις.  
 βέ μπου κερέκτρ πάκ μεχαπέτιλαν ὀλοουῦ, χα-  
 κτάλε χαζρετλεριουῦ ἑμρινέ γκιορέ. πεγιερῆκι,  
 κογβέρμεν ντέρ, γκιωνές καβισίν, τρεμαννίζιλαν  
 παρίσματαν ἴπτιτα, βέ σατζλαρινιζού παγισλάμα-  
 ταν μπιεῖ μπιρινιζέ. νίτζε ἰντζίλι σερρίφτέ ταχί  
 πεγιερῆρ, τρεμανλαρινιζά μεχαπέτ ἑγλέιν ντέρ,  
 βέ σιζέ χασμέτ παγλαγιουλαρά, νταῖμ ὄνλαρά  
 ἑγλίκ ἑτέσις ντέρ. βέ νίτζεκι μπου ἑφέντιμῖς μπι-  
 ζέμ σατζεμεζού ἄφβ ἑγλετί, βέ μπιζού ἑλου-  
 μηῖλεν ἑπετί οὐλεμτέν ἀζάτ ἰττί, βέ ἑπετί μελ-  
 κιστινέ ναῖλ ἰττί μπιζού, κεζάλικε μπίζτε μεχα-  
 πετί ἰτζιῶ, βέ μπιζούμ χελασλιγιμῖς ἰτζιῶ,  
 τρεμανλαριμιζουῦ τζούμλε σατζλαρινουῦ, κιετζεκ-  
 λεροῦ, βέ μπογιουῦκ ὀλανλαροῦ ἄφ ἑγλεγελοῦμ,  
 μπήρ πάκ οὐπερμέιλεν. μπέλι μεχαπετλουῦ καρ-  
 τασλάρ, ντασραταν ἀγιζιμίζιλαν νάσιλ κιοσεεῖρ-  
 σεκ, ἰτζιμιζτέν ταχί ὄγλέ ὀλαλούμ, πάκ, ζε-  
 κίρ, λεκεσίς, ἀλλαχοῦ ἰσετιγιῖ κηπή. βέ κετρε-  
 τιμιζέ γκιορέ κεμλίκ ἰτελούμ ντεῖ τζαλίσμα για-  
 λέμ μπενλαρά, ἴλλε ἑγλίκ ἰτελούμ, κί μπου  
 ἰθαασιςλιγᾶ τῆςμεγελέμ ἀταλαριμιζ κηπή, βέ  
 πατισαχλιγού καῖπ ἑγλέμεγελέμ, βέ τζεχεννε-  
 μί



μὶ μερές ἄλμαγιαλὸμ, ὄνοῦ ἰτζὼ Χρισὸς ἔφέν-  
 τινουῦ ἰφτιχαροῦ, σικκιουῦ ἰτζὼ κὶ μπόγιουῦ  
 ντιριλτὶ, σίμτι, βέ τὰϊμ, ἔμρινουῦ κιστελοῦμ, κὶ  
 μπίζτε μπενουῦ σεραετντέ ἀφλιγμεζοῦ τεμάμ  
 τεκμίλ ἀλαλοῦμ. βέ τρεμανλαριμιζοῦ σεπεπιν-  
 τέν ὄγρατιμὶς ζιανλὰρ ἰτζὶν, ἐπέτι χεγιαττὰ  
 πίνγ κατ βεεῖρ, ἰπτιγιμὶς ἰταατλοῦκ ἰτζὼ, κὶ  
 σετζλαρινουῦ ἄφ ἐγλετικ ντεῖ, πογλεκὶ παχισᾶ  
 κέσκε τζούμλεμιζ νάσῶ ὄλαλοῦμ, κὶ φεράχ ἰτε-  
 λοῦμ μπεραπέρ, ντιριλμὶς Χρισὸς ἀλλαχεμεζοῦν-  
 σμαβὶ μελκιετντέ. ὄνάκι κερέκτρ, χέρ τερλοῦ  
 χάμτ, ἰζέτ, σετζτὰ, ἐπετλεροῦῦ, ἐπετλερινέτε-  
 κλι, ἀμὼ.

ΠΙΧΑΜΤΙΑΛΛΑΧ ΤΕΜΑΜ ΟΛΤΟΥ



22222

κ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



Σεβ  
1845

ΑΟΤΗΝ



